

## SUMAR

<b>LIMBA NOASTRĂ CEA ROMÂNĂ</b>	
MIHAI CIMPOI. <i>Limba română, „casă a ființei noastre”</i> . . . . .	3
<b>EMINESCIANA</b>	
FLORIAN COPCEA. <i>Mihai Eminescu: „ideea europeană”</i> . . . . .	10
<b>LITERATURĂ CONTEMPORANĂ</b>	
MIHAIL DOLGAN. <i>Un destin poetic vitregit: Liviu Damian</i> . . . . .	15
NICOLAE BILEȚCHI. <i>Debutul lui Ion Druță și impactul său asupra literaturii</i> . . . . .	30
OXANA MITITELU. <i>Expresia literară a violenței totalitare. Controlul trecutului.</i> . . . . .	51
VICTORIA VÂNTU. <i>Aureliu Busuioc: reabilitarea valențelor poeziei</i> . . . . .	60
<b>TEORIE LITERARĂ</b>	
CLAUDIA MATEI. <i>„Ermetism” și „obscuritate” în poezie – interpretări critice românești</i> . . . . .	64
<b>ETNOLOGIE</b>	
TUDOR COLAC. <i>Rapsodul Nicolae Sulac: conștiință, modele, repere etnofolclorice și sociale</i> . . . . .	72
VICTOR CIRIMPEI. <i>Fragmente de tezaur al mentalității și inteligenței populare (III)</i> . . . . .	79
IORDAN DATCU. <i>G. T. Kirileanu și Dimitrie Balaur</i> . . . . .	95
GRIGORE BOTEZATU. <i>Alegerea satului Cornova pentru cercetări sociologice</i> . . . . .	100
<b>TOPONIMIE</b>	
ANATOL EREMIA. <i>Arealul toponimic Cahul. Microtoponimia localităților rurale</i> . . . . .	106
<b>METALEXICOGRAFIE</b>	
VERONICA PĂCURARU. <i>Marginalia la „Dicționar francez-român, român-francez”</i> . . . . .	123

## **SOCIOLINGVISTICĂ DIACRONICĂ**

LIDIA COLESNIC-CODREANCA. <i>Filologi basarabeni din secolul al XIX-lea</i> .....	128
---	-----

## **ISTORIA LIMBII**

SILVIA MAZNIC. <i>Considerații privind terminologia religioasă de origine latină</i> .....	134
--	-----

## **LINGVISTICĂ GENERALĂ**

VASILE BAHNARU. <i>Contribuția academicianului Silviu Berejan la progresul semasiologiei</i> .....	140
VICTORIA BUȘMACHIU. <i>Motivarea unor cuvinte în terminologia populară românească</i> .....	146

## **MORFOLOGIE**

NINA BUIMESTRU. <i>Verbele „a fi” și „a avea”</i> .....	149
---	-----

## **ȘTIINȚELE EDUCAȚIEI**

VERONICA BĂLICI. <i>Conștiința lingvistică – valoare definitorie a ființei umane</i> .....	151
--	-----

## **RECENZII**

ALIONA GRATI. <i>Romanul ca lume postBABELICĂ. Despre dialogism, polifonie, heteroglosie și carnavalesc.</i> – Chișinău, Editura Gunivas, 2009, 252 p. (DANA SALA) .....	159
IORDAN DATCU. <i>Pagini de istorie literară.</i> – București, RCR Editorial, 2011, 560 p. (CONSTANTIN ERETESCU) .....	162
SANDA GOLOPENȚIA. <i>Româna globală.</i> – Fundația Culturală „Secolul 21”, 2009, 160 p. (IORDAN DATCU) .....	165

## **CRONICA VIETII ȘTIINȚIFICE**

Colocviul Internațional <i>Lecturi in memoriam acad. Silviu BEREJAN</i> (VIOLETA UNGUREANU) .....	167
<i>Conferința Internațională de Onomastică de la Baia Mare</i> (VLADIMIR ZAGAEVSCHI) .....	169

## **OMAGIERI**

<i>Onufrie Vințelor – omul, profesorul, savantul</i> (VLADIMIR ZAGAEVSCHI) .....	172
--	-----

MIHAI CIMPOI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

LIMBA ROMÂNĂ, „CASĂ A FIINȚEI NOASTRE”\*

## Abstract

In this study the author examines Eminescu's opinions about language. They are very close to those of Martin Heidegger: a language is the „refuge” of Being, giving us the certainty that belongs to a people creating history: „we are not the masters of a language, but language is our master”. The poet makes an essential utterance of Being. The article makes references to arguments provided by Eugeniu Coseriu who claims that there is no „Moldovan language”, distinct from the Romanian language. The author presents the situation of the Romanian language in the Bessarabian area both in the past and present.

### I. „Locul de adăpost al ființei”

De ce – iarăși – o conferință despre limba română, de ce această reluare de discuție – teoretică, dar și cu aplicare sociolingvistică – despre limba pe care o vorbim și în care scriem în spațiul nostru moldavo-basarabean, de ce până și Imnul de Stat reproduce textul celebrului poem al lui Alexie Mateevici (în felul acesta constatăm – iată – că cel mai inspirat poem consacrat limbii noastre aparține *unui basarabean*), de ce mor încă poeți pentru ea, lăsând testamentar, precum Grigore Vieru, grija pentru „creșterea limbii românești” (Ienăchiță Văcărescu).

*De ce?*

Întrebarea se încarcă iarăși de o sporită semnificație reactualizatoare de cauzalul, de asemenea sporit, *Fiindcă...*

Să încercăm să descifrăm această legătură de subordonare, gândindu-ne mai cu seamă la pluralul ei: „legături de subordonare”.

Să intrăm, mai întâi, în domeniul filosofic al problemei dezbătute, lămurind astfel și prezența în titlul conferinței a acestei sintagme ce pare o ciudățenie metaforică, un trop: „casă a ființei noastre”.

Grație acestei definiții a ceea ce este limba – nu sub aspectul elementar al vorbirii, al „limbajului unei comunități umane istoricește constituită, alcătuit din structură gramaticală, lexicală și fonetică proprie”, ca „limbă naturală”, precum fixează toate DEX-urile – ci sub aspect profund ontologic, Eminescu și Heidegger se întâlnesc la o distanță de aproape o sută de ani. (L-o fi citit autorul tratatului *Ființă și timp* pe Eminescu, l-o fi informat „studentul” său Noica. Or, de ce să ne punem altfel de întrebări când intuiția lucra sigur în firea amândurora?)

---

\* Conferință ținută cu ocazia Zilei Limbii Române în cadrul Academiei de Științe a Moldovei la 31 august 2011.

EMINESCU: „Nu noi suntem stăpânii limbii, ci limba e stăpâna noastră...” (Eminescu, *Fragmentarium*, București, 1981, p. 241).

HEIDEGGER: „Omul se poartă ca și cum el ar fi făuritorul și dascălul limbii, când de fapt ea (subl. în text – *n. n.*) rămâne stăpâna omului. Atunci când acest raport de subordonare se răstoarnă, omul ajunge să urzească ciudate mașinațiuni”; „Limba nu este, de aceea, ceva ce se află în posesia omului, ci invers, ea este acel Ceva ce îl are pe om în poezia sa. Ce anume este omul – suntem un dialog. De când suntem un dialog, de când suntem obiectul unei adresări, de când suntem la nivelul limbii.

Poezia ctitorește ființa. Poezia este limba originară a unui popor. În această limbă survine starea de expunere în ființare, care, astfel, se deschide. Ca împlinire a acelei expunerii, omul este de ordinul istoriei. Limba este temeiul posibilității de istorie și nicidecum o invenție făcută abia în decursul creării istorice de cultură” (Martin Heidegger, *Originea operei de artă*, București, 1982, p. 169).

EMINESCU: „Precum într-un sanctuar reconstituim piatră cu piatră tot ce-a fost înainte – nu după fantezia sau inspirația noastră momentană – ci după ideea în genere și în amănunte – care-a predominat la zidirea sanctuarului – astfel trebuie să ne purtăm cu limba noastră românească. Nu orice inspirație întâmplătoare e un cuvânt de-a ne atinge de această gingașă și frumoasă zidire, în care poate că unele cuvinte aparțin unei arhitecturi vechi dar în ideea ei generală, este însăși floarea sufletului etnic al românimii” (Op. cit., *Ibidem*).

HEIDEGGER: „Limba este domeniul (*templum*), adică locul de adăpost al Ființei. (...) Deoarece limba este locul de adăpost al Ființei, noi ajungem la ființare străbătând neîncetat acest loc de adăpost” (*Ibidem*, p. 252).

Prin urmare: noi ajungem la ființare tot străbătând acest loc de adăpost, t r ă i n d , locuind în acest  *aici*  unde „se întrepătrund pământul și cerul, divinii și muritorii”.

Prin limbă, Poetul realizează o rostire esențială a Ființei. Iată că și nouă ne vine astăzi să o rostim mai ușor, deoarece avem *rost*, atât de potrivit chiar cu *rostul* lucrurilor și care ne dă și derivatul *rostire*, ce presupune azi, după cuceririle din genetică, matematică și metafizică nu numai o articulare a glasurilor și a undelor sonore, ci, așa cum spune Noica, și a celor mute din spectrul electro-magnetic: „Rostirea omului este, dacă e potrivit gândită, solidară cu rostul lucrurilor. La capătul ei, deci, rostirea devine, într-un fel, tăcerea ființei” (Constantin Noica, *Cuvânt împreună despre rostirea românească*, București, 1987, p. 26-27).

Eminescu se mai întâlnește cu Heidegger în modul de a înțelege limba ca *bun suprem*.

EMINESCU: „Această parte netraductibilă a unei limbi formează adevărata zestre de la moși-strămoși, pe când partea traductibilă este comună gândirii omenești în genere. Precum într-un stat ne bucurăm toți de oarecare bunuri, care sunt a tuturor și a nimănu, ulițe, grădini, piețe, tot astfel și în republica limbilor sunt drumuri bătute cari sunt a tuturor – adevărata avere proprie o are însă cineva acasă la sine: iar acasă la dânsa limba românească este o bună gospodină și are multe de toate” (*Ibidem*, p. 241-242).

HEIDEGGER: „Limba este un bun în sens mai originar. Ea dă garanție, adică oferă certitudinea că omul poate *să fie* ca ființă ce aparține Istoriei” (*Ibidem*, p. 297).

Poezia ctitorește Ființa, această ctitorie fiind legată de semnele zeilor, cuvântul poetic rostește „vocea poporului”.

Poetul nostru vorbește, în *Epigonii*, despre sfintele firi viziune care „au scris o limbă ca un fagure de miere”, semnificația expresiei eminesciene sporind prin comparația descoperită în *Biblia de la București* (1688) și folosită și de Sadoveanu („Fagure de miere cuvintele bune și îndulcirea lor leacul sufletului”), și prin amintirea versului lui Virgilius care se referă la mierea adusă ca ofrandă zeiței Ceres. În același spirit eminescian-heideggerian Mateevici vorbește despre limba noastră ca *limbă sfântă*.

Nu putem, prin urmare, să punem la îndoială această sfințenie și să intervenim cu speculații și aproximări în templul, sanctuarul pe care-l reprezintă.

Coborând adânc în istorie, dăm de o întâmplare semnificativă. M. Pompenius Marcellus aducea un reproș lui Tiberiu, că folosea un cuvânt născocit: ca suveran el putea interveni să se dea drept cetățenie romană oamenilor; în domeniul limbii nu avea dreptul să intervină ca să încetățenească vreun cuvânt.

Or, suveranii noștri s-au tot amestecat în fel și chip, stabilind și rolul de „bunică” pentru așa zisa „limbă moldovenească” în raport cu nepoata ei, „limba română”.

Ași propune, dragi colegi, să nu mai îngăduim această imixtiune a politicului și să nu permitem nici viitorului președinte s-o facă.

Să stabilim odată pentru totdeauna că singurul legislator în acest domeniu, așa cum propune și Vasile Bahnar, în recenta sa carte *Ascensiunea în descensiunea limbii române*, trebuie să fie Academia de Științe a Moldovei.

## II. Ecuția limbă/ identitate

Între limbă și ființă, ființa națională, e un raport de absolută identitate. Într-un articol *România și Austro-Ungaria*, publicat în noiembrie 1876 în *Curierul de Iași*, Eminescu îl stabilește în mod decis: „spirit și limbă sunt aproape identice, iar limbă și naționalitate asemenea”.

Literatura unui popor este prin excelență *națională*. Poezia este după Eliot, cea mai tenace națională.

Conferința lui Thomas Stearns Eliot *Funcția socială a poeziei*, rostită în 1943 la Institutul Anglo-Norvegian și, sub formă extinsă, rostită în public la Paris în 1945, nu este doar o profesiune de credință sau o expunere de program, un manifest estetic: este o prospectare de natură fenomenologică a limbii și limbajului poetic și în special a funcției sociale a acestora, privite într-o interdependență structurală.

Runele și descântecurile cu scopurile lor magice sau utilitare, poezia epică ce păstra și transmitea amintirea celor mai importante evenimente istorice, oda pindarică legată de prilejuri sociale, poezia dramatică cu un efect puternic asupra unui număr mare de oameni.

Bineînțeles că poezia trebuie să ne aducă o plăcere estetică, asociată însăși comunicării unei experiențe noi de viață și a unui nou mod de a înțelege, cele ce ne largesc conștiința și ne rafinează sensibilitatea.

Eliot vine apoi cu precizarea caracterului local și național absolut al poeziei, pentru că „spre deosebire de celelalte arte, poezia are pentru cei de același neam și aceeași limbă cu poetul o valoare care numai pentru ei o poate avea”.

În acest sens scoatem din demonstrația fenomenologică a lui Eliot o observație profundă care – *more geometrico* – se poate aplica procesului de deznaționalizare metodic dirijat la noi: „Este mai ușor să gândești de cât să simți într-o limbă străină. De aceea nicio artă nu este mai tenace națională decât poezia. Unui popor i se poate lua, i se poate suprima

limba, impunând în școli altă limbă: dar până nu înveți poporul acela să *simtă* (Eliot subliniază cuvântul) în altă limbă, nu o poți dezrădăcina pe cea veche, care va reapărea în poezie, pentru că poezia este glasul sensibilității” (T. S. Eliot, *Eseuri*, București, 1974, p. 94).

Eliot mai precizează că datoria poetului, ca poet „este ca și cum indirectă față de poporul său dar este directă față de *limba* lui pe care trebuie s-o păstreze, apoi s-o îmbogățească și s-o perfecționeze, dat fiind că este o personalitate distinctă de a semenilor săi. Aceasta este deosebirea dintre scriitorul care e doar excentric sau nebun și poetul adevărat” (*Ibidem*, p. 95).

Cei mai mulți nu înțeleg că nu ajunge să te mândrești cu marii scriitori ai neamului, ci să-i pomeniști în câte un discurs politic: ei nu înțeleg că „dacă țara lor nu va continua să dea mari scriitori și mai ales mari poeți, limba se va degrada, cultura însăși se va degrada, și va fi poate absorbită de alta mai puternică” (*Ibidem*, p. 96).

Eliot urmărește spectacolul implacabil al înnoirilor din cadrul limbii, afirmând că nici un poet englez de azi nu poate învăța cum să mânuiască cuvintele fără să-i studieze pe Shakespeare și pe toți cei care, în vremea lor, au înnoit limba.

Este absolut sigur să găsești o *universalitate* a limbii indiferent de *specificitatea* ei în diferite epoci. „Sau măcar ești sigur că o găsești atunci când cultura națională e vie și sănătoasă, fiindcă într-o societate sănătoasă există o neîncetată influență reciprocă și o interacțiune între toate părțile ei. Tocmai asta numesc eu funcția socială a poeziei, în sensul ei cel mai larg: în proporție cu vigoarea și calitatea ei, poezia influențează vorbirea și sensibilitatea întregii națiuni” (*Ibidem*, p. 98).

Despre caracterul național și „patriotic” al actului poetic vorbește și Nichita Stănescu al nostru: „A vorbi despre limba în care gândești, a gândi-gândire nu se poate face decât numai într-o limbă – în cazul nostru a vorbi limba română este ca o duminică. Frumusețea lucrurilor concrete nu poate fi decât exprimată în limba română. Pentru mine iarba se numește iarbă, arborele se numește arbore, malul se numește mal, iar norul se numește nor. Ce patrie minunată este această limbă! (...) Numele patriei este tot patrie. O patrie fără de nume nu este o patrie. Limba română este patria mea” (Nichita Stănescu, *Fiziologia poeziei*, București, 1990, p. 357).

Adrian Păunescu amintește, în discursul său cu ocazia acordării titlului de academician al Academiei de Științe a Moldovei, de ecuația limbă/ identitate, de faptul că fără de limbă „nu ești nimic”.

Solicităm Guvernului să acorde *Premii Naționale* anume în domeniul literaturii și artei, urmând ca altor domenii să li se acorde Premii de stat sau Premii Speciale.

### III. Coșeriu: argumentele teoretice supreme

Eugeniu Coșeriu, gigantul lingvisticii mondiale, ne pune pe tapet sub formă de catehism argumentele teoretice supreme.

1. *Din punct de vedere genealogic*, limba română este pur și simplu *latină* sau *latină* în toate aspectele ei „moștenite” sau derivate din cele moștenite și reprezentând structurile ei esențiale.

2. *Din punct de vedere tipologic* limba română corespunde exact tipului lingvistic romanic general (fără franceza modernă).

3. *Din punct de vedere „areal”* limba română cu toate dialectele ei reprezintă o arie autonomă în spațiul lingvistic romanic, fiind *singura reprezentantă a latinității orientale*.

1. Așa-zisa „limbă moldovenească” (ce pur și simplu nu există din punct de vedere geneologic) reprezintă dialectul dacoromân, ceea ce e caracteristic pentru dacoromână, e caracteristică și pentru graiul românesc din Basarabia și Transnistria.

2. *Din punct de vedere tipologic* graiul „basarabean” ține de tipul lingvistic romanice în realizarea românească a acestuia și de subtipul dacoromân.

3. *Din punct de vedere „areal”* graiul basarabean e cuprins în aria dacoromână și a păstrat în ciuda rusificării sistematice proprietățile limbii comune și n-a fost atras într-o altă arie sau subarie lingvistică, el nedespărțindu-se niciodată de limba vorbită în dreapta Prutului.

4. Cei care susțin existența limbii „moldovenești” au confundat criteriul geneologic cu cel „areal” și istoria lingvistică cu istoria politică.

5. Prin impunerea noțiunii de „limbă moldovenească” „s-a urmărit un proces bine dirijat metodologic de deznaționalizare, de „mancurtizare” (după Aitmatov): „*Din punct de vedere politic*, promovarea unei limbi «moldovenești» deosebite de limba română, cu toate urmările pe care le implică, este deci un delict de genocid etnico-cultural, delict nu mai puțin grav decât genocidul rasial, chiar dacă nu implică eliminarea fizică a vorbitorilor, ci numai anularea identității și memoriei lor istorice”.

Concluzia marelui lingvist sună cu tărie apodictică de adevăr absolut: „...A promova sub orice formă o limbă moldovenească deosebită de limba română este, din punct de vedere strict lingvistic, ori o greșeală naivă, ori o fraudă științifică; din punct de vedere istoric și practic, e o absurditate și o utopie; din punct de vedere politic, e o anulare a identității etnice și culturale a unui popor și, deci, un act de genocid etnico-cultural” (cit. apud vol. *Limba română este patria mea. Studii. Comunicări. Documente*, selecție și prefață: Alexandru Bantoș; coordonatori: acad. Silviu Berejan, prof. Anatol Ciobanu, prof. Nicolae Mățaș, Chișinău, 1996, p. 15-31).

Acest adevăr științific imparabil a fost reconfirmat în cadrul diferitor conferințe, simpozioane, congrese ale filologilor români, ale romaniștilor din întreaga lume, inclusiv din fosta URSS, în intervențiile lui Klaus Haitmann și Raimund Piotrovski, în mesajul dlui Mircea Snegur, Președintele Republicii Moldova, prezentat Parlamentului în ziua de 27 aprilie 1995, în numeroase declarații ale Uniunii Scriitorilor și oamenilor de cultură, în cadrul ședinței largite a Prezidiului Academiei de Științe a Moldovei din 9 septembrie 1994 și al Adunării Generale a A.Ș.M. din 28 februarie 1996.

Credem, în finalul acestui compartiment că Eugen Coșeriu ar merita mai mult în contextul grațitudinii noastre: traducerea celor două opere fundamentale ale sale, publicarea unui volum de opere literare și înființarea unei catedre – Catedra Eugeniu Coșeriu.

#### IV. Eroii, martiri, „paznici de far”

S-a vorbit adesea, și faptul este fixat documentar de istoriile culturale și literare, că omul de cultură și de litere basarabean este/ nu poate să nu fie și un om al Cetății, o figură apostolică.

Există neîndoiește un *canon basarabean* care presupune (în spiritul lui Horald Bloom) o Artă a Memoriei, un cult al Eumenidelor, al Tradiției și al „cuvântului ce exprimă adevărul” (Eminescu), al Valorilor și Limbii române, care – așa cum spunea Blaga – e poemul originar al unui popor.

Limbii române i s-a construit un adevărat *paladiu*, de felul statuii de lemn a lui Palas Atena, menită să ocrotească spiritul locului și să salveze acest bun suprem.

A fost/și este o perioadă de luptă și rezistență, cu toate formele specifice: exil interior, disidență intelectuală, cultivare rizomică a tradiției (cu tendințe constante de întoarcere la izvoare, la rădăcini, „la Ithaka”), limbaj esopic, dar și atitudini tranșante, neconcesive de declarare a adevărului. Acestea au generat *martiriul basarabean*, trăit și asumat cu întreaga lor ființă și la cele mai înalte cote etice (deontologice, zicem azi), conform datoriei sfinte față de limba română.

Martiriu, conform DEX-urilor, înseamnă „suferință, tortură sau moarte (în chinuri) pe care le îndură cineva pentru convingerile sale; pentru religia sa, martiraj, (*inv.*, „martir”), iar martirologiu, în afară de sensul bisericesc de listă a „martirilor și sfinților”, „listă a celor care au suferit sau au murit pentru o convingere, pentru o cauză”.

„Listă” e, bineînțeles puțin spus. Ar trebui să utilizăm un alt termen, acela de *izvod* (drag lui Blaga) sau de *codice*, un nou *Codex aureus*, în care numele celor care au suferit, au fost torturați și au murit (în chinuri) să fie imprimare cu litere de aur.

Înscrși în aceste Codice se cad cei deportați, maltratați în GULAG cu deosebită bestialitate numai pentru că erau români (și avem în acest sens mărturia autoritară a lui Aleksandr Soljenițân), grupul de scriitori transnistreni care în condiții infernale au păstrat limba română și au pledat pentru alfabetul latin, Petre Ștefănuță, cel care cu temeritate a refuzat să răspundă la interogatoriu în limba rusă și a murit bătut în cap cu propriile cărți scrise românește, Mihail Curicheru, Ioan Sulacov, Pan Halippa, Vasile Țepordei și toți cei imprimați „pe Crucea Comemorativă din fața Uniunii Scriitorilor, Nicolai Costenco, dus în Peninsula Taimâr pentru că a scris într-o «limbă burgheză», adică română, și că a propus, la o întâlnire cu un demnitar sovietic ca „să construim comunismul, dar în limba română”.

Constantin Stere intră în acest Codice, datorită figurii sale de Om-luptător și vieții sale pline precum zicea Ralea „ca a unui aventurier, ca a unui sfânt și ca a unui tiran”, în care a dominat însă aspectul eroic.

Deghizat în personajul său Ion Răutu, răspunde la întrebarea jandarmului Paciewski de ce naționalitate este: „Sunt român”, iar în deportare poartă cu sine două cărți românești aduse prin contrabandă ca să nu uite limba.

De altfel, la 1894, Stere publică, în *Evenimentul literar*, un articol despre unitatea limbii române „vorbită încă din veacul al XV-lea atât în Moldova, cât și în Muntenia și în Transnistria” și despre faptul că „deși masele poporului n-au cules nici una din roadele civilizației și culturii creată de omenire până acum” s-a putut forma „o limbă literară adevărat românească”.

Alături de poetul Nicolae Țurcanu, s-ar cădea s-o includem în acest martiraj pe mama sa, împrușcată pentru faptul că ținea ascunsă după icoană poezii scrise în limba română.

Calitatea de martir se cade să i-o atribuim și lui Grigore Vieru cel puțin pentru cele două testamente ale sale – documente ale slujirii martirizate a limbii lui Eminescu, căreia i-a consacrat poezii, cântece și aforisme și în care vedea *reazemul* (cuvântul e al poetului) ființei noastre (exact în sensul *temeiului* heideggerian și eminescian): „Dacă vom fi nevoiți să părăsim pământul natal cu același ritm, peste vreo 50 de ani s-ar putea să nu se mai vorbească românește pe la noi. Or, tocmai Limba și religia au ținut vie ființa noastră națională de-a lungul veacurilor. Gândindu-mă la asta, am uneori clipe de prăbușire sufletească. Mă ridic însă. Altfel n-aș mai putea scrie”. Dar marele Shakespeare zicea: „Nu este destul întuneric în tot universul ca să stingă lumina unei plâpânde candelă”.



Fie că au fost adevărați martiri, fie că și-au asumat mai modesta funcție de „paznici de far”, scriitori și publiciști, profesori de felul lui Valentin Mândăcanu, Alexandru Gromov, Avram Cotlear, Anatol Ciobanu, mai tinerii citați de Grigore Vieru, Vlad Pohilă și Valentin Guțu au păstrat flacăra sacră a acestei candelă. (*Grigore Vieru – Poetul*, col. „Academica”, Chișinău, 2010, același text în vol. *Taina care mă apără*, Edit Princeps, Iași, 2009, p. 414). La aceștia se cer adăugați profesorii și învățătorii noștri de limba și literatura română (Leonid Colibaba cel care a ținut discursul fulminant de la Congresul III al Scriitorilor, Elena Vasilache, Parfenie Guțu, Petre Bacoș, Veronica Postolache. Martiră ar putea fi considerată însăși *cartea românească* – marginalizată, interzisă, arsă, dată la cuțit. Merită, indiscutabil un monument aparte.

Propunem, la finele acestui compartiment, publicarea unui Codice al martirilor basarabeni ai limbii române și edificarea unui Monument-simbol al Cărții Românești.

### V. Un Anti-Codice „De-vina Comedie”

A existat/ și mai există în evoluția/ în ascensiunea în descensiune a limbii române din Basarabia/ Transnistria un aspect tragicomic, determinat de încercările criminale – căci e vorba și de un genocid lingvistic iarăși unic pe mapamond – de inventare a unei „alte” limbi, înstrăinate de matricea stilistică firească – prin impunerea la nivel de stat a unei limbi „norodnice” creată pe baze fals dialectale, traduceri silnice și născociri lexicale la alfabetul chirilic (de fapt rusesc), prin folosire abuzivă de rusisme.

Propunem în acest sens elaborarea unei *Cărți a rușinii* limbii „moldovenești”, în care să intre:

– expresii „trăsnite” din *Cuvântelnicul* lui I. D. Ceban și *Dicționarul moldo-român* al lui V. Stati;

– mostre de transcriere regionalistă moldo-transnistriană;

– invenții lexicale monstruoase de felul „acritură chișetică” (pentru acid), „șinșiancă” (pentru cincinal) „socoteală” (pentru scor) „Unirea Scriitorilor sfatniși moldovenești” (pentru Uniunea scriitorilor sovietici moldoveni) și multe alte asemenea;

– enormități din parlament (știm că Ion Hadârcă are o listă întregă);

– stropșire de limbaj (după cum zicea Ibrăileanu despre Caragiale) de tot felul;

– inadvertențe stilistice, barbarisme, neologisme cu sens deformat. Etc.

În rest, vorba lui Shakespeare, e tăcere. Tăcere în jurul multdiscutatei probleme despre limba română/ „moldovenească”, despre istoria românilor, despre poporul moldovenesc.

E ora, domnilor, a înscăunării definitive și nepolitizate a Adevărului. Suntem români și punctum. Vorbim limba română și punctum. Avem o istorie comună a românilor și punctum.

FLORIAN COPCEA

Drobeta Turnu Severin  
(România)

MIHAI EMINESCU: „IDEEA EUROPEANĂ”

### Abstract

Florian Copcea's article aims at analyzing the „European idea” in M. Eminescu's view. In numerous publicistic articles he describes Europe as „an organism” in terms of a programmatic organism which he promotes in his entire work. He proposes to found” The Spiritual European League” that anticipated the European Union of today.

Renașterea noastră națională și integrarea culturii românești într-un circuit de valori lărgit, i-a avut drept exponenți, în conjuncturi sentimentale față de fenomenele dinlăuntrul zonei delimitate, numită Europa, pe Paris Mumuleanu, Dinicu Golescu, Constantin Stere, Eufrosin Poteca, Mihail Kogălniceanu și Grigore Ghica.

Însă, cu mult înainte de aceștia, Ștefan cel Mare, Mihai Viteazul și Dimitrie Cantemir vor postula nașterea europenismului românilor din spiritul culturii universale cu care intraseră în contact direct. O constatare imediată, care confirmă existența proeuropenismului românesc, îl face pe prof. dr. univ. Mihai Cimpoi<sup>1</sup> să scrie: „Sentimentul că europenismul face parte din propria existență a românului și din «substanța medulară» (după expresia lui Călinescu) a românismului au avut-o cu deosebire iluminiștii, pașoptiștii, junimiștii, filozofii, oamenii de cultură și scriitorii din perioada interbelică”.

În accepțiunea sa, proeuropenismul românesc s-a manifestat, la început, sub forma atitudinilor sentimental admirative, exprimate retoric și liric, pentru ca să continue prin formarea unei conștiințe după modelul european. Românii au fost mereu atrași, pe parcursul unui secol și jumătate, de mitul unei „idei comune”, capabilă să le deschidă calea spre civilizație și, astfel, spre universalitate.

Apariția meteorică a lui Eminescu nu numai că a înnobilat idealul poporului, ci l-a provocat să caute acele elemente care să garanteze, pe de o parte, conservarea limbii, iar pe de altă parte, accesul liber la valorile spirituale. În scrisoarea din 11 februarie 1871 către Iacob Negruzzi, el pretinde că orice demers de integrare a naționalismului în universal trebuie făcut „pe pământurile noastre strămoșești...”, condiție fără de care nu am avea garanția respectării limbii și bisericii”. El găsește oportun că trebuie să intrăm, „păstrând firea noastră românească”<sup>2</sup>, în „concertul popoarelor europene”. În viziunea lui Eminescu o Europă unită nu este un exercițiu teoretic, pus în pericol de naționalismul etno-marxist. Să nu pierdem din vedere că în prima jumătate a secolului al XIX-lea își făcea loc în istorie și curentul federalizării Europei. La noi Nicolae Bălcescu, Simion Bărnuțiu și Dimitrie Brătianu împărtășeau ideile lui Mazzini care susțineau realizarea, pe baza statelor naționale, a unei Europe federale democratice și republicane.

În contrast cu principiul federalismului enunțat în special de aristocrați, optimismul lui Eminescu a devenit șansa României de a aspira la „ideile de progres” pentru a se „întări înăuntru și a inspira încredere în afară”<sup>3</sup>.

Pentru Eminescu Europa era asociată unui *organism* „în care palpită viul și care este modelul unității și dezvoltării organice”<sup>4</sup>.

Acesta devine subiectul fundamental pus în discuție de Eminescu în articolul *În unire e tăria* publicat în *Federațiunea* (III, nr. 34, 10/22 aprilie 1870, p. 131-132), care comentează editorialul *Einheit macht stark* apărut la 13 aprilie 1870 în ziarul ceh de limbă germană – *Politik*. Sesizând efectul ce l-ar putea avea asupra românilor constituirea unei *Ligi spirituale europene*, organism invocat în *Politik*, dar mânat și de dorința sa acerbă de a-i alia ideii europene, Eminescu îl redă aproape în întregime. Evident, Eminescu a fost atras de orientarea popoarelor, într-un „timp de tranziție”, către interesele lor comune care pot fi realizate numai dacă vor fi unite într-o „strânsă ligă spirituală întreolaltă”. Tare mult trebuie să-l fi fascinat pe poet acest pasaj: „Trebuie să ne simțim și înțelegem cu acurateță unul pre altul, pentru ca să facem de rușine viclenia inamicilor noștri comuni, a căror țintă rămâne totdeauna aceeași și care nu vor nimica mai puțin decât de a ne dezbină întotdeauna. Nici un popor să nu se mai lase sedus de la flamura comună prin promisiuni cari se inspiră doar conducătorilor săi. Să ne aducem aminte de trecut, care ne-a învățat cu mii de fapte atât de amare cum că numai o solidaritate tare poate să ne îndeplinească toate la care suntem îndreptățiți. Să ne ferim din calea ademenirilor contrarilor, fie ele cât de strălucite”<sup>5</sup>.

Acest articol, care reflecta poziția cehilor în privința „noii alianțe a popoarelor” l-a convins pe Eminescu asupra necesității ca românii să nu piardă șansa istorică de a face parte din *federațiunea* în care, precizează editorialul din *Politik*, unul să stea pentru toți și toți pentru unul. Eminescu chiar se întrebă retoric: „Ce fac românii pentru a se alia acestei idei?”. El este convins că românii nu pot rămâne în afara acestei mișcări europene, întrucât „azi avem atâtea națiuni care au interese comune nouă și se luptă alături de noi”. După părerea sa românii nu au dreptul să rămână „singuri pre câmpul de luptă” și să dea „cu piciorul stării de față a lucrurilor”. El este contrariat de lipsa de reacție a „presei boeme” dar și a „conducătorilor noștri” care manifestă o nepăsare fatalistă în ceea ce privește modelul său utopic „de Europă ca organism ideal armonizat”<sup>6</sup>.

Continuând raționamentul ilustrului cărturar, M. Cimpoi - Eminescu era european prin spiritul său deschis, ideea europeană fiind mai întâi ideea românească: „unirea națională (a românilor) și unirea națiunilor europene sub semnul comunității intereselor, al «constituțiunii neamurilor», deci al unui spectru de particularități afine, al valorilor și al unei poziții geografice de răscruce care determină funcția de liant spiritual intercontinental, iată axa publicisticii eminesciene”<sup>7</sup>.

Atât tema editorialului din *Politik*, cât și a articolului eminescian *În unire e tăria*, gravitează în jurul „națiunilor nemulțumite ale Austriei” care sunt chemate să reformeze Constituția, românii având datoria providențială de a se solidariza și a pași „la o activitate comună” în opoziție cu „inamiciția ungarilor”.

Demersul lui Eminescu din *Federațiunea* nu este izolat și nici singular. În perioada 1876-1883 în *Timpul* el a pledat pentru europenism, acesta făcând parte intrinsecă din propria existență a românului și din „substanța medulară”, conform expresiei lui G. Călinescu, a românismului în genere. În Rusia și Europa<sup>8</sup>, în contextul dualismului germano-maghiar, Eminescu concluzionează: „Suntem cu totul cufundați în ideile Occidentului” și „suntem

o muchie de despărțire între două lumi cu totul deosebite”, motiv pentru care prioritatea noastră exclusivă ar trebui să fie „să cunoaștem amândouă lumile acestea”. Intervenția episodică din *Timpul*<sup>9</sup> – *Idealul unității politice a românilor* –, ne dă o imagine clară în legătură cu atitudinea lui Eminescu vis-à-vis de „curentul de nord-est” menit „a schimba fața Europei și curentul de vest ce tinde a menține *status-quo*”. Iată câteva precizări elocvente în acest sens: „Hotărârea noastră pentru Răsărit sau Apus va atârna desigur de viitorul ce ni-l vor asigura; și aceasta nu ca stat numai, căci statul român prin teritoriul său șes și deschis din toate părțile nu pare menit de providență de a fi militar și cuceritor, ci ca nație. Ni se pare evident că viitorul Orientului este o confederație de popoare în care egalitatea naționalităților și limbelor, pe orice teritoriu se vor afla ele, va fi lucru principal, iar formațiunile de state lucru secundar”.

Într-o astfel de conjunctură „idealul românilor din toate părțile Daciei lui Traian este menținerea unității reale a limbei strămoșești și a bisericii naționale”. El nu poate accepta „starea de asediu” la care este supusă Transilvania din partea Ungariei, situație care îl obligă să pună, totuși la îndoială generozitatea Austriei: „Prin urmare, întorcându-ne de unde am plecat și considerând asiduitatea cu care presa austriacă cere de la români ca în caz dat să se sacrifice pentru «civilizație», ni se va da voie să întrebăm dacă civilizația austro-maghiară, în forma în care ni se arată, merită să ni ridicăm brațul pentru ea, dacă se poate cere de la români ca ei să meargă alături ca o putere care, stăpânind ea însăși peste trei milioane de români, îi tratează într-adins și într-una cu disprețul celui mai elementar simț de justiție; căci românii – să fie bine stabilit - nu cer privilegii, prerogative, ei cer în Ungaria cel puțin aplicarea conștiințioasă a legii *pozitive* a naționalităților, în Bucovina nu cer decât exercițiul liber al confesiei lor, autonomia bisericilor; o autonomie pe care-o au evreii, lipovenii, calvinii, nemaivorbind deloc de puternica poziție a bisericii catolice; dacă, c-un cuvânt, se poate cere să ni vărsăm sângele pentru a asigura contra mișcării slave supremația simulacrului de civilizație evreiască din Austro-Ungaria”.

La dilema foii germane *Bukarester Torblatt*, care oscila în a da un răspuns la întrebarea care dintre cele două puteri (Austria și Rusia – *n.n.*) ar fi favorabilă României și dacă acesta ar putea rămâne în afara influențelor, Eminescu pledează pentru echilibru: „Nici una, răspundem. Avem într-adevăr trebuința de păstra bunăvoința Austriei; dar trebuința aceasta este egală către toate puterile mari. Avem nevoie și de Italia, și de Rusia, și de Germania, și de Anglita, și de Franța, în mod cu totul egal. Acesta este întreg înțelesul poziției noastre dificile în Orient. Popor latin, înconjurat de slavi, de maghiari, de germani, noi nu putem răzima pe nici o simpatie de rasă, care e cea mai puternică dintre toate (...) Înclinând spre una sau spre alta e evident că punem în cestiune interesele sau ale unuia sau ale altuia. Dovedind însă, prin toată atitudinea noastră, că, în mijlocul acestei lupte ascunse, noi nu urmărim decât pur și simplu interesul nostru național, nici una dintre ele nu ne-o poate lua în nume de rău<sup>10</sup>”.

În *Timpul* din martie 1880, în articolul *În privirea politice externe*, Eminescu, tot în acest context, este categoric: „Numai că de la pericolul imediat și vădit până la planuri de politică europeană, până la voința de-a fi un factor hotărâtor în echilibrul european, e o deosebire cât cerul de pământ. Prin urmare conștiința rolului modest pe care-l are țara noastră, fie în Europa, fie chiar în politica specială pe care o putere sau alta ar inaugura-o cu oarecare precumpărire în Orient, sentimentul apoi că suntem atât de străini, deci o individualitate cu totul aparte în mijlocul popoarelor și mari și puternice care ne înconjură, toate acestea ar trebui să se imprime și-n politica noastră exterioară, pe care

am trebui s-o urmăm ca și strămoșii noștri, cari stăteau bine cu toți și nu se apărau decât de agresiune directă”. În corpul aceluiași articol, reproducând un text, Eminescu face cunoscute „aspirațiunile noastre” de a ne apropia de „civilizațiunea europeană”, ideile de progres românesc trebuind „să fie pururea ținta noastră pentru a ne întări înlăuntru și a inspira încredere înafară”. El recomandă românilor să nu se îndepărteze de interesele naționale, o asemenea politică fiind „singura bună pentru România (...) fiindcă am regretat și regretăm și astăzi că înaltul areopag european nu ne-a asigurat el însuși condițiile de existență ce le doream cu toții pentru statul nostru”.

Europa este concepută de poet ca un model unic, diferit de celelalte părți ale lumii, capabil să copieze organizarea albinelor și furnicilor care reprezintă „prototipul în mic al statului omenesc:” „Europa pare a fi capabilă de-a trăi continuu: cauza este că ea e tocmai partea aceea a Pământului, care în proporțiune cu întinderea ei teritorială are litoralele (țăriile) cele mai multe. Și marea nu este numai un element, ci o mare faptă economică, căci este un puternic mijloc de comunicațiune, drumul popoarelor. Asta însemnează atâta, că Europa are facultatea, natura de-a întreprinde și întreține comunicațiunea cu toată lumea și din punctul acesta de vedere ea e situată în mijlocul lumii întregi”<sup>11</sup>.

În studiul său *Europa, sarea Terrei*<sup>12</sup> eminescologul Mihai Cimpoi notează: „Eminescu visa și la o uniune intimă a micilor state de la Dunăre care existau în secolul al XIV-lea «prin sentimentul de comunitate religioasă, opusă puternicelor încercări de prozelitism catolic și prin tendința de-a se desface de supremația ierarhiei bisericești a Bizanțului și de a-și crea bisericile lor autonome»”.

Așadar, rolul României în consolidarea ideii europene, „este unul modest”, dar asta nu trebuie să o lipsească de „ideea armoniei intereselor” o națiune ca a noastră „trebuie să stea cu toată Europa în raporturile de liber schimb și de liberă așezare reciprocă, în care stau întredaltă Franța, Anglia bunăoară”.

Pe respectivul temei el își bazează și acest raționament care își are originea în revolta sa față de nerecunoștința marilor puteri care, deși au promis, nu au asigurat „protecție României contra războiului și întreaga Europă, deși i-a ținut cumpănă pe malurile Dunării”, „ne-a lăsat în voia propriei noastre sorți”<sup>13</sup>, cu alte cuvinte „ne-au ruinat economicește”.

O contribuție substanțială în direcția dezvoltării ideii de *Ligă spirituală europeană* care să presupună o nouă alianță a popoarelor sub formă de *Federațiune Europeană*, o constituire și lucrarea *Economia națională*<sup>14</sup> care, se presupune, este transcriere a unor prelegeri de economie politică. Descoperim aici comentarii pertinente referitoare, printre altele, la „statele antice ale Europei”, singurele care pot aduce prosperitate și independență lumii și pot experimenta „ideea de stat aristotelică”. Este adus în discuție Platon a cărui „cugetare fundamentală (...) e ceea ce numim noi prototipul, ideea”, al cărei idealism l-a marcat profund pe Eminescu. Tot acolo se face referire și la Aristotel, „domnul materiei”, cum este el caracterizat. Nu întâmplător am adus în discuție această latură sensibilă a poetului care, într-adevăr, a fost rezultatul, în publicistică și poetică, a filozofiei marilor gânditori ai culturii universale. În articolul *Proiectul d-lui Conta asupra instrucțiunii* (2), publicat în *Timpul*<sup>15</sup>, cu referire la reforma învățământului, M. Eminescu comentează: „Școalele noastre secundare, îndeosebi învățământul numit gimnazial-liceal, sunt întocmite în esență după modelele luate din Franța și din Germania. Esența acestui învățământ este la noi, ca și în Franța și Germania, clasicitatea și cultura literară și istorică pe temeiul clasicității, adică *humanitatis studia* în înțelesul celor vechi. Pe acest temei, susținut în Germania și în Franța prin tradițiunea unei culturi de multe secole, ne-am organizat și noi școalele mai înalte și ne-am pus astfel în *comunitate de cultură cu Europa*

apuseană. Această comunitate de cultură cu Europa civilizată este pentru români de-o necesitate așa de absolută încât încercarea de-a slăbi ar însemna astăzi paralizarea oricărui progres al școalelor noastre și, în genere, al statului român”.

În opinia lui Eminescu, „străbaterea firelor de cultură de la noi la Europa apuseană și de la Europa apuseană la noi (...) a contribuit a face din noi ceea ce suntem astăzi: un popor de ginte latine cu conștiința misiunii sale de a fi un purtător de cultură la pragul Orientului și cu dorința vie de-a-și asimila tot mai mult rezultatele experiențelor Europei apusene fără a trece prin crudele încercări prin cari s-a văzut ea adeseori pedepsită pentru orice precipitare și tendență exagerată”.

Proeuropean și susținător înverșunat al ideii unei configurații europene concentrice, care a depășit „modelul utopic de Europă ca organism<sup>16</sup>”, Titu Maiorescu, în studiul *Despre scrierea limbii române (1866)*, prezice: „Secolul XIX se va numi în istorie cu drept cuvânt secolul naționalităților. În el s-a lămurit și se realizează ideea că popoarele sunt chemate a se întări în cercuri etnografice, deosebindu-și fiecare misiunea istorică după propria sa natură. Pe lângă tezaurul comun al popoarelor civilizate, mai are fiecare țărâmul său aparte, în care își dezvoltă în mod special individualitatea și, separându-se aici de toate celelalte, își constituie naționalitatea sa. Astfel, se cere ca poporul să aibă o formă de stat națională, și mai ales o literatură și o limbă națională”.

Având o asemenea concepție despre *ideea europeană* nu este greu să ne explicăm de ce T. Maiorescu a recunoscut<sup>17</sup> dimensiunile europenității și universalității omului timpului modern care a devenit Mihai Eminescu.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- <sup>1</sup> *Proeuropeanismul românesc* în *Acta Universitatis Danubius* nr. 1, 2007, p. 9-19.
- <sup>2</sup> *Vezi Tradiții istorice* în *Publicistică – Referiri istorice și istoriografice*, Ed. Cartea Moldovenească, Chișinău, 1990, p. 214.
- <sup>3</sup> *Vezi articolul În privirea politicii externe* în *Timpul*, 6 martie 1880.
- <sup>4</sup> Mihai Cimpoi, *Europa, sarea Terrei*, Ed. Ideea Europeană, București, 2007, p. 89.
- <sup>5</sup> Eminescu, *Opere*, III, *Publicistică. Corespondență. Fragmentarium*, Ed. *Univers enciclopedic*, București, 1999, p. 75.
- <sup>6</sup> Mihai Cimpoi, *Proeuropeanismul românesc*, revista *Acta Universitatis Danubius*, nr. 1/2007, p. 11.
- <sup>7</sup> *Idem*, p. 12.
- <sup>8</sup> *Timpul*, 29 octombrie 1876.
- <sup>9</sup> *Timpul*, 17, 19, 21, 26 noiembrie 1876.
- <sup>10</sup> Mihai Eminescu, *Opere*, XI (ediția Perpessicius), București, 1984, p. 331.
- <sup>11</sup> Mihai Eminescu, *Fragmentarium*, București, 1981, p. 159-160.
- <sup>12</sup> Mihai Cimpoi, *Europa, sarea Terrei*, Ed. Ideea Europeană, București, 2007, p. 92.
- <sup>13</sup> Mihai Eminescu, *Influența austriacă asupra românilor din Principate*, în *Timpul*, 1 august 1876.
- <sup>14</sup> Mihai Eminescu, *Opere*, X, p. 259.
- <sup>15</sup> Mihai Eminescu, *Opere*, X, p. 259.
- <sup>16</sup> *Neutralitatea teritoriului român*, în *Timpul*, 13 aprilie 1877.
- <sup>17</sup> *Lucrarea se află într-unul din caietele lui Eminescu, cuprinzând 16 foi și este încorporat în manuscrisul miscelaneu 2257.*

MIHAIL DOLGAN

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

UN DESTIN POETIC VITREGIT:  
LIVIU DAMIAN

### Abstract

Based on a rich factual material and provable arguments the present study ardently polemizes with old and new denigrators of Liviu Damian's creation. He is a poet of great talent who dared to „break” the patterns of traditionalism and to propose a new type of lyrical, modern and in many ways subversive. It seeks to combine „reportage with a myth”. The polemicist declaims the preconceived and crooked opinions of those authors (either they are literary critics and historians or colleagues, or party workers) who, without understanding his poetics, designed a deformed, unfavourable picture. At the same time, they highlighted the true defenders and supporters of the poet through critical words. L. Damian had a traumatized poetic destiny, his father was deported to Siberia, being accused of „anti-Sovietism”, a plenary Party Committee in the town that failed around his volume of poems „*De-a baba iarba*” (1972). This volume was accused of „anti-Sovietism in Soviet Moldavian literature”. With some demolishing reviews on his own books. L. Damian was and continues to be interpreted arbitrarily and improperly. He knew the real state of things inside, as a direct participant in the literary events of the period – with critical attitudes and writing. He brings into discussion favourable considerations of other specialists in the field, removes the unfair accusations for an important scientific and academic institution and its director, he disagrees with the category of „non-specialists”.

Doi factori, producători de nedumeriri și de irascibilitate chiar, m-au determinat să scriu materialul de față – de atitudine polemică și de răsturnare a unor opinii certate cu adevărul privind *opera poetică a lui Liviu Damian* – o individualitate creatoare profund originală și de o reputație incontestabilă.

Primul factor este microportretul literar, voit umilitor și preponderent depreciativ, creionat de cunoscutul critic și istoric literar din România *Ion Rotaru* (regretatul!) în a sa fundamentală „Istorie a literaturii române” în 7 volume, mai târziu, în 2008, înglobate într-un singur volum masiv, de „format” călinescian și intitulat tot călinescian: *O istorie a literaturii române de la origini până în prezent*.

Al doilea factor îl constituie plenara „de pomină” a Comitetului Orășenesc de Partid Chișinău, organizată în legătură cu *discutarea critică* a unor volume „buclucașe” de literatură, printre care și volumul de poeme *De-a baba iarba* (1972) de Liviu Damian, condamnate pentru „antisovietism” în relatarea subiectiv-părtinitoare – tocmai după 37 de ani! – a acelei persoane, care, funcționând pe atunci în aparatul Comitetului Orășenesc de Partid, avea sarcina să întocmească referatul pentru această plenară

deșănțată cu genericul frontal de politizat *Antisovietismul în literatura sovietică moldovenească*. E vorba de o oarecare Ana Eremenco-Barbăneagră, care azi încearcă să iasă basma curată dintr-o „afacere” murdară (vezi săptămânalul „Literatura și arta”, 18 noiembrie 2010, p. 6).

## I.

E lăudabil faptul că împătimitul cărturar român Ion Rotaru (a frecventat într-un timp și Biblioteca Națională din Chișinău pentru a se documenta în privința scriitorilor contemporani din Basarabia) a atras în exegeza sa sintetică și mai mulți poeți, prozatori, critici literari dintre Nistru și Prut. Pentru aceasta îi mulțumim îndatorați, chiar dacă o facem cu întârziere, precum le mulțumim îndatorați și altor istorici literari care au făcut la fel (Dumitru Micu, Marian Popa, parțial Alex Ștefănescu ș.a.).

Dar felul cum au fost tratați unii dintre aceștia descumpănește mult prin subiectivitatea și subestimarea judecăților de valoare formulate, precum și prin mulțimea de imprecizii și erori comise – toate vorbind, într-un fel sau altul, de cunoașterea superficială a respectivului scriitor.

Ne vom opri aici doar la poetul și publicistul șaizecist **Liviu Damian**, despre care am scris și noi multe studii, articole, polemici, recenzii, în care am demonstrat autenticitatea acestui mare talent, de fiecare dată interpretându-i adecvat creația acut problematizată și profund intelectualizată, apărându-l totodată de criticile nedrepte, dogmatice, de învinuiri ideologice de tot felul.

Despre el istoricul literar român își permite să vorbească după cum noi am vorbi, de exemplu, despre poeții mediocri și angajați ideologic Petrea Cruceniuc sau Petrea Darienco – în aceeași termeni, cu aceleași slogane-calificative, cu aceleași ironii persiflante.

Iată în ce „lumină” fără lumină apare „bardul” de la Leadoveni. Spre deosebire de Gr. Vieru și N. Labiș, de exact aceeași vârstă, Liviu Damian, după I. Rotaru, „*este «împovărat» și de unele sarcini politice*” (care? – M. D. Probabil, aici se face aluzie la faptul că între anii 1976-1986 scriitorul nostru a deținut funcția de secretar al Uniunii Scriitorilor din Moldova. – Ei și ce?!). L. Damian „*ne apare mai ... conservator (!) și mai conformist*” (!), se prezintă „*departe de îndrăznelile chiar explozive ale colegilor lui de generație (!), „continuă (?) moda poemelor kilometrice (!) de tip Emilian Bucov*”. Referitor la temele tratate, constată, nu fără ironie, că la fel ca și cei doi poeți amintiți, „*cântă (!) și el copilăria și satul natal*”, „*rece însă, neutral am zice, în versuri corecte gramatical, cam prozaice pe alocuri, lipsite de noul fior liric al celorlalți colegi de generație*” (p. 605). Tot la adresa problematicii dezbătute de L. Damian, Ion Rotaru își permite să remarce, simplificând lucrurile, cam așa: „*Poemul cântă (!) de toate, frunzele toamnei, casa de pe strada Ștefan cel Mare, cozile la librării ale cumpărătorilor de cărți, șantierele ... despre prietenie, despre familie – scrie poeme lungi, cu titluri metaforice, larg cuprinzătoare*”, cum ar fi „*cele zece compuneri*” („un abuz”) despre Eminescu” (e vorba de minunatul și unicul ciclu de versuri *Eminesciana*), cele „*cca 50 de pagini versificate*” despre Ștefan cel Mare” (*Cavaleria de Lăpușna*) ș.a.m.d. Cu alte cuvinte, despre L. Damian se vorbește ca despre un „versificator” sau „compunător” de versuri pe teme ordinare, și nu despre un creator autentic cu actualitatea cea mai acută și mai durută sub pană.



Cel care a citit creația lui L. Damian și cunoaște la sursă climatul social-politic, spiritual-cultural și literar-artistic în care au văzut lumina tiparului cărțile autorului, va răsturna cu ușurință mai toate considerațiile negative de mai sus ale eruditului critic și istoric literar român.

În primul rând, Liviu Damian, în calitate de scriitor și om de cultură angajat în treburile Uniunii Scriitorilor din Moldova în calitate de secretar (în ultimii zece ani ai vieții), niciodată n-a acceptat să îndeplinească anumite „sarcini politice” propriu-zise, dimpotrivă, a căutat să fie refractar la aceste sarcini „laterale”.

Datele sumbre ale propriei biografii care a început în 1935, în satul Strâmba, județul Bălți: soarta grea a plugarilor, aripa pârjolitoare a războiului, seceta și foametea distrugătoare de neam din anii 1946-1947, colectivizarea forțată a gospodăriilor sătești, deportările dramatice din 1949 (ridicarea în gulagul siberian pe 10 ani a însuși părintelui său, învățătorul *Ștefan Damian*, „pentru politică antisovietică”), asperitățile realităților sovietice, în sfârșit, interzicerea evocării unor teme de tragism național, – toate aceste momente cruciale l-au făcut pe Liviu Damian să scrie **și o poezie de opoziție** (față de regim), o poezie vădit **subversivă** (despre acest aspect al problemei vezi monografia noastră din 2008 *Poezia de opoziție din Republica Moldova în perioada de „stagnare”*). Iată de ce o bună parte din cărțile lui Liviu Damian au scandalizat, la apariția lor, și securitatea, și paznicii ideologici ai literaturii, și, firește, în primul rând, organele de partid de diferit rang. N-au plăcut îndeosebi poemele curajoase, cu numeroase „dedesubturi” polemice, *Ostatec al chemării tale* (despre Dimitrie Cantemir), *Cavaleria de Lăpușna* (despre Ștefan cel Mare), *Melcul* (despre problemele acute de ecologie a naturii și a sufletului). În primul caz „paznicii” ideologi se întrebau de ce omul contemporan ar trebui să fie neapărat „ostatec” al chemării lui Dimitrie Cantemir, cărturar oprit ca zălog de către Poarta Otomană?! În cazul al doilea: pe atunci evocarea lui Ștefan cel Mare era tacit interzisă, necum strecurarea unor aluzii vizând anormalitățile societății contemporane (despre toate acestea vezi studiul nostru „*Reflecții critice în jurul poemului despre Ștefan cel Mare «Cavaleria de Lăpușna» de Liviu Damian*”. În monografia: M. Dolgan: *Metafora este Poezia Însăși*, 2009, p. 499-514); ca să vadă lumina tiparului (poemul), autorul a fost „forțat” să-și sprijine mai multe capitole-secvențe din poem cu „citate” din „Istoria RSS Moldovenești” (varianta comunistă din 1984); L. Damian a recurs și aici la un fel de stratagemă: el a apelat la cele mai nevinovate și arhicunoscute date istorice (de felul: Ștefan a fost cel mai mare om de stat, a purtat 47 de războaie, la Valea Albă a suferit înfrângere etc.), precum și la unele motouri împrumutate din cronicarii moldoveni. La postfața „compromițătoare” *La pragul istoriei*, împănată **anume** cu citate din Marx și Lenin și considerată de I. Rotaru (în necunoștință de cauză) drept „incredibilă prin anacronismul ei proletcultist și sociologist-vulgar, Liviu Damian n-a putut să renunțe, ba chiar a acceptat-o: anume ea, scrisă special întru susținerea *ideologică* a poemului, i-a ajutat să-și includă lucrarea, șlefuită cu migală, în volumul *Poezii și poeme*, editat în chiar anul morții autorului (1986). Nu știu cine a făcut aici mai mult rău: acel care a făcut bine sau acel care a condamnat acest „bine”?

Culegerea de poezii (de *poezii*, nu de *poeme lungi!*) *Inima și tunetul* (1981), prefațată favorabil de către distinsul poet și eseist George Meniuc, a stârnit de asemenea o mare zarvă la „paznicii ideologici” ai regimului, la unii critici obtuzi și chiar la anumiți confrăți de condei, tot poeți și ei. N-a plăcut nici admirabilul ciclu de poezii

(10 la număr) *Eminesciana* (pe motivul că ar vehicula idei discutabile sau chiar ideologicește neacceptabile, idei contraindicate pentru educația tineretului de astăzi), nici amplul ciclu de poezii evocând policrom propria-și copilărie *Ca-n palmă* (pe motivul – tot ideologic! – cum că ar idealiza realități „burghezo-moșierești” apuse și ar viza unele aspecte negative ale vieții socialiste), nici bijuteria de poem din 14 file *Melcul* (pe motiv că ar avea un subtext ecologic subversiv).

La sugestia-rugămintă a forurilor responsabile de ideologie, scriitorul *Mihail Garaz* a îndrăznit să critice în mod deschis – în presă! – aceste trei mari compartimente ale cărții și cartea în întregime din perspectiva momentelor ideologice semnalate mai sus în articolul din „Tinerimea Moldovei” *Întrebări și nedumeriri* (8 septembrie 1982). La timpul convenit, când alți critici au preferat să ia apă în gură, subsemnatul a scris și a publicat (cu greu!) un întins material polemic întru apărarea poetului (și cărții) ostracizat pe nedrept, *Modalități de interpretare a poeziei*, în care am „dezghiocat” mesajul sugerat al fiecărei poezii aparte. Mai târziu, când a fost inclus și într-un volum de critică literară, studiul a fost intitulat *Cum nu trebuie interpretată lirica sau un poet „cuminte” atacând un poet curajos*.

Iar volumul de micro-poeme *De-a baba iarba* (1972), pe care Ion Rotaru nu-l onorează măcar cu-o simplă pomenire, consacrat integral evocării copilăriei și ziceștilor, cu multe din cicatricele lăsate de perioada traversată, a iscat o adevărată tulburare ideologică, finalizată în 1973 cu o plenară de pomină a Comitetului Orașenesc de Partid Chișinău. Ion Rotaru nu s-a pătruns suficient nici de noua structură poematică a lui L. Damian (de factură lirică, „monologală”, alcătuită din fragmente independente, din „file” etc.), de vreme ce le identifică, ofensator, cu „poemele kilometrice de tip Emilian Bucov” (cu mulți eroi, comuniști, cu multă substanță epică, cu viață colectivizată etc.).

O impresie stânjenitoare lasă și mulțimea de imprecizii de tot felul – la nivel de titluri de cărți și ani, la nivel de interpretări neadecvate etc. De exemplu: *Salcâmul din praf* (corect *Salcâmul din prag*); *Martor* (corect *Maraton*); în anul 1968, când a apărut *Sânt verb* și când autorul nu putea să specifice sursa *Nicolae Labiș*, Liviu Damian nu era încă secretar al Comitetului de conducere al Uniunii Scriitorilor (a preluat această funcție abia în 1976). Prin urmare, poetul e acuzat pe nedrept „de vreo autocenzură”, cauza reală fiind cu totul alta și simplă ca bună ziua: citarea poezilor români de dincolo de Prut era pe atunci **strict interzisă**. Nu întâmplător același L. Damian a scris în două rânduri dedicații lui N. Stănescu, dar de fiecare dată fără nici o concretizare, ci prin sugestii metaforice: *Elegie pentru soțul necuvintelor* și *Poetul luptându-se cu imaginația*.

Conștient sau inconștient, dar se face apoi o adevărată amestecătură a speciilor cultivate de L. Damian: poezie lirică, poem „lung”, eseu, proză, critică literară, publicistică. Așa se face că printre poemele lungi nimeresc cărțile de versuri lirice scurte *Coroana de umbră* (nu **coroane**), *Inima și tunetul*, până și *Dialoguri la marginea orașului* (carte de publicistică propriu-zisă), până și meditațiile critice despre „poezia socială” din *Îngânduratele porți* (carte de eseuri literare) ... Despre talent, despre modul poetic particular, despre natura problematicii atacate sau despre arta lirică a lui L. Damian nu se suflă nici un cuvânt, de parcă ar fi vorba despre un scriitor de duzină.

E drept, Ion Rotaru face și o observație destul de prețioasă pentru literații basarabeni: „Pentru basarabeni, Eminescu și Ștefan cel Mare sunt cele două permanențe ale

*lumii lor*”. Păcat însă că atunci când încearcă să aplice respectiva observație la creația lui L. Damian, nu prea se ține cont de acest postulat: admirabilul ciclu de versuri *Eminesciana* e considerat drept niște „*compuneri*”, iar vibratilul poem despre Ștefan cel Mare *Cavaleria de Lăpușna*, primul și deocamdată unicul în poezia contemporană, e calificat drept „un lung «poem dramatic» de cca 50 de pagini *versificate*”. Până și cuvântul „poem” e luat în ghilimele!

În loc să se citeze niște pasaje semnificativ-emoționante din poemul *Cavaleria de Lăpușna*, se „jertfește” inutil aproape o pagină de carte pentru un lung citat critic din postfața scrisă cu „limbaj de lemn”, care-l plasează pe poetul nostru într-un context voit ideologizat și dogmatizat, voit defavorabil. *Cui prodest?*

## II.

... Au trebuit să treacă tocmai **38 de ani** (!?) de la eveniment până când adineauri au apărut niște „memorii” evocând o extraordinară plenară de neuitat a Comitetului Orășenesc de Partid Chișinău având genericul politic periculos de frontal *Antisovietismul în literatura sovietică moldovenească*. Asta în anul 1973!!! Din cauza că a fost prost pregătită, prost intitulată ca problemă de dezbatere și prost prezentată în interpretări primitive, sociologist-vulgare și chiar proletcultiste de către secretarul doi, responsabil de ideologie, *Tatiana Stahi*, plenara a eșuat în mod scandalos. Chiar dacă la ea, la plenară au asistat Ivan Bodiul, prim-secretar al CC al PCR, și Pavel Boțu, președinte al Uniunii Scriitorilor din Moldova. Primul obiectiv al plenarei a fost distrugerea ideologică a volumului de versuri „*De-a baba iarba*” (1972) și critica necruțătoare a autorului lui. Din motive ușor de bănuț, nu am întâlnit vreo informație despre plenara cu pricina în presa timpului. Atât se știe că mai mulți scriitori nemulțumiți, printre care și vulcanicul Andrei Strâmbeanu, precum și numeroși studenți universitari, și-au exprimat în mod deschis dezaprobarea categorică față de referatul citit, prin stigmatice tăioase, prin fluierături și chiar prin aruncarea de obiecte, în ciuda faptului că miliția, venită între timp în sală, încerca să facă ordine în mulțimea dezlănțuită.

Paradoxul cel mai mare îl constituie faptul că relatarea (din memorie!) a modului cum s-a desfășurat pregătirea referatului și însăși plenara o face **persoana cea mai puțin indicată în această privință**, și anume lucrătoarea din aparatul Comitetului Orășenesc de Partid Chișinău, cea căreia i s-a încredințat **sarcina de răspundere de a scrie referatul pentru plenară** cu un titlu destul de înfricoșător (în planul de lucru al Comitetului tema suna cam așa: „Orientarea activității organizației de partid a Uniunii Scriitorilor în albia idealurilor comuniste”) – e vorba de *Ana Eremenco-Barbăneagră* și de articolul ei „O plenară «de pomină» a COP Chișinău” publicat în săptămânalul „Literatura și arta” (18 noiembrie 2010, p.6). Mi-am zis atunci, mai mult ca pentru sine: adio obiectivitate și imparțialitate! Supozițiile, cu regret, s-au îndreptățit.

În cazuri de acest fel, înțelepții ne spun că omul de rând întotdeauna e predispus să dea vina pe altul – pentru ca el să iasă, în cele din urmă „curat”.

Să urmărim cum s-a produs „operația” sus-numită în cazul autoarei articolului. Cine a întocmit și cum a întocmit referatul? În realitate, referatul urma să fie scris de *Ana Eremenco-Barbăneagră*, care a acceptat cu supușenie sarcina partinică. Dar, zice ea, nefiind specialistă în materie, a început, cum era și firesc, să colecteze anumite recenzii,

materiale critice și alte informații utile pentru a se documenta – în scopul scrierii referatului *Editarea literaturii în republică, conform cerințelor și normelor moralei comuniste, în anii 1967-1972, la Editurile „Lumina” și „Cartea Moldovenească”* (iar s-a modificat formularea temei!). Mai întâi a cerut ajutor concret din partea unor critici afirmați (de la cine anume?), care, specifică dânsa bănuitor, „trebuiau să-și facă datoria cinstită și obiectiv”. În ce sens „cinstit” și „obiectiv”? În sens invers, căci era vorba de o carte (sau cărți) cu bucluc, ce a dispăcut cenzurii comuniste, prin urmare, ea trebuia să fie **aspru criticată** înainte de toate ideologicește și nu supralăudată estetică: încă niciodată n-a fost convocată vreă plenară de partid (în acele triste vremuri) **doar** pentru a ridica în slăvi anumite opere concrete ale scriitorilor contemporani, mângâindu-i pe cap. Cu alte cuvinte, sintagma „a-ți face cinstit și obiectiv datoria de critic” înseamnă, în ochii unui lucrător de partid, departe de literatură, a „asculta” și a așterne pe hârtie pretențiile lui critice, formulate a priori, în legătură cu cutare sau cutare carte „subversivă”. Dacă, într-adevăr, ar fi consultat pe unii critici cu judecăți sigure de valoare, independente și consecvente, cum ar fi, bunăoară, *Mihai Cimpoi* (care, în recenzia absolut laudativă la cartea *De-a baba iarba* – „Viziuni ale copilăriei”, publicată în „Cultura” din 6 ianuarie 1973, p.11, conchidea: „Teama de pierderea legăturii organice cu copilăria este unul din obiectivele principale ale cărții *De-a baba iarba*”. „Poemele lui L. Damian sunt spectacole de lumini și umbre, au un profund mesaj, reprezintă lecții de umanism”. „Pentru Damian permanența copilăriei echivalează cu necesitatea vie a continuității și plenitudinii sufletești”), *subsemnatul* (în cadrul conferinței „Anul literar – 72” a calificat cartea *De-a baba iarba* de L. Damian drept „unul din volumele cele mai grele de poezie autentică” – „Cultura” din 24 martie 1973, p. 8), *Eliza Botezatu* (cu mulți ani mai târziu, cunoscând polemicile ce s-au dus în jurul volumului *De-a baba iarba*, își va exprima o opinie total pozitivă asupra cărții în prefața „*Mândria și răbdarea cuvântului*” la cele 2 volume de „Scrieri alese”, 1985, p.10-15: „O carte interesantă de poeme retrospective este *De-a baba iarba*. Eroul liric are rolul de interpret; lumea și timpul sunt scoase la judecata Copilului... Cartea ne propune o reîntâlnire pe calea amintirii cu universul copilăriei – aproape toate poemele coboară în vârsta irecuperabilă a jocului...”. „Poemele nu sunt atemporale, ele cuprind meditații asupra unor timpuri și probleme concrete. Notele nostalgice sau chiar dramatice se explică și ele nu prin regretul după vremurile evocate (N.B. În referat se afirma invers!), ci prin părerea de rău, că ele, aceste vremuri, au fost vitrege și au adus în universul de basm al copilăriei omenii cu picioarele de lemn, păsările moarte, lacrimile mamei...”) – nu știu dacă au mai scris și alți critici despre cartea cu pricina!, atunci referatul plămădit ar fi luat o altă turnură estetică-ideatică, iar plenara („unilaterală”) ar fi avut un alt destin.

Dar, hotărât lucru, opiniile acestor critici încercați și rezistenți la orice presiuni extraliterare nu i-au convenit lucrătoarei de partid, i s-au părut nu îndeajuns de „obiective” și „cinstite” din punctul ei ideologic de vedere, căci urmărea cu totul alte scopuri: să dezvăluie unele greșeli ideologice sau chiar anumite atitudini antisovietice (odată ce **a acceptat să elaboreze un referat** cu un titlu atât de suspicios (ușor spus).

Nereușind să-i convertească pe criticii de întâmpinare, dna Ana Eremenco-Barbăneagră s-a decis să apeleze direct la ajutorul Academiei de Științe a Moldovei, în special la Institutul de Limba și Literatură (nu la „Institutul de Limba și Literatură Moldovenească”, cum îl botează greșit autoarea), de parcă menirea de bază a acestei instituții științifice ar fi... scrierea de referate pentru plenarele și congresele de partid!!!

„L-a pus în mișcare”, cum zice ea ironic, chiar pe directorul Institutului respectiv, pe cunoscutul critic și istoric literar **Simion Cibotaru**, doctor habilitat în filologie (pe atunci). Deși, a spus dânsa în doi peri, „Vă cunosc bine (!?) poziția D-voastră referitoare la scriitorii mai îndrăzneți, mai curajoși (Care e această poziție? Din capul locului e „negativă”? în baza căror argumente?), Vă cer, totuși, să-mi scrieți (sic!) referatul «destul de complicat» (de ce?), pe care, de fapt, ar trebui să-l scriu eu (dar nu mă pricep) pentru Tatiana Stahi”.

Cum însă Simion Cibotaru demult nu mai este în viață (din 1984!), fosta lucrătoare de partid își permite să manipuleze faptele așa cum îi vine la socoteală. După cum urmează: „Peste o săptămână am primit prima variantă a referatului (de la S. Cibotaru – n.n.). L-am studiat cu mare atenție (cum altfel, dacă trebuia să Vă puneți sub el propria semnătură?! – n.n.). Nici această variantă nu era acceptabilă” (De către cine și de ce? „Neacceptabilă” sub ce aspect? Ce nu plăcea acolo, în acea **informație** – nu referat mură-n gură?! – Nu ni se deschide nici o paranteză).

Deosebit de ciudate sunt „peregrinările” de mai departe ale autoarei obraznice în căutarea „adevărului” dorit: „adevăr” estetic sau adevăr politic”? Mai întâi, luând în mână „referatul” elaborat, chipurile de S. Cibotaru, se îndreaptă spre editura „Lumina”, bătând în ușa ... prozatoarei (!) *Elena Damian*, director al sus-numitei edituri („gest”, după mine, absolut neindicat, de vreme ce, în cazul de față, directoarea era direct implicată în editarea unor cărți nimerite în vizorul critic al plenei în pregătire.). Nu avem încredere în judecățile de valoare ale unui critic propriu-zis și apelăm la „sfaturile” părintoare ale unei prozatoare (fie aceasta și talentată). Unde e logica? „Nici dumneaei, *la fel ca mine* (sic!), n-a acceptat cele scrise în referat, fiindcă nu au fost apreciate obiectiv operele mai multor scriitori”. „Obiectiv”? Adică „cum” și pentru cine „obiectiv”?! Apoi, cu același „referat” străin subsuoară, a bătut – nu știm de ce – la ușa „marelui traducător” *Igor Crețu* (de ce nu la ușa „marelui poet” *George Meniuc*?). „Dlui n-a acceptat (același șablon!) poziția Institutului de Limba și Literatură *Moldovenească*”. Trebuia să accepte?! Apoi, cine v-a dat vreun drept să „vânturați” această „poziție” bună, rea, prin mahalalele Chișinăului?! În continuare îndrăzniți să-l mai deranjați odată pe Simion Cibotaru, invitându-l din nou la COPC. De astă dată Vă arătați a fi mai categorică și mai ultimativă: „**i-am impus condiții mult mai drastice**” în criticarea cărților, recunoașteți cu mâna pe inimă. – Iată unde e „buba” – materialul era prea pozitiv și binevoitor, dar se cerea o critică mai aspră și o poziție dezaprobatore mai tranșant exprimată. Dându-și seama că gura a luat-o pe dinainte, cum se zice, autoarea a încercat imediat să-și „repare” gafa, căci, în aceiași propoziție, adaugă: „...și i-am cerut **de a nu ponegri** (sic!) neîntemeiat imaginea scriitorilor noștri...”. Doamne, ce minciună sfruntătoare! Or, lucrurile s-au întâmplat tocmai invers (amintiți-vă!): i-ați cerut să fie mai **drastic** (citește: *foarte aspru, brutal, violent, vehement*) în toate și în tot. Ca un elev ascultător, suntem lăsați să înțelegem, S. Cibotaru, peste trei zile, vine din nou la COPC cu referatul „prefăcut” după pofta exprimată – „cu mult mai lejer (!), cu unele critici mai puțin dure despre creația unor (?) scriitori” (Una gândiți și alta scrieți – n.n.). Dar, se vede, au mai fost niște doleanțe de altă natură, căci directorul Institutului e nevoit să mai facă un drum la COPC, pentru ca a doua zi (nu prea vedem aici vreo logică) să revină pentru a întoarce „varianta definitivă a referatului”. Anume această variantă, chinuită și chinuitoare, chipurile, adusă la condiție, a nimerit pe masa secretarului doi de partid, Tatiana Stahi. Peste noapte însă, cine știe ce gânduri temătoare i-au trecut prin capul persoanei care a „elaborat” referatul, că l-a sustras de pe masa șefei

(referatul) și l-a dus pe ascuns la „recenzare” (de ce?) tocmai... dlui *Novac*, director al Institutului de Istorie al PCM (probabil, pentru a se verifica dacă nu cumva scriitorii noștri iau în dezbateră – pe ocolite – și acele câteva „teme” interzise de cenzura comunistă: deportările, seceta și foametea, colectivizarea forțată, ateismul agresiv – e bănuiala mea). Dar, ca să vezi minune, și acest al doilea director, mare expert în sfera ... istoriei sau a literaturii?!, îi oferă răspunsul șablonard: „n-a acceptat referatul”, îndeosebi „critica trasă de păr” la adresa Uniunii Scriitorilor din Moldova, mai ales la cartea de versuri a poetului Liviu Damian *De-a baba iarba*. Unde s-a mai văzut una ca asta: un director de istorie să fie „mai bun” și să se priceapă mai bine, mai „profesionist” decât un director de literatură – în ale literaturii! În realitate cam așa și s-a întâmplat în cazul nostru: S. Cibotaru trebuia să țină cont de toate obiecțiile dlui *Novac*, din care motiv iar (a câta oară?!), a mai trudit vreo două zile, după care materialul pentru plenary, „mai loial (!) și mai aproape de adevăr” („aproape” de care adevăr?! – *n.n.*) „era deja pe masa Tatianeî Stahi” (toate „luptele pe viață și pe moarte” din culise – între șefi – nu-l interesează pe cititorul larg). Împărtășim observația formulată de doamna Ana: „*Părea că e o joacă de copii, când bat mingea din poartă în poartă*”. Cu deosebire, adăugăm noi, că această „minge” era manipulată de un om matur și cu scaun de partid la cap.

În spatele atâtor deranjări, incomodări și supărări de oameni cunoscuți, cu posturi și titluri, care intenționau să Vă ajute sincer într-o problemă deloc ușoară – tremura de frică un suflet mic și ambițios, predispus să găsească „greșeli ideologice” cu orice preț și să dovedească că albul e negru, iar, principalul, **le cerea** cu impertinență să scrie ceea ce le „dicta”. Păcat că n-a fost publicat acest pseudoreferat „colectiv” de pomină! Am vedea atunci ce e „acceptabil” și „obiectiv” cu adevărat și ce e „neacceptabil” și „neobiectiv”, tot cu adevărat! Ar ieși la suprafață toate măsluirile, toate tertipurile de trișor. Inclusiv, strădaniile doamnei în cauză de a „împinge” propria vină pe capetele sănătoase ale altora, numai ca ea însăși să iasă „curată”, – procedeu, cel puțin, repugnant pentru un om de cultură.

Ceea ce m-a pus mai mult în gardă și mi-a displicut omenește în toată „afacerea” aceasta urâtă, relatată cu cinism de Ana Eremenco-Barbăneagră este tentativa de a mușamaliza adevărul adevărat al lucrurilor, pentru a te pune pe sine într-o lumină mai favorabilă și, concomitent, de a condamna pe alții pentru propriile greșeli săvârșite. Or, păcatele făptuite de noi înșine trebuie să ni le asumăm în întregime, și nu să le atribuim altora: e calea cea mai ușoară, dar și cea mai pernicioasă.

Voi stăruî, înainte de toate, asupra unor **neadevăruri crase**, pe care le-a exprimat în articol doamna Ana Eremenco-Barbăneagră.

*Nu este adevărat* că ați „apărat” obiectiv și cinstit, cum ziceți, cauza cărții de poeme a lui Liviu Damian *De-a baba iarba*, de vreme ce, până la urmă, nu v-ați pătruns de esența ei, condemnând-o preconcepțiv și obligându-i și pe alții să facă același lucru;

– *nu este adevărat* că referatul pentru plenary l-ar fi scris directorul Institutului de Limbă și Literatură (de dragul cui? el, cel puțin, v-a putut oferi niște informații concrete sau niște consultații), și nu D-voastră în persoană (atunci când v-ați eschivat fățiș de la îndeplinirea importantei sarcini de partid);

– *nu este adevărat* că n-ați găsit „critici cinstiți și obiectivi care să vă întindă o mână de ajutor” („O problemă majoră era găsirea criticilor literari care **trebuiau** să fie obiectivi și imparțiali”). Dacă țineți morțiș la „imparțialitate”, de ce atunci i-ați cerut lui S. Cibotaru „să fie mai drastic în aprecieri”?!;

– *nu este adevărat* că ați scris defavorabil despre cartea lui L. Damian fără a o citi măcar, fără a o cunoaște cu desăvârșire. Cât de naivă e constatarea pe care nu v-a cerut-o nimeni: „**Ce rău îmi pare că volumul „De-a baba iarba” nu l-am găsit în nici o bibliotecă. Cartea fusese editată în 1972.**” Cui îi spuneți aceste brașoave? Era suficient să formați un simplu număr de telefon – și Comitetul orășenesc de partid sau chiar Comitetul Central al PCRМ Vă puna imediat pe masă cartea cu pricina sau chiar câteva cărți, așa cum ați făcut și D-voastră când le-ați adus la Institut;

– *nu este adevărat* că Simion Cibotaru – criticul literar „**a ponegriț neîntemeiat (!) imaginea scriitorilor noștri**”! Ce învinuire grea, și nici un argument! Doar știți prea bine cât de mult l-ați forțat, și de-atâtea ori, de-atâtea ori, să formuleze acuzații mai aspre, „mai drastice”. O recunoașteți și singură, nesilită de nimeni: „**i-am impus lui S. Cibotaru condiții mult mai drastice**” (cu adevărat așa este: „gura păcătoșului adevăr grăiește”), prin urmare nu v-a plăcut **analiza pozitivă** a cărții *De-a baba iarba*, făcută de director;

– *nu este adevărat* că vina principală n-o purtați D-voastră, care ați elaborat referatul, ci persoana care l-a citit la plenară (e vorba de Tatiana Stahi) sau care v-a ajutat să-l refaceți de atâtea ori (e vorba de S. Cibotaru);

– În sfârșit, învinuirea de „ponegrire” a unui scriitor e de două ori mai grea, dacă nu se demonstrează prin exemple concrete. Căci „a ponegri” înseamnă după DEX „*a vorbi pe cineva de rău, a bârfi, a defăima, a calomnia*”. Să-și permită oare un director de institut să umble cu „bârfeli”, cu „calomnii”? Excluz!

Cu doi ani înainte de plenară, în 1971, S. Cibotaru a publicat studiul de sinteză *Critica și procesul literar actual*, din care se poate deduce cu ușurință principiile savantului în „munca grea și nobilă” a criticului literar: „să aprecieze noile opere literare pe baza unor principii estetice obiective, științifice, să confrunte literatura cu viața, să orienteze pe o cale dreaptă procesul literar actual”, iar, principalul, „**să se releve în primul rând și mai mult latura pozitivă a cărților analizate**”, „să ocolească extremele („Același scriitor cu egală ușurință poate fi ridicat în slăvilă cerului sau îngropat în fundul pământului”), să manifeste o atitudine binevoitoare și înțelegătoare față de scriitori și, nu în ultimul rând, să nu formuleze observații critice pe un ton jignitor la adresa autorului”. Echilibrul, tactul, simțul măsurii, arta de a aplana cele mai controversate lucruri i-au fost caracteristice aproape întotdeauna acestui savant cu vocație de coordonator al științei și de îndrumător al procesului literar.

Nici în studiul citat mai sus, nici în exegezele de mai târziu la temă (*Critica literară și imperativul vremii* ș.a.) nu vom întâlni **nici un reproș critic** – mai mare sau mai mic – la adresa lui L. Damian-poetul. De unde un lucrător de partid, nespecialist în domeniu, a dedus grava acuză (după 26 de ani de la moartea criticului!) cum că acad. Simion Cibotaru, din interiorul profesiei, chipurile ar fi „calomniat” numele nevinovat al poetului Liviu Damian?! În baza căror argumente probante?! Nu vă crapă obrazii de rușine? Doar cunoașteți adevărul: nu poți ieși basma curată dintr-o „afacere” murdară!

În articolul *O plenară „de pomână” a COP Chișinău*, dna Ana Eremenco-Barbăneagră, cea care a elaborat **direct** referatul citit de Tatiana Stahi, meditează „filozofic” dintr-o parte – de parcă ea n-ar fi coparticipantă la cele întâmplare – cam așa (neatribuindu-și nici un pic de vină): „**Șefa mea a adus mari învinuiri de antisovietism literaturii noastre, iar cel mai tare a fost criticat talentatul poet Liviu Damian**” (*Pentru ce,*

doar ați fost la fața locului – nu ni se suflă nici un cuvânt!). După care se continuă: „Dacă Tatiana Stahi ar fi citit varianta pe care o redactase (în calitate de cine?!) Elena Damian, directoarea Editurii „Lumina” (o fi încurcat variantele, doar i-ați pregătit atâtea! – *M.D.*), nu s-ar fi întâmplat nimic (oare?!), fiindcă o rugasem să „curețe” referatul de toate păcatele” (cine **le-a băgat cu forța**, aceste misterioase „păcate”?! – *n.n.*). De unde concluzia dramatică: „Stahi n-a citit varianta textului, curățat și redactat de scriitoarea Elena Damian. **Acesta a fost păcatul cel mai mare al ei (!!!)**”. Dar al D-voastră?! Doar cunoașteți prea bine – în propriul for interior – că **nu acesta** a fost „păcatul cel mai mare al șefei”, ci cu totul altul, pe care trebuie să-l recunoașteți, împotriva propriei „nevreri”: păcatul cel mare al eșecului plenarei e neglijanța îndărătnică a sfaturilor primite din partea directorului Institutului de Limbă și Literatură și redactarea **ideologică** interminabilă (ca să fie pe placul forurilor respective!) a **informației** prezentate la cererea insistentă și ostentativ-reiterată din parte-Vă.

Strecurați în text, mai departe, cum că „cea mai mare greșală a șefei (altă greșală pentru căutătoarea de greșeli – la **alții!** – *n.n.*) a fost când a început să critice cartea *De a baba iarba* a poetului Liviu Damian” (nici nu ortografați corect titlul cărții, nemaivorbind de mesajul ei de idei! – *n.n.*). De unde s-a luat în referat această „critică” denigratoare?! Cine a „introdus-o”? Nu Vă întrebați? Căci din cele exemplificate (e singurul citat concret din articol!), „critica” respectivă, voit *compusă*, este de-a dreptul primitivă, școlărească, puerilă chiar. Să judece și cititorul:

„Poetul L. Damian, citea ea, în placheta sa de versuri *De-a baba iarba* descrie (poezia nu *descrie!* – *n.n.*) viața fericită (!) a unui copil de la țară în timpul ocupației române (?). Bunicul, zicea T. Stahi, într-o zi frumoasă cu soare (cum așa! în timpul „ocupației române” nu era „soare”! – *n.n.*), cu-n cer senin (tautologie!) s-a îmbrăcat în straie *albe* curate (cum așa! ele, straiile trebuiau să fie „murdare”! – *n.n.*). El măcinase la moară făină *bună* și *albă* (cum așa! făina trebuia să fie neagră și rea! – *n.n.*). Bunica cu-n colțar alb pe cap, curat și frumos, frământa aluatul *alb* din făina cea *albă* (procedeu-făcătură e atât de evident încât nu mai trebuie explicat! – *n.n.*). Ea a copt pâine *albă* pufoasă și frumoasă ca soarele. A pus-o pe masă. Bunicul duminica ne tăia câte o hrincă de pâine *albă*, care era foarte gustoasă. Apoi, noi ieșeam afară și ne jucam frumos în iarba mare și verde *De-a baba iarba*... Iată cât de frumoasă era viața copiilor din Basarabia în timpul ocupației române! Totul era *alb și frumos!* Și a continuat tot așa”.

Nu vă întreb cine a „redactat” aceste și celelalte rânduri. Neapărat a făcut-o un viitor scriitor pentru copii! Un critic ar fi spus pur și simplu: unele realități ale copilăriei, indiferent de regim, sunt prezentate în culori prea trandafirii ... Dar așa! Doamne, cât simplism și rudimentarism, câtă profanare și ridiculare a unui text artistic de calitate, când acesta „încăpea” pe mâinile organelor de partid!!! Nici chiar începătorilor nu le vine în cap să compună astfel de „năzdrăvănii”. Și după toate acestea, lăsați cititorul să subînțeleagă că astfel de texte-„șarje” le-ar fi putut fabrica doar... un director de la academie, care, chipurile, v-a obligat să le includeți neapărat în referatul cu pricina. Cu adevărat așa este: „pasărea pe limba ei piere...”

Între altele, directorul Institutului de Limbă și Literatură avea obiceiul (frumos obicei!) de a-și confrunta întotdeauna propriile păreri cu părerile celor mai buni specialiști care activau sub conducerea lui: V. Coroban, Gh. Chira, V. Badiu, A. Cupcea-Josu, R. Suveică, E. Botezatu (dacă, ziceți, ați căutat cu lumânarea critici „cinstiți și obiectivi”



de ce nu ați găsit-o (tot la Academie!) pe Eliza Botezatu, care, în cadrul conferinței *Anul literar '72*, tocmai a vorbit – și a vorbit pătrunzător – despre poemele lui L. Damian din cartea *De-a baba iarba*?! Sau, se vede, nu v-au interesat părțile „tari” ale volumului, ci cele (mai ales!) „obiective”?!

Îmi amintesc, în cadrul discuției la Sectorul de literatură contemporană a lucrării mele de plan *Problematica și întruchiparea ei artistică în lirică* (publicată după aceea în revista „Nistru” din 1973, nr. 7, p. 141-154), în care am luat în dezbatere și volumul de poeme *De-a baba iarba* de L. Damian, Simion Cibotaru, atunci când am făcut și niște observații critice la adresa acestei cărți, a ținut să remarce pentru noi, criticii mai tineri: „Liviu Damian este un poet cu totul remarcabil. O dovadă elocventă în acest plan este faptul că poemul său profund original *Un spic în inimă*, poem filozofic de mare rezonanță contemporană, fiind tradus în limba rusă și publicat în «Дружба народов», s-a învrednicit de premiul întâi în plan unional. Trebuie să ne mândrim cu aceasta și să scriem despre respectivul poem (am și scris articolul *Un mit contemporan al crescătorului de spice – n.n.*). În genere, când ne aplecăm asupra creației lui Liviu Damian, a remarcat mai sintetic S. Cibotaru la acea discuție, trebuie să ținem cont și de faptul că destinul lui este unul aparte, deosebit de destinul altor poeți: el a avut mult de suferit din cauza deportării tatălui său, Ștefan Damian, în Siberia (învinuit pe nedrept de «antisovietism»), apoi autorul trăiește dureros de dramatic defectul fizic de la mâna stângă; a avut și alte neîmpliniri în viața personală. Factorii aceștia nu trebuie să-i treceți cu vederea atunci când scrieți despre el și despre creația sa”. Mi s-au întipărit adânc în memorie aceste remarcări – sfaturi ale directorului de institut, determinându-mă, într-un fel, să mi-l fac prieten pe autorul volumului *De-a baba iarba*.

Am pomenit mai sus de studiul meu – lucrarea de plan *Problematica și întruchiparea ei artistică în lirică*, aprobat la sector personal de Simion Cibotaru, care, bineînțeles, împărtășea și el ideile expuse aici, inclusiv cele privind cartea *De-a baba iarba*. Iată cum am comentat aici volumul în discuție:

„Volumul de poeme *«De-a baba iarba»* de L. Damian este, în fond, o lucrare talentată, unică în felul ei. Cu excepția poemului *«Ostatec al chemării tale»*, care, după părerea noastră, se înscrie forțat în ansamblul cărții, celelalte șase poeme ale volumului *«De-a baba iarba»* se prezintă ca un amplu poem autobiografic de o rară concentrație ideatică și de un ales rafinament artistic, poem consacrat uneia dintre vârstele omului cele mai pline de minuni feerice și de *«bucurii primare»* vârstei copilăriei, când inima *«e mai plină de bucurie sfântă ca cerul de lumină»*: *«...Și bucuria mea primară,/ pe care iar mi-o amintesc/ aici în cuibul părintesc,/ unde-i lumină ca și-afară;/ și bucuria mea naivă/ aprinsă dintr-o lumânare,/ și zburda mea prin iarba lungă/ sub fluturii tăcuți de noapte./ Iar noaptea tot așa de plină/ era de umbre și de șoapte,/ cum e acuma de lumină./ Și port în inimă adânc/ lumina minții ce străpunge/ minunile care mă plâng»*. *«Sărbătoare»* unică a vieții omului (aluzie la Hemingway, care afirma că vârsta copilăriei e *«sărbătoarea»* ce întotdeauna o porți cu tine), copilăria e evocată de poet în culori calde și cu cea mai duioasă gingășie, e evocată printr-o viziune aproape mitologică, în care realul, fantasticul și visul comunică în mod nestingherit. Iată, de exemplu, cum este sugerat focul dătător de viață și plin de vrajă din vatra copilăriei: *«O iarnă întregă/ eram puii ursului de piatră și lut./ Priveam în gura lui/ ca într-o vale înflorită./ Strălucirea oaselor de jărătic,/ zburau păsări de spuză/*

în poartă săreau cocoși din boabe de porumb/ și ca o lună mare la răsărit/ **se cocea o jumătate de bostan**» (simbol al sărăciei, nu al «albului și frumosului de azi!» – n.n. de azi). Autorul izbutește să se integreze organic în universul spiritual al copilului, să se pătrundă de psihologia lui, de modul lui specific de a vedea și înțelege lucrurile, de a gândi și a imagina, de a cunoaște tainele realității înconjurătoare. Cuprinzând copilăria în ipostazele ei esențiale, definitorii, cu bucuriile și necazurile ei (NB!), cu fericirile și dramele ei (NB!), Liviu Damian tinde să sintetizeze filozofic într-o imagine poetică de ansamblu, în care contemporanii din aceeași generație cu poetul s-ar regăsi cu ușurință: «Au fost și ochii plini de lacrimi,/ dar inima mai plină/ a fost de bucurie sfântă/ ca cerul de lumină./ Au fost și clipe de venin,/ dar sufletu-a rămas/ așa ca cerul aprilin/ mai plin din ceas în ceas/ de păsările care vin». Poemele despre copilărie ale lui L. Damian abundă în viziuni artistice originale, în plasticizări poetice surprinzătoare, în simboluri și alegorii miezoase, în frumuseți inedite. Reținem două pasaje edificatoare: «Jucăriile de fier rugineau peste vară,/ se desfăceau și intrau în pământ./ Și numai lemnul rămânea,/ calul meu era de lemn,/ roțile mele de lemn erau,/ căruța mea era de lemn,/ avioanele mele din lemn de brad erau,/ cetățile mele aveau porți de stejar./ Arcu-mi era de vișin,/ cu toate săgețile în floare./ Surorile aveau păpuși de lemn,/ iar satul avea oameni cu picioarele de lemn (descifrez simbolul pentru acei care vedeau în toate «alb și frumos»: urmele dureroase ale războiului – n.n. de azi)./ Tot mai mulți oameni cu picioare de lemn (...)/ Pe catalige de lemn înflorit fugeau clipele mele» sau: «Mamă, noi eram brațele tale./ Ajungeam mărul din vârful pomului./ Mamă, noi eram picioarele tale./ Prindeam capra sălbatică din câmp./ Mamă, noi eram ochii tăi./ Vedeam prin frunză nuca/ și pâinea unde nu era./ Mamă, noi eram răsul tău./ Răsunător alerga pe vale,/ clopoțel de argint la izvoare./ Mamă, noi eram cuvintele tale./ Știam pe nume orice fir de iarbă,/ orice pasăre în cerul nostru,/ orice bucată de lemn/ afară și în casă./ Mamă, noi eram visele tale./ Alergam peste dealuri,/ găseam un sat cu case albe,/ cu spicul cât vrabia,/ cu tații acasă (aluzie la propriul tată deportat în Siberia – n.n. de azi)./ Mamă, noi încă nu eram/ tăcerile și lacrima ta,/ nici părul cărunt...».

Paralel cu chipul bunicului, al părinților și al autorului însuși, în poemele lui L. Damian și-au găsit reflectare – printr-o prismă oarecum bucolică, uneori – și multe «atribute» tradiționale care au însoțit copilăria respectivă, servindu-i drept fundal. E vorba, mai întâi, de anumite obiceiuri legate de Anul Nou, de Sfântul Andrei (interzise pe atunci – n.n. de azi), de nuntă; apoi e vorba de «focul în vatră», «lampa de gaz», «felinarul», «cloșca de sub pat», «cânepa», «capra», «fantoma de lângă prag», «cerșetorul cu barbă albă», «coropcarul» ș.a., «atribute» cărora poetul caută să le intuiască anumite semnificații mai largi, anumite implicații etico-filozofice, transformându-le astfel în niște «nuclee» meditative (ca în aceste cazuri: «Cine-a purtat/ un felinar în vânt,/ știe cât e de scumpă/ o fărâmură de lumină/ sub cerul care vrea să se rupă/ peste îngrozita grădină./ Cine-a purtat un felinar,/ trece vremea și nu-l uită./ Cine-a avut o cloșcă cu pui sub pat,/ doarme și aude prin somn/ cum bat puii în coajă cu ciocul,/ cum se frământă locul/ gata să se piardă/ sub năvala firelor de iarbă»).

Uneori curajul civic al poetului ajunge să vizeze politic deopotrivă atât regimul «vechi» (burghezo-moșieresc), cât și pe cel «nou» (sovietic) – pe calea, de exemplu, a «chitanțelor» vechi deasupra cărora cresc «chitanțele» noi, mărturii ale aspirării țaranului de către toate regimurile: «Dărilor din șapte generații/ impozite plătite de bunei/

*chitanțe, «naloguri» de mâine./ Plata pentru loc și case,/ pentru pământ, pentru suflete./ Citații din judecăți./ Timbre în curmeziș,/ unele peste altele./ Timbrele noi, violete/ peste timbrele palide, vechi»* (Nu prea credem că aceste constatări triste, paradoxale să fi fost pe placul agenților cenzurii comuniste – *n.n. de azi*). – Citatul amplu de mai sus e reprodus, cuvânt în cuvânt, după: M. Dolgan, *Conștiința civică a poeziei contemporane*, „Literatura artistică”, 1976, p. 36-39.

Dintre puținii critici de întâmpinare, care s-au pronunțat, la data apariției, asupra volumului *De-a baba iarba* de Liviu Damian, nimeni dintre ei n-a făcut-o cu atâta perspicacitate estetică, atât de înalt apreciativ și atât de în favoarea și susținerea poetului, deasupra căruia plana deja acvila pedepsirii ca pana subsemnatului. Nu exagerez, pentru că procedeul îmi displace.

Desigur, ca mai în toate recenziile redactate, am ținut, și în cazul de față, să formulez și niște obiecții: „Cu toate că L. Damian face pe alocuri aluzii și la realitățile mai crude ale copilăriei («...De ce-i atât de joasă iarba-n coasă,/ de ce e paiul drept, iar spicul gol,/ de ce sudoarea curge rostogol,/ de ce au semănat și n-a crescut/ bobul în bob, așa ca la-nceput»), cu toate că-n mai multe rânduri autorul ne dă de înțeles că n-a uitat și de prisma prezentului («Cloșca de sub pat,/ lampa de gaz/ abia le mai văd/ prin lumina de azi»), totuși unele din «atributele» semnalate mai sus rămân până la urmă prea învăluite în «roz» și prea slab trecute «prin lumina de azi», creând senzația de viață în «scrânciob». Concluzia finală este însă una de înaltă prețuire estetică: «Cartea de poeme «De-a baba iarba» de L. Damian este o carte ce trage mult la cântar prin poezia ei autentică, temerară și inovatoare»”.

(Facem acum o paranteză, pentru a Vă întreba: dacă e adevărat că mai mult timp ați pierdut pentru a afla o recenzie **obiectiv-positivă**, de ce atunci nu V-ați oprit la recenzia citată mai sus – nu se poate să nu o fi cunoscut! Nu începe îndoială, alt tip de recenzii vă interesa!).

Liviu Damian, ca un creator adevărat, a ținut cont de observațiile critice ce i s-au făcut, căci, în următoarele cărți *Inima și tunetul*, 1981 (cu o prefață elogioasă de George Meniuc), *Mândrie și răbdare*, 1977 ș.a., el a căutat să pună un accent mai stăruitor asupra aspectelor dure ale copilăriei, a scris chiar mai multe poezii **noi** pe care le-a introdus în ciclu, evocând copilăria, *Ca-n palmă*. Totuși, pe atunci îmi părea rău că n-am găsit vreun argument temeinic în sprijinirea ontologică a autorului. Mult mai târziu, l-am descoperit, acest „argument”, la **Nichita Stănescu**, când a lansat memorabilul lui paradox: *Ce bine mai era de trăit pe vremea lui Stalin: pe atunci eram tânăr și frumos*. Copilăria era frumoasă și atractivă sub toate felurile de regim: pentru că **e unică**, pentru că **e numai a noastră**, pentru că *nimeni nu ne-o poate scoate din suflet!*

O altă întrebare desfășurată pentru doamna Ana Eremenco-Barbăneagră: putea oare directorul Institutului de Limbă și Literatură, care a aprobat recenzia noastră la cartea lui L. Damian în cadrul discutării lucrării de plan, apoi, pe după spate, să „ponegrească” autorul și cartea în discuție?! Putea oare același director să conducă conferința științifică *Anul literar '72* (la 15 martie 1973), unde subsemnatul a citit referatul „Poezia anului 1972”, care cuprindea și „recenzia” despre volumul *De-a baba iarba* de L. Damian, apoi să „ponegrească” cartea și autorul respectiv?! La fel – același lucru în amplele „extrase” din anul literar 1972, publicate în săptămânalul „Cultura” din 1973, 24 martie, unde subsemnatul definește *De-a baba iarba* de L. Damian drept „unul din volumele cele mai grele de poezie autentică”?! În sfârșit, putea oare același director, care, în 1976,

își va pune la bătaie întreaga autoritate pentru a-mi salva de la cuțitul cenzurii comuniste cartea cu bucluc *Conștiința civică a poeziei contemporane* – pentru că am inclus acolo studiul *Problematica socială și întruchiparea ei artistică în lirică*, precum și pentru alte câteva articole de polemică cu anumiți critici literari susținuți de „palat” să „ponegrească” după aceea pe Liviu Damian și, indirect, pe M. Dolgan care a apreciat elogios *De-a baba iarba?!* În calitate de colaborator al aceleiași Institut de Limbă și Literatură, subsemnatul, prin interpretările mult favorabile cărții în discuție nu putea să nu exprime într-un fel, și poziția pozitivă a Academiei în genere. Prin urmare, **nu** dna Ana Eremenco-Barbăneagră avea/ are vreun drept să se dea drept „apărătoarea” cărții, atacate de oficialități, a lui Damian (abia după 37 (!!!) de ani de la apariția volumului *De-a baba iarba* – de ce oare?), ci subsemnatul, care a apreciat-o adecvat imediat după apariția ei, a apărât-o și mai târziu în urma ostracizărilor puse la cale de către cenzura comunistă.

Persecutările traumatizante ale poetului Liviu Damian nu s-au încheiat însă odată cu eșuarea plenei de pomină din anul 1973 și cu scoaterea din funcție – ca pedeapsă! – a doamnelor Tatiana Stahi și Ana Eremenco-Barbăneagră, care au făcut exces de zel în îndeplinirea „sarcinilor” partinice ce le-a revenit. Ele, persecutările, au continuat cam în aceeași „albie” și mai târziu, când L. Damian devenise secretar al Comitetului de Conducere al Uniunii Scriitorilor din Moldova (din 1976 și până la sfârșitul vieții, în 1986). Numai că de astă dată la alt nivel, la nivelul Comitetului Central al PCR, și cu alte „metode” și mijloace. De cum a apărut volumul de poezii *Inima și tunetul* (în 1981, la editura „Literatura artistică”), înalt apreciat de poetul cu autoritate George Meniuc în prefața *Cascadele poeziei curg încontinuu*, volum care pe lângă substanțialul ciclu de versuri *Eminesciana*, cu vizări subversive de probleme acutizate și minunatul poem ecologic *Melcul*, se mai constituia și dintr-un amplu ciclu de poezii *Ca-n palmă*, evocând din nou copilăria șaizeciștilor, adâncind-o, dramatizând-o și extinzându-i dimensiunile policrome (era ca un fel de răzbunare împotriva acelora care n-au vrut să înțeleagă la justa valoare cartea *De-a baba iarba*).

Între timp, instanțele superioare, paznicii ideologici, cenzura de partid s-au decis să-l ostracizeze pe poetul neînduplecat printr-o sancțiune tăioasă: noua carte de versuri a lui Liviu Damian, apărută în tocmai 10 mii de exemplare (numai ce titlu instigator!), nu poate contribui la educarea sănătoasă a tineretului nostru de azi! Ea trebuie subminată, distrusă, numai nu prin „plenare”, ci pe alte căi, mai diplomatice.

Zis și făcut! A fost găsit un scriitor docil, poetul și publicistul Mihail Garaz, care a fost rugat (i s-a comandat) să improvizeze o recenzie negativă, voit defavorabilă, voit criticistă la adresa volumului *Inima și tunetul*. Acesta, într-un târziu, a acceptat, și pe data de 8 septembrie 1982 a publicat în ziarul pentru tineret „Tinerimea Moldovei” articolul *Întrebări și nedumeriri*. Dintr-o singură lovitură de bardă Mihail Garaz a „distrus” toate cele trei compartimente ale cărții: și *Eminesciana*, și *Melcul*, și, mai ales, *Ca-n palmă*. Întâlnindu-mă după aceea cu Liviu Damian, foarte descurajat și amărât, mi-a zis direct: „Mihai, dragă, ajută-mă măcar dumneata, constant și curajos fiind în toate, căci ceilalți critici de la noi au luat apă în gură. Vezi bine, de la un timp mi se cațără în cap orice pleavă.” I-am răspuns și eu fără ocol: „Liviu Stepanovici, eu deja am scris o întinsă polemică cu Garaz întru susținerea și explicitarea cărții și am reușit chiar s-o plasez la «Literatura și Artă». Totul depinde acum de Victor Teleucă, dacă o va publica sau nu.” Poetul s-a luminat la față. Redactorul săptămânalului, după mai multe tergiversări, a decis să publice

materialul polemic *Modalități de interpretare a poeziei*, dar tocmai la 21 aprilie 1983 (în cărțile mele a apărut cu titlul *Cum nu trebuie interpretată lirica, sau un poet „cuminte” atacând un poet curajos*).

După această polemică poetul Liviu Damian a fost lăsat în pace, s-a „reabilitat” definitiv.

Cine vrea să cunoască argumentele și contraargumentele estetice aduse de subsemnat întru apărarea și susținerea cărții *Inima și tunetul* de L. Damian, să citească polemica respectivă din volumul *Polemici literare sau pledoarii întru apărarea poeziei autentice* (Chișinău, 2005, p. 218-238).

Iată, așadar, cât de spinoasă este calea spre afirmarea adevărului adevărat și pentru poetul „independent și drept”, dar și pentru criticul „independent și drept”. Nu de „povara sarcinilor politice” e vorba în astfel de cazuri, cum crede Ion Rotaru, ci de „povara” căutării și promovării adevărului adevărat: adevăr artistic și adevăr critic.

NICOLAE BILEȚCHI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)**DEBUTUL LUI ION DRUȚĂ ȘI IMPACTUL  
SĂU ASUPRA LITERATURII****Abstract**

The study *Ion Druta's Debut and His Impact upon Literature comes* with a new opinion regarding the works of the Moldovan writer and playwright. Being analyzed as works produced by a writer of concept, his prose and plays reveal original features, new perspectives and implications on literature. They are: the evolution of the narrative epic into a novel epic, the characters-doublers, turning of the lyrical into poetic as a way to keep the narration on a single breath. At the same time, the researcher provides judicial observations when these searches, in fact fruitful, are pushed to extremes.

Clară, la prima vedere, noțiunea de debut, ca „începutul cuiva... într-o profesiune, într-o activitate (artistică, literară etc.” (*Dex*), raportată la titlul acestui articol, necesită totuși unele precizări de rigoare: avem dreptul să numim debut orice început, fiecă încercare publicată prima dată sau, pentru aceasta, mai e nevoie de niște delimitări suplimentare?; ține această noțiune doar de începutul activității literare sau poate îngloba în sine și o perioadă ceva mai întinsă, când scriitorul își acumulează toate detaliile din care poate fi asamblată mai apoi o operă artistică veritabilă?

Dacă ținem cont de afirmația cunoscutei române „Că nu e om să nu fi scris o poezie” și de celebra declarație a lui V. Alecsandri că „românul e născut poet”, apoi termenul debut capătă o amploare aproape de necuprins și ne pune în încurcătură când încercăm să-l folosim cu precizie la modul concret. Aceasta mai ales azi, în condițiile presei așa-zise libere, când toate efemeridele, încercându-și puterile în poezie, se consideră poeți, și când toți condeierii, antrenându-și pana în narațiuni epice, se cred prozatori. Ce e drept, derivatul noțiunii – *debutant* –, ca „persoană care se găsește la începutul unei *carriere* (artistice)” (*Dex*), subl. noastră – *N.B.*) vine cu o precizare importantă în sensul că, raportată la întreaga activitate a scriitorului, adică vizând în final un artist al cuvântului într-adevăr format, ea se îngustează considerabil, căpătând pe această cale contururi concrete. Anume în sensul de început corelat în imaginație cu întreaga creație a scriitorului, când acesta s-a regăsit, noțiunea de debut va fi aplicată la analiza operei lui Ion Druță.

Referitor la durata debutului, problema e mai discutabilă, dar, fixată în perimetrele ei naturale, – și mai productivă. Sunt scriitori care, de la debut, intră în categoria de consacrați. Unii dintre ei, pentru a fi receptați în mod normal, au chiar nevoie de anumite invenții care ar camufla impresia de afirmare mult prea incredibilă a debutului. E cunoscutul caz al lui G. Coșbuc, privind plagiatul, despre care vorbește C. Dobrogeanu-Gherea în articolul *Poetul țărănimii*. Dar sunt și scriitori care, de la începutul debutului și până la capătul lui, trec un drum anevoios de acumulare

a experienței, de sintetizare a valorilor și de constituire a unei opere cu trăsături personale bine definite. Printre aceștia e și Ion Druță.

Despre el știm că își încearcă pana de prin anul 1950, că debutul editorial ține de anul 1953, când a publicat prima carte de nuvele *La noi în sat*, care ne dă toate temeiurile să deducem că debutul particular s-a realizat pe parcursul pregătirii cărții, dar nu cunoaștem care ar fi fost cea primă piesă cu care scriitorul, îndrăznind să iasă în lume, ar fi putut afirma că a debutat.

Și chiar dacă am admite că aceasta e *Problema vieții*, scrisă în 1950, dar publicată de revista *Octombrie* în 1951, cum s-a afirmat, încă nu avem suficiente motive să-l credem pe Ion Druță scriitor nu de ocazie, ci de concepție, că anume ea, această lucrare, se cuvine considerată drept una de debut particular. Deci nu știm nici locul unde am putea înfige întâiul capăt al arcului voltaic al debutului, nici cel de al doilea capăt al aceluiași arc ce ar semnifica sfârșitul debutului, adică ne-ar spune că I. Druță a reușit, cum zicea metaforic filozoful german H. Keyserling, să străbată calea „de la sine la sine însuși”, cale care nu e rectilie, ci, conform propriei lui aprecieri, „...trece prin ocolul pământului” [1, p. 322] și necesită, cum preciza P. Valéry, ca creatorul să fie „înarmat până în dinți” [1, p. 329] cu toate atributele unei opere artistice veritabile, ce ține de un scriitor de concepție.

Așadar, debutul unui scriitor ocazional și cel al unui scriitor de concepție se deosebesc în mod radical. Care ar fi criteriile de stabilire a diferențelor și ce impact au ele asupra operei scriitorului? Să încercăm să ne dumerim.

\* \* \*

Drept repere în căutările noastre la tema dată ne vor servi unele idei deosebit de constructive din lucrarea savantului rus N. K. Ghei *Искусство слова* [2] (*Arta cuvântului*), care reprezintă serioase investigații privind relația *cuvânt-imagie* și deschid largi posibilități de studiere a lucrării artistice până la momentul când creatorul ar putea spune că a realizat debutul, și din *Teoria literaturii* a cercetătorilor americani René Wellek și Austin Warren [3] care propun studiul intrinsec al literaturii prin viziunea: *cuvânt-imagie-metaforă, simbol-mit*, adică la nivelul când opera, încheind căutările de început, exprimă deja un stil al ei, care poartă pecetea vocii inconfundabile a autorului, ceea ce ne spune la sigur că scriitorul s-a regăsit pe sine. Să urmărim deci prin această prismă primele publicații ale lui Ion Druță încercând să stabilim care lucrare din această perioadă s-ar învrednici de titlul de debut particular, căci în privința celui editorial, pare-se, ne-am lămurit.

Primele nuvele druțiene, apariția cărora coincide cu începutul anilor cincizeci, sunt de o construcție liniară. Mișcarea gândului în ele are loc de la cuvânt la cuvânt, de la fragment la fragment. Fiecare unitate compozițională nouă vine cu un spor de informație față de cele precedente, adunând pe acest traseu gândurile într-o concluzie care, doar cu aproximație, poate fi numită ideea lucrării.

Să luăm, spre exemplu, nuvela *Gospodăritul* (1951). Ea relatează despre destinul tragic al țăranului Nichifor Bejenaru și e construită după tipicul nuvelor timpului consacrate trecutului care nu putea fi altfel decât unul întunecat. Silit să gospodărească într-o societate nedrept întocmită, Nichifor schimbă, din cauza nevoilor, o pereche de boi pe o iapă albă, „... iar cu banii rămași și-a mai astupat din cele datorii...”. Mica bucurie a astupării datoriilor îi trece însă în scârbă, când, ieșind la arat, iapa îi piere pe brazdă. Nenorocitul țăran „... și-a băgat capul în șleau, a prins oiștea la subțioară și a pornit să-și ducă sărăcia spre casă”.

„Roțile se mișcă încet, abia-abia, ca vai de dânsule. Băietanul vine în urma căruței cu mâinile înfipite în fundătoare și împinge, împinge întruna. Marea năpastă abătută peste casa lor l-a zgduuit, l-a maturizat într-o singură zi, și acum nu mai era copil. Era și el un țăran – un mic țăran peste care, iată, s-a abătut o mare nenorocire”.

Energia estetică a acestei idei generale se adună, rectiliniu, din vigoarea cuvintelor, frazelor, fragmentelor, ele fiind, ca sens, aproape identice cu sine. Doar la joncțiunea lor vine un mic spor de sens care, până la urmă, conturează gândul final citat, aidoma moralei pregătite de elementele fabulei. Și totuși ideea din final conține ceva mai mult decât acea concluzie moralizatoare ce s-ar desprinde, ca în fabulă, din elementele nuvelei. Faptul se datorează tabloului pictural din final care reprezintă carul tras de tată și de fiu. El emană, ca și, să zicem, tabloul lui F. Rešetnikov *Din nou nota doi*, o gamă de gânduri și sentimente ce depășesc cu mult posibilitățile cuvintelor care l-au concretizat. Pe fundalul acestui tablou, titlul *Gospodăritul* apare oarecum șters, inexpressiv, departe de a exprima sugestiv conținutul lucrării. Nuvelei i-ar sta mai bine cu titlul *Un mic țăran peste care s-a abătut o mare nenorocire*.

În punctul de pornire al debutului I. Druță, cum se vede, încă nu are o idee clară privind concordanța dintre începutul și sfârșitul operei. Nu exprimă concis ideea nuvelei *Gospodăritul*, așa cum o cere logica lucrurilor, nici epigraful ei „Iapă albă-ți trebuia?” Ba dimpotrivă, sensul său primar persiflator vine în contradicție cu ideea pregătită de desfășurarea părților constituente ale nuvelei, idee ce reclamă compasiune.

Neconcordanța dintre conceptul propus și materializarea lui în ideea din final vorbește despre faptul că autorul era conștient de adevărul că opera literară trebuie să aibă o structură unitară, dar încă nu o putea realiza. Din acest motiv ideea din final este expusă, în principiu, ca o morală a unei fabule. Destinul personajului este supus derulării fabulei, posibilitățile subiectului fiind reduse la minimum.

Deficiențele numite sunt proprii și altor nuvele din perioada de început a scriitorului: *Problema vieții* (1950), *Furtuna*, *La fete*, *Sacul mătușii Irina* (1952), *Portița*, *Socoteală*, *Așteptare* (1953).

Privite în plan comparativ cu creația de după 1953 și 1955, ani, după cum vom vedea mai târziu, de cotitură radicală în creația lui I. Druță, ele se încadrează în contextul căutărilor generale ale literaturii timpului, care, în lipsa acțiunii tradițiilor, se dezvoltă, cum constată M. Cimpoi, „... pe cont propriu” [4, p. 153-154].

Dezvoltarea literaturii „pe cont propriu” înseamnă constituirea unor lucrări prozaice, adică a unor scrieri alcătuite conform relației de la cuvânt la cuvânt, fără subtilități simpatetice deosebite sau revelații subtextuale remarcabile. Calitatea întregii proze din anii cincizeci e, în acest sens, un exemplu ilustrativ, cu excepția totuși a unor opere ale lui I. Druță. E vorba, în primul rând, de lucrările bazate pe subiecte folclorice și de cele care, ca stil, se orientau spre oralitate. Unele dintre ele – *La fete*, *Sacul mătușii Irina*, *Socoteală*, *Bobocul* au la bază niște anecdote, altele – *Bădiceni*, *Portița*, *Necaz* imită situații și expresii populare. În ambele cazuri, autorul mizează pe niște modele constituite, îndelung prelucrate, bine șlefuite de către popor. Puse la baza nuvelor sau luate ca prototip de fabulație și expresie, aceste modele se prezentau în fața scriitorului ca un serios laborator de creație cu ușile deschise. Anecdota, zicerea populară strălucesc prin coerența părților întregului, prin orientarea lor spre un final neprevăzut, prin precizie și spirit eliptic. În drumul ei spre unitatea compozițională, atât de râvnită, nuvela avea stringentă nevoie, înainte de toate, de atare calități. Și Ion Druță, folosind intens aceste surse folclorice, nu putea să nu le asimileze, depășindu-și, astfel, propriile posibilități.



În contextul literar al anilor cincizeci, care se caracteriza printr-o percepere primitivă a timpului și spațiului, printr-o aranjare cronicărească a materialului de viață, printr-o expunere a lui liniară, căutările acestea ale lui I. Druță în sfera folclorului și a oralității erau deosebit de importante. Ele puteau constitui o lecție instructivă și pentru ceilalți prozatori ai timpului, dar aceștia, împinși de teoria așa-zisului realism socialist, care preconiza zugrăvirea, în teme, a noii realități încă „neșezate”, le neglijau în mod ostentativ.

Asimilând modalitățile folclorice, Druță, evident, devenea mai atractiv în expresii, mai inventiv în arhitecturile compoziționale, mai elocvent în aplicarea tehnicilor narative, dar încă nu și mai... Druță în materie de elaborare a unor modele poetice proprii, care ar fi dat de înțeles că în literatură debutează o individualitate creatoare capabilă să croiască un drum nou pentru sine și pentru confracții de condei. Aceasta fiindcă talentul lui nativ, care, fără discuție, palpita, era apăsător de realismul socialist, osificant, de anturajul literar primitiv, de lipsa păgubitoare a tradițiilor, de mediul jurnalistic la care Druță pe atunci robotea în calitatea lui de colaborator al ziarului *Țăranul sovietic*.

Majoritatea nuvelor lui I. Druță apărute între anii 1950 și 1953, inclusiv chiar *Problema vieții*, cu care, se zice, ar fi debutat, nu pot susține rigorile debutului unui scriitor de concepție. În schimb, fiecare dintre aceste nuvele susțin din plin rigurozitățile unui debut ocazional. Druță încă nu era... Druță, dar, prin una din nuvele lansate în răstimpul despre care e vorba, se apropia totuși de actul regăsirii lui.

Cu riscul de a fi învinuit de subiectivism, îndrăznim să afirmăm că cu cât scriitorul era mai în literatură, cu atât deficiențele acesteia îl obsedau mai apăsător, și, dimpotrivă, – cu cât el se sustrăgea din acest mediu, cu atât devenea mai liber în manevrele de compoziție literară. Lupta aceasta dintre sufletul scriitorului dornic de afirmare poetică și mediul de viață refractar artisticului trebuia odată și odată să erupă. Erupția se va produce, după cum vom vedea, în nuvela *Rubanca* (1953).

Se știe că ea a fost inițial concepută ca schiță publicistică, că la baza ei stă un caz concret, luat din realitatea imediată, ceea ce, cum am arătat cu altă ocazie [5, p. 100-101], pentru Ion Druță, pasionat în acel timp, în principiu, de tematica trecutului și de problematica general-umană, era un caz rar. Aplecarea, pe teren, asupra cazului concret din viață l-a făcut pe I. Druță să se simtă parcă în afara literaturii. Modelarea lui însă l-a apropiat de ea dintr-o perspectivă estetică mai largă decât cea existentă acolo. Schița publicistică a evoluat într-o nuvelă veritabilă. Întru justificarea tezei vom analiza lucrarea în cauză prin prisma traiectului propus de cei doi savanți americani Wellek și Warren: *cuvânt-imagine-metaforă-simbol-mit*, care traiect ne va demonstra că opera a reușit să încheie căutările ce țin de debut, iar scriitorul s-a regăsit pe sine.

Pe teren, scriitorul începător, pe atunci jurnalist la ziarul *Țăranul sovietic*, s-a ciocnit de un caz interesant, demn de a fi relatat într-o schiță publicistică. *Rubanca*, personajul presupusei schițe publicistice, păzește girezile de paie ale colhozului. Cutreierând cu mintea satul în nădejdea de a intui cine ar îndrăzni să vină la furat, ea ajunge la gândul că acest pas l-ar putea face doar vecinul ei, Toader. Vorba e că în tinerețe, la vreme grea, *Rubanca* l-a văzut furând un sac de cartofi. „*Rubanca* n-a spus nimănui. Nu i-a zis nimic nici lui Toader. Dar din ziua ceea Toader și-a pierdut obrazul față de dânsa pentru totdeauna”. Mare însă îi este mirarea când, spre zori, ea îl vede pe același Toader apropiindu-se de girezi, iar apoi îndepărtându-se de ele, fără a fura nimic. Motivul presupus de *Rubanca*: „cine să-ți vie cu frânghia la girezi? Toți colhoznicii au primit paie. Nu se plânge nimeni că-i trebuie”, apoi explicația lui Toader: „*Lele Nastasie* (*Rubanca – N.B.*), știi, Paraschița

mi-a făcut un băiet!... Mi-au telefonat din Drochia. Au spus să vin dimineață la opt... Da-i încă devreme. Să mă întorc – nu vreau. Văd paiele și zic în gândul meu: ia să mai stau de vorbă cu lelea Nastasia”, creează, în opoziție cu părerea anterioară, o poantă admirabilă pentru o schiță publicistică.

Dincolo de această osatură a schiței, Druță-publicistul a intuit o energie estetică latentă, pe care numai Druță-prozatorul ar fi putut-o declanșa. Și ea, această energie, declanșându-se, a conturat nuvela artistică, fără ca scriitorul să fi recurs la peripeții de fabulă suplimentare. Prozatorul a folosit în acest scop doar posibilitățile subiectului, doar sursele latente ale artei compoziționale.

Ion Druță trece accentul de pe fabulă pe subiect, de pe poanta ce mizează pe surprindere pe ideea ce se bizuie pe motivarea psihologică, de pe înșirarea rectilinie pe construcția multiplană. Spre deosebire de osatura posibilei schițe publicistice, în care toate elementele sunt aranjate astfel încât să scoată în relief dezamăgirea din final, subiectul nuvelei rânduiește părțile constituente într-o ordine aptă să profileze o idee mai largă – aceea a echivalenței demnității umane cu prestigiul numelui personajului.

Nuvela începe cu fraza: „În tot satul lumea ca lumea. Numai Toader acela, bată-l crucea...” Pe parcurs observăm că fraza în cauză, la anumite intervale, se repetă cu regularitate, că ea, dând o unică respirație întregii nuvele, devine laitmotivul ei. Procedul atrage atenția cititorului asupra ideii centrale. Totodată, el ne mai sugerează ideea că această sentință gravă din laitmotiv are o preistorie a ei. Urmează apoi o serie de exemple de comportare bună a lui Toader, care ar fi trebuit s-o facă pe Rubanca să-și schimbe părerea de cândva. Ea însă nu cedează: „Putea să scape Toader satul de pojar, putea să înfieze toți copiii orfani de pe lume – pentru dânsa el rămânea hoț”.

Avem în față un conflict, dar nu unul simplu, de natură publicistică, ci unul complex, de esență artistică, capabil să țină pe respirația sa întreaga construcție epică. Pe baza argumentelor de cinste ale lui Toader și a perseverenței Rubancăi în părerea că acesta e totuși hoț, gradația lui crește, iar apoi „se descarcă” prin dejucarea dovezii ce urma să fie baza ideii principale din schiță. După teza și antiteza conflictului, conform teoriei lui Hegel, trebuie să urmeze sinteza. La anumite intervale, pe măsura creșterii intensității idealului de cinste întruchipat de Rubanca, a complinirii lui cu sensuri general-umane, sinteza aceasta, menită să acrediteze teza percepției numelui ca un act de adevărată cinste și să discrediteze antiteza înțelegerii lui ca un act rușinos, devine, în funcție de măiestria cu care scriitorul întreprinde dislocările compoziționale, cerute pentru a-l concretiza, din ce în ce mai persiflatoare, ajungând până la desființarea semnificației celei de a doua componente a dialogului. O serie de alte caracteristici ale Rubancăi, plasate în diferite locuri, luminează parcă din diferite perspective conflictul, dezvăluie mai larg psihologia personajelor.

Peste fabula ușor vizibilă a schiței publicistice se așterne, în rezultatul manevrelor compoziționale, voalul subiectului bogat în potențe sugestive. În fond, în punctul de trecere de la fabulă la subiect opera devine cu adevărat artă a cuvântului. Cercetătorul rus V. Kojinov menționează, în acest sens, că „... în momentul nașterii artei cuvântului, nararea faptelor, fabula, practic se transformă în subiect. Scheletul evenimentelor capătă forma corpului viu” [6, p. 435], a unui organism în care fiecare detaliu are menirea să contribuie la mișcarea întregului.

Primul semn al întregului în nuvela *Rubanca* e finalul ei, care, ca tehnică narativă, e stereotip cu începutul. Între fraza de început „În tot satul lumea ca lumea. Numai Toader acela, bată-l crucea” și cea din final „De, nume ca multe altele. Zi-i Toadere...” se realizează

un destin (subl. noastră – *N.B.*). Repetându-se la anumite intervale, fraza-laitmotiv de la început se descarcă treptat de încărcătura depreciativă, acumulând, în schimb, stări de spirit care duc la saltul calitativ, apreciativ, din final: prenumele Toader se identifică cu entitatea celui care-l poartă. Finalul stopează povestirea, dar nu încheie narațiunea, aceasta – prin chipul copilului născut – continuând să ne sugereze gânduri noi.

Mizând pe relatările fabulei și deschiderile subiectului, *Rubanca* este nuvela prin care I. Druță experimentează, mai pregnant decât oriunde până la acea oră, trecerea faptului crud de viață într-unul transfigurat artistic. Intrat în nuvelă prin intermediul laitmotivului, prenumele Toader, pe măsura înaintării narațiunii, iese din cadrul lui singular, adăugându-și pe întregul parcurs, semnificații din ce în ce mai variate. În lucrările bazate pe construcții rectitudinii sensurile se adaugă, după cum am spus, de la cuvânt la cuvânt, fără ca acesta să mizeze pe anumite valențe plurisemantice și fără a avea sentimentul întregului. Finalul pictural din *Gospodăritul*, despre care am pomenit, se prezintă, în acest sens, mai degrabă ca o găselniță sporadică, decât ca o situație de efect, pregătită de întreaga narațiune. Cu totul altceva se întâmplă într-o operă la nivel de metaforă globală, fie încă nedesăvârșită, dar totuși concepută astfel, cum e *Rubanca*. Aici cuvântul *Toader* simte nevoia suportului metaforei, care, conform opiniei teoreticianului Ezra Pound, realizează „...unificarea mai multor idei dispersate” [apud: 3, p. 247], apoi, dat fiind că începe să semnifice tot mai insistent idealul identității umane, simte și nevoia de cel al simbolului, urmând cu fidelitate traseul propus spre cercetare de savanții americani René Wellek și Austin Warren în a lor *Teorie a literaturii*: imagine-metaforă-simbol-mit, ajungând pe această cale să se identifice cu destinul personajului și să poarte, cum constată în astfel de cazuri N. Ghei „...pecetea întregului” [2, p. 28] text.

Ultimul nivel mitul-nuvela îl atinge în punctul ei culminant, când Druță pune față în față concepția primă despre Toader („În tot satul lumea ca lumea. Numai Toader acela, bată-l crucea”) și cea nouă („– De, nume ca multe altele. Zi-i Toadere...”): „Deodată *Rubanca* se oprește, scoate mânușa dreaptă, ridică îmbroboditura de pe frunte și-și face semnul crucii, în semn că un om nou născut și-a primit numele lui și ea, Anastasia Ruban, a luat parte la săvârșirea acestei taine”. Nu e greu să identificăm în această taină două crâmpeie de mit – unul din mitul nașterii și altul din cel al primirii numelui. Laitmotivul nuvelei capătă, în urma implicațiilor miturilor pomenite, importanța unui adevărat crez artistic: să te porți așa ca numele să-ți aducă stimă, să te înalțe ca om, să cultive și altora o demnitate umană veritabilă.

Pentru anii de debut ai lui Ion Druță, când literatura „... era încă fără Negruzzi, fără Creangă, fără capodoperele secolului XX” [7, p. 5], când, din cauza lipsei tradițiilor, prozatorii nu rareori includeau în operele lor detalii de viață aproape în stare naturală, această încercare de a trece din sondajul publicistic în sfera artisticului era, fără îndoială, meritorie.

Laitmotivul nuvelei ridică, precum am văzut, ideea operei la rang de viziune generală și acest fapt pune cuvântul în relații cu totul noi față de întregul ei. „Viziunea, Constată cercetătorul Ștefan Dima, se impune conștiinței poetului și tinde să-i cuprindă întreaga ființă. Ea devine prototipul unui adevărat organ de creație în care cuvintele sunt atrase ca în jurul unui nucleu”. [8, p. 35]. Constatarea, ce e drept, se referă la rolul viziunii în poezie, dar ea vizează, în egală măsură și proza, mai ales când e vorba, ca în *Rubanca*, de o formă epică scurtă și, pe deasupra, de una de factură lirică.

În scrierile preponderent cronicărești, cum era aproape întreg contextul literar din perioada debutului lui Ion Druță, cuvântul nu prea avea aceste funcții integratoare.

În acest sens căutările rodnice ale lui I. Druță aveau să aibă o influență benefică asupra întregii literaturi din spațiul dintre Prut și Nistru.

Ridicarea ideii operei la rang de viziune generală contribuie în mod substanțial la obiectivizarea caracterului literar. Datele biografiei Rubancăi, la prima vedere disparate, capătă prin prisma viziunii unitate compozițională, iar mitul din final le imprimă o credibilitate sporită. În momentul când proza încerca cuprinderea unei realități deosebit de fluide, apelul la mit avea darul de a-l corela pe om cu experiența istorică. „Mitul, constată în acest sens Mircea Eliade, îi garantează omului că ceea ce el se pregătește să facă a mai fost făcut, îl ajută să alunge îndoielile pe care le-ar putea avea în ceea ce privește rezultatul întreprinderii sale” [9, p. 132-133]. Totodată, cunoscutul teoretician al artei mai menționa: „S-ar putea spune, într-o formă sumară, că «trăind miturile», ieșim din timpul profan, cronologic, și pătrundem într-un timp calitativ diferit, un timp «sacru», deopotrivă primordial la infinit” [9, p. 8].

A descrie numele omului în *Rubanca* ca un act de adevărată demnitate într-o perioadă (totalitaristă), când acesta era supus unei devalorizări catastrofale, echivala cu o aventură fără sorți de a fi luată în serios. Și numai amintirea mitului că demnitatea de sine a fost dintotdeauna un atribut indispensabil al omului, când am dorit să-l ridicăm la rang de adevărată omenie și de veritabilă satisfacție sufletească, ne readuce credibilitatea că așa trebuie să fie și acum. Tot astfel, stabilind relații consubstanțiale cu mitul, narațiunea, conform aprecierii lui M. Eliade, capătă noi posibilități de abolire a înșiruirii cronologice și de revenire la respirația epică de densitate veritabilă.

Refuzul relatării cronologice mult prea încetățenite și recurgerea la dislocări compoziționale ingenioase i-au permis autorului să depisteze din mitul nașterii nu numai priveliști retrospective, ci și revelații de perspectivă. Începutul nuvelei și finalul ei – „De, nume ca multe altele, zi-i Toadere...” sunt, cum am văzut, întrucâtva stereotipe. Procedul, prin însăși tehnica sa, vine să ne sugereze tendința omului spre omenie, tendință în care realizarea unui eveniment e doar un element din pasiunea lui de o viață. Altfel zis, clipa are șansa circumscrierii în eternitate, din moment ce e stăpânită de o dragoste de omenie cu subtext mitic.

Finalul, deși încheie subiectul, îl lasă totuși deschis, parcă demonstrând că un laitmotiv bine structurat ar putea ține pe respirația sa nu numai încărcătura unei nuvele, ci și a unei pânze epice mai mari. Faptul e deosebit de semnificativ. Finalul nuvelei nu e, firește, identic cu poanta, aceasta din urmă, cu caracteru-i eliptic, sub pana unui veritabil talent, exprimă mult mai mult decât un simplu sfârșit.

E o trăsătură ontologică a formei scurte a genului epic, intuită cu acuitate de Ion Druță. Asupra ei, ca asupra unei calități de bază, insistă cunoscutul cercetător Ion Vlad când afirmă că „...povestirea se repetă în toate celelalte forme, se reeditează ca nucleu și structură activă în nuvelă sau roman” [10, p. 228].

În pofida tendinței generale a prozei din anii cincizeci spre o relatare întrucâtva cronicărească, nuvela lui Druță *Rubanca* tinde spre exprimarea unui univers finit, în care, după expresia lui Hegel, „...ideea este un întreg” [11, p. 117]. Esteticienii de mai încoace au numit astfel de opere *metafore globale*. O ochire retrospectivă asupra creației lui Druță de până la 1955 ne demonstrează că el a mers spre această înțelegere încet și anevoios, intuind, pas cu pas, tainele măiestriei compoziționale. Până la această dată scriitorul notează stări de spirit interesante, fără a reuși să le închege într-o concepție personală, practică un stil poetic care, deși original, încă nu trădează trăsăturile ce îl vor defini mai târziu. În *Rubanca* realitatea e recompusă conform concepției autorului asupra

actului de creație, iar părțile constituente, fie ele în proximă vecinătate, fie la distanță, sunt astfel montate, încât respiră cu întregul, un întreg care poartă pecetea arhitectului ideii, a talentului lui I. Druță.

În acest punct putem vorbi de un stil propriu al scriitorului, căci – să nu uităm, în latină cuvântul *stylus* înseamnă „condei, compoziție”. „Stilul, constată cercetătorul, N. Ghei, e rezultatul punerii stăpânirii pe materialul de viață, al iscusinței de a-l supune, de a-l face să exprime un conținut cu mult mai bogat decât pot comunica cuvintele care constituie opera. Aducerea elementelor dispersate într-un sistem conținutist începe de la stil. El e prima treaptă în urcușul de la stihia izolată de cuvinte spre unitate, momentul principal în calea înfăptuirii sistemului artistic” [2, p. 170]. Acum, fără a ști scriitorul și opera, auzind un fragment din *Rubanca*, vom putea afirma cu siguranță că e din Ion Druță, ceea ce nu am fi putut spune despre un crâmpoi din *Gospodăritul* ori din altă nuvelă din perioada începutului. De aici încolo, procedeul poate fi aplicat, fără a da greș, la orice operă a scriitorului.

*Rubanca* e lucrarea în care Ion Druță s-a regăsit pe sine, a intuit pentru prima dată specificul artistic al unei nuvele prin prisma: cuvânt-imaginație-metaforă-simbol-mit, traiectul purtând pecetea caligrafiei lui, spre deosebire de celelalte toate de sorginte publicistică, editate anterior, marcându-și astfel debutul literar.

Actul debutului, așadar, s-a produs în 1953, anul apariției nuvelei. Cum rămâne atunci cu afirmația noastră de mai sus că I. Druță publică de prin 1950? Să nu aibă oare întotdeauna prima publicație cu care un scriitor îndrăznește să iasă în lume dreptul de a fi numită debut? Are și nu are acest drept – va fi răspunsul. Totul depinde de formația scriitorului. În cazul în care scriitorul e, în accepția lui Goethe, de esență ocazională, adică unul care scrie atunci când viața îi oferă o ocazie, propunându-i o temă demnă de a fi luată în discuție, acesta, ieșind prima dată cu ea în lume, are dreptul s-o numească debut, fiindcă întreaga lui carieră artistică de mai departe va alcătui un șirag – mai lung sau mai scurt?! – de astfel de ocazii, independente una față de alta din punctul de vedere al conceptului realizării artistice. Anume în acest sens larg, cunoscutul scriitor german vorbea de faptul că aproape întreaga poezie ar purta un caracter ocazional.

Ocazionale în acest sens putem numi toate lucrările lui I. Druță de până la 1953, căci în ele vom întâlni un condeier ce încă se caută pe sine și nu unul regăsit, ca în *Rubanca*, și persistent apoi, pe unda concepției, în întreaga creație.

Debutul lui, în *Rubanca* pornește de la un început de concepție particulară, concepție pe care toate lucrările lui de mai departe, fără a se abate de la ea, o vor completa. Scriitorul în acest caz se regăsește în concepția dată, respectând-o, ori se autodesființează, încălcând-o. Opera deci va fi integrală, iar scriitorul integru, când vor ține gândul și rându-l pe o unică respirație, aceea a ideii creației bazată pe concepția creatorului. Astfel concepută, nuvela *Rubanca* ne indică locul unde am putea înfige întâiul capăt al arcului voltaic al debutului lui I. Druță.

Aplicată la întreaga creație a lui I. Druță, această concepție s-ar putea să necesite, în unele segmente, anumite precizări – cum vom vedea pe parcurs că și se va întâmpla – când scriitorul va încerca să coreleze timpul artistic din nuvelistica apărută până la 1955, cu cel din pânzele epice de amploare (*Frunze de dor*) ori când va simți nevoia să accentueze mai reliefat unele găselnițe conceptuale mai înainte aflate în germene (*Rubanca*) spre deosebire de aceleași mostre realizate mai târziu în manieră cu adevărat artistică (*Sania*). Dar în aceste cazuri precizările de rigoare urmează să fie resimțite nu ca niște completări eterogene, ci ca niște compliniri organice ale aceleiași concepții.

S-ar putea de asemenea la un moment dat să avem impresia că, din cauza unui segment încă negăsit, concepția ar înceta să-și mai exercite cu aceeași tensiune funcția de corelare cu întregul. Dar lipsa acestui segment trebuie înțeles ca ceva vremelnic, ca ceva de tipul elementului mendeleevian despre care se știe că lipsește temporar în vestitul său tabel și că, odată descoperit, acesta își va ocupa locul care-l așteaptă. Impresia, în acest caz, nu trebuie să ne abată spre o iluzie, ci, în mod imperios, să ne amintească că trebuie să-i găsim explicația în aceeași concluzie.

Ca debut *Rubanca* reprezintă o canava artistică bine articulată de o concepție precis definită. Operele ulterioare o vor aprofunda-o și o vor perfecționa-o, intuindu-i fără prea mari greutate componente constitutive, căci nuvela e, în acest sens, specia epică poate cea mai ilustrativă pentru a-și deschide virtuțile intrinseci. În nuvelă, menționa scriitorul rus K. Fedin, „totul e vizibil – proporționalitatea părților, aliajul organic dintre caractere și subiectul lucrării, funcția fiecărui episod la conturarea conceptului general, al fiecărui detaliu – la schițarea întregului” [12, p. 350].

Intuită la nivelul formei epice scurte, modelarea canavalei urma să fie perfecționată și ajustată, dacă e să ne amintim de constatarea cercetătorului Ion Vlad, la dimensiunile formelor mari. Sarcina propusă nu era deloc ușoară, căci, după cum afirmă cercetătorul N. Ghei „...cu cât opera evoluează în mai multe planuri, cu cât ea redă conștiințele umane la mai multe niveluri... –, cu atât mai anevoioasă devine intuirea adevărului, cu atât mai necesari devin factorii de organizare a ei într-un sistem unitar de păreri, într-o concepție unică asupra lumii și a omului...” [2, p. 324].

Având la bază un model de nuvelă artistică atât de bine centrat și de corect articulată, cum e cel dezvoltat de noi în *Rubanca*, problema nu ni se pare insurmontabilă. Mai mult decât atât, el, exemplul lui Druță, putea avea un impact benefic nu numai asupra creației lui posterioare, ci și asupra evoluției întregii proze din spațiul basarabean, fie aceasta de dimensiuni mici, fie de proporții, căci, zicea cu multă acuitate cercetătorul Adrian Marino, „este de ajuns să apară o nouă personalitate ca literatura să adopte un alt curs” [13, p. 27].

Și totuși ceva reținea procesul de extindere fructuoasă a modelului druțian. Paradoxal, dar acest ceva era tocmai ceea ce trebuia să-l stimuleze – metoda de creație. Ne referim la realismul socialist a cărui concepție aprecia în mod deformat realitatea prezentului. La o analiză scrupuloasă a contextului debutului druțian, despre care vorbim, putem lesne observa că el era alcătuit din lucrări ce țin de o problematică a trecutului sau de una general-umană, prezentul socialist fiind aproape trecut cu vederea. Din cele aproximativ douăzeci de nuvele pe care Druță le-a publicat de la începutul carierei sale de creație și până la apariția romanului *Frunze de dor* (1955), roman care, așa cum am spus, însemna, împreună cu nuvela *Rubanca*, o cotitură în scrisul lui, doar în trei vom sesiza unele semne ale realității noi: *Sacul mătușii Irina*, *Sfadă în casă* și *Bobocul*. Dar și în acestea apar nu niște trăsături tipice ale prezentului, ci niște detalii întâmplătoare, niște impresii fugare punctate cu umor. Celelalte nuvele tratează teme ale trecutului, probleme general-umane, motive abstracte, subiecte cu iz de anecdotă.

Cum explicăm această sustragere a lui Ion Druță de la problematica prezentului și cum s-a răsfrânt ea asupra conceptului lui despre literatura timpului? În primul deceniu postbelic, când Druță făcea întâii săi pași, în literatură aveau loc prefaceri sociale uluitoare. Ieșită aproape distrusă din război, Basarabia intră într-o foamete ucigătoare, după care urmează un val de represii îngrozitoare și colectivizarea cu implicațiile ei păgubitoare. Fidelă principiilor realismului socialist de a zugrăvi realitatea conform unei dinamici

triumfaliste și într-o perspectivă revoluționară, literatura basarabeană s-a grăbit să cuprindă aceste procese în paginile ei. La acea dată A. Lupan scrisese *Sat uitat* și *Lumina*, apăruseră poemele colectivizării, semnate de Em. Bucov, B. Istru și G. Meniuc, dispuneam de unele lucrări, în teme false și ele, consacrate perioadei războiului.

Evenimentele cruciale erau în centrul literaturii, dar, în marea lor majoritate, interpretate în mod fals. Războiul era înfățișat ca un marș din biruință în biruință. Foametea, cauzată de calamitățile naturii, dar și adâncită în mod special de sistemul totalitar în scopul de a face poporul să uite de problemele sale de ordin etic și etnic, era abil mușamalizată. Colectivizarea era zugrăvită nu ca un act făcut, în principiu, cu forța, ci ca o campanie benevolă, în care reprezentanții satului primeau cu mare greutate de la activiștii raionului dreptul s-o înfăptuiască. Graba de a fixa meticolos semnele timpului, promovată în anii '50 ai secolului XX de către realismul socialist, a avut întotdeauna o influență păgubitoare. Ea a fost botezată cu mult înainte de către L. Blaga cu termenul *imediatomanie*. Druță n-a vrut s-o accepte, fiindcă venea în contradicție cu concepția sa care de la operă la operă se complinea.

Cronotopul literaturii timpului și cronotopul operelor lui Druță încep să se deosebească în mod radical. În timp ce, urmărind meticolos manifestările prezentului, literatura o rupea cu tradițiile și cădea în *imediatomanie*, Druță, abordând tematica trecutului și problematica general-umană, intra în mit, descoperind ceea ce același L. Blaga numea matricea stilistică a neamului.

În acest punct e acel „ceva” despre care ziceam că reține procesul de extindere fructuoasă a modelului artistic conturat de Druță în cadrul debutului cu nuvela *Rubanca*. Dar scriitorul mai înțelegea acum că nu se poate dispensa totalmente de cea de a doua față a timpului, că cititorul lui e omul prezentului și că el așteaptă răspunsuri la problemele care îl frământă anume la această oră.

Prezentul e resimțit deci ca acel segment din concepție despre care vorbeam că s-ar putea să lipsească, dar care, ca și unele elemente încă neidentificate din tabelul lui D. Mendeleev, știe că locul lui îl așteaptă. Și el îl va ocupa. Această față a timpului se cerea în mod imperios introdusă în creație și I. Druță face, prin romanul *Frunze de dor* (1955), prima încercare de a o introduce, complinind astfel concepția elaborată inițial în opera de debut.

Romanul constituie dovada unei nostalgice griji a autorului pentru tradițiile seculare puse de socialism sub semnul incertitudinii, dar și al unei certe pledoarii pentru aducerea prezentului în literatură. Satul Valea Răzeșilor, unde din primăvara până în toamna anului 1945 se consumă o frumoasă, dar și dureroasă dragoste între Gheorghe și Rusanda, e mișcat – altfel la acea dată nu se putea – de forța tradiției, dar și de tendința de a scruta prezentul. Puși, aidoma personajelor romanului lui L. Rebreanu *Ion*, să aleagă între glasul pământului și glasul iubirii, Gheorghe și Rusanda rămân, fiecare la scara sufletului său, niște predestinați pământului. Gheorghe – ca adept, Rusanda – ca jertfă a lui.

Neștiind în acel început de prezent socialist cum va evolua destinul învățătorului, oamenii, dimpreună cu Gheorghe și Rusanda, îl vedeau așa cum era el în trecut. Învățătorul era ieșit din rândurile claselor avute. Boierit, situat deasupra maselor, el, de regulă, nu se înrudea cu ele. Așa a văzut-o satul, așa s-a simțit și Rusanda din momentul îmbrățișării profesiei de învățător: „Și dacă ieșea afară, trecătorii își conteneau pașii drept poarta lor, parcă vrând s-o vadă ce o fi având așa grozav fetița asta, de-au pus-o învățătoare, și dacă intra în casă, lelea Catinca îndată îi pune un scăunel, ca să nu ostenească stând în picioare. Și a umblat ea toată ziua, căutându-și locul acela unde n-ar mai fi fost pentru

nimenea străină. Dar nu-l găsea, și când nu-ți găsești locul, nu te poți găsi pe tine, nimic nu te poate bucura”. Metaforic vorbind, locul căutat de personaj nu e altceva decât locul prezentului în corelația celorlalte fețe ale timpului. Așa – oricât ar părea de paradoxal – a văzut-o pe Rusanda și Gheorghe: „Gheorghe stătea pe gânduri. Era țăran născut în zodia țăranilor și visa să ia în căsătorie o fiică de țăran, dar învățătoare? Pentru ce-i trebuie lui învățătoare la casă? Și cum poți face căsnicie cu ea – tu cu plugul, ea cu creionul?”. Dragostea frumoasă se destramă.

Avem în față un conflict dintre așa-zisul nou socialist și o tradiție ce ține de un etos patriarhal, conflict care se soldează cu un gând deosebit de interesant pentru constituirea concepției lui Ion Druță: „... de câte ori va fi să se schimbe vremea, de atâtea ori ne tot vor dura rădăcinile”, dar și cu un avertisment pentru cazurile când această nouă corelație a timpurilor va fi greșit înțeleasă, avertisment care mai târziu va fi, spre regret, nu odată neglijat de I. Druță și care, cum vom vedea, va avea repercusiuni grave asupra concepției lui generale.

Scriitorul își dă acum seama că trecutul și prezentul nu pot fi privite doar într-o antiteză care ar ilustra netemeinicia primei fețe a timpului și perspectiva luminoasă a celei de a doua, cum se proceda, de obicei, în literatura basarabeană din anii cincizeci. El e conștient că între aceste fețe ale timpului există o legătură causală, aidoma celeia dintre climă și reumatic, că prezentul incert poate fi verificat doar în oglinda unui trecut viabil deci de o experiență certă. De aici și noul specific al concepției căreia Druță îi pune începutul în nuvelistică și o continuă în *Frunze de dor*, concepție la care, într-o măsură mai mare sau mai mică, se vor erija toate celelalte opere și care va fi, după cum vom vedea, atât una de acaparare a valorilor noi, cât și una de recuperare a calităților umane dispărute sau puse sub semnul acestui pericol.

Ajuns aici, în punctul când modelul nuvelistic elaborat în *Rubanca* și-a găsit și sprijinul concepțional intuit în *Frunze de dor*, Druță, în fond, indică locul unde a înfipt cel de al doilea capăt al arcului voltaic al debutului.

Sondând trecutul, Druță ieșea de sub tutela așa-zisei metode a realismului socialist și, în mod obiectiv, trebuia să intre în sfera de atracție a unui alt curent artistic. Acesta, grație platformei și idealurilor, în multe privințe similare cu cele pe care tindea să le promoveze scriitorul nostru, a fost sămănătorismul. Dar – lucru paradoxal – în timp ce în spațiul basarabean curentul în cauză, pus în luptă cu ideologia totalitaristă, trecea printr-un evident reviriment, în literatura română din dreapta Prutului, care avea la îndemână întreaga gamă de tradiții și care, pe deasupra, era deschisă spre căutările procesului artistic mondial, el era tot mai des revizuit, ajungând până la cădere în desuetudine. Paradoxul însă va dispărea de îndată ce ne vom aminti de obiectivele pe care le urmăreau scriitorii cinstiți nu numai din spațiul basarabean, ci și din toate republicile fostei Uniuni Sovietice, supuse teroarei totalitariste: recunoașterea istoriei ca oglindă a trecutului națiunii, respectarea datinilor ca o condiție a supraviețuirii neamului, aplecarea spre folclor ca o modalitate de reanimare a spiritului național, interesul pentru limbă ca un atribut al conștiinței de sine a poporului etc. Anume actualitatea calităților amintite au făcut ca însemnele sămănătorismului să apară chiar și în literaturile în care curentul în cauză nu a existat niciodată, aceste însemne purtând o nouă denumire – cea de *ruralism*.

Antrenat în formele epice scurte în care a reușit să atingă nivelul a ceea ce E. Lovinescu numea compoziție articulată și încropind modelul nuvelistic pe care l-am scos în evidență, Druță dezvăluie în continuare impactul lui asupra formelor mari elaborate de dânsul. Analiza atentă a *Frunzelor de dor* ne convinge că lucrarea reprezintă



un conglomerat de nuvele bine distincte. Liniile de subiect ce desemnează destinele lui Gheorghe și al Rusandei pot fi evidențiate ca două nuvele aparte. Scena primirii corespondenței de pe front, episodul morții fiului lui Badea Zânel, crâmpieul legat de dragostea năstrușnică a flăcăilor pentru nepoata lui moș Tropoțel – așijderea. Fragmentul privind peripețiile fratelui Dominicăi a fost resimțit atât de independent, încât editorii au găsit de cuviință să-l publice sub formă de nuvelă aparte, intitulată *Trofimaș*.

Procedeul descris e caracteristic pentru toate romanele lui I. Druță care au urmat după *Frunze de dor*. În cel de al doilea roman – *Povara bunătății noastre* –, care inițial se numea *Balade din câmpie*, toate baladele nu sunt altceva decât niște nuvele degghizate. Asemenea nuvele pot fi ușor identificate și în ultimul, cel de al patrulea roman, *Biserica Albă*. Doar în cel de al treilea roman, *Clopotnița*, ele par să lipsească, impresia provenind de la faptul că nu au fost aranjate în mod tradițional, ci după principiul contrapunctului. Oricum, aparența nu schimbă esența și romanul reprezintă, ca și celelalte, un conglomerat de nuvele.

E, cum vedem, realizarea intuiției cercetătorului Ion Vlad că nuvela se reeditează, ca nucleu și structură, în formele mari ale literaturii pe care I. Druță, simțindu-i necesitatea, nu a întârziat s-o exploateze în concepția sa.

Înăuntrul lor, toate nuvelele urmează traseul de acum intuit de I. Druță: imagine-metaforă-simbol. Locul mitului, ca ultimă etapă în acest itinerar, îl ține etosul de esență patriarhală, în care prezentul se oglindește și care determină destinele personajelor.

De fapt, întregul roman postbelic din spațiul basarabean pornește de la formele narative scurte, fie că acesta „crește” dintr-o nuvelă, cum e cazul cu *Oameni și destine* de Ariadna Șalari, care a crescut din nuvela *Se întâlnesc pământurile* ori *Spulber* de E. Damian, care a evoluat din nuvela *Zbucium*, fie că a recurs la un conglomerat de nuvele ca în cazul romanului *Regăsirea* de Ana Lupan. O altă pânză epică a ei, *Lasă vântul să mă bată...*, e alcătuită din nouăsprezece capitole mici, care nu sunt altceva decât nouăsprezece nuvelete. I. C. Ciobanu introduce în romanul *Podurile*, aproape fără schimbări, unele nuvele din culegerea *Întâlnire cu eroul*. Pentru a-și caracteriza plenar personajul din romanul *Umbra comorilor*, Arhip Cibotaru folosește procedeul citirii de către acesta a unor nuvele, chipurile, găsite. Vladimir Beșleagă ne mărturisește că fondul romanului *Zbor frânt* poate fi ușor întrezărit în mesajul nuvelilor din culegerea *La fântâna Leahului*. Șirul de exemple poate fi prelungit.

Așa-zisa „nuvelizare” a pânzelor epice largi, rezultată din încercarea de a le încropi bazându-se pe modelul nuvelistic, poate fi observată și la plăsmuirea caracterelor românești. Zicând acestea, ne referim la personajele dublete – o parte reprezentând matricea stilistică, alta – realitatea încă fluidă a prezentului: Gheorghe și Rusanda (*Frunze de dor*), Onache Cărăbuș, plugarul secular ce se ține de principiul „ară și seamănă și vei avea dreptate” și Mircea Moraru, devenit jertfă a deșărănizării (*Povara bunătății noastre*), Horia, ca păstrător al ființei națiunii, și Baltă, ca ruinător al acestei ființe (*Clopotnița*), Ecaterina, țaranca din Ocolina ce se consideră oștean „chemat să apere vatra satului” și Ecaterina, țarina din Petersburg, care cheltuie totul în desfrâuri, împărțind ideea filistină „cât trăiești atât e al tău” (*Biserica Albă*), Serafim, ca reprezentant al etosului popular, și Anghel, ca exponent al prezentului de esență postmodernistă (*Povestea cu cocoșul roșu* de Vasile Vasilache) ș.a.

Ar fi, probabil, riscant să afirmăm că acest mod de construcție a romanului s-ar datora doar impactului direct al lui Druță, dar ar fi totodată greșit să nu-i recunoaștem în acest sens influența-i mare, aproape decisivă. Problema urmează să fie studiată de la caz

la caz. Aceasta cu atât mai mult, cu cât în problema sudării nuvelor într-un organism integral modalitățile găsite de I. Druță nu ne mai trezesc îndoieli că au fost folosite de toți romancierii noștri. În măsura înzestrării lor, bineînțeles.

*Frunze de dor* e în acest sens un exemplu concludent. Pe lângă condiționarea caracterologică a coerenței narațiunii, în roman mai există una ce ține de modul de expresie. E vorba de lirism. Liricizând, Druță merge atât de departe, încât atinge nivelul integrator caracteristic poeticului. Anume un atare proces – de trecere de la liricizarea obișnuită la poetic, ca posibilitate a ținerii narațiunii pe o unică respirație, – observă cercetătoarea Irina Mavrodin în proza lui M. Proust. Prozatorul, conchide ea, „...nu mai ascultă decât de acea logică subiectivă, căreia îi vor fi subordonate compoziția, personajul etc., și care face să explodeze unitatea obiectivă – unitatea exterioară a acțiunii, a timpului, a locului, a personajului etc. – a romanului tradițional” [14, p. 142]. O atare explozie a făcut-o romanul liric *Frunze de dor* în raport cu proza obiectivă a timpului. Calitatea aceasta a romanului – cu referire la posibilitățile ei de organizare compozițională în cel mai înalt grad – a fost observată de cercetătorul M. Cimpoi. „Cartea, scrie criticul, e lirică în spiritul ei general, nu în digresii lirice speciale sau în intervențiile autoricești voalate. Valul puternic de lirism *atenuează fragmentarismul, recuperează precaritatea motivărilor psihologice, a legăturilor cauzale între întâmplări și reacțiile personajelor*” (subl. noastră – N.B.) [15, p. 87].

Acest lirism integrator, numit poetic, ține pe o unică respirație toate componentele literare. Cuvintele, imaginile, metaforele, simbolurile, situațiile, caracterele sunt atrase de aceeași forță magnetică a ideii. Fiind, fiecare în parte, organe de sine stătătoare, ele se condiționează reciproc, aidoma organelor care alcătuiesc organismul viu. Un element sau altul al compoziției necondiționat de poetic e resimțit ca un acord fals într-o melodie. Tot astfel e resimțită și compoziția întregii opere a lui I. Druță în raport cu concepția bine articulată în perioada debutului său artistic. Dovadă grăitoare e întreaga operă a scriitorului editată până la 1970.

Emblematică pentru toate lucrările amintite e în acest sens drama *Casa mare*, editată cu mult înainte, unde concepția lui I. Druță ia forma rânduiei pământului („Este o rânduială a pământului, și dacă încalc eu și rânduiala asta, ce-mi mai rămâne”, zice personajul Vasiluța), iar compoziția – a unei plante biologicește simetric plăsmuită („Cuvintele «natura artistică a operei», raportată la *Casa mare*, scrie criticul moscovit N. Krâmova [16], capătă un sens direct și concret. Această dramă are natura ei, armonia ei firească, aidoma unei plante la care totul – și frunzele, și rădăcinile, și mlădițele – se supune unei legități unice. (De aceea și denumirea ei e imposibil s-o schimbi – ea e ca o floare pe ram: casa mare...”).

Am recurs de data aceasta la un exemplu din dramaturgie – în continuare menținându-mă în domeniul respectiv – pentru că I. Druță după 1970 se consacră aproape exclusiv acestui domeniu și, în consecință, toate realizările, dar și deficiențele ce țin de concepția elaborată în cadrul debutului se observă aici mai pronunțat.

Concordanța amintită dintre concepție și compoziție, care garanta zugerăvirea veridică a vieții, nu se putea încadra în metoda realismului socialist dat fiind faptul că ea, metoda, prin spiritul ei triumfalist, înfățișa prezentul nu în întreaga gamă de culori, ci, de regulă, doar în una, cea roză.

De aici au și pornit toate belelele autorului, care, conform idealurilor debutului, lupta pentru o zugerăvire veridică a vieții. Dramelor *Casa mare* și *Doina* li s-a interzis să fie prezentate pe scenele din Moldova. Ele au putut avea expresie scenică la început

doar în teatrele din Moscova. Colegiul redacțional al revistei unionale *Дружба народов* înaintea romanului *Povara bunătății noastre* la Premiul de Stat al U.R.S.S. La auzul acestei noutăți primul secretar al comitetului central al p.c.M. I. Bodiul face un demers adresat președintelui Comitetului pentru Premiile de Stat ale U.R.S.S. N.S. Tihonov prin care cere insistent stoparea procesului în cauză pe motiv că romanul „denaturează tabloul transformărilor socialiste din satul moldovenesc”. A biruit, desigur, nu științificul, ci, cum se obișnuia pe timpul totalitarismului, politicul. Opera lui I. Druță e acum blamată la toate întâlnirile cu cititorii pe câmpuri și la ferme. O scrisoare deschisă a lui I. Druță către colegiul de redacție al revistei *Kodrá* prin care autorul se plângea de atitudinile denigratorii față de opera sa nu a avut un ecou pozitiv, ci mai degrabă unul demobilizator. De ceea ce s-a temut I. Druță, sustrăgându-se în nuvelistica timpurie de la zugerăvirea prezentului, de aceea nu a scăpat mai târziu când a purces la prezentarea lui veridică. Scriitorul, pregătit serios în cadrul debutului, ajunge pe parcurs, grație măiestriei, într-un impas evident.

Blocat, criticat cu orice ocazie și hărțuit la fiecare pas, Ion Druță decide, în 1969, să se mute la Moscova, sperând că metropola va fi mai îngăduitoare. Conștientizând însă foarte repede că democratismul aparent al metropolei nu era altceva decât o iluzie, I. Druță se vede nevoit să continue meditațiile chinuitoare privind destinul societății și al creatorului în perioada totalitarismului. În acest sens, apariția povestirii *Întoarcerea țărânei în pământ* (1969-1970), în care e zugrăvit destinul tragic al scriitorului L.N. Tolstoi și, – ca un ecou peste ani, cel al lui I. Druță – ni se pare deosebit de sugestivă.

Acțiunea povestirii evoluează în două planuri: real și imaginar, relevând ideea că și într-o societate, chipurile, nedrept întocmită (capitalistă), și într-o societate pretins echitabilă (socialistă) scriitorul care vrea să afirme adevărul, așa cum l-a intuit el în cadrul debutului, nu poate avea alt destin decât acela al unui lup hăituit și încolțit. În acest punct Druță trage concluzia că societatea în care trăiește nu poate fi nici suportată, nici schimbată, că e aidoma lupului ajuns la ideea că „... de știut le știi pe toate, dar de putut nu mai poți nimic”.

Decepția lui Druță se soldează cu unele cedări de poziție, cu niște pactizări dubioase cu acei care, pentru pleoaria sa în fața sacrelor valori umane, l-au defăimat și marginalizat. Căutările unei soluții de compromis îl duc la o idee iluzorie, dar fatală pentru destinul lui, privind socialismul cu față umană, care, după înfrângerea idealurilor primăverii pragheze din 1968, plana în aer.

Dezaxarea concepției se soldează cu dezarticularea compoziției, cu apariția contradicțiilor dintre opere, lăsând să se vadă clar adevărul că, oricât de poetic ar îmbrăca o idee falsă, ori la câte manevre compoziționale ar recurge, pentru a o profila arhitectonic mai ademenitor, I. Druță nu face altceva decât să-i evidențieze caracterul înșelător, adică să se abată de la concepția elaborată atât de minuțios și cinstit pe parcursul debutului.

Operele încep să se contrazică. Erijându-se sistemului totalitar, brigadierul Tudor Mocanu din *Doina* devine un pricopsit sub aspect material, dar și un nenorocit în plan spiritual. Nu întâmplător, încă tânăr, el deseori e trezit din somn de dureri aprige de inimă: „Iaca așa mă prinde prin somn un val de năbușeală, mă trezește, iar cum m-am trezit mi se face lănced, mi se face lehamite de toate. Și mă scol, ies din casă, vin sub cortul ista și tot stau până se luminează de ziuă. Inima”. E lăncezeala și lehametea provocată de socialismul ajuns în etapa totalitarismului.

Președintele de colhoz Pavel Rusu din *Păsările tinereții noastre*, deși reprezentant al aceleiași sistem totalitar, dimpotrivă, e trezit noaptea de palpitări de inimă izvorâte din preaplînul fericirii: „Împreună cu consătenii mei am scos satul dintr-o mare sărăcie,

am întors pământurilor mana care le-a fost hărăzită, am dărâmat casele vechi și am ridicat altele noi, mult mai bune și mai frumoase. Am ușurat însuși felul prin care plugarul își câștigă, de mii de ani, bucata lui de pâine, și poate de aceea deseori mă trezea în zori din somn acel fior dulce al sufletului căruia îi mai zicem «fericire»...”. Aparent veritabilă, ideea ilustrează triumfalismul socialist al muncii care, în perspectiva timpului, s-a soldat cu un faliment total, opera rămânând, astfel, frustrată de realismul râvnit, dar, în schimb, premiată în cadrul concursului unional consacrat celei de a 50-a aniversări a formării U.R.S.S.

Substituirea realismului obiectiv prin scheme motivaționale subiective, menite să justifice socialismul cu fața umană, poate fi observată nu numai între opere, ci și în cadrul aceleiași lucrări. În *Păsările tinereții noastre* astfel de plăgi ca furtul, beția, minciuna, sustragerea de la muncă și lașitatea sunt puse nu pe umerii sistemului totalitar, cum dicta situația obiectivă a concepției, ci pe voința subiectivă a unui om de la conducere, de care, chipurile, depinde totul:

„Pavel Rusu: ... da ia să-mi spui tu – cum pot eu pătrunde în sufletul omului atunci când sufletul cela suferă și, nedreptățit, părăsit de Dumnezeu și de lume, se molipsește de patima paharului? Cu ce să sting eu patima ceea?

Ostașul: A trebuit să te gândești înainte de-a fi primit să fii starși peste noi.

Pavel Rusu: Da cine m-a pus, bre, starși, ce-o tot ții una și bună?

Ostașul: D-apoi, mladși, litinant... în ziua când ne-am dus în recunoaștere...

Pavel Rusu: Și ce adică - o viață întreagă am să tot umblu eu starși?

Ostașul: O viață întreagă...”

Risipa morală pe care o vede acest om îl interesează acum pe scriitor nu atât pentru că semnifică o abatere gravă de la matricea ființei umane, ci fiindcă vine în contradicție cu idealurile care au însuflețit poporul în cel de al Doilea Război Mondial, ce a salvat temporar socialismul. Trecutul, în acest context temporal grandilocvent, pare lipsit de semnificație. Pe fundalul satului înnoit, casa mătușii Ruța, care, împreună cu stăpâna, simbolizează valorile etice ale trecutului, apare oarecum stingheră: „Bietul omuleanul cela de la gazetă, constată Andron, o jumătate de zi s-a chinuit ca să facă panorama satului fără să se vadă casa matală”. Acum interesează panorama ce are menirea să illustreze realizările socialismului, desigur, iluzorii.

Deliberările desuete ale lui Ion Druță privind societatea totalitaristă, pe care acum nu o mai acuză, ci o scuză, încercările lui de a promova ideea de trecere a responsabilității de tot ce se întâmplă de pe sistemul administrativ, ca organizator al istoriei, pe om, ca subiect interpretator al ei, cu toate repercusiunile lor nefaste asupra coerenței concepției și a coeziunii compoziției, s-au concentrat, ca universul într-o picătură de rouă, în drama *Frumos și sfânt*. Protagonistii ei – Mihai Gruia și Călin Ababii – s-au născut într-un sat care, după L. Bлага, întruchipează veșnicia. Viața însă îi postează la poluri diferite. Mihai Gruia înaintează pe scara administrativă. Urcând până în vârful ei, el, la fiecare treaptă, pierde câte ceva din ființa neamului, ajungând pe punctul de a degrada complet. Călin Ababii, dimpotrivă, rămâne la treapta de jos, păstrându-și, astfel, matricea ființei moștenită din străbuni. Discuțiile dintre ei, care au loc de fiecare dată când evoluția socialismului pune în pericol temeliele satului, ne readuc la vechiul procedeu compozițional de oglindire a prezentului în matricea lui stilistică elaborat în timpul debutului. Concluzia scriitorului însă de data aceasta e alta, una mai mult decât naivă: poporul își poate educa conducătorul sau – mai larg – învățămintele matricei noastre stilistice pot șlefui socialismul într-atât, încât să-i redea o față umană. Gruia, sub influența lui Călin,

a Mariei, a concetățenilor, părăsește postul de membru al guvernului, ba chiar renunță și la perspectiva de a fi avansat la conducerea fostei Uniuni Sovietice, și revine la matricea spirituală a satului în care s-a născut.

Un socialism cariat de totalitarism, așa cum a fost el construit în fosta U.R.S.S., nu poate avea o față umană. Cineva a comparat totalitarismul cu un ou căruia nu poți să-i dai altă formă fără să-l strici. Restructurarea socialismului, fără a-l distruge, propusă de M. Gorbaciov și împărtășită de I. Druță, nu a avut, cum se știe, șansa izbânzii. Nu întru totul pot avea această șansă și operele lui I. Druță care, nevăzând, în mod sincer, la moment, o altă perspectivă, au susținut-o.

Concepțional, teza aceasta, certificată de istorie, nu mai necesită vreo confirmare suplimentară. Compozițional, demonstrarea ei ar constitui un nonsens: ce rost ar avea prezentarea unei schelării, oricât de perfectă ar părea, dacă ea sprijină o idee dubioasă?

Asupra a două particularități compoziționale, chiar și în această situație, se cuvine totuși să medităm aparte. E vorba, în primul rând, de ceea ce am numi pericolul deteriorării dialogismului, care apare în astfel de cazuri și de care facem, de regulă, abstracție în analiza critică. La timpul său, pasionat de tehnica dialogului, M. Proust constata: „O idee puternică transmite oponentului ceva din puterea ei. Participând la valoarea universală a spiritelor, ea se inserează, se altoiește pe mintea aceluia pe care-l combate, pe ideile adiacente, cu ajutorul cărora, dobândind oarecare avantaj, o completează, o rectifică, astfel încât hotărârea finală este întrucâtva opera a două persoane ce discută” [1, p. 479]. Proust vorbește de o idee puternică, a cărei forță se poate defini doar prin dimensiunea adevărului ei. Ideile din lucrările lui I. Druță, menite să afirme concepția socialismului cu fața umană, sunt din start eronate și deci incapabile să susțină un dialog cu serioase suporturi compoziționale.

Semiadevărurile și falsurile concepționale au destins considerabil resorturile compoziționale ale unor opere ale lui I. Druță. În consecință, în ele se rânduiesc ansambluri arhitectonice bine articulate cu scene abia încheiate, momente perfect motivate cu elemente anodine, secvențe cu acțiuni centripetă cu fragmente de orientare centrifugă. În *Păsările tinereții noastre* scenele în care personajele trec conștient răspunderea obiectivă pe explicații subiective dubioase sunt resimțite ca fiind lipsite de coeziune cu întregul. Interesante și coerente se prezintă nu atât dialogurile dintre Pavel Rusu și mătușa Ruța, cât monologurile rostite de aceștia privind, fiecare în parte, destinul său. În pânza dramei ele apar ca niște frumoase eseuri, cu care ne-am mai întâlnit în romanele scriitorului.

Drama *Frumos și sfânt* reprezintă o suită de monologuri-nuvele care ilustrează ascensiunea lui Mihai Gruia pe scara administrativă, nu și pe cea a valorilor umane, și eforturile disperate ale lui Călin Ababii, în aceleași condiții ale sistemului totalitar, de a evita eroziunea morală. Construite după statutul formelor epice scurte, ele pot fi mai multe sau mai puține, numărul lor depinzând nu de condiționarea monologurilor, care decurg după legi artistice obiective, ci de voința autorului de a aduce mai multe sau mai puține probe pentru a demonstra ideea, voință condiționată de legi subiective.

Tot astfel sunt resimțite și multele monologuri-nuvele din *Cervus divinus*, în primul rând, cele rostite de pietrarul Ghiță și de mecanizatorul Talpă care, după densitatea trăirilor și complexitatea meditațiilor, se ridică la rang de adevărate eseuri-mituri privind problemele grave ale existenței umane. Dar, într-o operă dramatică, cu cât acestea sunt mai bine lucrate, cu atât impresia generală de dezaxare concepțională și de descentrare compozițională a operei în întregime devine mai clară.

În rândul al doilea, ezitățile concepționale ale lui Ion Druță ce conduc la dezarticulări compoziționale impun, credem, o precizare privitoare la poziția scriitorului, de care iarăși

nu trebuie să uităm în actul critic. Atâta timp cât Ion Druță a crezut, în mod cinstit, că societatea socialistă nu putea fi nici suportată, nici schimbată, căutările lui concepționale și compoziționale apar întrucâtva firești, chiar dacă, de la înălțimea zilei de azi, ele pot trezi multiple îndoieli. Anume despre o atare constituire sinceră a gândurilor și a rândurilor amintea G. Ibrăileanu când vorbea despre compoziție ca despre „... o muncă sfântă” [17, p. 90].

Din momentul însă în care socialismul, dând semne tot mai evidente de totalitarism, a demonstrat că nu mai poate avea – nici în imaginație! – față umană, perseverența lui Ion Druță în această concepție de acum cu totul depășită, ca și în cea a moldovenismului primitiv și a creștinismului ajustat la modelul rusesc (M. Cimpoi), devine un act creativ lipsit de orice iluzie de sinceritate, cu implicații sinuoase în arhitectonica operelor. În astfel de condiții, rămânând pe pozițiile unei atitudini binevoitoare și constructive, critica nu poate face altceva decât să-i amintească scriitorului spusele lui Perpessicius că „adevărul, chiar penibil, fortifică; incertitudinea, chiar conciliantă, destinde resorturile [1, p. 18] și ale aceluiași G. Ibrăileanu că aceste opere – cu resorturi destinate – au „... alt fel de «compoziție», o compoziție care nu are nimic sfânt” [17].

Spusele amintite referitoare la concepția operei literare și, evident, și la compoziția ei ar trebui să constituie pentru Ion Druță un prilej de profunde meditații. Spre regretul nostru, din momentul de când scriitorul a început să pactizeze fățiș cu ideologia agrariano-comunistă deficiențele relatate și-au lărgit aria de proveniență – venind nu numai din încălcările concepției operei, ci și din propriile mărginiri de poziție cetățenească. Criticii, printre care și autorul acestor rânduri [18, p. 107; 19, p. 166-176], au luat nu o dată atitudine față de aceste deficiențe concepționale și devieri de poziție cetățenească ale lui I. Druță. „În problema denumirii și esenței limbii vorbite la est de Prut, scrie cercetătorul Ion Ciocanu, se pronunță în chip echivoc: o numește «firește, limba română», dar își îndeamnă cititorul să nu discute despre aceasta «cu toți proștii» ori chiar îi spune că poate s-o numească limba de stat, limba noastră sau «natală» [20, p. 23]. „Demonul contradicției și spiritul dogmatic, constată alt cercetător, Mihai Cimpoi, lucrează adânc în ființa druțiană, împingând-o la acțiuni de apostolat, învăluite abil într-un aer creștinesc, dar având o foarte clară țintă politică. Nu întâmplător i-au oferit spațiu generos anume publicațiile ce au promovat și promovează așa-zisul «moldovenism» primitiv. «Epopoea» se transformă în cele din urmă într-o dramă cu înălțări și căderi etice, cu deschideri sincere spre istoria neamului, dar și cu atitudini conjuncturale...”

Împărțășind cu participare sufletească tot ce constituie cu adevărat un destin literar, în cazul lui Ion Druță, ne detașăm cu fermitate intelectuală de tot ce-i evaziv, cețos și eronat în demersul lui publicistic...

Druță trebuie, cu multă prudență, despărțit de... Druță” [21, p. 109-110].

E clar de la sine că se cuvine să-l despărțim pe Druță cel din ultimii ani cu devierile sale concepționale și dezarticulările compoziționale deșucheate, cu abaterile lui deșănțate de la poziția cetățenească ce poate fi doar una, cea cu adevărat umană, de Druță cel format în perioada debutului care i-a rotunjit frumos atunci și mai apoi o operă și i-a încropit o poziție scriitoricească ce i-au dus cinstea și faima în întreaga lume. Fără această separare gloria lui I. Druță se împuținează pe zi ce trece și poate ușor ajunge să depășească limita critică, dincolo de care, cum bine se știe, urmează pericolul degradării. În speranța că aceasta nu se va întâmpla, considerăm bine-venit să-i amintim autorului nostru avertismentul lui Victor Eftimiu că „gloria încetează în momentul în care ai uitat că ești un permanent debutant” [1, p. 38].

Paradoxal, dar incontestabil: acest adevăr, peste care I. Druță trece din ce în ce cu mai multă ușurință, este tot mai greu de suportat de către acei care-l îndeamnă la uitare. Aceștia din urmă, care întruchipează ideologia agrariano-totalitaristă, prin modalități de încurajare, una mai abilă și mai ademenitoare decât alta, caută, cu orice preț și cu fiecare ocazie, să-i mențină gloria, știind prea bine că fără ea Druță n-ar avea cu ce îi interesa. Facem aici abstracție de ele, știind că, fiind mult prea discutate în critica noastră, sunt cunoscute de toată lumea. Asupra uneia, care a făcut vârf la toate, totuși vom insista.

E vorba de felul cum au înțeles unii cercetători prea credincioși ideologiei totalitare să sărbătorească cei 80 de ani ai scriitorului. Pentru a evita orice discuții inutile, voi spune deschis: a fost după umila mea părere o sărbătorire mai frumoasă nici că se poate.

M-a mișcat și comportarea celor care au vorbit la jubileu. Aceștia, în stilul celor mai frumoase și mai rodnice tradiții populare, s-au prefăcut a uita de unele neajunsuri ale celui sărbătorit și, la modul cel mai creștinesc, și-au adus aminte numai de tot ce constituie Adevăr, Bine și Frumos în opera scriitorului.

S-au pregătit, bineînțeles, către jubileu și vreo patru cărți, în care au fost adunate studiile, recenziile, părerile despre opera lui I. Druță semnate de apreciatorii de pe întreg globul pământesc. Vorbesc de cele patru cărți apărute în preajma jubileului coordonate și redactate de criticul Mihail Dolgan. Sunt cărți de o valoare cu totul aparte, de o necesitate cu totul stringentă, pătrunse de o dragoste a apreciatorilor cu totul nețărmurită. Așa se cuvine la jubileu, așa procedează oamenii de bună-credință.

Numai că, la astfel de ocazii neajunsurile existente se trec doar vremelnic sub tăcere, nu se caută a le camufla intenționat pentru totdeauna, nu se dau drept realizări incontestabile. În volumele amintite, însă lucrurile, în aprecierile unor coordonatori, au ajuns până acolo încât așa-zisele judecăți de valoare nu mai seamănă a demersuri critice, ci a pledoarii avocațești menite să scoată totul sub formă de basma curată. Ba, mai mult – se observă chiar o tendință de intimidare și de rușinare a criticilor care au îndrăznit să facă uneori vreo observație la adresa creației lui I. Druță. Cel mai departe în acest sens au mers colaboratorii bibliografiei *Academicianul Ion Druță: prozatorul, dramaturgul, eseistul*. – Chișinău, Firma Editorial-Poligrafică „Tipografia Centrală”, 2008. Aceștia au introdus chiar o rubrică nouă alcătuită din 107 articole și intitulată **Autori care l-au comentat pe Ion Druță într-o lumină defavorabilă**, rubrică însoțită de un epigraf cât se poate de denigrator – **Sub semnul neghinei...** – și de două desene – unul la începutul rubricii, altul la finele ei – ce au menirea să trezească o repulsie cât se poate de rușinoasă. Printre autori figurează Grigore Vieru, Mihai Cimpoi, Dumitru Matcovschi, Andrei Strâmbeanu ș.a. care, la drept vorbind, au luptat în articolele lor considerate de influență defavorabilă, nu atât contra lui Ion Druță, cât pentru el. Și aceștia au constituit marea majoritate. Despre aceasta vorbesc chiar titlurile unor articole: *Nimeni nu-l atacă pe Druță. Druță se autoatacă, se autodistruge* de Mihai Cimpoi, *Ce ai cu Dumneata, maestre?* de Grigore Vieru. Închipuiți-vă că aceștia și alții din rubrica sus-numită stau alături de I. Bodiul, D. Tăbăcaru, A. Mereuță și câțiva alții care într-adevăr l-au ponegrit și l-au comentat pe Ion Druță într-o lumină defavorabilă. Articolul subsemnatului *Resurecția unui model demodat* nu are nimic - dar absolut nimic! – în comun cu problematica rubricii, dar a fost introdus, probabil, pentru a o înfoia, sporind în mod fictiv numărul răuvoitorilor care, cică, l-au comentat pe Druță într-o lumină defavorabilă. Cum se zice: à la guerre comme à la guerre (la război ca la război).

Ceea ce mi se pare de tot trist în aprecierea lui I. Druță din ultima vreme e încercarea de a diminua anumite neajunsuri ale scriitorului prin exagerarea altor calități

ale lui, crezându-se că astfel s-ar echilibra cumva altfel atitudinea față de el. Pe de o parte, se știe, bunăoară, că în eseu *Moldova și moldovenii* I. Druță a acuzat intelectualitatea din spațiul basarabean de la începutul celui de al Doilea Război Mondial de trădare, că a învinuit cărturarii de bună-credință din dreapta Prutului, care vin la noi la diferite manifestări literare, de amestec brutal în problemele lui personale („... așa cum pe vremuri toți jandarmii în Basarabia erau aduși din Oltenia, acum toți grafomanii provinciali, compromiși în fel și chip, sunt vopsiți într-un tricolor dens și trimiși în Basarabia să cerceteze cazul pe teren, să vadă ce e cu Druță acela”), că, cu altă ocazie, a numit scriitorii români de pe Aleea Clasicilor din Grădina Publică din Chișinău „scăfârlii în bronz”, iar, pe de altă parte, I. Druță e considerat de către coordonatorul bibliografiei lui ca „Om de statura și verticalitatea lui Ștefan cel Mare, cu înțelepciunea și iscoditoarea minte a lui Dimitrie Cantemir, cu nelipsitul și fermecătorul zâmbet al lui Ion Creangă” (p. 5). Nici nu știi cum să te cobori de la înălțimea viziunii amețitoare asupra lui I. Druță la viziunea aprecierilor făcute de dânsul asupra spațiului cultural comun, a intelectualității neamului și a clasicilor noștri. Dar te întrebi: face oare să mai cauți vreo logică în aceste extremități care nu au calitatea de a echilibra lucrurile, ci de a le face să șocheze cât mai deșucheat? Răspunsul e unul – să nu căutăm atenuări naive, să ne măsurăm corect aprecierile, să renunțăm la exagerări de valori, dacă vrem să fim respectați.

E necesar să renunțăm la modalitățile greșite și umilitoare în aprecierea lui I. Druță, pentru că forța lui nu constă în biruința asupra celor ce l-au comentat într-o lumină așa-zisă defavorabilă, ci în influența lui favorabilă asupra întregii literaturi. Căutându-se pe sine în cadrul debutului, Ion Druță i-a ajutat – atunci, dar și mai târziu – și pe ceilalți confrăți de condei să se regăsească mai ușor. Prin el aceștia au deprins mai nuanțat importanța factorului oralității, a forței cuvântului scris și a transfigurării lui artistice, au însușit arta compoziției nuvelei și, cum zicea cercetătorul Ion Vlad, posibilitatea repetării ei „în toate celelalte forme”, au intuit procedeele de sudare a structurilor narrative mici în ansambluri epice de amploare, a recurgerii la personaje dublete menite să separe ideologia totalitară de matricea stilistică a neamului, a convertirii liricului în poetic și a folosirii lui pentru a ține opera pe o unică respirație. Și, în sfârșit, scriitorii noștri tot de la el, cel din perioada realizării idealurilor debutului lui, au învățat ce înseamnă poziție scriitoricească, curaj în apărarea valorilor noastre spirituale, jertfirea de sine în lupta cu ceea ce numim totalitarism.

Despre toate acestea urmează încă să se scrie. Și în plan artistic. Și din perspectiva poziției civice a scriitorului. Să se scrie fără a uita nici pe o clipă constatarea lui George Călinescu, care i-a servit lui Druță nu o dată ca un paravan de autolinștire, că „un mare scriitor, chiar vinovat sub raport civic, rămâne mare scriitor”, dar și avertismentul lui Victor Eftimiu, de acum citat, – care ar trebui să-l pună la modul cel mai serios pe gânduri – că „gloria încetează în momentul în care ai uitat că ești un permanent debutant”.

\* \* \*

Începând cu debutul, inițiat, după cum am văzut, prin nuvela *Rubanca* (1953) și definitivat prin *Frunze de dor* (1955), I. Druță a mers din succes în succes până în 1971, anul primei cedări de poziție comise în drama *Păsările tinereții noastre*. De aici încolo, se vede, asupra lui Druță a început să acționeze cum spuneam întrucâtva liniștitor avertismentul călinescian. Când acest calmant din prea multă folosință a condus la imunitate, Druță, în loc să-și amintească de înțeleapta prevenire eftimiuană, s-a lăsat



injectat intens de tonifiantele agrariano-totalitariste cu efecte benefice, din punct de vedere material, dar malefice, din punct de vedere artistic. Rezultatele triste, precum am văzut, nu s-au lăsat prea mult așteptate.

În această situație apar, în toată statura, cele două întrebări care au mișcat lumea de când e ea: cine-i vinovatul? Și: ce-i de făcut? Răspunsul la prima întrebare e clar – vinovat e scriitorul care, după ani și ani de biruințe asupra sistemului totalitar, s-a lăsat până la urmă ademenit de pomenile, evident substanțiale, ale acestuia, căzând într-o capcană pe care, cred, n-o poate nici suporta, dar de care nu poate nici scăpa. Răspunsul la a doua întrebare îl vizează tot pe dumnealui și necesită un refuz categoric la pomeni (Premiul de Sat în valoare de un milion de lei primit după merit în 2008 îl izbăvește, cred, de împovărătoarele griji materiale care l-au dus unde a ajuns! Și mai înseamnă o revenire categorică la concepția sa artistică elaborată în cadrul debutului, concepție care i-a adus operei în partea ei bună o strălucire inegalabilă.

Dle Ion Druță, la sărbătorirea celor 80 de ani de la nașterea Dvoastră s-a luat decizia de a vă edita opera în opt volume. Un cadou mai frumos nici că se poate! O perspectivă mai minunată de a Vă revedea în mod cinstit munca de o viață nici că poate exista!

Vă va însenina un asemenea gând? Vă veți învrednici de un atare curaj să Vă revedeți opera de o viață?

Veți da ascultare Celui de Sus, dând la capătul vieții o operă demnă de speranțele pe care El le-a pus, așezând la naștere mâna lui darnică pe creștetul dumneavoastră?

Nu știu, vorba lui Creangă, alții cum sânt, dar eu, cu toate bucuriile, dar și cu toate deziluziile pe care le-am avut, citindu-vă, la diferite etape, opera, rămân optimist. Cu condiția că, în calitatea Dvoastră de scriitor de concepție, în această muncă de revedere a textelor, veți rămâne credincios idealurilor debutului care, atunci când au fost respectate, nu v-au trădat nicicând.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. *Reflecții și maxime*. Vol. I. Ediție îngrijită de Constantin Bădescu. – București, 1989.
2. Гей, Н. К. *Искусство слова*. – Москва, 1967.
3. Welck, René, Warren, Austin. *Teoria literaturii*. – București, 1967.
4. Cimpoi, Mihai. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*. – Chișinău, 1996.
5. Bilețchi, Nicolae. *Timpul și spațiul în viziunea artistică a lui Ion Druță (1)*// Revistă de lingvistică și știință literară, 1995, nr. 3.
6. Кожин, В. В. *Сюжет, фабула, композиция*// Теория литературы. Основные проблемы в историческом освещении. Роды и жанры литературы. – Москва 1964.
7. Ciobanu, I. C. *Cuvânt despre Ion Druță*// Ion Druță. *Scrieri*. Vol. I. – Chișinău, 1989.
8. Dima, Ștefan. *Gândirea poetică și cuvintele*. – București, 1992.
9. Eliade, Mircea. *Aspecte ale mitului*. – București, 1978.
10. Vlad, Ion. *Destinul unei structuri epice*. – București, 1972.
11. Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Prelegeri de estetică*. Vol. I. – București, 1966.
12. Федин, К. *Писатель, искусство время*. – Москва, 1957.
13. Marino, A. *Modern. Modernism. Modernitate*. – București, 1969.

14. Mavrodin, Irina. *Romanul poetic*. – București, 1977.
15. Cimpoi, Mihai. *Disocieri*. – Chișinău, 1969.
16. Крымова, Н., *Каса маре*// Литературная газета, 1961, 18 марта.
17. Ibrăileanu, Garabet. *Studii literare*. – București, 1962.
18. Bilețchi, Nicolae. *Timpul și spațiul în viziunea artistică a lui Ion Druță*// Nicolae Bilețchi. Analize și sinteze critice. – Chișinău, 2007.
19. Bilețchi, Nicolae. *De unde vine Ion Druță*// Nicolae Bilețchi. Analize și sinteze critice. – Chișinău, 2007.
20. Ciocanu, Ion. *Virtuțile și limitele creației lui Ion Druță*// Metaliteratură. Anul VIII, nr. 1-2(17), 2008 (serie nouă).
21. Cimpoi, Mihai. *Ion Druță: ora (auto)jertfirii*// Mihai Cimpoi, Critice. V. II. – Craiova, 2002.

OXANA MITITELU  
Universitatea de Stat din Comrat

**EXPRESIA LITERARĂ A VIOLENȚEI  
TOTALITARE: CONTROLUL  
TRECUTULUI**

**Motto:**

„Fie ca urile să amortească! Dar trebuie să rămână  
amintirile, pentru ca atâtea nenorociri, atâtea suferințe  
să nu fie niciodată pierdute pentru experiența  
oamenilor!”

(Jules Michelet, Istoria Revoluției Franceze)

**Abstract**

The traditional imperial policy was based on a totalitarian political system and ideology that had the cult of violence. The first „live” events of this long and dramatic process of falsification of history and denationalization of Bessarabia were seen by a child who was then, in 1940, Paul Goma in the novel „From the Corridor”. We can conclude that this novel anticipated the communist ideology and cultural policy which was promoted by the Soviet government on the former Romanian territory during half of a century with consistency and tenacity of truly totalitarian nature. Through communism and Sovietization they wanted to create in the Eastern Europe a world of amnesia and imbecility. And in a way they succeeded.

În 1953, Mircea Eliade scria și publica la Paris articolul „Destinul culturii românești”. După o introducere foarte interesantă privitor la trecutul culturii românești, viitorul istoric al religiilor bătea alarma, scriind profetic: „Adevărata primejdie începe, însă, pentru întreg neamul românesc abia după ocuparea teritoriului de către soviete. Pentru întâia oară în istoria sa, neamul românesc are de-a face cu un adversar nu numai excepțional de puternic, dar și hotărât să întrebuițeze orice mijloc pentru a ne desființa spiritualicește și culturalicește, ca să ne poată în cele din urmă asimila. Primejdia este mortală, căci metodele moderne îngăduie dezrădăcinările și deplasările de populații pe o scară pe care omenirea n-a mai cunoscut-o de la asirieni. Chiar fără masivele deplasări de populație, există primejdia unei sterilizări spirituale prin distrugerea sistematică a elitelor și ruperea legăturilor organice cu tradițiile culturale autentice naționale. Neamul românesc, ca și alte atâtea neamuri subjugate de Soviete, riscă să devină, culturalicește, un popor de hibrizi” [1, p. 143].

Problema era pusă în termeni geopolitici. În 1953 România și românismul devenise prada reală a marelui imperiu de la Răsărit, URSS. De fapt, ținta aceasta era foarte veche pentru fostul imperiu țarist, un apetit al cărui început a fost Basarabia, pe care,

spunea Nicolae Iorga, primul l-a trezit rușilor Dimitrie Cantemir prin alianța de la 1711 încheiată cu Petru I. Istoria Basarabiei constituia deja la acea dată o lungă și dramatică poveste a românismului în relațiile sale cu puternicul vecin de la Răsărit. De data aceasta în aceste legături întotdeauna tensionate apare un element nou. Vechiul adversar, spune Mircea Eliade, e „hotărât să întrebuițeze orice mijloc pentru a ne desființa spiritualicește și culturalicește, ca să ne poată în cele din urmă asimila”. Tradiționala politică imperială se sprijină pe un sistem politic totalitar și pe o ideologie care are drept far călăuzitor *cultul violenței*. Violența nu este atât reflexul mării conflagrații internaționale – Războiul al Doilea Mondial – care abia se sfârșise. Până a deveni ceea ce Bernard-Henri Lévy numește „o formidabilă mașină de putere în slujba imperiului rus” [2, p. 306], comunismul se manifestase din plin, mai bine de două decenii, ca un sistem politic totalitar cu o clară și univocă ideologie a violenței și o practică socială antiumană, criminală. Primii au resimțit barbaria și cruzimea regimului comunist românii din Transnistria, fapt consemnat de Panait Istrati în culminanta sa „Spovedanie pentru învinși” [3, p. 213]. Basarabenii le-au urmat în urma cedării din 1940, continuând, mai apoi, să suporte teroarea totalitaristă încă aproape o jumătate de veac, fără însă a scăpa cu totul de umbrele ei nefaste chiar până azi. Exemplul cel mai concludent îl constituie, în acest sens, polemicile acerbe și sterile care se poartă neconținut de la 1990 încoace în jurul limbii române și a istoriei românilor, precum și a identității naționale a românilor moldoveni. Sunt probleme false, dileme inventate, care continuă clișeele antinaționale și antiromânești ale ideologiei totalitar-comuniste. Sunt reflexele directe ale celui atotstăpânitor cult al violenței impus de puterea sovietică basarabenilor în 1944, apoi tuturor românilor după 1944 și, îndeosebi, după abdicarea și plecarea regelui în exil. „Firul tradiției era întrerupt. O nouă istorie începea, nu numai diferită, dar în totală opoziție cu cea veche; trebuia să ia naștere și o nouă cultură, varianta românească a culturii sovietice” [4, p. 66]. – remarcă Lucian Boia.

Noua „cultură” pornea cu reconsiderarea clasicilor naționali și cu rescrierea istoriei românilor. Clasicii erau băgați de-a valma în tiparul teoriei leniniste a „două culturi în cadrul unei culturi naționale”, iar în privința istoriei ținta viza mai multe obiective. Una ținea direct de controlul ideologic al „progresului”, devenit, în urma excluderii lui Dumnezeu din ecuația socioumană, singurul zeu tutelar al sistemului. Este ceea ce a remarcat cu pătrundere George Orwell: „Cine controlează trecutul, stăpânește viitorul” [5, p. 332]. Or, comuniștii vroiau un viitor sigur, croit după preceptele lor reduționist-utopiste. Un viitor previzibil, „planificat”, asigurând, egal, „fericirea tuturor” (celor înregimentați fără cârtire în procesul de construcție a comunismului), avea nevoie de un trecut tot atât de previzibil, un trecut care să fundamenteze prin toate evenimentele și manifestările sale cursul neînduplecat al noii istorii. O altă fațetă a rescrierii istoriei românilor avea legătură directă cu problema Basarabiei, cu vechile planuri de expansiune imperială a Rusiei, la care URSS nu numai că nu a renunțat niciodată, dar le-a dat un nou imbold și o nouă coerență ideologică și politică. În celebra „Istorie a R.P.R.”, scrisă sub vigilenta conducere a proaspătului istoric (și academician) M. Roller și publicată, începând cu 1947, în mai multe ediții, „Unirea Basarabiei” apare sub titlul „Intervenția imperialistă împotriva revoluției socialiste din Rusia”, fiind vorba, evident, de *ocuparea* acestei provincii...., unitatea națională se înscrie într-o „expansiune de tip imperialist” [6, p. 67]. După un lung șir de provocări ideologico-propagandistice și chiar armate (așa-zisa răscoală de la Tatar Bunar), după mai bine de două decenii de hărțuire politică, diplomatică [7, p. 74-169], militară a României, de șantaje brutale și acțiuni „revoluționare” inițiate și

dirijate de agentura O.G.P.U. pe teritoriul Țării unite, în urma înțelegerii criminale dintre cele două mari puteri totalitare ale momentului, URSS și Germania nazistă, Basarabia este ocupată în 1940 de Soviete. Istoria acestei provincii populată în majoritate de români, istoria prezentă și istoria trecută a ținutului este rescrisă cu o sălbatică brutalitate de noii (vechi) „eliberatori”.

Primele manifestări, „pe viu”, ale acestui lung și dramatic proces de falsificare a istoriei și deznaționalizare a Basarabiei, le-a consemnat cu ochii copilului care era atunci, în 1940, Paul Goma în romanul „Din calidor, o copilărie basarabeană”, apărut pentru prima dată în limba franceză în 1987 la Editura „Albin Michel”, apoi, în limba română, după o ediție confidențială din Dietzenbach, la București, Editura „Albatros”, în 1990. Romanul, a observat Ion Simuț, are două nivele de deschidere. Unul e spațiul copilului „dinspre locul casei – pe măsura cuceririlor copilului – spre școală, spre sat și, în cele din urmă, spre ținutul natal al Basarabiei” [8, p. 256] „Cedarea din 1940 și războiul, continuă criticul, sunt de natură să zguduie conștiința fragilă a copilului. Pe acest fond «Din calidor» se transformă, la al doilea nivel al său, dintr-un roman al copilăriei într-un roman al inițierii. Coordonatele principale ale celei din urmă sunt erosul și istoria. Impactul cu violența și ostracizările conduc spre conturarea unui sentiment tragic al istoriei ultragiate” [9, p. 256]. Intercalarea copilăriei cu istoria, trecerea narațiunii de la întâmplările cotidiene ale unei „copilării basarabene” la marile întâmplări ale istoriei basarabene are la Paul Goma aspectul unor complicate suprapuneri-contrapuneri-complimentări dialogale. Copilăria nevinovată se întâlnește cu violențele istoriei într-o narațiune marcată de o tensiune dialogică permanentă. „Confuzia dintre autor și narator, mai bine zis, identificarea autorului cu naratorul, e încurajată nu numai de memoria lui Paul Goma, copilul, ci și de memoria lui Paul Goma, scriitorul (disidentul), aflat într-un permanent dialog nu numai cu sine însuși, dar și cu părinții, cu istoria, cu cititorii. E o memorie specifică”. Așa cum observă Ion Negoïtescu, naratorul, „amintindu-și, deși se situează inițial în vârsta contemplației lui de atunci, împletește și completează propria sa memorie, mărginită desigur, cu memoria părinților săi și chiar cu memoria istoriei” [10, p. 149]. Amintirile maturului Goma despre trăirile de demult ale copilului Paul sunt dublate, amplificate, nuanțate de amintirile dialogurilor purtate cândva de tânărul scriitor Paul Goma, proaspăt scăpat din închisorile comuniste, cu tatăl său, Eufimie, de comentariile acide, necruțătoare ale acestuia pe marginea politicii imperiale rusești și a subjugării Basarabiei de către ruși. Severul și neînduplecatul învățător din Mana remarcă mai întâi *duplicitatea* limbajului politicii rusești rămas neschimbat de la Petru I până la dictatorul comunist Stalin și mai încoace. Pornind cu raptul de la 1812, considerat o „contribuție” firească de război a Turciei înfrânte față de învingătoarea Rusiei (în ciuda faptului binecunoscut că Moldova nu făcuse niciodată parte din Imperiul Otoman), continuând cu schimbarea denumirii ținutului în *Bessarabia* și terminând cu explicația fantezistă dată a posteriori acestui cuvânt de „eliberatorii pravoslavnicii” de la răsărit – bez-Arabia, adică pământul *fără arabi* (turci).

Întreaga poveste a raptului Basarabiei, prezentată în stilul unui dialog dintre tată și fiu, are un pronunțat caracter carnavalesc. Textul debordează într-o avalanșă de ironii acide, de dezavuări a minciunilor „fraților” de la răsărit, de comentarii amare și constatări lucide asupra tragicei istorii a Basarabiei și a basarabenilor. Bătrânul Eufimie Goma reproduce în cuvinte, cu o precizie de mim, gesturile strâmbе ale acestei istorii, carnavalescul relațiilor dintre basarabeni și ruși, relații în care se impune – din partea rușilor – o mare

și permanentă minciună politică, o violentare, prin corupere semantică, a cuvintelor și datelor de bază ale acestor relații, iar, pe de altă parte, credulitatea naivă, bunătatea fără de margini a omului basarabean. Cu un sarcasm nimicitor, dar și cu o logică fără nici un fel de fisuri, tatăl deconspiră falsurile istoriei, găsindu-le rădăcinile mentale în psihologia colectivă imperială a omului rus, dar și în interese geopolitice vitale ale imperiului de la Răsărit, interese camuflete mereu de o demagogie „eliberatoare”. În primul sens, el amintește de o lungă (interminabilă) discuție avută cu un învățător ucrainean în unul din lagărele din Siberia. Acesta din urmă, deși era ucrainean („adică cel mai mare mâncător de ruși din câți există”), deși predase istoria în școală și acum se afla pentru „activitate antisovietică” acolo unde se afla, cu o încăpăținare și o credință dezarmantă continua să susțină toate poncifele rusești (și sovietice) privitor la istoria Basarabiei. Pentru sensul celălalt, al intereselor geopolitice sovietice în zonă, argumentul este la fel de neclintit: „Orașul Odesa aflându-se prea aproape de frontiera sovieto-română, aflată pe Nistru, cum un oraș de această importanță nu poate fi mutat mai încolo, să fie mutată frontiera – mai încoace!” E o metodă tipic sovietică de a rezolva problemele spinoase ale geopoliticii. Strategia „nu era nouă, o folosiseră și cu Finlanda, în '39: «Frontiera sovieto-finlandeză e mult prea aproape de orașul-simbol ce poartă numele lui Lenin și cum nu putem muta Leningradul mai încoace, dați-ne Karelia, ca să împingem frontiera mai încolo!» Asta-i logica fraților de la Răsărit... Nu pot spune că am cunoscut «poporul rus», dar în lagăr m-am frecat de mulți Ruși anticomuniști. Poate că n-am avut noroc, nici timp... dar așa s-a întâmplat să fie: n-am dat măcar de un anticomunist, antisovietic-rus, care să nu fie rus-rus, rus-șovin; rus-expansionist... A suferit Rusul, de i-a ieșit prin urechi, suferă și azi, ca Hristos – dar cum vine vorba de Rossia; de lățirea Imperiului, de «liberarea» altor țări – ca pământ, ca popoare – atunci ultimul Ivan, colhoznic ori muncitor, ori băgător de seamă, ori soldat semianalfabet – ori, mai grav: deținut politic, adică victimă a regimului, gândește... până la Elba, vede cum vedea Stalin...”.

Dacă în tipajele generale ale geopoliticii rusești între politica Imperiului Rus și cea promovată de URSS nu este nici o deosebire, apoi în ceea ce privește metodele de persuasiune ale comuniștilor, când e vorba, mai ales, de intelectualii basarabeni și de valorile naționale împărtășite de aceștia, aici se observă lucruri cu adevărat noi, incredibile pentru o minte obișnuită să gândească și să trăiască în termenii unei elementare normalități umane. „Lecția” (o lecție magistrală de comportament tipic comunist, pe care o regăsim și la actualii lideri ai PCR) o dă „lumpen securistul”, cum îi zice Alexandru Burlacu, Săpșa, fiul dughenarului Avrum din Mana, fugit peste Nistru și revenit în 1940 ca angajat al N.C.V.D. Scena apariției în sat a „mașăni” cu encavediști este relatată, mai întâi, prin reacția violentă a copilului Paul la o întrebare în limba rusă a acestora: „Gde uciteli?” Omofoniacuvântuluiirusesc „uciteli” cu românescul „ucide”, apoi, înțelegând totuși că e vorba de taică-său și că e întrebat unde se află, reducția în imaginația infantilă a celui venit cu pistolul mare de la brâu, toate acestea declanșează în psihologia fragilă a pruncului de numai cinci anișori un sentiment puternic de neliniște și frică, un sentiment aflat într-o perfectă adecvare cu semnificația istorică a dramei petrecute în micul cătun basarabean. Ceva de la verbul „a ucide” se infiltrează în toate amănunțele întâmplării de atunci. „A ucide”, prin asocierea „tata-ucide”, aruncă, în primul rând, o umbră uriașă, înspăimântătoare, asupra unui chip drag. Apoi, arderea cărților românești în curtea școlii, bătaia și ridicarea părintelui au ceva din violența unui carnaval sinistru, un carnaval al istoriei care va urmări decenii la rând familia Goma prin peregrinările ei departe de casă, iar pe Paul Goma, chiar până în ziua de azi.

Ceea ce în inima de copil a fost doar o spaimă uriașă în fața unei puteri necunoscute, intolerabile („un pistol”), capătă o explicare nuanțată în amintirile de mai târziu ale lui Eufimie Goma, intercalate în textul romanului într-o complementaritate cu cele ale fiului. După „ridicarea” tatălui, cuvânt auzit de la consăteni și înțeles cu aproximație de copilul Paul, mai ales, în latura sa amenințătoare, el rămâne singur: „Dacă, rămas în curte, aș fi scurmat cu un băț în movila de cenușă, în mormanul de solzi de hârtie neagră, aș fi dat de jăritic; și de cotoare și de tartaji încă necutotul scrfumuite – și mi-aș fi încălzit mâinile. Și sufletul. Dar, uite: stau pe calidor, așa, neîncălzit.” Este sentimentul de pustiire interioară cu care a rămas copilul după prima întâlnire reală cu Istoria, o istorie prăvălită peste Basarabia cu voința crudă de a-i suprima trecutul păstrat și perpetuat în cărțile sale românești, cărți din care, acum, nu a rămas decât un morman de cenușă. Tata deschide parantezele, aduce lămuririle de rigoare, așa cum le-a înțeles imediat din comportamentul oaspeților nepoftiți. „Lección” comunismului o descifrează din mers, îi descoperă și-i demontează resorturile interioare. E o lecție a violenței, a forței primare, brute, a ignoranței agresive și intolerante. Ea se manifestă, mai întâi, în comportamentul lipsit de cultură al celor veniți. Unul din ei intră în clasă fără să-și scoată șapca din cap. La această elementară lipsă de cultură, învățătorul din Mana îi răspunde cu o lecție subtilă de bună-creștere. „Copii, ridicați-vă frumos în picioare, salutați-l voi pe tovarăș, arătați-i, voi, că a intrat într-un locaș al educației”. – se adresează el clasei. Într-un târziu, învățătorul recunoaște în „tovarășul” cu naganul la șold pe Sapaș al lui Avrum. Nu e o recunoaștere oarecare, o identificare în bădăranul care a intrat în clasă cu șapca în cap a unui fost elev, fugit demult peste Nistru, e primul pas de inițiere în „lección” comunismului. Sapaș nu se prezintă direct, ci îl ia pe Eufimie Goma cu metodele însușite în cadrul N.C.V.D.-lui. Începe cu o minciună sfruntată, că fostul său învățător l-ar fi bătut cândva cu rigla la palmă de i-a dat sângele. La replica acestuia că nu-și prea aduce aminte să fi bătut pe cineva în acest hal, encavedistul îl ia cu alte ponturi bolșevice și născociri, de data aceasta cu totul absurde: „Îți aducem noi aminte, avem cele mai înaintate metode de aducere-aminte – dar când ziceai: 'Jidan împutit!' – și-aduci aminte?”

Tata se străduiește să zâmbească, în continuare. Își aprinde cu mâni nesigure o altă țigară, de la prima, neterminată.

– Cad drept în capcana lor – de unde s-o știi? Zic:

„Aaaa, tu ești Sapaș al lui Avrum, dughenarul nostru...”

„Ce ți-am spus?”, face Sapaș al meu. „Că avem cele mai înaintate metode din lume de aducere-aminte...”

Eu însă îi dau înainte – nu înțelesesem, pe loc, „metoda”:

„Mi-ai fost elev, prin '34, acum vreo doi ani ai fugit peste Nistru... După cum ești îmbrăcat, bănuiesc ce putere ai... Te-ai întors de dincolo de Nistru, ca să mă ridici? Fiindcă acum 6-7 ani te-am bătut în palmă? De ți-a dat sângele?”

„Nu numai de asta; și fiindcă ai vrut să mă spânzuri – uite semnul pe gât; și fiindcă ai necinstit-o pe soră-mea, Roza – de s-a-necat în iaz, acum un an; și fiindcă i-ai smuls tatei barba, după ce ai spart geamurile casei; fiindcă... - las', că găsim noi, n-ai grijă... Noi găsim tot...”

Puțin mai târziu tata înțelege „metoda” și nu se mai lasă prins în nada ei. Or, „metoda” era simplă și inuman de eficientă. Era un fel de a băga frica în om prin terfelirea lui într-o grămadă de minciuni aberante (cu cât mai absurde, cu atât mai bine!) și prin insinuarea ideii că „noi” (adică puterea anonimă și atotputernică a N.C.V.D.-lui) știi totul, că de ei nu

se poate ascunde nimic, că în fața lor (acesta fiind unicul Dumnezeu recunoscut) omul nu are altceva de făcut decât să se mărturisească deschis în toată păcătoșenia și putreziciunea sa „burghezo-moșierească”. De observat, că deși după mulți ani trecuți de la evenimentul rememorat, tata mai are emoții în fața acestei prime introduceri în cumplita pedagogie comunistă. „Tata *se străduiește să zâmbească*, în continuare. Își aprinde cu *mâni nesigure* o altă țigară, de la prima, neterminată.” – consemnează fiul interlocutor, martorul atent al evocării acelor întâmplări de demult. „Metoda” se descoperă abia când Sapașă îi spune învățătorului să scoată drapelul de la premilitari „ascuns în geamantanul de piele – cel mare, nu cel mic...”. Nuanțările sale însă cad prost, drapelul fiind ascuns (cusut) în plapuma de lână, așa că insinuările de putere atotștiutoare nu mai prind, „metoda” este dezvoltată și, odată cu această descoperire a felului „cum se joacă hopakul comunist”, apare curajul replicii: „De unde-ai scos tu, măi băiete, că ți-am zis: ’Jidan împuțit’? Nu m-am pupat niciodată în bot cu Ovreii, dar nici n-am zis vreodată una ca asta – de ce? Uite, nu știu de ce, dar asta-i: n-am zis!”. E o replică de bun simț, spusă cu sinceritatea omului care nu are asupra sa păcatele incriminate. În zadar. „Morala” comunistă are la bază alte principii decât adevărul, ea îl scoate pe om din ecuația particularului, generalizează mereu, îl situează în perimetrul „de clasă”, abstracți și implacabili. De aceea răspunsul lui Sapașă are darul să-l arunce din nou în transă pe bietul învățător, care începuse, parcă, a dibui lecția comunismului: „Și ce dacă n-ai zis? Ce importanță are că n-ai zis tu – dar au zis ai tăi. Burjuii. Capitaliștii. Antisemiții. „Au zis! Că tu, unul, n-ai zis, ce contează! Nu în unul ca tine se împiedică roata istoriei care merge înainte! Contează că ești învățător vechi, educator de tip burhez! Că ești român! Că ești reacționar! Contează că toți Românii sunt reacționari! Că toți burjuii sunt antisemiți!”

Cu aceste precepte rudimentare, reductive, mincinoase, ale „comunismului militant” puterea totalitară a pus stăpânire pentru decenii la rând peste un trecut care nu-i aparținea, care îi era străin și potrivnic, croind un alt trecut, unul în care s-a regăsit un mare fals ideologic – „lupta norodului trucidat *moldovenesc* contra cotropitorilor români”. În aceste principii se regăsea și scopul real al apariției la Mana, un cătun aflat departe de magistrala istoriei, a unui desant întreg al poliției politice sovietice. „Mașana” cu encavediști venise să ia cărțile românești epurate, cărți „burgheze” și „dușmănoase”, ca să ferească, astfel, „contaminarea” minților fragede ale copiilor din Mana de boala românismului „reacționar”, „naționalist”, și, puțin mai târziu, „fascist”. La întrebarea de bun-simț a învățătorului, ce au burhez cărțile lui Creangă, Sadoveanu, Tolstoi, Pușkin, Sapașă i-o taie scurt: „Ce-ai primit acum, de când ne-a liberat puterea sovietică, în rusește și în moldovenește, sunt cărți adevărate, bune, de înaltă valoare – fiindcă-s progresiste! Eu îți cer să predai cărțile voastre, fasciste, contrarevoluționare, burgheze, reacționare, cu opiu al popoarelor, cu misticism, cu morală mic-burgheză, filistină – fiindcă-s scrise cu litere de-ale voastre, dușmănoase! Tot ce-i tipărit cu litere românești e otravă! Reacțiune! Literele voastre românești sunt dușmănoase! Capitaliste! Antisemite! Pe bună dreptate le-au interzis tovarășii noștri – pe astea să le scoți și să le predai!” Am putea crede că Paul Goma îngroașă liniile pentru un efect grotesc cât mai pronunțat. Ne gândim, de pildă, la cuvântul „fascist” din text, care în 1940 încă nu intrase în arsenalul de bază al limbajului ideologic bolșevic. Germania era atunci, după diabolicul pact din 23 august 1939, un prieten și aliat al Uniunii Sovietice. Dar, nu putem să nu constatăm că în acest limbaj de lemn se întrevede toată ideologia și politica culturală comunistă de mai departe, pe care puterea sovietică a promovat-o pe fostul teritoriu românesc timp de o jumătate de veac cu



o consecvență și o tenacitate cu adevărat totalitară. Învățătorul de istorie Eufimie Goma intuiește prăpastia istorică și tragedia care se cascadează în fața logicii ucigătoare, inumane a „primului bolșevic întâlnit”. Reacția sa de peste decenii este aceeași, ca și atunci, în fața furibundului Sapșa, un sentiment amestecat de durere, neputință, revoltă, nesiguranță. Scriitorul-narator, martor al acestor evocări consemnează din nou: „Tata aprinde altă țigară, cu mâini nesigure: îl face să sufere amintirea...”. Epurarea spațiului basarabean de cărți românești a fost pentru noul regim începutul unei lungi campanii de deznaționalizare, de confiscare violentă a trecutului acestui pământ. Lupta se dă între memorie și uitare, între ruptura brutală și continuitate. În acest context al confruntării acerbe, care are ceva dintr-un dans al vrăjitoarelor, cuvântul care îi scapă învățătorului la arderea cărților – *Gutenberg* – este profund simbolic. „Dansul macabru însoțește și actul de ardere a cărților, remarcă Aliona Grati, urletele demențiale „Trăiască Gutenberg!” conținând în germene reînvierea «din cenușă» a miticei Phoenix – cartea”. [11, p. 91]

*Gutenberg* se dovedește, întâmplător, un cuvânt care îl înfurie la culme pe ignorantul ofițer N.K.V.D. Sapșa, cu cele patru clase românești și „universitățile” sale de peste Nistru, nu auzise, firește, de inventatorul tiparului și l-a confundat cu Goldenberg, un satrap al poliției secrete de la Tiraspol, care între timp intrase în malaxorul mașinii de tocat vieți omenești pe care a slujit-o cu devotament ani la rând: „Sapșa nu voia să se știe la Orhei că fusese protejatul lui Goldenberg de la Tiraspol, un mare comisar de-al lor, care făcuse multe și deloc mărunte – se zicea că el îi împușcase pe scriitorii transnistreni de limbă română – «moldovenească» îi spunea, cei din «Republica Autonomă» alcătuită în 1924... numai că acest «veteran», după ce-i crescuse pe puțorii fugiți peste Nistru la ei, în Raiul Sovietic – călcase pe bec, fluierase în biserică, dracu să-l știe, sau doar îi venise și lui rândul la abator: fusese împușcat, ori numai trimis în Siberia... De unde să știu eu istoria partidului lor? Și de unde să știe bietul Sapșa – rămas în cultura generală la cele patru clase primare din Mana – că Gutenberg fusese cu totul altceva decât comisar la ei, la Tiraspol?... va fi crezut că de-al naibii strig să trăiască un... nume asemănător cu al lui Goldenberg...” E o ultimă tușă la portretul aceluia care în patetica terminologie a propagandei sovietice se chema „omul nou”, acel „om nou” care în 1940 venise cu naganul în Basarabia să rescrie istoria ținutului după preceptele strâmbe ale unei ideologii deformatoare sau, după spusa lui Alexandru Paleologu: „Comunismul și sovietizarea asta au vrut să facă în Estul Europei: o lume amnezică și imbecilă. Și în nu mică măsură au reușit” [12, p. 44].

Romanul lui Paul Goma surprinde *începutul* realizării pe teritoriul Basarabiei a acestui proiect politic antiuman. Aureliu Busuioc în „Hronicul Găinarilor” vine cu o perspectivă de *sfârșit*, cu viziunea celui care are în față un proces *încheiat* de sovietizare a conștiințelor. Critica literară [13, p. 145-153] a accentuat caracterul postmodernist al lucrării, ceea ce corespunde adevărului. Ar mai trebui însă de adăugat la această caracteristică *postmodernistă* și trăsătura de roman *postsovietic*, o nuanță foarte importantă pentru înțelegerea mesajului acestei scrieri originale. „Hronicul Găinarilor” este un roman-oglină, dar și un roman-replică la îndelungata „luptă” a regimului totalitar pentru crearea unei lumi noi, „amnezică și imbecilă”, după cuvintele lui Alexandru Paleologu. O lume amnezică, în înțelegerea „organelor de partid și de stat” sovietice însemna o lume supusă – în mod arbitrar și abuziv – controlului unui regim totalitar, o lume previzibilă, aflată sub presiunea unei permanente terori a limitei, a părții (partinității), o lume a trunchierii, a falsurilor, a minciunii, a reducăției, a transformărilor sociale și umane

degradante. Pentru Basarabia (sau R.S.S.M.) unul din aceste falsuri „fondatoare” a fost, de la 1940 încoace, „alipirea” Basarabiei la Rusia în 1812, prosperitatea nemaivăzută a ținutului după acest gest de „binefacere”, apoi „rolul trădător al Sfatului Țării” din 1918, cruntul „regim burghezo-moșieresc român” și, în sfârșit, „eliberarea” de la 28 iunie, pe care, vorba unui poet-tribun al noii puteri (Em. Bucov), basarabeianul a așteptat-o „precum pustiul așteaptă apa”. După „eliberare”, firește, urmează ceea ce Goma numește Raiul Sovietic. Raiul, după cum se știe, nu are memorie. Acesta era și idealul regimului totalitar – o societate din care să fie extirpată memoria. Cum a început acest proces, am văzut în romanul „Din calidor”. Finalul, privit cu detașarea și cu umorul celui care „a ieșit din proces”, care s-a eliberat de „teroarea istoriei”, îl aflăm din „Hronicul Găinarilor” de Aureliu Busuioc, roman apărut în 2006. „Roman-parodie a istoriei Basarabiei din ultimele două secole, narațiune-parabolă a hibridizării unui popor, a căderii sale în derizoriu și neant”, îl definește Andrei Țurcanu, continuând: „Este romanul deconspirării tuturor clișeelelor istoriografice (sovietice și a celor foarte recente vehiculate în jurul ideii de Istorie integrată a Moldovei) și a tuturor utopiilor (mai vechi sau mai noi) încercate pe ființa națională a românilor din stânga Prutului. Patosul demistificator, fără precedent în proza basarabeiană, vizează delaolaltă caricaturi de mentalitate, de etică socială și de limbaj, ticuri ideologice, invenții propagandistice, utopii colective, conjuncturisme inofensive ori fatale, corupere de optică asupra lumii, denaturări de sens, înclinări de axe existențiale, deplasări de centri simbolici.

Precum istoria de azi a Republicii Moldova reprezintă prelungirea în absurd și tragic a Utopiei Basarabiei, cu „întemeierile” și „reîntemeierile” ei de la 1812 și 1940, „Hronicul Găinarilor” ne înfățișează moartea comică a acestui proiect al unei istorii ingrate. Istoria reală și istoria ori istoriile scrise se întâlnesc și fuzionează într-un joc de imagini fabulos-grotești, ca într-un labirint de infinite oglinzi curbe aflate față în față. O adevărată sarabandă a „lanțului slăbiciunilor”, o lume a deformărilor succesive, o realitate în degradare, desfigurată, care în final nu mai poate fi desprinsă de imaginile suprapuse ale unei mitologii falsificatoare impusă din exterior. Și, în acest univers al „întemeierilor” pe dos, al devorării omului și omenescului de stihia „găinarului”, în această vrajă totală și totalitară de strâmbe oglinzi paralele – incoruptibil, deci liber și, prin puterea interiorizării ei depline, stăpân peste ea, peste această forță malefică – personajul-narator, în dublă ipostază. Autorul „hronicului” Găinarilor, istoricul simulând o exagerată acribie, o obsesie a obiectivității și exactității, parodiind, astfel, binecunoscuta mitologie a „științificității” din istoriografia sovietică, este dublat de un „scriitor”, un scriptor de „naive” și umile comentarii, un eseist care pune pe hârtie cam tot ce-i cade sub peniță: mirări spuse cu voce tare, năstrușnice „paralele” istorice și de altă natură, libere divagații de „amator” fără sistemă și fără pretenții. Cronicarul și scriitorul (fără nici o carte, după cum se descoperă în final!) nu sunt altceva decât vocile aceleiași *Ianus bifrons* – Râsul: unul „vede monstruos”, altul „simte enorm”. Și viceversa” [14, p. 34-35].

Printr-o litotă artistică – proiecția istoriei Basarabiei asupra istoriei cătunului Găinari – scriitorul prezintă consecințele procesului îndelungat de violentare a memoriei și de falsificare a trecutului, dezastrele de amnezie lăsate în urmă de comunismul totalitar. Dincolo însă de această lume fără realitate în ea, dincolo de universul de umbre umane care aplaudă fără să știe de ce, dincolo de un cătun fantomatic care a „înghițit” prin valoarea lui de „simbol” întemeietor tradiționalul sat Roșcoveți, resimțim *eliberarea de*

*o istorie falsă*, o istorie a violenței și neadevărului, o istorie impusă cu forța naganului ori cu minciuna propagandei. Atotputernicul regim comunist, rămas adânc înșurubat în sufletele „aplaudacilor” inconștienți, se arată fără putere în fața răsului slobod al naratorului-„hronicar” și al naratorului-eseist. Acesta știe cu certitudine: R.S.S.M. nu mai există și orice încercare de readucere în realitate a „strigoii” (A. Țurcanu) nu are sorti de izbândă. Strigoii rămâne strigoii, o malformație în contra naturii sociale și umane, un reziduu istoric al violenței totalitare.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Mircea Eliade. *Profetism românesc*, vol. 1. București, Editura „Roza Vânturilor”, 1990, p. 143.
2. Bernard-Henri Lévy. *Aventurile libertății*. Editura „Albatros”, 1995, p. 306.
3. Panait Istrati. *Spovedanie pentru învinși*. Cluj-Napoca, Editura „Dacia”, 1991, p. 213.
4. Lucian Boia. *Istorie și mit în conștiința românească*. București, „Humanitas”, 1997, p. 66.
5. Apud: Gheorghe Onișoru. *Istoria totalitarismului în secolul XX*. În: Gheorghe Onișoru, Alexandru Duțu, coord. *Sinteze anul III, învățământ la distanță*. București, 2004, p. 332.
6. Lucian Boia. *Istorie și mit în conștiința românească*. București, „Humanitas”, 1997, p. 67.
7. Valeriu Florin Dobrinescu. *Bătălia pentru Basarabia (1918-1940)*. Iași, Editura „Junimea”, 1991, p. 74-169.
8. Ion Simuț. *Romanul basarabean între Paul Goma și Ion Druță*. În: *Literatura din Basarabia în secolul XX*. Roman. 1. Selecție, studiu introductiv și note bibliografice de Mihai Cimpoi; postfață de Ion Simuț, Chișinău, Știința. Arc, 2004, p. 256.
9. Tot acolo.
10. Alexandru Burlacu. *Texistențe. Scara lui Osiris*. Chișinău, 2008, p. 149.
11. Aliona Grati. *Romanul Din calidor de Paul Goma: dialoguri cu „memoria genului”*. În: *Metaliteratură*, nr. 5-6 (19), 2008 (serie nouă), p. 91.
12. Alexandru Paleologu. *Despre lucrurile cu adevărat importante!* (Ediția a II-a). Iași, Polirom, 1998, 252, p. 44.
13. Andrei Țurcanu. *Găinarii și ochiul atroce al răsului*. În: *Metaliteratură*, nr. 3-4, 2008, p. 33-42; Alexandru Burlacu. *Tehnica poliecranului în Hronicul Găinarii de Aureliu Busuioc*. În: *Metaliteratură*, nr. 3-4, 2008, p. 43-52; Aliona Grati. *Romanul ca lume postbabilică*. Chișinău, Gunivas, 2009, p.170-176; Eugen Lungu. *Spații și oglinzi*, Chișinău, Editura Prut-Internațional, 2009, p. 145-153.
14. Andrei Țurcanu. *Găinarii și ochiul atroce al răsului*. În: *Metaliteratură*, nr. 3-4, 2008, p. 34-35.

VICTORIA VÂNTU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)**AURELIU BUSUIOC: REABILITAREA  
VALENTELOR POEZIEI****Abstract**

In a period marked by aesthetic dogmatism and ideological stereotypes, A. Busuioc's poetry descends from the tradition of Romanian symbolists, bringing to actuality the imperative of poetry's return to lyricism of the original stock. In the late 50s – early 60s in his poetry can be found pronounced polemical background, a revolt against literary restrictive canons. The poet rides the ironic, the rhetoric of sentimental nature as well as plastic images of interiorized nature. These are the signs that define the creative freedom via which the author rehabilitates the primary state of poetry.

Într-o perioadă când lirica basarabească se reducea la elogieri artificiale ale „Patriei Sovietice” și „Partidului Unic”, la scrierea unor texte încropite cu gândul la „cenzorul” atotvăzător, poezia lui Aureliu Busuioc apare ca ceva cu totul deosebit. Ea se detașează net, prin tonalitate și tematică, de acel „furaș liric”, vorba lui Andrei Lupan, care domina poezia din acei ani de tristă amintire. Mai puțin „Prăfuri amare” (1955), care cultivă o satiră „de estradă”, gustată în epocă, dar care nu trece cu înțepătura dincolo de niște prizăriți feciorași de brigadieri. Ruptura se observă în „La pădure” (1957) și, mai ales, în culegerea „Dor” (1963). Gestul era insolit în contextul literaturii basarabene de atunci, nu și în contextul general al literaturii române. Aureliu Busuioc descindea dintr-o tradiție clară, cea a simboलिștiilor, o tradiție care, la moment, se preta cel mai mult imperativului revenirii poeziei la matca originară a lirismului. Pe urmele simboलिștiilor români, ale lui Ion Minulescu în primul rând, el cultivă cu o nonșalanță ușor teatrală tonalitățile melodice ale versului, sugestia muzicală, gustul „amar” al ironiei, autopersiflarea, paradoxul etc.

Există, clar, în poezia sa de atunci un fond polemic ascuns, o revoltă, elegant deghizată, împotriva canoanelor literare, dar și împotriva îngrădirilor sociale ale epocii. Revolta sa este una „ezopică”, subiacentă, apelând la ironizări subtile sau la formule ale paradoxului, considerate de Mihai Cimpoi ca „arma lirică cea mai eficientă” [1, p. 6]. Putem vorbi, în retrospectivă, de o eficiență a mesajului, care nu putea să nu sensibilizeze cititorul de atunci, dar și de o eficiență estetică, de o depășire a preceptelor dogmatice ale realismului socialist și de o evitare a sentimentalismului și a clișeului liric.

Ironia poetului, semn al unei libertăți interioare nedisimulate, alături de retorică apăsătoare sentimentală, rămâne dimensiunea definitorie a liricii busuiociene. A zâmbi și a face cititorul să zâmbească este o artă, pe care poetul basarabean o stăpânește cu multă pricepere. Ironia descoperă în marea „scenă a lumii” gesturi, figuri, roluri, dintre cele mai bizare, dintre cele mai contradictorii. Astfel, existența umană apare, în final, vie, cu o față neprevăzută, contorsionată, opusă imaginii ei plate, „oficiale”. Nu degeaba,

credem, criticul T. Palladi numea poezia lui A. Busuioc „o adevărată teatralizare lirică, un «concert» ironic de cea mai aleasă speță ideatică, de artă poetică originală” [2, p. 4].

Interesantă, din această perspectivă, este „Artistul”, cu subtitlul de „fabulă inversă”, de fapt o fabulă subversivă prin refuzul moralei obsesive a *muncii socialiste*. Contrar binecunoscutei *morale* din „Greerele și furnica” de Al. Donici, poetul nostru rezumă textul fabulistic într-un mod cu totul neașteptat: „În fabula aceasta mititică/ Morala parcă e și parcă nu-i/ E foarte neplăcut să fii furnică/ Să nu poți face bine nimănui.” Nu e o simplă inversare de roluri etice. E ceva mai mult. Intransigența furniciei „muncitoare” descoperă nu *hărnicia* ei, ci *opacitatea față de frumos*, incapacitatea de „a face bine” cuiva. Munca ei nu are deschidere, e o muncă *socialistă*, am putea spune noi azi, închisă în propria finalitate deificatoare, dezumanizantă. Fabula lui A. Busuioc sugerează tocmai această incapacitate a *clișeului muncii* de identificare a frumosului din jur și a binelui necesar, a binelui ca deschidere către alți oameni. Mai ales, când e vorba de condiția de excepție a artistului, a Poetului romantic, a singuraticului neînregimentat într-o serie – „clasă muncitoare” oarecare.

Destinul omului de artă ocupă un loc deosebit în creația lui A. Busuioc. Meditațiile asupra poeziei și ale Poetului se impun cu pregnanță. Poezia și Poetul domină timpul, îl supun altui ritm, un ritm al Eternității:

*Când trece pe stradă Bătrânul Poet,  
bătrânul, grozav de bătrânul Poet,  
Se scurge și timpul atunci mai încet,  
Ei bine, cu mult mai încet.*

(„Bătrânul poet”)

Surprindem o atmosferă romantică de vis și nostalgie. O tristețe profundă pulsează în fiecare vers, în fiecare modulație melodică, marcând traiectoria definitorie a liricii busuiociene. Imaginea „bătrânului poet” capătă o alură de grandoare atemporală, de superioritate ce consună cu Absolutul. E o trăsătură ce amintește de geniul eminescian. „Un om superior este un om trist” [3, p. 4], e figura dramatică proiectată în afara limitelor impuse de timp și spațiu.

Tristețea și ironia reprezintă modalități lirice de valorizare a omului. Sunt stări de spirit ce contravin registrului de „sentimente” opace și univoce practicate de obediențele compuneri ale dogmei realismului socialist. Versul, tradițional, dar nu la modul pur mecanic al versificărilor „tematice” specifice epocii, câștigă în profunzime datorită intensității sugestiei. Impresionează, mai ales, muzicalitatea versului, puterea sonoră a limbajului potențată prin utilizarea obsedantă a figurilor sintactice, a repetiției îndeosebi, dar și de edificiul prozodic al textului. Melodicitatea este totuși una lăuntrică, intrinsecă și nu are nimic din sonoritatea calpă a iambilor sau dactililor propagandistici.

A. Busuioc este un valorificator iscusit al pastelului. Accentuăm însă că pe el îl interesează nu pastelul pur și simplu, construit în maniera, să zicem, a lui Vasile Alecsandri. Natura devine în poezia sa mijloc de reliefare a unei atitudini, expresie a universului interior al eului liric.

Fascinația imaginilor plastice ale peisajelor de iarnă sau autumnale reprezintă un prilej de reacție la poezia imperativelor sociale cazone. Tablourile interiorizate, creionate în nuanțe de cele mai multe ori sumbre, vagi, în culorile stinse ale palorilor simboliste, contrastează cu imaginile luminoase ale câmpurilor roditoare și muncilor colective.

În aceeași poezie, „Ajun”, de exemplu, el sugerează, cu un rafinament aparte, un fundal „natural” care consună liric cu declanșarea sentimentului erotic:

*Citește-mi, iubito, zăpada  
Și gerul. Desigur și gerul,  
Probabil e albă și strada,  
Și cerul. (...)  
Nu ninge, iubito?  
Va ninge.  
Citește-mi, iubito,  
Citește...*

Tabloul creat în manieră simbolistă, cu vagi nuanțe minulesciene, potențează o atmosferă de intimitate. Se reliefează o conexiune indisolubilă dintre atmosfera glacială a iernii și starea de spirit a eroului liric. Senzațiile sugerate țin de o tensiune aparte, de anumite stări de incertitudine, care conferă poeziei pregnante note meditative. Sesizăm tentația eului de a evada din „albul” obsedant din jur în compania iubitei ce-i asigură liniște, confort psihologic. Forța sugestiei este remarcabilă. Confesiunea, lamentația sentimentală trec dincolo de „biografic”, acolo unde eul liric se regăsește în veșnicul tumult al existenței, în drama eternă a lumii.

Și aici, credem, se cere o lămurire. „Intimismul” reprezintă un aspect important al liricii lui A. Busuioc. E vorba de lirismul blamat de critica oficioasă a vremii ca „atitudine subiectivă” și retragere din „actualitate”. Nu putem, în acest context, să nu observăm caracterul polemic al acestei poezii lirice prin excelență. E o polemică pe care o putem identifica fără nici un efort într-o poezie a culorilor amestecate, a unui policronism neînregimentat, subversiv, nesupus dictatului coloristic de „sus”. Poezia se numește, simbolic, „Daltonism”. Daltonismul e o „boală” de care suferă poetul revoltat de monotonia alb-negrului dominant sau ascunsă ca în cazul romanțelor sale, ce aduc cu sine „parfumul decadenței simboliste și sentimentul erotic în fulgurația sa pură” [4, p. 26].

O stare de spirit similară celei insinuate în „Ajun”, cu un plus de bacovenism coloristic, se face simțită în „Autumnală”. Atmosfera este de solitudine, angoasă, nerv întins la limită, intensificându-se în ultima secvență a textului: *Copacii goi de frunze și de gânduri/ În parcul obosit de-atâta vară/ Se pregătesc docili să fie scânduri*. Surprindem corespondența realizată, poate prea direct în maniera lui G. Bacovia („*Copacii albi, copacii negri*”), dintre fenomenul naturii și starea lăuntrică a eului liric.

Remarcăm ca o particularitate distinctivă a scrisului lui A. Busuioc și registrul foarte larg al tonalităților ironice, de la zeflemeaua ușoară până la sarcasm. Un sarcasm adânc polemic, tonic, îndreptat împotriva unor poncifuri estetice dominante, ca, de exemplu, îndemnul ipocrit al realismului socialist către scriitorii de a se inspira numai din realitate, de a fi cât „mai aproape de viață”. Imperativul urmărea, bineînțeles, alte scopuri decât adevărul vieții. Acest soi de „inspirație” comandată făcea corp comun cu cinismul. Realitatea era una, „viața” preconizată pentru a fi reflectată („oglindită”, „întruchipată”, în terminologia limbajului de lemn al criticii literare din epocă) de literatură era cu totul alta. A. Busuioc dezbracă această „incongruență” estetică într-un mod foarte subtil, forțând conștient nota, punând în centrul poeziei pe unul din promotorii celebri ai postulatului „viața inspiră poezii”, pe veleitarul împărat roman Nero. Efectul este excepțional. Tiranul „estetizează” politicul, el nu mai tiranizează, el „se inspiră”; faptele sale demențiale

își pierd orice referință etică, socială, politică, devin „viață” pentru un macabru exercițiu de mimesis („oglundire”, „întruchipare”) „artistic”:

*Arde cetatea eternă. Coboară  
Harul pe lira incendiară.  
Saltă dactilii. Fruntea augustă  
Nu se mai pare atât de îngustă.  
Iambii înalță regale povețe:  
Viața, doar viața inspiră poezii!  
Iată ce flăcări reale, ce jerbe,  
Iată mulțimea în forum cum fierbe!  
Bravo, mulțimea! Bravo, romanii!  
Jocul acesta e demn de romane.  
Totuși mișcările-mi par cam încete:  
Caius, aruncă-le-un pumn de monete,  
Versul meu cere mânie, răscoală,  
Caius, mai pune pe foc o vestală!*

*Fă-le să geamă, să urle demente,  
Nu pot să scriu poezii decadente...  
Caius, deschide, te rog, biblioteca,  
Adu-l pe bunul meu dascăl Seneca,  
Adu-l să vadă mișelul, să știe:  
Arta nu-nseamnă filosofie!  
Arta e viața! Fii bun și-o trăiește.  
Caius, Senatul abia mai mocnește...  
Cum? L-am ucis pe Seneca? Mă miră.  
Moartea aceasta de fapt mă inspiră,  
Iată și maxima: moartea-i firească,  
Arză imperiul! Arta trăiască!  
Caius, și tu arzi, copile? Mă iartă:  
Moartea, în fond, e și ea tot o artă...*

Mihai Cimpoi observa „dincolo de tenta simbolistă generală” și „o prezență mai activă a ironiei și parabolei, însemn deja al poeticii secolului nostru” (5, p. 181). Sentimentalul Busuioc a readus poezia în albia firească a emoției, a reacției intime a omului la lumea din jur. Ironia, sarcasmul, alături de adâncă intuiție a parabolei insolite, cu rezonanțe în actualitatea estetică și socială a unui regim opresant, îl plasează clar pe poet în postura unui înaintemergător, a unui deschizător de drumuri pentru poezia română din Basarabia din anii '60.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Cimpoi M. A. *Busuioc sau tristețea superiorității*// *Literatura și arta*, 30 oct., 2003.
2. Palladi T. *Sentimentul sau dimensiunea histrionică a ironiei* [Scriitorul Aureliu Busuioc la 70 de ani]// *Moldova Suverană*, 24 octombrie, 1998.
3. Cimpoi M. *Modernul de modă veche: Aureliu Busuioc*// *Literatorul*, nr. 47, 26 noiembrie – 3 decembrie, 1993.
4. Țurcanu A. *Procesul literar postbelic între dogmă și creativitate: (Prospect la o temă a calvarului totalitarist)*// *Revista de lingvistică și știință literară*, nr. 6, 1995.
6. Cimpoi M. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*, Chișinău, Editura „Arc”, 1996.

CLAUDIA MATEI  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

### ***ERMETISM ȘI OBSCURITATE ÎN POEZIE – INTERPRETĂRI CRITICE ROMÂNEȘTI***

#### **Abstract**

The author investigates large semantic fluctuations of the term *hermetism* in interpretation of some of the most important Romanian critics from the 20th century (Eugen Lovinescu, George Calinescu, Tudor Vianu, Șerban Cioculescu, Perpessicius, Nicolae Manolescu, Marin Mincu, Marian Papahagi). Starting from the poetic hermetism of Ion Barbu, they provided answers of different kind. The reason of such differences in interpretation can be found, on one hand, in different approach to a primary point from which they start defining and outlining this literary phenomenon and, on the other hand, due to a different way of comparing this phenomenon with others, especially through establishing a relation between *hermetism* and *obscurity*, *hermetism* and *incifration*. In the study there are made references to predecessors of this phenomenon (Luis de Gongora, Giambattista Marino), to works of poets Stephane Mallarme, Paul Valery, Ion Barbu and others, to Italian, French and Spanish critical interpretations of the phenomenon.

Diversitatea novatoare a fenomenului poetic a rezultat, în secolul trecut, atât din ceea ce au experimentat curentele de avangardă, cât și din contribuția, de multe ori mai substanțială și decisivă, a unor poeți singulari prin originalitatea modernismului lor cum ar fi Rainer Maria Rilke, Lucian Blaga, Ion Barbu sau Guillaume Apollinaire, Tudor Arghezi, George Bacovia sau Saint-John Perse, Ezra Pound, Ruben Dario sau Thomas Stearns Eliot. Cunoașterea aportului specific în poezie al fiecărui curent literar sau poet de anvergură necesită stabilirea și, de cele mai multe ori, reevaluarea raportului dintre opera creatorului (sau creatorilor) și curentul literar sau tendința literară la care aceasta a fost raportată prin generalizarea (din comoditate sau mimetism) unor termeni cu fluctuație semantică largă ce se aplică de multe ori unor fenomene și relații diferite sau chiar contrare.

Consacrat în critica literară, termenul *ermetism* (sau *hermetism*)<sup>1</sup> a fost aplicat adesea unor realități total diferite, așa încât confuzia a devenit inevitabilă, studiile critice și dicționarele literare conținând interpretări diverse, contradictorii și uneori chiar

---

<sup>1</sup> În critica literară italiană s-a încetățenit termenul *l'ermetismo*, în cea franceză – *hermetisme*. În context românesc s-au impus două transliterări ale acestui termen: *ermetism* (cum îl utilizează cel mai ermetic poet român Ion Barbu sau criticii literari Eugen Lovinescu, Tudor Vianu, Șerban Cioculescu sau mai recent Marian Papahagi) și *hermetism* în studiile despre poezia barbiană ale lui George Călinescu, Perpessicius, Nicolae Manolescu, Marin Mincu ș.a. Vom utiliza aici cuvântul în forma sa barbiană – *ermetism*.



eronate: „O direcție estetică”... ce „a apărut în mai multe epoci ale artei și literaturii”<sup>1</sup>, „un curent în poezia italiană, promovat în deceniile 3-4 ale sec. XX”<sup>2</sup> o „direcție în poezia și critica italiană a anilor ’20-’40 ai sec. XX”<sup>3</sup>, o „tendință manifestată în creația unor poeți caracteristică prin folosirea unui stil obscur, greu de înțeles”<sup>4</sup> – iată doar câteva exemple aleatorii, desigur, nu cele mai reprezentative, de atribuire a unui conținut concret termenului – cu o atât de „înșelătoare sferă semantică”<sup>5</sup> – *ermetism*.

Așa dar, ce este *ermetismul*? Răspunsurile pot fi dintre cele mai diferite atât în funcție de punctul primordial de la care se pleacă în depistarea și conturarea acestui fenomen, cât și prin raportarea lui la altele, mai ales prin stabilirea corelației dintre *ermetism* și *obscuritate*.

Unii critici studiază această „realitate a poeziei” sub semnul lui Hermes Trismegistul<sup>6</sup>, nume sub care neoplatonicii îl indicau pe zeul sapiențial, „recompus în miturile grecești după modelul zeului egiptean Thot”, „zeul cunoașterii secretelor divine, autorul unor cărți inițiatice sacre, hermetice”<sup>7</sup>. Mai târziu prin Hermes s-a consacrat emblema zeului revelator. Misterul vieții ca și al morții erau conservate în *Hermes*. Prin *hermetism* s-a înțeles de atunci o învățătură ascunsă despre lume și existență, iar *hermetic* a fost numit tot ceea ce nu se destăinuie direct, necesitând o inițiere. *Hermetismul* apare ca o învățătură impersonală, decurgând dintr-o viziune aparte – criptică – iar a spune despre un text că este hermetic înseamnă că acesta „semnifică o altă ordine a lumii prin figurare simbolică”<sup>8</sup>.

În critica literară modernă noțiunea de *ermetism* a fost introdusă în legătură cu poezia franceză (Stephane Mallarme, Paul Valery), dar consacrarea ei are loc după 1936 în cadrul literaturii italiene, grație cunoscutului studiu al lui Francesco Flora *La poesia ermetica*.<sup>9</sup> În critica literară românească termenii *poezie ermetică*, *poet ermetic* apar odată cu cele dintâi receptări critice ale poeziei lui Ion Barbu datorate lui Eugen Lovinescu,<sup>10</sup> Șerban Cioculescu,<sup>11</sup> Tudor Vianu<sup>12</sup> ș.a., având, se pare, ca punct de pornire estetica autorului *Jocului secund* – poet „din categoria rarisimă... a scriitorilor conștienți

<sup>1</sup> *Mic dicționar enciclopedic*. Buc., 1978, p. 351.

<sup>2</sup> *Literatura și arta Moldovei*. Enciclopedie. vol.1, Ch., 1985, p. 221.

<sup>3</sup> *Literatură și enciclopediceskii slovari*. M., 1987, p. 77.

<sup>4</sup> C. Fierăscu, Gh. Ghiță. *Mic dicționar îndrumător în terminologia literară*. Buc., Ed. Ion Creangă, 1979, p. 22-23.

<sup>5</sup> Marian Papahagi. *Insula lui Ungaretti*. În vol.: *Critica de atelier*, Ed. Cartea Românească, 1983, p. 195.

<sup>6</sup> Marin Mincu. *Introducere în poetica lui Ion Barbu*. În vol.: Ion Barbu. *Poezii*. Buc., Ed. Albatros, 1975, p. XI.

<sup>7</sup> Victor Kernbach. *Dicționar de mitologie generală*. Buc., Ed. Albatros, 1983, p. 265.

<sup>8</sup> Marin Mincu. *Op. cit.*, p. XI-XII.

<sup>9</sup> Francesco Flora. *La poesia ermetica*. Milano, 1936.

<sup>10</sup> E. Lovinescu. *Istoria literaturii române contemporane*. IV. *Evoluția poeziei lirice*. Buc., Ed. Aurora, 1927, p. 400-406.

<sup>11</sup> Șerban Cioculescu. *Ion Barbu: „Joc secund”*. În *Adevărul*, an. XLIII, nr. 14122, 05.01.1930, p. 1-2. Aici citat după vol.: Ion Barbu. *Poezii. Proză. Publicistică*. Ed. Minerva, Buc., 1987, p. 229-233.

<sup>12</sup> Tudor Vianu. *Ion Barbu*. Buc., Ed. *Cultura națională*, 1935. Aici citat după ediția: Tudor Vianu. *Scriitori români din sec. XX*. Ed. a II-a, Buc., Ed. Minerva, 1986, p. 61-119.

de fapta lor artistică”<sup>1</sup> – enunțată în dialogurile cu I. Valerian, F. Aderca, Paul B. Marian, în *Note pentru o mărturisire literară*<sup>2</sup> (interviu cu D. Caracostea, 1932), dar și în cunoscutul (și injustul) pamflet antiarghezian din 1927, estetică ce „se așează sub constelația și în rarefierea lirismului absolut, depărtat cu mai multe poduri de raze de zodia celeilalte poezii: genul hibrid, roman analitic în versuri, unde sub pretext de confidență, sinceritate, disociație, naivitate poți ridica orice proză la măsura de aur a lirei.

Versul căruia ne închinăm se dovedește a fi o dificilă libertate: lumea purificată până a nu mai oglindi decât figura spiritului nostru. Act clar de narcisism.

Desigur ca tot absolutul: o pură direcție, un semn al minții. Dar ceasul adevărat al poeziei trebuie să bată cât mai aproape de acest semn”<sup>3</sup>.

Printre cele dintâi studii teoretice românești despre poezie în care e luată în discuție *poezia ermetică* e și *Cursul de poezie* a lui George Călinescu.<sup>4</sup> Pentru autorul *Istoriei literaturii române de la origini până în prezent* „noțiunea de *ermetism* nu se poate aplica cu proprietate decât unei categorii anumite de poezii urmărind programatic ocultismul”. Călinescu distinge însă „ermetismul fals” care e totuna cu mistificarea și care-și are sorgintea în cultivarea intenționată a dificultății, când „percepțiile, raporturile sînt normale, însă gramatica este așa de solitară, încât fără indiscrețiunea autorului nu putem participa la sensul compunerii”<sup>5</sup> și „un alt ermetism, veritabil, unde fondul însuși nu este inteligibil, fiindcă nu e luat din lumea inteligibilului”. În acest ultim caz, „poetul se scufundă sincer în vis, adică în subconștient, și scoate de acolo o viziune enigmatică în care simte un sens pe care el însuși nu-l poate explica”. Constatând că „sînt poeți mistificatori, adică falși poeți, dar sînt și poeți adânci”, George Călinescu afirmă apriori că „*o poezie nu e făcută să fie înțeleasă de toată lumea*”, ci necesită „o inițiere, o complicare sufletească, un sentiment al liturghiei”<sup>6</sup>.

Treptat termenul *ermetism* a fost extins de către adepții „poeziei pure” sau de către exegeții operelor acestora, în dorința de a depista precursori ai acestui fenomen literar în literatura universală, cel mai des invocat fiind Luis de Gongora<sup>7</sup> (e semnificativ faptul că opera poetică a marelui spaniol a fost tradusă în italiană de Giuseppe Ungaretti), sau chiar asupra vechilor alexandrini (evocați și de Ion Barbu în dialogul cu Felix Aderca – „o incursiune în sfânta rază a Alexandriei”<sup>8</sup>). Pornind de la ideea că *ermetic* este „tot ceea ce nu se destăinuie direct, necesitând o inițiere”<sup>9</sup>, avem tot temeiul să considerăm

<sup>1</sup> Marin Mincu, *Ion Barbu. Eseu despre textualizarea poetică*, Ed. Cartea românească, Buc., 1981, p. 6.

<sup>2</sup> Ion Barbu. *Opere*, vol. II, Buc., Ed. Univers enciclopedic, 2000, p. 203-205.

<sup>3</sup> Ion Barbu. *Poetica dlui Arghezi*. În *Ideea europeană*, 1 ianuarie, 1922. Citat după vol. Ion Barbu. *Opere*, vol. II, p. 17-29.

<sup>4</sup> George Călinescu. *Curs de poezie*, în *Adevărul literar și artistic*, nr. 884, 14 noiembrie 1937; nr.906, 17 aprilie 1938; nr. 907, 24 aprilie 1938; nr. 911, 22 mai 1938; nr. 912, 29 mai 1938; nr. 913, 5 iunie 1938; nr. 914, 12 iunie 1938. Reprodus în vol.: *Principii de estetică*, 1939; aici cit. după ed. *Principii de estetică*, Editura pentru Literatură, Buc., 1968.

<sup>5</sup> G. Călinescu. *Principii de estetică*, Editura pentru Literatură, Buc., 1968, p. 26.

<sup>6</sup> Ibidem, p. 27.

<sup>7</sup> Referitor la poezia lui Luis de Gongora vezi: Damaso Alonso. *Poesia espanola. Ensayo de metodos y limites estilisticos*. Madrid, 1971 (Trad. rom. *Poezie spaniolă. Încercare de metode și limite stilistice*. Ed. Univers, 1977).

<sup>8</sup> F. Aderca. *De vorbă cu Ion Barbu*. În: *Viața literară*, 15 octombrie 1927. Citat după vol.: Ion Barbu. *Poezie. Proză. Publicistică*, p. 109.

<sup>9</sup> Marin Mincu. *Introducere în poetica lui Ion Barbu*. Ed. citată, p. XLI.

„ermetică” poezia imnică pindarică sau multe din textele eminesciene (*Odă în metru antic*, spre exemplu), trecând sub semnul ermetismului o multitudine de fenomene literare, obscure, sau mai greu accesibile, confuziile inevitabile în definirea noțiunii de „ermetism” neîntârziind să se anuțe.

G. Călinescu explica noțiunea de *poezie pură* prin concepția mistică asupra creației poetice și prin absența anecdoticului, „prin extirparea conținutului”, concluzionând: „*Purificarea intenționată de conținut a poeziei este fără urmări estetice, deoarece în mod normal, conștiința sau inconștiința, noi avem un conținut. Sterilizarea duce în chip fatal la absurditate*”.<sup>1</sup> Ideea este reluată într-o prelegere de mai târziu despre *M. Eminescu poet universal*, în care Călinescu își declară deschis refuzul față de valabilitatea conceptului: „A demonstra unui străin valoarea și universalitatea operei lui Mihai Eminescu este, oarecum, o sarcină dificilă și delicată, mai ales dacă avem înaintea noastră dintre aceia care după Mallarmé și Paul Valéry cultivă poezia «pură», în sensul de *poezie hermetică* și gratuită, care a furat bunul său muzicii. [...] Există o bază estetică pe care o putem lua ca punct de plecare comun și anume: o poezie fără idei poetice, umane, fără conținut, e neantul, puritatea constând în traducerea acestui conținut. Mulți, gândind lingvistic, socotesc că muzica limbajului ridică conținutul la valoarea poeziei, ceea ce mi se pare nerezonabil, pentru că proza rămâne proză în cea mai perfectă prozodie. Și ideile au gramatica lor muzicală”.<sup>2</sup> *Arta pentru artă* nu îl impresionează pe marele critic, cunoscută fiind aspirația sa spre echilibrul clasic.

În finalul *Cursului* său de poezie, G. Călinescu face referire la *Estetica* lui Adriano Tilgher, în legătură cu ideea creației ca joc: A. Tilgher „pare a-și da seama de caracterul intelectual al poeziei, dar formula lui e prea subtilă. În tot cazul el are intuiția că ceea ce dă organizațiune unei poezii este factorul intelectual, ideea în înțelesul ei cel mai pur, pornirea de a comunica”. Dar ceea ce este cu adevărat interesant este nota făcută de G. Călinescu, în care autorul își enunță explicit poziția: „Cu toate acestea, pozițiunea lui Tilgher este profund îndepărtată de a noastră. Voind să se elibereze de intuiționismul concret al lui Benedetto Croce, Tilgher cade în idealismul lui Schopenhauer, refăcând astăzi în Italia estetica lui Titu Maiorescu, pentru care arta era reprezentarea ideii sensibile, încorporate. Doar atât că «universalul» lui Tilgher nu pare a fi *Ideea* platonică, ci «logica internă» a operei. Noi respingem orice conceptualism”.<sup>3</sup> În acest fel, Călinescu se disociază și de P. P. Negulescu, care, în lucrarea sa *Geneza formelor culturii*, sugerează că unul dintre factorii care a dus la apariția artei este „jocul imaginației”,<sup>4</sup> considerând că manifestările artistice au fost rezultat al diferitor forme de joc, pentru ca ulterior să capete „funcțiuni utile”, teorie pe larg dezvoltată de Johan Huizinga în *Homo ludens*.

Printre precursorii *poeziei pure* și ai celei *ermetice* G. Călinescu îi nominalizează atât pe Luis de Góngora, cât și pe cavalerul italian Giambattista Marino, consacrand

<sup>1</sup> G. Călinescu. *Principii de estetică*. Buc., Editura pentru Literatură, 1968, p. 43-44.

<sup>2</sup> *M. Eminescu poet universal*. În: *Studii și comunicări*, pref. Al. Piru, Buc., Ed. Tineretului, 1966, p. 172.

<sup>3</sup> G. Călinescu. *Principii de estetică*. Buc., Editura pentru Literatură, 1968, p. 72.

<sup>4</sup> P. P. Negulescu. *Geneza formelor culturii. Priviri critice asupra factorilor ei determinanți*, ed. și stud. intr. de Z. Ornea, Buc., Ed. Eminescu, 1984, p. 221 și urm.

operelor acestora un studiu în *Jurnalul literar*, revistă al cărei întemeietor era.<sup>1</sup> Stabilirea temelor și a trăsăturilor esențiale ale liricii „abstracte” și „artificioase” a cavalerului Marino devine, pentru Călinescu, un prilej de ineputabile asociații ale poeziei examinate cu opera unor creatori mai vechi sau mai noi, pe care îi cităm în ordinea menționării în text: Claudio Achillini, Jean Paul, Luigi Pulci, Murtola, Ronsard, Croce, Baudelaire, Giovan Leone Sempronio, Mallarmé, D'Annunzio, Girolamo Preti, Gerolamo Fontanella, Pietro Michele, Tommaso Gandiosi, Bernardo Morando, Giuseppe Battista, Ciro di Pers, Anton Maria Narducci, Giuseppe Artale, Paolo Zazzaroni, Antonio Galiani, Paul Valéry, Filippo Massini, Ludovico Federico Marsigli, Magalotti și Bartolomeo Dotti. În rezumat, „marinistul e un speculativ al formei, un *poet pur* (n.n.), cum zicem azi, proclamând autotelismul artei. Experiențele sale nu sunt de viață, ci de artă. Dacă ar ține un jurnal ar fi unul de atelier”. Comparația cu lirica romantică și clasică evidențiază în mod pregnant formalismul acestei poezii: „Clasicul se preocupă de legile morale, romanticul explorează fizica și metafizica, întâiul are înainte un canon, al doilea un ideal, barochistul are gustul și ingeniul cu care verifică și multiplică formele. Poezia se confundă integral cu arta”. O expresie similară, „*a lo culto*” are, cu un efect asemănător, *poezia hermetică* a lui Góngora. Însă „oriunde arta pune stăpânire totală, izgonind viața, se naște bufoneria. Și Marino și Góngora sunt niște «*truhanes lirici*»”.<sup>2</sup>

G. Călinescu dă și o explicație a noțiunii de gongorism – „aspect al culteranismului, o mișcare literară analogă purismului modern care fuge de contactul cu vulgul” – observând că „Gongorismul lui Góngora (1561-1627) e înrudit cu *marinismul* Cavalerului italian Giambattista Marino (1596-1625), cu unele deosebiri. Caracteristic *marinismului* sunt, după B. Croce, senzualismul și ingeniozitatea, reprezentând, la drept vorbind, o singură notă, aceea a conceptismului, a artei de a face «congetti», adică metafore noi și paradoxale, în stare de a surprinde”. În continuare G. Călinescu dezvoltă paralela între cei doi autori, practic contemporani, simțind și manifestând amândoi „spiritul vremii” lor, făcând analogii cu starea poeziei din prima jumătate a secolului al XX-lea, cu poezia română postbarbiană, reușind astfel să scoată în relief, ca în tehnica cinematografică a contrastelor (temporale, în cazul analistului român), o trăsătură caracteristică mai multor literaturi, în epoci diferite: „Aceasta e arta poetică a lui Marino. Senzualitatea nu implică lipsa sentimentului, ci numai incapacitatea de a trece de la cămașa senzațională a poemului la vibrațiuni sufletești. Cu aceste observări, opera lui Marino rămâne inteligibilă și rezonabilă” pe când „gongorismul e mai complicat. Preocuparea de imagini este obsedantă, dar e unită cu căutarea excesivă de expresii noi «*a lo culto*», de inversiuni pedante, de obscure aluzii mitologice, care au ca rezultat o frază poetică chinuită și inextricabilă. Fondul rămâne logic, dificultatea e numai gramaticală. Góngora e un Mallarmé al vremii și un Paul Valéry, vorbind prea hiperbolic sau prea epigramatic și având nevoie de exegeți. Poezia postbarbiană română intră în formula strictă a culteranismului gongoric”.<sup>3</sup>

În critica literară românească, chiar de la începuturile receptării operei barbiene, s-a încercat stabilirea unor frontiere clare între *ermetism* și *obscuritate*. „Obscuritatea și ermetismul nu sunt... identice – menționa Tudor Vianu. Una este efectul unei caducități, celălalt este un stil. Sunt poeți banali și obscuri. Renunțăm în ce-i privește să le cercetăm

<sup>1</sup> G.Călinescu. *Marino și Góngora*, în *Jurnalul literar*, nr. 3, 1948, p. 1-15; și în vol.: *Scriitori străini*, Buc., Editura pentru Literatură Universală, 1967, p. 232-248.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 247 - 248.

<sup>3</sup> G.Călinescu. *Opere*, vol. 16, Editura pentru Literatură, 1967, p. 257-258.

miezul care ni se ascunde, pentru că nu există...Operele poezilor care nu ni se dăruiesc dintr-o dată merită însă alteori sfortărea de a ni-i apropia”.<sup>1</sup> Și G. Călinescu, vorbind de poezia ermetică, atrage „de la început atențiunea că trebuie să se facă deosebire între dificultate și ermetism. Dadaismul, futurismul, suprarealismul – notează în *Cursul* său de poezie marele critic – ne dau poezii dificile, adică greu de înțeles, greu de redus la niște propoziții care măcar formal să fie inteligibile. Dar dificultatea vine fie dintr-un truc gramatical, fie din absența oricărui sens”.<sup>2</sup> Vorbind, în același sens, despre *iraționalitate* în poezia contemporană, Carlos Bousoño menționa că „există poeme sau fragmente de poeme... *ce nu vor să spună nimic*, căci nu înseamnă, după cât se pare, nimic, deși «în mod misterios» («misterul poeziei») ne emoționează”.<sup>3</sup> *Ermetismul* însă „e o metodă de gândire prin simboluri”, iar prin simboluri „se exprimă în același timp ordinea în microcosm și ordinea în macrocosm, adică ordinea universală”.<sup>4</sup> Înțelegerea unei astfel de poezii „cere o inițiere”<sup>5</sup> și „a fi inițiat înseamnă a fi instruit că cele două ordine sînt mereu conjugate”.<sup>6</sup> Linia de demarcație stabilită de Tudor Vianu și George Călinescu este continuată de Marin Mincu în studiul deja citat, în care examinează *hermetismul* și *obscuritatea* ca „realități ale poeziei deloc peiorative”, confundarea cărora „ar fi o eroare”, fiindcă acestea „trebuie puse în legătură cu noțiunea de deschidere a operei poetice, introdusă mai explicit în teoria esteticii de un Umberto Eco”. Același critic relevă ca fiind semnificativ faptul că „termenul de *hermetism* a fost în general ocolit în referințele la poezia modernă, cu excepția italienilor (*l'ermetismo*), folosindu-se mai des termenul francez „obscurite”, subliniind că „o sferă ontologică strictă implică poetica *hermetică* (cu o valoare aproape univocă), pe când obscuritatea lirismului modern prin deschiderea indefinită refuză fixarea ontologică, lăsând liberă ambiguitatea”.<sup>7</sup>

În aceeași ordine de idei criticul menționează că „din punct de vedere strict «conținutistic», *hermetismul* tinde mai mult spre simbolurile originare (de aici tonul oracular, orfic), iar lirica deschisă folosește în mod deliberat semne din care se pot extrage mesaje neunivoce. *Hermetismul* susține deci univocitatea mesajului și receptivitatea publicului trebuie să fie pregătită, în consecință, pentru asemenea comunicare”.<sup>8</sup> Necesitatea unei „pregătiri”, inițieri nu ține atât de limbaj, cât mai ales de cunoașterea domeniului ce constituie subiectul sau obiectul unui text „ermetic”, fiindcă „în manieră ermetică, – cum menționa Pompiliu Constantinescu – ideea apare ca o posesiune de esențe, ca un plan al subiectului confundat cu obiectul”.<sup>9</sup> În acest sens T. Vianu afirma că „cine se situează în fața poeziei lui Barbu cu armătura psihologică obișnuită, folosind numai ideile latente banale ale limbajului, este firesc să o găsească obscură și pecetluită”.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Tudor Vianu. *Scriitori români din sec. XX*, p. 61.

<sup>2</sup> G. Călinescu. *Principii de estetică*, p. 44.

<sup>3</sup> Carlos Bousoño. *Teoria expresiei poetice*. Buc., Ed. Univers, 1975, p. 129.

<sup>4</sup> G. Călinescu. *Principii de estetică*, p. 51.

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 50.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 51.

<sup>7</sup> Marin Mincu. *Introducere în poetica lui Ion Barbu*, p. XL.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. XLI.

<sup>9</sup> Pompiliu Constantinescu. *Poezia dlui Ion Barbu*. În: *Vremea*, an. III, nr. 130, 11 septembrie 1930. Citat după vol.: P. Constantinescu. *Poeți români moderni*. Buc., Ed. Minerva, 1974, p. 110.

<sup>10</sup> T. Vianu. *Op. cit.*, p. 65.

Spre deosebire de textul ermetic, opera poetică obscură, deschisă, urmărește o transmisie polivalentă, prin plurivocitatea de mesaje ce decurge din polisemia limbajului, la liberul arbitru al receptorului. Mesajul hermetic univoc cere o instruire spre a se divulga, găsirea unui sens de la care pornește poetul, pe când obscuritatea proiectelor moderne se lasă interpretată *ad infinitum*. *Hermetismul* admite o singură soluție sau câteva (însă în contextul inițierii), pe când obscuritatea configurează o pluritate a interpretărilor neantinomice<sup>1</sup>. E o constatare veridică ce se desprinde din chiar reflecțiile barbiene asupra actului poetic, tratate cu neîncredere de critica literară timp de mai multe decenii, dar care sub forme de scurte teoreme argumentează poetica personală a autorului *Jocului secund*: „Dacă o poezie admite o explicație, rațional admite atunci o infinitate. O exegeză nu poate fi în nici un caz absolută”<sup>2</sup>. Sau „un poet prevăzut cu oarecare matematici poate da nu una, nu două, ci un mare număr de explicații unei poezii mai ascunse. Dar tocmai de aceea din cauza acestei mari libertăți în construirea explicației se cuvine ca preferința noastră să fie călăuzită de o alegere. În cazul de față vom face alegerea în vederea unei cuprinderi spirituale cât mai mari”<sup>3</sup>.

*Hermetismul*, notează același Marin Mincu, este „deschis cu univocitate, iar obscuritatea închisă prin pluritate polifonică. În esență însă hermetismul este închis în planul cunoașterii, iar obscuritatea este deschisă prin acceptarea indeterminării. Mai exact: în *hermetismul* poetic mesajul creatorului este fundamental (și acesta trebuie descoperit), iar în lirica modernă deschisă, polivalența mesajelor aparține invenției interpreților care înțeleg diferențiat limbajul poetic (ceea ce descoperă imaginația interpretului este adesea mai important decât ceea ce ar fi vrut să spună creatorul). De altfel, convenția operei deschise are la bază tocmai această colaborare infinită dintre creator și consumator. Obscuritatea poeziei moderne vine deci din relativitatea voluntară cuprinsă în polisemia limbajului. Hermetismul poetic e extrem de restrâns, pe când obscuritatea caracterizează esențial lirismul modern”<sup>4</sup>.

Ceea ce se cere însă a fi menționat e că predominarea în poezie a unei tendințe determină, inevitabil, revenirea în prim-planul preocupărilor poetice a alteia, fiindcă spiritul uman și lumea imaginarului nu suportă uniformitatea și uniformizarea, iar subjugarea la un curent sau o tendință duce, implacabil, la sterilitate.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Aderca Felix. *De vorbă cu Ion Barbu*. În: *Viața literară*, 15 octombrie 1927.
2. Alonso Damaso. *Poesia española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*. Madrid, 1971.
3. Alonso Damaso. *Poezie spaniolă. Încercare de metode și limite stilistice*. Ed. Univers, 1977.
4. Barbu Ion. Ion Barbu. *Opere*, vol. I-II. Buc., Ed. Univers enciclopedic, 2000.
5. Barbu Ion. *Poetica dlui Arghezi*. În: *Ideea europeană*, 1 ianuarie, 1922.

<sup>1</sup> Marin Mincu. *Introducere în poetica lui Ion Barbu*. p. XLI.

<sup>2</sup> Ion Barbu. *Opere*, vol. II, p. 203-205.

<sup>3</sup> *Idem*.

<sup>4</sup> Marin Mincu. *Introducere în poetica lui Ion Barbu*. p. XLI-XLII.

6. Barbu Ion. *Poezii. Proză. Publicistică*. Buc., Ed. Minerva, 1987.
7. Bousoño Carlos. *Teoria expresiei poetice*. Buc., Ed. Univers, 1975.
8. Călinescu George. *Curs de poezie*. În: *Adevărul literar și artistic*, nr. 884, 14 noiembrie 1937; nr. 906, 17 aprilie 1938; nr. 907, 24 aprilie 1938; nr. 911, 22 mai 1938; nr. 912, 29 mai 1938; nr. 913, 5 iunie 1938; nr. 914, 12 iunie 1938. Reprodus în vol.: *Principii de estetică*, 1939.
9. Călinescu George. *M. Eminescu poet universal*. În: *Studii și comunicări*, pref. Al. Piru. Buc., Ed. Tineretului 1966.
10. Călinescu George. *Marino și Góngora*. În: *Jurnalul literar*, nr. 3, 1948.
11. Călinescu George. *Opere*, vol. 16. Buc., Editura pentru Literatură, 1967.
12. Călinescu George. *Principii de estetică*. Buc., Editura pentru Literatură, 1968.
13. Călinescu George. *Scriitori străini*. Buc., Editura pentru Literatură Universală, 1967.
14. Cioculescu Șerban. *Ion Barbu: „Joc secund”*. În: *Adevărul*, an. XLIII, nr. 14122, 5.01.1930.
15. Constantinescu Pompiliu. *Poeți români moderni*. Buc., Ed. Minerva, 1974.
16. Constantinescu Pompiliu. *Poezia dlui Ion Barbu*. În: *Vremea*, an. III, nr. 130, 11 septembrie 1930.
17. Fierăscu C., Ghiță Gh.. *Mic dicționar îndrumător în terminologia literară*. Buc., Ed. Ion Creangă, 1979.
18. Flora Francesco. *La poesia ermetica*. Milano, Ed. Laterza, 1936.
19. Kernbach Victor. *Dicționar de mitologie generală*. Buc., Ed. Albatros, 1983.
20. *Literatura și arta Moldovei*. Enciclopedie. vol.1. Ch., 1985.
21. *Literaturnâi eñticopediceskii slovâri*. M., 1987.
22. Lovinescu Eugen. *Istoria literaturii române contemporane*. IV. Evoluția poeziei lirice. Buc., Ed. Aurora, 1927.
23. *Mic dicționar enciclopedic*. Buc., 1978.
24. Mincu Marin. *Introducere în poetica lui Ion Barbu*. În vol.: *Ion Barbu. Poezii*. Ed. Albatros, Buc., 1975.
25. Mincu Marin. *Ion Barbu. Eseu despre textualizarea poetică*. Buc., Ed. Cartea românească, 1981.
26. Negulescu P. P. *Geneza formelor culturii. Priviri critice asupra factorilor ei determinanți*, Buc., Ed. Eminescu, 1984.
27. Papahagi Marian. *Insula lui Ungaretti*. În vol.: *Critica de atelier*. Ed. Cartea Românească, 1983.
28. Vianu Tudor. *Ion Barbu*. Buc., Ed. Cultura națională, 1935.
29. Vianu Tudor. *Scriitori români din sec. XX*. Ed. a II-a. Buc., Ed. Minerva, 1986.

TUDOR COLAC  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**RAPSODUL NICOLAE SULAC: CONȘTIINȚĂ,  
MODELE, REPERE ETNOFOLCLORICE  
ȘI SOCIALE**

**Abstract**

**Clairvoyance, precision and fidelity**, these would be the words to express the manner of our performer to practice the art of gathering, creation/recreation and performing of ethnical folkloric songs; these allow him to find himself on the top of ethnos creators.

He was at least a rhapsodist with deep insight for popular tradition being thwarted with it. Talented and sensitive, receptive towards other people's aspirations, he expressed his inspiration with a sincerity that identified him with the characters of his creations.

**The folkloric style** is exactly the man and the singer, in a perfectly natural integrity. Thus, only the original folklore offers that magic of a play with no rules, with subtle discovery resulted off the opposition between the conformism and innovation. The participation of a performer-creator, a newsmonger, makes this magic sparkle in the spring of new and authentic appearances. The reputed **model** has the characteristics of that well-known and well-appreciated sublime folklore, in creations different if compared to the previous ones.

A talented performer, gifted with the qualities mentioned above, makes the folklore develop in spectacular and surprising forms. Because it has the capacity to blend past energies of a traditional melos with the individuality and ingenuity of a matured artistic ego. The axiology of folkloric creation between authentic and kitsch, this way registers as an adequate expression, corresponding to historical and aesthetic conditions of **genre/style/area**.

We are not sure of how others would call this, but we knew Nicolae Sulac placed within these parameters, of a **model creator-performer, and generator of models**. This is why, dear reader, we ask you to open the gates of your heart to this universe that is called Nicolae Sulac, so you know the magic of his sorrows that inspired a lifetime of a man and an artist.

**Clarviziunea, precizia și fidelitatea** ar fi cuvintele ce exprimă modul în care cântărețul nostru a practicat arta culegerii, creării/recreării și interpretării melosului popular, situându-se astfel în vârful superior al piramidei creatorilor populari.

Nu o dată, în cadrul discuțiilor pe care le-am purtat pe când era printre noi, își exprima regretul că viața a fost cu el atât de nemiloasă, atât de crudă, că l-a văduvit până și de posibilitatea de a face carte la timpul cuvenit.

Pe de altă parte, vom constata că până în prezent mai putem întâlni „exegeți” ce mai rămân a fi contrariați de fenomenul ca atare: cum oare un om fără studii speciale a reușit să devină cel mai veritabil model în cântecul popular? Vezi bine, unii îl mai și considerau



„analfabet”, „agramat” etc., neluând în seamă că, de fapt, a fost un autodidact în cel mai deplin înțeles al cuvântului.

Indiscutabil, șirul personalităților autodidacte devenite celebre pe parcursul istoriei este impunător.

Înțelegerea dedesubturilor acestui fenomen ar fi posibilă dacă am încerca o sinteză din interior a unor elemente determinante ale creatorului popular și dacă am găsi curajul de a trece cu vederea acele nu puține divagații cu doze impunătoare de subiectivism ce au inundat presa de la Chișinău vizavi de personalitatea artistică a lui Nicolae Sulac și care au dat naștere, printre altele, unor clișee false, a căror lecturare ar putea provoca o firească nedumerire: când a fost sincer Nicolae Sulac, atunci când dialoga în interviuri despre evenimente social-politice de pe scena moldavă (multe din răspunsuri fiind formulate chiar de unii gazetari) sau numai atunci când trecea prin clipe de necazuri, cu mari dureri ce-i zbuciumau sufletul? „Nicio meserie nu se compară cu cea a unui artist. Viața de artist e foarte scurtă (atâta că mie mi-a mers!), azi cânti și mâine nu mai cânti, că toți se grăbesc să trăiască, își fac loc cu coatele. Să știți câți și câte au încercat să mă dezbată din cale, dar am mers înainte. Când abia am început să cânt, lumea nu era așa de aspră la suflet. Cântam „Frumoase-s nunțile-n colhoz” și oamenii plâneau, astăzi, însă, cânt „Doina”, dar ei joacă... O fi și acesta vreun protest, cine știe...”<sup>1</sup> Sunt reflecții ce aparțin rapsodului.

În practica noastră cu iz provincial s-a afirmat, cu părere de rău, încă în jumătatea a doua a secolului trecut acea concepție sovietizată, mistificată și deci falsă despre cele două ipostaze ale culturii populare, la un moment dat noțiunea fiind substituită prin așa-zisa creație de amatori. Prin aceasta se urmărea înstrăinarea creației populare de tradițiile strămoșești, de rădăcinile etnice, cunoașterea domeniului doar la suprafață, fără o relevare de profunzime a unor esențe caracteristice în exclusivitate folclorului. Pe când o evaluare analitică, critică a limbajului și stilului oral ar fi scos la iveală aspecte noi, fundamentale și imanente, proprii doar creativității populare, ce constituie elementele de organizare a structurii acesteia.

Un rapsod, ca minimum, cunoaște în profunzime tradiția, fiind încorsetat în ea; este talentat și sensibil, receptiv la năzuințele lumii din jur; își exprimă inspirația cu acea sinceritate ce-l face să se confunde spontan cu personajele din creațiile zămislite. **Stilul folcloric** este chiar interpretul și omul, într-o integritate firească. Și doar folclorul adevărat ne oferă, prin intermediul creatorului-interpret, al colportorului, acel farmec al jocului fără de reguli, cu subtilitatea descoperirilor ce rezultă din opoziția între conformism și inovație și se manifestă în apariția scânteietoare a unor variante noi, autentice. **Modelul** pretins are însușirile acelu cunoscut și recunoscut sublim folcloric în plăsmuiri diferite de variantele anterioare.

Printr-un interpret talentat, înzestrat cu minimul de calități descrise mai sus, folclorul se poate manifesta în forme spectaculoase, surprinzătoare, anume datorită capacității acestuia de a modela energiile anterioare ale melosului conform unui motiv folcloric tradițional, conjugându-se cu individualitatea și ingeniozitatea eu-lui personal maturizat artistic. Axiologia creației folclorice între autentic și kitsch se înscrie astfel ca expresie adecvată, corespunzătoare condițiilor obiectiv-istorice și estetice de **gen-stil-zonă**.

Nu știm cum ar fi zis altcineva, noi însă l-am cunoscut pe Nicolae Sulac anume situat în parametrii de mai sus ai creatorului – **interpret model și generator de modele**.

Iată de ce, dragă cititorule, te rugăm să-ți deschizi porțile sufletului către universul care se cheamă Nicolae Sulac – spre a-i cunoaște tainele dorurilor ce i-au animat o viață de om și de artist cât a trăit-o.

Destinul i-a hărăzit misiunea de a purifica melosul popular cântat de falsul încetățenit la noi datorită unor concepte deformate cu privire la arta interpretativă promovate la catedrele de canto academic de pe timpuri.

Pe de altă parte, mai toți tinerii interpreți care au încercat să-l imite ori să-l copie, să-i preia melismele, nuanțele timbrale, gesturile din șinuta scenică, repertoriul, tiparele armonice etc. au înțeles că harul de la Demiurg și temperamentul artistic nu pot fi nici imitate, nici împrumutate.

Și astăzi, la fiecare spectacol, trăim acel sentiment straniu de așteptare că iată-iață o să-l revedem apărând din culise, pornit năvalnic, la fel ca și altă dată, să ia cu asalt închipuita rezistență a scenei, a publicului...

Dar, precum se știe, în scenă nu-l depășea nimeni în strălucire. Întotdeauna, la sutele de spectacole în care l-am admirat, lăsa impresia unui luceafăr ce răsare pe bolta concertului tocmai la momentul cel mai potrivit. Și ardea, ardea incandescent până la plecarea din scenă.

Era inegalabil ca interpretare, comportament scenic, având și un simț al sălii, al dispoziției spectatorilor pe care „o ghicea” și o modela fără aproximație.

A adunat și a știut să toarne în fiecare cântec câte o picătură din dulceața amăruie a ierburilor și florilor de pe toloaca Sadăcului copilăriei sale.

A excelat prin timbrul vocii sale unice, care i-a îmbrăcat cântecele în acel pitoresc neaoș, de o puritate pe care o au doar iile țăranelor.

A ars ca o torță în numele unui ideal suprem: **Cântecul popular**. La flacăra cântecelor sale s-au încălzit și s-au topit toate vocile tinere de pe acest meleag.

A suferit de o cumplită boală de ochi, dar ochii sufletului i-au fost mereu deschiși, treji și clarvăzători.

A avut mereu dureri de inimă, dar în corzile sale vocale palpita o inimă fierbinte, dărză, sănătoasă.

A găsit câte o salbă de cântece pe care le-a dăruit galant puținelor femei care i-au fost dragi și care l-au iubit cu adevărat.

A lăsat presărate în fiecare sat și oraș acele ziceri mucalite, umorul tonifiant, debordant, din care izvora bonomia lui cuceritoare. E un exemplu de naștere a folclorului contemporan, fiindcă purtătorii acestor „**basne de la Sulac**” știu să le adauge câte ceva de la ei din viață sau să compună bancuri, istorisiri proprii „în numele” lui Nicolae Sulac.

Sălile vitrege azi ale *Filarmonicii și Palatului Național* mai păstrează încă miresmele vii ale florilor lui Nicolae Sulac...

Florile și aplauzele i-au fost răsplata. Și neuitarea generațiilor contemporane și viitoare, am avea de adăugat.

Rămânem convinși, cu conștiința împăcată că Nicolae Sulac a lăsat câte o floare în cântecele sale pentru fiecare dintre cei care vor răsfoi aceste rânduri, pentru acei dintre noi care știm să îngrijim această floare, să-i aducem cu palmele făcute căuș apă din izvorul bunătății lui. Acest sentiment l-am găsit exprimat plastic într-un cântec recent depistat prin părțile Criulenilor:

*„Pe poteci și pe răzoare  
Mereu crește câte-o floare.  
Așa a crescut copac  
Și mlădița lui Sulac  
Dăruită cu mult drag  
Celor care-o cresc în prag...”<sup>22</sup>*

În rândurile de față ne-am propus cunoașterea unor rigori ale creației rapsodului nostru drag, rigori ce reflectă complexitatea raporturilor dintre marele nostru interpret și societatea moldovenească. Avem convingerea că majoritatea creațiilor sale constituie expresia și necesitatea spirituală ale societății la o anumită etapă. Obiectivarea destinului creator al rapsodului se sprijină pe ămicitatea capacității sale de a depăși timpul în care a trăit. El însuși dorindu-se și devenind expresie a evenimentelor din societate prin aportul său la „tălmăcirea” unor diverse episoade și situații sociale trăite. Mai mult și mai pronunțat decât unii politicieni de marcă, Nicolae Sulac s-a integrat cu valorile societății moldovenești: de ordin istoric, politic, economic, artistic, civic, moral, etic, religios etc., prin aceasta exprimându-ne acasă și reprezentându-ne în lume.

Integrat în conștiința publică timp de peste patru decenii, El este alături de noi și în prezent – când nu e – prin forța sa de a ne zidi spiritual ființele. Explicația ar fi una: idealul său, exprimat prin cântecul și verbul matern, se conjugă în cel mai fericit mod cu idealurile naționale, cu voința celor mulți, proiectând o demnitate comună pe măsură.

„Simplul nume *Sulac*, purtat de marele rapsod al neamului nostru, predestinat a fi suflet din sufletul poporului, care prin cântecul său sublim, «cu glas de patimi omenești», ne-a încălzit, ne-a alinat, ne-a înălțat, ne-a purificat, a devenit un nume cu aureolă de legendă și cu sens de simbol al celor mai înălțătoare calități omenești. Astăzi, numele *Sulac* este o metaforă, care se pretează la redarea noțiunilor de talent, autentic, frumos, sublim, cinste, demnitate, patriot, spiritual, cu umor fin etc., etc.

Fericit va fi acel cântăreț care se va învrednici de înalta apreciere: un Sulac al cântecului popular...”<sup>23</sup>

Inventarierea repertoriului unui rapsod de marca lui Nicolae Sulac implică un complex de probleme, printre care delimitarea și descrierea unor contexte funcționale în cadrul cărora sunt performate valorile în interiorul unei categorii/specii aparte, identificarea unor structuri caracteristice pentru fiecare dintre acestea, corelarea lor cu cadrul funcțional, trecerea în revistă a variantelor aceluiași model structural și a constituenților, cum ar fi temele, motivele, subiectele, mijloacele de expresie adecvate etc. Cunoașterea criteriilor funcționale ne-ar permite determinarea cadrului teoretic și metodologic ce ar sta la baza unei sau altei categorii. Bineînțeles, în marea lor majoritate, interpreții nu prea cunosc și, poate nici nu e nevoie să posede aceste informații.

În virtutea ipotezei că un interpret nu întotdeauna conștientizează actul genezei și evoluției faptului de folclor, apariția unei – fie și simple – variante a creației ce prezintă o anumită valoare folclorică „răspunde unui complex de cerințe social-umane de natură materială sau spirituală, intermediare de un anumit sistem de gândire”<sup>24</sup> Procesul de transformare evolutivă în interiorul creației populare este unul neîntrerupt, continuu, ce se soldează cu noi variante, cristalizate prin eforturile unor indivizi talentați.

Din perspectiva exegezelor folclorului trebuie să recunoaștem evoluarea categoriilor folclorice prin genurile și speciile cunoscute spre diferențierea treptată

a funcțiilor psihologice. Astfel, multe din cântecele lirice confirmă și în prezent ipoteza evoluției lor de la subiecte cu funcție magică, de la structuri rituale arhaice sau baladice. Tendința spre o mai bună cunoaștere a istoriei poporului și a realităților sociale, evidențierea modelelor pozitive și condamnarea comportamentelor negative le aflăm ca deziderate în legendă și în cântecul epic; întreținerea atmosferei de lucru, însușirea unor meșteșuguri populare se produc la țezători și clăci prin povestit și cântat, în acest mod funcțiile practice influențând conservarea și circulația repertoriilor.

Și un eventual tablou sintetic al repertoriului lui Nicolae Sulac ne oferă, prin excelență, imaginea unor structuri ierarhice în cadrul cărora pot fi aplicate criteriile de clasificare ce ne desemnează diferite nivele și variază sistemele de semnificații dominante. Delimitările operabile la un nivel sau altul au la bază aceleași principii: etnografic în cazul obiceiurilor de calendar, subsistemul creațiilor rituale – în ciclurile de naștere, căsătorie și moarte, precum și incantațiile prin formule de descântec în special.

Cu ani în urmă, într-o discuție, Nicolae Sulac vorbea despre povestirile și nuveletele sale (*Vezi cartea Vorba lungă... bogăția omului*), exprimându-și convingerea că, la fel ca și cântecul, povestirea/povestitul are acea funcție ascunsă de a remodela chipul moral al omului. Și a prezentat drept exemplu poveștile din 1001 de nopți, subliniind că, uneori, este suficientă doar o simplă istorioară atinsă de geniul înțelepciunii populare pentru a-l împlânzi pe un tiran care avea drept *hobby* curmarea vieților omenești nevinovate.

Indiscutabil, un colportor este în căutare permanentă, prin adaptarea și corelarea unor arhetipuri, a unor motive, teme, elemente de limbaj purtătoare de sensuri și semnificații, valori tematice și de limbaj artistic asimilate/preluate din acel cod comun, numit și **tradiție folclorică**. În acest context, Nicolae Sulac este deținător al unui fond propriu distinct de teme, subiecte, mijloace de expresie, variante și versuri ce îl definesc și îl exprimă în exclusivitate. Fenomen unic în cultura noastră națională, Nicolae Sulac este un exemplu și un model de identificare cu numeroasele cântece populare și de autor circumscrise folclorului. Credem că anume deplinătatea sa artistică, neîntrerupta sa activitate de perfectare a cântecului nostru tradițional – ca proces formativ-funcțional continuu de recreare mereu fluctuantă, dinamică, vie, actualizată și angrenată în contemporaneitate prin îmbinarea armonioasă a limbajului muzical-poetic și subiectului ce surprind auditoriul prin maturitate valorică și semnificații profunde, care subscriu spiritului modern – i-au acordat lui Nicolae Sulac acel titlu de noblețe certificat și atestat pentru eternitate – **Rege al Folclorului**.

Propunând succinta expunere sinoptică a repertoriului lui Nicolae Sulac, menționăm, totodată, că acest subiect rămâne a fi unul deschis pentru investigații ulterioare și că orice tentativă de sistematizare în folclor este relativă, reprezentând una și aceeași modalitate de categorisire/clasificare, având caracteristici bi-, tri- și multifuncționale. Adică unul și același cântec poate fi concomitent și cu funcție socială, și familială, și de înstrăinare etc.

Majoritatea materialelor selectate se păstrează în arhivă autorului, altele – în subdiviziunile respective ale Arhivei Naționale a Republicii Moldova, ale arhivei fonogramice și videocinematografice ale *Companiei Teleradio-Moldova*, o altă parte fiind transcrisă din memoria unor contemporani ai cântărețului.

Insistăm și în continuare asupra reproducerii autentice a publicațiilor din reviste și ziare, a emisiunilor radio și TV, stipulând importanța acestora ca documente de epocă.

Am luat în calcul înregistrările fonogramice și cinematografice din fondurile de arhivă instituționalizate, dar și casetele audio și video provenind de la muzicieni și prieteni

ai rapsodului, de la simpli amatori colecționari care au înveșnicit pe suport electronic memoria cântărețului.

**Balade/subiecte baladice:** Miorița; Balada soldatului necunoscut; În pădurea de la Prut; Hai, hai, dorule, hai.

**Jurnale orale cântate:** La o margine de drum; Visul mândrei mele; Of, Sadăcule, că doru-i greu; Într-o iarnă lungă, grea (variantă); Iar când tata va veni.

**Cântece istorice:** Ștefane, Măria Ta; Când a fost să moară Ștefan; Cântecele lui Jianu; Radu mamei; Codreanu; Azi cazaci-s la Aneni.

**Cântece de dor și jale:** Foaie verde maghiran; Sara când răsare luna; Scoală și vezi, măi Vasile; Dor de mamă; Bade, rău te-am mai visat; Vai de mine și de mine; Of, Marie, Mărioară; Dacă vântul lin adie; Inimioară cu dor mult; Este-o apă nu știu unde; Dacă-ai ști, tu, dragă; Dorul de cine se leagă; Spune, Ilenuțo, spune; Săbărelul; Foaie verde trei granate.

**Doine, cântece doinite și cântece de dragoste:** S-a dus badea la pădure; Ioane, Ioane; Ană dragă, Ană dragă; Fost-am tânăr ca laleaua; Pentru tine, Mărioară; Melodie de dor; Doina de jale; Crești, pădure, și te-ndeasă; Aș veni, mândro, la tine (Bate luna); Unde-i iarba cea de leac; Multe-s lacrimile mele; M-o-ntâlnit puicuța ieri; Vin' la mine, mândra mea; Ce frumos mai cântă cucul; În grădină la izvor; Am iubit în viața mea; Nechează murgu-n obor; Am o mândră mititică; Sunt din plaiuri moldovene; Cucușor, ești bun de gură; Cântec de dor; Floarea mândrei mele; Las' fetița să mă creadă; Di, di, di, murgule, di; În gară la Leordeni; Foaie verde matostat; Foaie verde sălcioară; Spune-mi, lună; Foaie verde ca aluna; Cântă frunza de dudău; Mândro, ochișorii tăi; De la primărie-n sus; De la moară pân' la gară; La Lenuța sub cerdac; Tot pe drum, pe drum, pe drum; Spune-mi mândro-adevărat; Sanie cu zurgălăi.

**Cântece haiducești:** Cucușor cu pană sură; Mugur, mugurel; Foaie verde de stejar; Frunză verde trei lalele; Foaie verde avrămeasă; Pădure, verde pădure; La poale de codru verde; Foaie verde, rug de mure; Ce mi-e drag mie pe lume; Murguleț, căluțu meu; Murgule cu coamă rară.

**Cântece de petrecere:** Mă dusei la horă-n sat; Hai la joc, măi moșnegele; Mai turnași un păhărel; Murguleț, murguțule; Cântec de pahar; Sârba lui moș Vasile Zamfir; Mi-am deschis crâșma la poartă; Bat-o focul; Lelișoară de pe plai; Hora sărbătorii; Să mă prind și eu în joc; Haideți, fete și flăcăi.

**Cântece păstorești și doine ciobănești:** Ciobănașul; Ciobănaș de la miori; Ciobăneasca; Ciobănașe, ciobănel; Cântec ciobănesc; Ciobănaș la oi am fost; Cântecele ciobanului; Mânați oile pe vale.

**Cântece de recruție și ostășești:** Plec, mândruțo, la armată; Bună seara, mândro bună; Trenule, mașină mică; La Nistru, la mărgioară; Stejărel mândru, frumos; Patru boi cu lanțu-n coarne; Vară, vară, primăvară; Nistrule ce curgi la vale.

**Cântece de nuntă:** Să mă prind cu mândra-n joc; Dragă mi-i să joc la masa mare; Vorniceii vestea poartă; Soacră mare; Turnați vin și dați găluște; Ia mai dați, măi, turburel; Din Lipcani pân' la Comrat; Frumoase-s nunțile-n colhoz; Nunta colhoznică; Să scoatem nunta din casă.

**Cântece meditative:** La o margine de drum; S-a-ntâlnit cucul cu mine (Puiu-cucule); Trandafir de la Moldova; Busuioc moldovenesc; Piatră, piatră; Trage boghii și-mi ghicește; Păsărică, mută-ți cuibul; Bulgăraș de gheață rece; Mândră floare e norocul; Lume, soro lume; N-am să trăiesc cât pământul; Cântecele și

dragostea; Vezi, măicuță-i vina ta; Floarea mândrei mele; Oamenii de omenie; Asta-i floarea lui Sulac; Îți spun, mamă, dorule; Mândre sunt pădurile; Stau în loc și mă gândesc; Doamne, la dușmanii mei; Of, Zamfiro; Săbărelul; Cântec de dor; Dorul meu e numai dor; Dorul meu nu-i călător; Arde inimioara mea; Foicică trei lalele; Toată lumea are dor; M-am jurat de mii de ori; Dorul meu de l-aș cânta; Spune, inimioară, spune; S-a legat dorul de mine; Taci, taci, taci, inimă, taci; Săracu doruțu meu.

**Cântece familiale:** Foaie verde maghiran (M-am născut orfan pe lume); De mic rămăsei orfan (Variantă); Dor de mamă; Mă dusei și eu la nuntă.

**Cântece de glumă și de voie bună:** Am o mândră floare dulce; Nu crede bărbatului; Trecui valea, mort de sete; Mă duse-i la horă-n sat; La morișca cea de jos; Leliță Ioană; Bun îi vinul ghiurghiului; Omule cu vinul bun.

**Cântece contemporane:** Azi e zi de sărbătoare; Păpușică, păpușoi; Dragă mi-i de țara mea; În Moldova sunt născut; Drumul nostru-i luminat; Să ne fie-ntr-un ceas bun; Doina mea în codru-i scrisă; Asta-i floarea lui Sulac; Hora sărbătorii; Eu, Moldova, te-oi cânta; Mulțumim partidului; Foaie verde grâu mărunt; Cântec de veselie; Ia mai zii, măi, din vioară; Toamna la cules de vii; Acesta-i an de sărbătoare.

**Cântece în alte limbi:** Cântecul lumii/ Sus pe cer e clar de lună (ital.); Sureia (azer.); A înflorit călinul (rus.); țigăncușa (rus.); Nunta aceasta (Roata) (rus.); Vinul roșu (bulg.); Ninge iar (franc.); Katarinka (polon.); Dragostea mea (arm.); Suliko (georg.); Cântec de glumă (ucr.); Te iubesc (span.); Arșin-malala (azer.); Strigături țigănești;

**Romante:** Bătrânețe, haine grele; Smaranda e cea mai frumoasă; A venit aseară mama; Ciobănaș cu trei sute de oi; De ce m-ați dus de lângă voi?; De ziua nunții tale-și scriu; La umbra nukului bătrân; Mai am un singur dor; Mândra mea de altă dată; Pe lângă plopii fără soț; Să-mi cânti, cobzar; Se scuturau toți trandafirii; Car frumos cu patru boi; Vezi, rândunelele se duc; A ruginit frunza din vii; Eu nu sunt un rău băiat.

**Strigături:** Harnică-i nevasta mea; Lelișoară, ești frumoasă; Mi-a zis mama să mănșor; Moldoveanul, cum n-o dai...; Moldovenii toți is hoți; Cântec de veselie.<sup>5</sup>

Avem certitudinea, prin timp vor mai apărea încă multe creații folclorice în care marele rapsod și-a modelat sufletul mai bine de o jumătate de secol, cât a dominat scena cântecului popular, ca un zeu.

Astăzi e plecat în turneu. Ca să revină, cu mirul său magnific, ar fi suficient, poate, să dăm dovadă măcar acum că îl prețuim cu sinceritate.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE ȘI NOTE

1. Nicolae Sulac. *În loc de autograf*. În: Nicolae Sulac în amintiri, cronici și imagini. – Chișinău, Baștina – RADOG, 2006, p. 3.

2. AP (arhiva personală), din repertoriul ansamblului etnofolcloric „Pandurii”, s. Jevreni – Criuleni, cond. Art. B. Soltan.

3. Maria Cosniceanu. *Omul își face numele*. În: Nicolae Sulac în amintiri, cronici și imagini. – Chișinău, Baștina – RADOG, 2006, p. 5.

4. Pavel Ruxândoiu. *Folclorul literar în contextul culturii populare românești*. – București, Editura Grai și Suflet – Cultura Românească, 2001, p. 17.

5. Arhiva-fonotecă Radio Moldova.

6. De reținut că aceeași lucrare are titluri diferite în fonoteca Radio Moldova, Cinemateca Arhivei de Stat, filmoteca Televiziunii Unionale de la Moscova.

VICTOR CIRIMPEI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)**FRAGMENTE DE TEZAU AL MENTALITĂȚII ȘI  
INTELIGENȚEI POPULARE (III)****Abstract**

This third study, accompanied by ethno-folkloric materials, is entitled „Fragments from the treasury of popular mentality and intelligence”, continues a work published in „The Journal of Linguistics and Literary Science”, 2009, no. 3-4 (there are also displayed the principles of publishing this treasury there) and „Philologia”, 2010, no. 5-6. The present groupage of *Fragments* is dedicated to historical memories of the people, ethnographic descriptions, anonymous artistic creations collected throughout the area during 1959-1961.

Prima probă de asemenea materiale etnofolclorice a văzut lumina tiparului în „Revista de lingvistică și știință literară”, 2009, nr. 3-4 (acolo sînt expuse și principiile editării acestui tezaur), al doilea eșantion similar – în publicația academică „Philologia”, 2010, nr. 5-6; pentru prezentul grupaj de *Fragmente* am ales materiale-proză (amintiri istorice, descrieri etnografice, creații artistice).

*Notă preventivă:* La redactarea prezentului studiu, în afară de dialectismele inerente vorbirii orale, am respectat normele ortografice ale limbii române conform convingerii unor lingviști de talie mondială, dar și a noastră, cu *Argumente anti „î” din „a” și „sunt”*, publicată în RLȘL (Chișinău), 2009, nr. 1-2, p. 46-52.

**1961, 21 iunie, s. Mărculești, r-nul Florești, RSS Moldovenească, de la Zăru Vasile Andrei, 78 de ani; o legendă și o amintire din trecutul unor sate:**

**[Oamenii urieși]**

Și oamini o și fost și urueși\* șiia?...

Nu știu,-î drept ori îi povesti, da și spuni din bătrîni, cî urueși luau... – vedz mojlilili estea [movili naturale mari din apropierea satului]? – li luau în poali! Cîti șasă boi luau în poali!

Tăti mojlilili di pi aiși, și spuni, cî di urueș îs făcuti. Iaca o mașîni chiar, și cît trebî și lucredzî ca și faci o mojlî?!...

**Mărculești și Florești**

Și spuni din bătrîni cî Mărculești îs mai vechi dicît Florești. Da iaca Florești s-o făcut ca tîrg – mari, întins; da Mărculești n-o mai adăujit.

**1960, 2 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Gangea Maria Maxim, 73 de ani; amintire din trecutul satelor:**

### De-a cui moșie țineu Drăgănești

În moștea lu' Pavîl Aganóvici [Oganovici] întra Drăgănești, Bilicenî, Ochiu Alb, Ocnița... (Ș-am și uitat mai cari...) În șapți locuri ține [boierul acela].

*1960, 3 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Cirimpei Alexandru Alexei, 48 de ani; și Urecheanu Ion Agache, vreo 40 de ani; informație etnofolclorică:*

#### [Din istoria Drăgăneștilor]

Înainti vremi satu Drăgănești, cu moștea lui, era în stăpînirea unei turcoace; mai pi urmî – a boierilor din jița Oganóvici: Petrun'ea Oganovici („Hulubaș”), apî unu Pavalaș (nepotu lui Petrun'ea), apî Olea și Costea, ș-apî Mihail. Cînd stăpîneau fișiorî lui Mihail Oganovici, o fost *reforma agrarî*, le-o lasat numai cîtî o sutî di hictarî (asta de-amî cu românî [după 1918]).

Oganovicii erau di la Mîndîc (în raionu Tîrnova amu [mai pe urmă – în raionul Drochia]).

Kolhoz în Drăgănești s-o făcut nu di mult – în padză și opt s-o-nfîințat și-n padză și nouî l-o terminat (i-o colectivizat pi tăt). La-nșeput kolhozu sî numé „Adinațîtîi s'ezd Vă-Lă-Kă-Să-M” [„Congresul XI al Komsomolului”]. Oaminî dzîșeu „Văleu, Cătaua”. În cindză și șapți, primavara, s-o unit cu kolhozu „Kirov” [numele unui politician sovietic] (Sacarovca și Chirilenî) și s-o numit „Drújba” [„Prietenie”], da-n decembrie o miî nouî sutî șindză și nouî o-ntrat în „Drujba” și „Drumu leninist” (Cotijăni ș-Alixăuca)...

*1960, 4 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Enache Toadre Gheorghe, 91 de ani; amintire din trecutul unui sat:*

#### [Din istoria bisericii de la Drăgănești]

Bisărica as' di chiatrî [actuala biserică] ari la vro opdzăși di ani. Poati chiar opdzăși nu, da șap'dză și șăși ari!

Carau oaminî cu carîli chiatrî di la Solonét [carieră la vreo 20 km spre est], cu carîli cu boi. (Ehe, și boi erau pe-atunși!)

Ș-apî, țin minti, cî și eu mă suém pi șchelî\* cu bolohanu [bolovanul] di chiatrî-n brațî.

Era greu di rîdicat o bisăricî. (Parcî era mașînărit di-aista ca amu?!...)

Da undi-i pristolu\* [actualul altar], pîn la aista [mai înainte] o fost bisăricî – di lemn! (Ș-ap-o ars.)

Da di greu, apî greu s-o făcut. De-amu la un timp nu era cu și fași [n-ajungeau bani]. Ș-apî unu, Bûric, o terminat-o – lua o dimirlî\* (un pud) di pîni [grîu] vamî.

*1960, 28 mai, s. Durlești, r-nul Strășeni, RSS Moldovenească, de la Miron Leon Gheorghe, 56 de ani; amintire din trecutul unor conducători de țari:*

#### Stalin și Hitler

Pin triîză' și nouă Stalin ave la șăizăși di ani. Și s-o-nțăles cu Ghermania [Germania] ca dzăși ani sî nu șiî război.

Da Hitler, mai șmecher, o vinit pisti ruș pi niprins di vesti.

*1960, 6 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Bînzari Pașa Ion, 57 de ani; 15 practici magice:*



**[În care parte geografică va fi perechea căsătorită]**

După și s-o țăsut, fetili di măritat sî-ncalecî pi ițari\* sau rostari\* și esî afarî chiuind. Ș-ascultî: di undi s-aud cîni bătînd [hămăind], încolô s-or mărita!

Mai rar, da fășeu lucru ista și băeți.

**[Încotro se va mărita]**

În sara di-Andrii fetili di măritat azvîrl afarî, din pragu casî, cît pot di tari, o șibotî. Ș-apî sî uitî: în cari parti-i chicî botu, în partea șeia a s-sî măriti.

**[Aflarea ursitului]**

Di pi urdzala din stativi, fetili, cu ochii închiș apucî vo cîtiva șirî, dischid ochî și li numări – dacî-s cu părechî, leagî o părechî, c-o ațșoarî.

Dupa și s-o mîntuit țăsutu, fata sî-nșinji cu-așei părechî di șiri și, pi noapti, sî culcî pintru ca sa-l jisădzî pi-așel la cari sî gîndești. Dacî-l jisadzî, sî bucurî.

**[Încuierea cănii cu apă]**

În sara di-Andrii fata di măritat împle-o canî cu apă ni-nșepuți, o puni-ntr-on loc, unde-o-ncuie, da cheia lăcăți și-o puni sub cap, cînd sî culcî, pintru ca sî jisădzî cî-i vini ursîtu și șeri apă.

**[Cuțitul care arată ursitul]**

Di-Andrii fetili înșibg un cuțit în răchitî ș-a triia sarî îl eu și-l pun sub pernî ca să-ș afli pin somn ursîtu.

**[Chipul ursitului]**

Estî obișei ca di Andrii fetili di măritat, cu lumînări aprinsî, mărg la fîntînî, undi sî uitî în jios și strîgî:

Cari n'i-i ursîtu  
di la Dumnedzău-sfintu,  
sî n'i-s-arăti!

Ș-apî unora li s-arăti...

**[Vorbe prevestitoare]**

În sara di-Andrii fetili di măritat sî duc pi nesîmțiti, cîti una, lîngî fereastrî la o casî ș-ascultî și sî grăești-n casa șeia. Și stă fata acolo pîn audi pi cariva din casî cî strîgî: ori „Șădz!...” ori „Du-ti!...”. Și-audi mai întîi, așiala-i norocu ii – dac-audi mai întîi *șădz*, a sî mai șadî nimăritatî, da dacî audi *eș*, or *du-ti*, ar s-sî măriti.

**[Rostul balabuștelor]**

Obișei di-Andrii. Fetili di măritat fac balabuști\*: li fac din cîti-o mînî di fainî furatî și tărîți, c-oleacî di sari: Apî di muet aluatu aduc di la trii fîntîni.

Li-o făcut, li-o copt – li scot afarî, dinaintea casî și cheamî cînili sî li mînînși; pe-a cui balabușci o mînîncî, așea ar s-sî măriti.

**[Prezicerea porcului]**

La Andrii, fetili cari vrau sî ștîi pisti cîți ani au s-sî măriti, sî duc la locu undi-i ținut porcu și c-o vărguți îl zgîndăresc [zgîrie] ori îl pălesc ușurel pi schinari și-i dzic: „Hudeo la anu!”. Dacî porcu tași, iar i-ating o vărguți, cu „Hudeo la doi!”..., „Hudeo la trii!”.... Și tot așa pîn jemi-oleacî porcu – dup-atîța ani ar s-sî măriti fata.

**[Cum îi oaia, așa-i și norocul fetei]**

La Andrii fetili di măritat sî duc la ocolu oilor. Cu ochi-nchiș, la nimerealî, fata apucî di lînî o oaî șî-i leagî o ațî roșî; numai dup-așeea fata dischidi ochî ca sî-ș vadî norocu: ș-ap cum îi oaia (tînărî, bătrînî, mîndrî, urîtî șî-n cîti șî mai cîti alti feluri), așa noroc a sî aibî fata în viațî cu omu.

**[Înțelesul unor lucruri din casî]**

Cum affî fata și felî di om a sî aibî?

Di-Andrii una măritatî, o babî..., ascundi șăpti lucruri sub șăpti străchini cu gura-n jios; ascundi oglindî, cheptini, sîrnișî [chibrite], criion, stopcî\*, farfiși, merjelî.

Fata, cu ochi-nchiș, rîdicî strachina șî vedi și lucru-o fost sub dînsa. Sî mai fași-o datî șî-nc-o datî – pân în trii ori.

Lucrurili șelea-nsamni-așă: oglinda – om frumos, cheptinili – om păduchios, sîrnișili – fumători, criionu – învațat, stopca – bețîv, farfișili – croitor, merjelili – lăcrinî (ar s-o batî).

**[Prețul usturoiului în seara Sfîntului Andrei]**

Di-Andrii fetili poartî cu mari grijî cîte-o gășulii di usturoi – nu cumva sî-i furî flăcăi la vo fatî usturoiu, c-apui Nicuratu îi cîrnești o mînî, ori un chișior (Doamni, ferești!).

**[Noaptea-n pod cu usturoi, oglindă și lumînare]**

Di-Andrii, noaptea, fetili di măritat sî sui-n pod, c-o lumînari, oglindî șî usturoi. Sî uit-în oglindî șî dzîc așa:

Cari-i ursîtu  
di la Dumnedzău-sfintu –  
sî s-arăti-n oglindî!

**[Noaptea-n pielea goală]**

În noaptea di-Andrii feti di măritat sî dezbracî di haini la un colț di casî ș-aleargî di trii ori cu chelea împrejiuru casî. Dac-on flăcău affî di vraja asta șî e, pi-ascuns, hainili, însamni c-așeala-i ursîtu feti.

**[Furatul porților]**

Estî obișei ca în noaptea di-Andrii să sî furi porțili di la ogrădz cu fatî mari.

Li scot niști flăcăi șî li duc undeava, mai diparti di ograda fetî!

Ș-ap adăudza li găsăsc oaminî șî li-aduc la loc.

*1960, 7 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Cîrîmpei Elizaveta Petru, 46 de ani; 2 practici magice:*

**[Ca să se țese ușor]**

Cînd se-nvălește\* urzala, din șînșî în șînșî coț\* se pune cîte o pană la sulu din urmă, ca sî margî țăsătura ca pana di ușor.

**[Pentru a visa ursitul]**

Cînd mîntuî di țasut, fata di măritat e o păreche di șire di urdzalî, o leagî la brîu ori o pune sub cap, ca sî-ș jisădzî ursîtu.

*1960, 6 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Cîrîmpei Vighenea Alexandru, 79 de ani; nupțiale – 9 obiceiuri, o credință și un proverb:*

**Cercatu**

Băetu di-nsurat ari pus ochiu pi-o fatî și nu știî: or vre ori nu părinți feti s-o dăi dupa dînsu.

Mai întîi trimeti pi și neava șercători, într-o jioi sara, ori sîmbăta.

**[Credință despre rostul zilelor pentru cercat la părinții miresei]**

Sî trimăt șercători jioi sara ori sîmbăta, pintrucî sîmbăta și jioia îs dzili di fruct (marța nu-i ghini, cî...)

**[Proverbul marței]**

Marța-i  
de-a hoarța –

s-amînî, sî strîcî și cîti și mai cîti.

Sî poati și duminica, da cam pi-ascuns (nu trebuî sî afli lumea).

Șercători dzîc, părinților feti: „Am vinit sî videm dacî vă-ț puté învoi sî fașiț o casî nouî pintru (numili feti) n’iavoastri cu băetu lu (cutari). Dacî nu vă-ț învoi, nu bănuîț, da sî nu mai știî nîmi c-am fost pi-aiși”.

Dacî părinți feti socot c-ar puté sî sî-ncuscreascî, sî-nțăleg pi cînd sî vii pețitorî; dacî nu, spun cî „nu” – și nu mai vin a’ șilora (a băetulu) cu pețitu (cî s-ar fași di rușîni).

**Pețitu**

Într-o jioi sara, ori sîmbăta, ori duminica, vin la părinți feti pețitorî. Unu-i starosti (poati și unu din așii cari-o fost cu-nșearcatu).

Dac-o fost întălejiri cu șercători, sînt așteptaț. Sî gătesc oliacî – jin și șiava di mîncarî. Esti di fați și fata.

Șî starostili dzîși: „Am vinit sî videm dacî vî-ț puté învoi sî fașiț o casî nouî pintru (numili feti) n’iavoastri cu (numili băetulu) a’ lu (cutari)”.

Părinți sî-nvoesc și sî-nțăleg cu starostili pintru *dziua răspunsulu* ș-apî stau la masî oliacî, ușurel.

**Răspunsu**

La *Răspuns* vin părinți feti la părinți băetulu, cu starostili: Grăesc dispri cari și și dă copchilulu, sî mai țîrguesc. Dacî nu sî-nțăleg, sî strîcî tăt (da mai rar sî-ntîmplî di-aestea).

Tot amu sî-nțăleg cînd sî șiî nunta.

**Logodna**

Dupa *Răspuns*, dacî s-o-nțăles, tot atunși fac și *Logodna* (îs gătiț di-așă șiava).

Pun pi mas’ o farfurii cu grîu, în cari-s ascunsî douî ineli – di n’iri și di n’ireasî. Băetu și fata îș catî inelu pin grîu’ șiala

Părinți băetulu (așa iara oghișei) da feti o-mbroboditoari, tuflî, jîal\*, șerșei, șiboțali (amu sî dă numa rochiî di matasî). Părinți feti da băetulu o sutî di carboavi\* (înainte) și di cămeși (materii).

**[Cămașa mirelui]**

Fata di măritat (părinți ii) ave di dat băetulu materii pintru *cămeșa di n’irî*.

Adușeu croitoreasa, cari lua măsura și croe cămeșa. Da cîn sî taî din material, dzîșe cî „Nu taî farfișilî!” – i sî da o garafî di jin ș-apî *tăe*. (Amu îi dă o bîcăț di materii ș-on prosop, croitoresî.)

**[Legarea cu prosoape]**

Nunta-nșepi la casa n'iresî.

Oamini nunulu, cu n'irli, nu eu din masî pîn și nu sî taî jămnea\*. Douî fimei din partea n'iresî dau starostilu o jămnî ș-on cuîț ca s-o taî și sî-nșiapî lumea a lua din masî, da starostili n-o taî păn și nu-l leagî cu prosop... Ș-ap-îi leagî pi tăț cari trebî, și di cumnat, și di moș...

**[Stricarea garafei și a paharului din care s-a băut la mireasă]**

Cînd sî pornesc nuntașî di la casa n'iresî, s-o ducî la n'irî, cu dzăstrea, cu nunii; strîcî di roata căruțî garafa cu jin (cîț o mai ramas ) și paharu din cari s-o băut.

**[Rînduiala veche a obiceiurilor]**

Înainti sî fășe tăți rînduiala în cutari dzîli, nu sî boță ca amu tăt într-o dzî.

*Vineri*, cari ave sî șii n'ireasî, după-nțălejirea di la peîț și logodit, trimetê *poclon* la nun o cămeșî (pi-o drușcî trimetê).

*Sîmbătî* s-adușe, pintru n'ireasî, *pocloani* di la nun – colac mari-mpletit și garafî cu jin.

După conocării, sîmbătî, *vornișeț\** di la n'irî și di la n'ireasî schimbau gărăfili cu jin și colașî.

O *drușcî\** de-a n'iresî leaga cîte-o batistî la caî vornîșeilor n'irilu. Nînașă rupé colacu n'iresî și-l împărță la nuntaș.

*Duminicî* sî cununa la bisăricî, frumos.

*Luni* – legătoarea (leagî n'ireasa di nevastî, e-i de-amu *tînăra*). Fimeili aduc și dăruî tinerîi străchini, ulșioari pintru lapti, marcoteț\*, budăeș\*, rădzătoarî, șiaunel; multi di tăti cîti-s di folos la casî.

**[Furatul miresei]**

Iaca, de-o vorbî, esti-nțălejiri di nuntî, sî gătesc di nuntî ș-a băetulu, ș-a feti părinț. Da-n timpu ista alt flăcău, pi-ascuns, îi spuni feti cî și el o iubești și-i gata s-o furi, dacî e vre sî să măriti dupa dînsu.

Șî dacî feti-i plași di-aista mai tari, e spuni părinților ii. Părințî, dac-o-nțăleg, o sfătuî sî fugî, da sî nu sî ducî singurî la flăcău acasî – sî șiî în doi cu flăcău'.

Cînd sî furî n'ireasa nu-i pacat, pățăsc rușinea peîtorî.

*1960, 3 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Banaru Timofte S., 57 de ani; și Cirimpei Elizaveta Petru, 46 de ani; funerare – 33 de obiceiuri, 3 credințe și 4 ziceri-expresii:*

**[Scrîșnirea dinților]**

Cîn bólnavu scrîșnești dințî – ori cî doarmi, ori cî-i treaz – , însamnî cî Moartea îi dă (i-ntindi) *paharu*.

**[A-ntinde cuiva paharul]**

Moartea i-ntindi *paharu* [îi sugerează că e timpul să moară].

**[A bea paharul Morții]**

Be *paharu* Morțî sî zîci cînd bólnavu scrîșnești din dinț (ori pin somn, ori ș-așă).

**Jisădz cî ț-o cădzut dințî**

Dacî jisădz cî ț-o cădzut dințî, îț mor din niamurî.

**[Lumina din clipa morții]**

Cînd s-așteaptî ca omu sî moarî, așîi cari-s lîngî dînsu îi aprind o lumînari ori cîndila, cîț încî-i jiu, ca sî nu moarî fărî lun'inî; sî vadî pi undi ari di mărș în altî lumi.

**[Închiderea ochilor celui mort]**

Omu moari, da ochi-i rămîn oliacî dischiș. Cari-s lîngî dînsu, trebî sî-i apesi pleopapi-n jios șî chiar sî puî cîti-on ban pisti dînsîlî, să sî țînî ochi-nchiș.

**[Astuparea oglinzilor]**

În casa undi esti mort, s-astupî oglinzîli, s-ascund. Nimi nu sî dreji la oglinđî în casa cu mort; la tăț li-i scîrbî, îs mîhniț.

**[Anunțare despre mort în sat]**

Cum numa o murit șineava, din casa cu mort sî dușî un om la bisăricî sî dăi di știrî. Unu di-acolo (palamarî\*, clopotarî – carî esti) sunî a mort cu clopotu mai mic: dzîng-dzîng, dzîng-dzîng, dzîng-dzîng.

**[Prezența la mort a obiectelor de cult de la biserică]**

Cînd o dat di știrî la bisăricî dispri mort, sî eu di-acolo un sfeșnic\*, un fanarî\* cu candilî, un steag ș-o crușî, șî li-aduc la casa cu mort. Steagu, crușea șî fanarîu li leagî cu cîte-on șărvăt alb șî le-așaz-afarî lîngî ușa di-ntrari în casî; sfeșnicu – tot îl leagî c-un prosp, da-l țîn în casî, cu lumînări aprinsî, aproape di capu mortulu.

**[Spălarea și îmbrăcarea mortului]**

Doi-trii oamini din mahalî – barbaț la mortu-barbat șî fimeî la mortu-fimeî, spalî mortu cu apî caldî șî-l îmbracî, îl încalțî în curat. Așîi cari-o spalat sînt răsplătiț cu prosop, cu haini. C-un bint îi leagî capu, ca să nu i să dischidî gura, mortulu.

**[Cum arată capul mortului]**

Dacî mortu-i barbat, îi cu capu gol (cușmî ori pălării aproape nouî dacî i-o ramas, i-o pun lîngî cap șî sî dă di pomanî înainti di-ngroparî), dacî-i fimeî, o-mbrobod cu șalincî șî batistî albî pi didisubt.

**[Luarea în seamă a mortului-fată mare și a mortului-flăcău]**

Dac-o murit fatî mari, o gătesc ca pe-o n'ireasî, cu ghirlant\* șî coroaî, cu inel pi dejit. Pi băețî șî fetili cu cari-o prietenit, îi însamnî ca vornîșei\* șî druști\* cu băsmăli șî bucheti.

Dacî mortu-i flăcău, îi pun buchet mari, ca di n'irî, pi prietiniî lui îi însamnî ca vornîșei șî druști.

**[Unde și cum este așezat mortul]**

Pi mort, la-nșeput, l-așadzî în casa șei mari – ori jios, ori pi-o masî, pi-o laițî, pi-on pat; cu capu-nsprî icoanî șî chișioarili-nsprî ișîrî, însprî ușî. Îi pun o iconițî pi chept.

Mai pi urmî, cînd îi gata săcriiu, îl pun în săcriu tot în așa felî; mînili mortulu – una pisti alta, cu lumînarî în mînî și c-o batistî în care-i legat un ban. L-acopăr, mortu, c-o pîndzî albî.

### [Ce lucruri trebuie să fie în odaia unde-i mortul]

Pe-o masî, aproapi di mort – o strachinî cu grîu ori cu făinî di grîu, pisti cari pot pui șeava bani așii cari vin sî vadî mortu; o garafî cu jin roșu, douî-trii păhăreli, o fructovnițî\* cu turtișoari și bumboani (o rudî de-a mortulu dă „di suflitu” șelui mort cîte-on păhărel di jin oamenilor cari vin sî vadî mortu și-i îndeamnî sî eî din fructovnițî cîti șiava „di pus în gurî”). Cătri păreș sînt scauni pintru-așii cari șăd oliacă la mort.

### [Ce fac acei care vin să vadă mortul]

Așii cari vin sî vadî mortu, cînd întrî-n casî nu dzîc „buna sara..., dimineața..., dzîua”, nu dau mîna cu nimi; nișî cînd esî din casî nu dzîc n’icî.

Unii îl bocesc pe cel mort, își-amintesc în glas di uneli facti și vorbi de-ale lui.

Șelor cari-au șădzut oliacă li sî mai dă păhărel di jin, turticî, bumboanî.

### Groparî

Dintri barbaș mai în puteri sînt aleș groparî, șăsî pintru copchil și opt pintru om marî. Unu-i mai mari pi dînșî. Lucreadzî cu hîrlețî și lopeș.

Esti om di la bisăricî ori di la casa țințirimulu, cari aratî undi-anumi trebî sapatî groapa.

La sapatu grochi sî lucreadzî trii dzîli, chiar dac-o fac aproapi tătî din prima dzî.

Așii cu mortu au grijî ca groparî sî aibî mîncari și jin.

Groparî duc săcriu cu mortu și capacu săcriiului, astupî groapa, pun crușea mormîntulu.

### Priveghîu

În douî noptî înainti di dzîua-ngropării s-adunî lumî la priveghî, tineret mai mult. Stau cu mortu, cî nu-i ghini sî-l laș sîngur.

Șinstesc, șuguesc, sî jioacî-n anumiti jiocuri, de-ali priveghiulu.

### Scosu mortulu din casî

A triia dzî dupa și-o murit (om, fimeî, copchil) îi dzîua-ngropării.

Vin di la bisăricî la casa omulu popa, dascălu, cîntărețî. Sî fași *prohodu*\* mortulu.

Săcriiu cu mortu îl scot afarî groparî, cu chișioarili-nainti, înspri poartî. Rudili mortulu plîng și boșesc di-asupra săcriiului așadzat în ogradî, înaintea casî.

În preajma săcriiului sînt așadzati pi țoluri și mesî toati pomenili, cari, cîti una, sînt dati „di suflitu” șelui mort anumitor oameni, cari, prin’ind pomana, dzîc: „Badaprostî”.

### [Primul așternut al mortului pe ceea lume]

Pintri primilî pomenî sî dă unui om lășerîu (sau o țolincî nouî) ș-o pernî. Aista-i „primu așternut a’ mortului pi șea lumî”. Pi lășerî (ori țolincî) i-așternut un șărvăt ori o bîcatî di pîndzî pi cari-i pusî o farfurî cu gălușî aburindz, șerbînt.

### Masa cu scaunî

Cuiva dintri neamuri mai de-aproapi (unui nepot, de-o vorbî) i sî dă di pomanî o masî, cu fașî di masî pi dînșu, și douî scaunî.

**[Pomene cu mâncare caldă, colaci și vase din care se poate bea]**

Pe-o masă-s prigătită alti pomene: două-trii farfurii cu găluși și cu plachi\* aburind, șerbint; o garafă cu jin împreună cu colac, un ulcior cu colac, vo trii-patru stacană cu colășei, o caldare cu cană legată c-o batistă (în tăti vasili esti, noi-nouți, câti-oleacă di apă, ca să aibă pi șeia lumi apă).

**Icoană mare**

Să de di pomană la un neam o icoană mare cu șărvăt frumos pi dînsa.

**Coliva**

Pi-o batistă-i un blid\* cu colivă di grâu ș-o lingură, li duși-o fimeă odată cu mortu până la țințirim; după și-o fost prohodirea la bisărică, fimeia asta, pi drum spri țințirim, de la lumi câte-o lingură di colivă.

Blidu, lingura și batista rămân ca pomană la fimeia cari-o dus ș-o dat colivă.

**[Dusul mortului]**

Di șelă mai multi ori, di-acasă și până la țințirim, mortu să duși pi năsăli\*, di patru ori șăși gropari; alți doi își cu capacu.

Da mai înainte vreme iara obișei să ducă mortu pi sanii; și iarna, și vara.

În ană di la urmă îl duc pi mort și cu mașina.

**[Dusul crucii de la capul mortului și a celor luate de la biserică]**

Unuia, cari duși până la țințirim crucea di la capu mortulu, i să de di pomană prosopu legat di cruși ș-un colac mare.

Tot așa li să de di pomană, colac și prosop, șelor cari duc înapoi la bisărică sfeșnicu, fanaru, crucea bisăriși, steagu.

**Pomenile groparilor**

Pintru fiicără gropar esti leagat colac mare și batistă cu câtiva rubli\* în locu năsăliilor di undă apucă să ducă, da pi umăr – materii di cămeșă ori chiar cămeșă gata; șelor di la capac, tot așa.

**Jămni și pupedzi\* pintru bisărică**

Într-un lighean, pe-un șărvăt – o jămni mare și trii creștăț\* (pupedzi), duși un om până la bisărică „înaintea oasilor” și rămân acolo (jămnea și creștăț), da ligheanu și șărvatu sînt pomana șelui cari le-o dus.

**Póduri cu podureli**

La fîntîni și răscruși di drumuri să opresc la *poduri* (pomene pi șărvițal) pisti cari trec mortu și lumea cari pitreși mortu (fără a calca pomana); la podurile estea popa citești *prohodu*, copchiilor li să dau capeiși\* drept în mîni ori pusă, zvîrlit, jios.

O fimeia duși podurelile în desaji, cari-i rămân îi di pomană, c-o podurele.

**[Anunțare pentru săteni despre aflarea mortului la biserică]**

Cînd ajiung cu mortu la bisărică și cînd ești di-acolo, clopotariu trași clopotu „di mort”, ca lumea din tăt satu să afli cî-i mortu la bisărică.

**[Răsplătire pentru popă și dascăl]**

Pi lîngî taxa di-nmormîntari, popi și dascăl'ui li sî dă cîti-o tătușî\* (batistî cu lumînari) și șărvăt pi umăr; douî părț din bani și pînea adunatî sî dau popi, a triia parti – dascăl'ui.

**[Găina dată de pomană la groapă]**

O găinî sî dă di pomanî, pisti groapî, înainti di îngropari, unui sarac ori șelui mai mari pi gropari.

**Sărutarea di pi urmî**

Înainti de-a acoperi mortu ș-a puni capacu, rudili apropiati sărutî mortu, ori mîna lui, ori numa iconița.

**[Iconița ca pomană]**

Înainti de-al acoperi pi mort sî e iconița di pi cheptu lui și sî dă di pomanî cuiva din neamuri.

**Îngroparea**

După și popa însamnî cu hîrlețu, în crușî, groapa, groparî, cu frînghiî anumi, dau drumu săcriiulu în groapî; scot frînghiili; popa strochești cu jin sfințit groapa; ficari din lumea vinitî cu mortu aruncî pisti săcriu o mîni di țărni.

O rudî mai apropiatî a mortulu poștești, cu glas tari, lumea la praznic\* în cutari loc (di șelî mai multi ori la casa undi-o trăit șel înmormîntat).

**Masa di pominiî (praznicu)**

Pi multi mesî, pusî de-a lungu una lîngî alta, sînt adusî mîncăruri. Oamini s-așadzî pi scaunili cari-s pusî la mesî. Sî spuni „Tatu nostru”. Lumea mîncî din bîcatili di pi masî. „Di sufletu” șelui mort sî dă și cîti-on pahar di jin (după puținî – și mai multe). La urmî iar sî spuni „Tatu nostru”.

Dacî n-o-ncăput la mesî tăfi lumea, pintru-așii ramaș „la gard” sî puni-a doua oarî masî cu-așeleaș bîcati.

**[Pomenirea cu praznic după anumite perioade]**

Sî fac mesî di pominiî pintru oamini anumi cheamaț din timp (nu pintru oricari-o fost la-nmormîntari său dorești sî viî), groparî – numaidicî; sî fac așă praznișî la trii dzîli di la moarti, la șăpti dzîli, cînd s-o-implinit patrudzăși di dzîli, la jima di an; apoi șăpti ani în ficari an la dzîua cînd o murit ori oliacî mai înainti.

**[Îngroparea sinucigașilor]**

Șii cari-ș pun capî dzîlilor, nu sî-ngroapî cu popî; sînt îngropaț la hotar fără prohodiri\* biserișeascî.

**[Două ziceri despre sinucigași]**

Îș pun capăt dzîlilor.

Ș-o făcut sama.



**[Credință despre sinucigași]**

Așii cari-ș pun capît dzîlilor și fac strigoi și esî noaptea di undi-s îngropaț, îmblî pi drumuri și-i calișesc pi șiî viî pi undi-i întîlnesc.

*1960, 7 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Bontea Mărioara Alexei, vreo 55 de ani; 4 datini funerare:*

**Páusu\***

Ușa di la casa șei marî, undi-i mortu, îi dischisî, da pisti dînsa, cum șadi dischisî, îi pus un podurel\* alb, cari și duși cu mortu pîn la groapî; la podurelu ista și dzîși *pausu*.

**Desajî cu podureli**

Fimeia, cari duși desajî cu podureli odatî cu dusu mortulu, cîșligî la urmî un podurel și desajî îi rămîn ii.

**[Găina de pomană, la mort]**

La-nmormîntari și dă pisti groapî, di pomanî, o găini jîi; și dă și-i șiî mortulu di folos, pi șeia lumi.

**[La trei zile după înmormîntare]**

A triia dzî după și-l îngroapî pi om (copchil, bătrîn, cum n-ar și) vin la mormîntu lui cariva din neamurili mai de-aproapi, di sînji; atămîiadzî\* mormîntu, rîdicî\* și dau di pomanî, *di sufletu șelui îngropat*.

*1960, 7 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Bontea Zina Petrea, vreo 25 de ani; 3 datini funerare:*

**Coliva**

Coliva-i din grîu șert. Și dă la mort și la prazniși. Cu dzahăr și fași, cu n'edz di nucî; i și fași di-asupra o cruși di dzahar ori di bumboani lungueți. Și fași-amu și din oredz, da mai rar; mai mult îi din grîu.

În loc di colivî, toamna și rîdicî\* merî, prasadi, perjî-buni, struguri di poamî.

**[Despre ce se bocește]**

Boșesc di multi ori: „Cararea pi cari ai mârș plînji după tini; iarba di pi dînsa tu n-ai s-o mai pășăști. Chișioarili tali iarbî verdi n-or mai calca, Mînilii tali s-or hodini, di lucrat n-or mai lucra; cî ta-a-ri mult s-au ostinit!”. Și dispri tăt și-o fost în viața șelui cari-o murit.

**Focuri la morminte**

În noaptea dinspri Paști, dupa n'edzu noptî, s-aprind focuri la morminti. Duc di-acasî bîcăț di lemn, beți, șiocălăi – li-aprind la cruși.

Eu într-un hîrbușor tămîi și-atămîiadzî mormîntu undi aprind focu.

Eu di-acasî și-o straitî cu păscuț, ouî roși, turteli și li dau di pomanî la cari vin la focu di la mormînt; așia dzîc: „Badaprósti”; dupa n'edzu noptî dai di pomanî cu „Hristos-u-nvet!” și și răspundi cu „Adivarat-u-nvet! Badaprósti.”.

*1960, 28 mai, s. Durlești, r-nul Strășeni, RSS Moldovenească, de la Miron Leon Gheorghe, 56 de ani; medicină populară:*

**[Îmbolnăvirea de cârțiță\* și leuirea ei]**

Di undi sî e cârțița?

Di la fimeia-ngreunatî sî e, dacî așeea, din greșalî, s-o ușurat pi mojilî di cârțiț.

Undi sî fași?

Cârțița sî fași la copchil pi mînî orî șî-n alt loc.

Cum sî lecueștî?

Sî e țarnî di la nouî moșunoaî di cârțițî șî sî puni în scăldătoarea copchilulu...

Ș-apu sî muntuî.

*1959, 4 februarie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Cirimpei Alexei Ilie, 81 de ani; poveste nuvelistică:*

**Curnuta șî Nevoia**

O fost un om sarac. Ș-avé copchiî mult. Da la bătrîneți Dumnedzău i-o mai dat un prunc.

Trebué sî botedzî pruncu, șî nu mai știé pi șini să-l eî di naș. Sî dușî la șela – nu-i boteadzî, sî dușî la șel' lalt – nu-i boteadzî. Dacî iara sarac, șini-l mai бага în samî?!  
Șî era sî faci?...  
Într-o dzî, cu bățu-n mînî, sî pornești ca-nspri Cotijăni [aproape de satul povestitorului].

Cum numa urcî primu deal, dă de-o stînî. Taman erau oili-n strungî, șiobeni – gramadî [toți la-un-loc].  
– Da un ti duși, băicăi, așă mîhnit? – îl întrebî unu din șiobeni.  
– Vai di pacatili meli... Amu, la bătrîneți, n' i-o făcut [născut] fimeia. Șî m-am pornit în lumî sî găsăsc un om cari-a vre sî șiî naș, sî-n' i botedzî pruncu.  
– Da și, în satu n' iatali n-o avut șini-ț creștina pruncu?  
– N-o avut, cî-s om sarac,

da la omu sarac,  
esti-o vorbî,  
niș boî nu trag...

Șî dă sî margî mai diparti, da un șioban mai în vîrstî îi dzîși:

– In stăi n' iata oleacî. Hai cî-ț botidzăm noi pruncu, șî nu mai îmbla pi drumuri.

Tari s-o bucurat ghetu om, da li mai spuni cu dureri:

– Oamini buni, vă mînțan'esc di bunîvoinți, numai, sî mă credîț, eu n-am n' icî niși în casî, niși pi lîngî casî. Trăesc mai mult din n' ila Șelui di Sus.

Atunși scutarîu\* scoati trii carboavi\* șî i li dă:

– Na di la mini carboavili estea!

Șiobanu cari da oili-n strungî îi dă șî el trii. Mai dă șî bașu\* trii carboavi...

Șî sî duc î pi urmî la bisăricî șî creștineadzî pruncu omulu.

Ș-o făcut șiobeni-o cumătrii di s-o n' inunat satu! Scutari-o dăruit la cumătrii o oaî țîgaî, bașu o dăruit una brumăriî, da șel din strungî – o cîrlanî curnutî.

Pi urmî s-o dus cu tățî la tîrlî ca sî aleagî oili omulu.

Cînd s-o aprochiet acolo, da șeli trii oi dăruiti s-alesăsî sîngurî șî ișîsî într-o marjinî.

Omu șel sarac sî uțî cu dragosti la șeli trii oi șî dzîși:

– La și sî li duc acasî, dacî n-am niși o pănușî în ogradi?...  
Atunși fimeî-sa, cari vinisî șî e, tari bucuroasî, îl sfătuești pi barbat-su:

– E-li, omule, c-om fași noi șeava cu dînsîli. Poati le-om duși la tîrg duminicî ș-om mai fași un ban la casî.

O luat omu oili din urmî șî, înșetișor, hai-hai, hai-hai, o ajiuns acasî.

Șî cînd o ajiuns în prag, ușa sîngurî s-o dischis; ș-o întrat oili tustrelî în casa mai mult goalî a omulu.

Numai Nevoia șîde țanțoșî în capu mesî. Curnuta atunși s-aprochiî di masî șî-i dzîși:

– Tu aișia-n'î șădz, gospodino? Sî eș afarî, cî i-amuș ti fac una cu pămîntu!

Nevoia – cîrc încoași, mîrc încolo, da nu sî dă ișîti. Curnuta o e întri coarni, sî rîdicî în douî chișioari șî cînd n'î ț-o trîntești în n'ijlocu casî, numai sî cutremurî ferestri! Apoi o mai rîdicî o datî în sus șî-i dzîși:

– Sî ti duși la boer, cî acolî țî-i locu, nu aiși!

Șî n-o avut Nevoia și fași – s-o dus.

Șî dacî i-o scos Nevoia din casî, omu o-nșeput a sî-mbogățî; da boeriu, cu Nevoia-n casî – a sărăși...

*1960, 7 august, s. Roșieticii Noi, r-nul Florești, RSS Moldovenească, de la Suvac Vasile Ion, 20 de ani; anecdotă:*

### Timpul de-afară

Un sărac isteț la minte se-nnămise argat la popa.

De cu sară popa-i dă de grijă:

– Pi la o bîca' di noapti, dac-a fi sânin, ai sî ti duși la arii, sî gătești di bătut snochî și di grîu; iar de-a fi înourat – la pădure, după nuele.

Sî culcî ii...

Pi la n'edzu nopți popa-l trezăști pi argat șî-l trimeti-afară, sî vadî cum îi vremea – di arii or di păduri...

Es-argatu-afară – ei, undî s'sî ducî el amu, noaptea, dacî ii somn?! Întrî-napoi în casî șî-i spuni popii:

– Părinti,

afară-s nouri printre steli –  
niși di grîu, niși di nueli!

Șî s-o culcat la loc...

*1959, 23 iulie, s. Drăgănești, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Cîrimpei Alexei Ilie, 81 de ani; snoavă:*

### Calul țiganului

Într-o dzi di toamnî un om îș strînjé bostanî dintr-un lan di cătri drum.

Iaca treși pi-acolo un țigan. Da țiganu, dacî nu vădzusî pân atunși bostani, dzîși „Doamni-ajiuti” șî-întreabî:

– Și strînjî, badéi, în lanu ista?

– Ouî di cal, nu vedzî!?

Patima țiganulu – caii. Da nu-i ave...

– Cum am fași, badei, dzîși el, sî-n'î dai macar un ou?

– Ajiuti-n'î sî-i strîng pi tăț la o gramadî, lîngî hat, șî la urmî țî-i aleji unu cari ț-a plășé mai mult.

Lucrează-i îi pân adunî tăţ bostanî şi, după cum le-a fost înţălejierea, îş aleji ȕiganu un bostan frumos, cari i-o părut mai mari.

– E-he, l-ai ales taman pi Surelu! – dzîşi omu, jiuŕghiindu-sî a rîdi...

– Da cum sî fac, badei, ca sî iasî mîndzu din ou?

– Păi, uite cum: ti duşi undeava la cruşili drumulu pi muchiî di deal, strînjî cîţva tîrtanî\* pintru cuibarî, pui acoló bostanu, ti-aşădz di-asupra şi nu ti rîdişi pîn şi crapî ou' sî iasî mîndzu. Da nişi sî nu grăeşti cu şineava cît stai pi ou.

O-nţăles ȕiganu şi ari di făcut, o ajiuns la o răscruşi di drumuri pi-o muchii di deal, ş-o făcut cuibarîu, s-o pus pi bostan şi numai din cînd în cînd făşe cum faşi cloşca: clonc, clonc, clonc.

Iaca treşi pi-acolo boeriu cu trăsura:

– Şi-i cu tini, mai ȕigani? Şi faşi aişi?

– Clonc, cucoani!

– Tu răspundi la-ntrebari, nu-nî cloncăi.

El iar:

– Clonc, cucoani!

Atunşi boeriu – jăp, jăp cu ghişiuşca!

ȕiganu – tot „clonc” şi „clonc”.

Şi cînd l-o răzghit mai tari un şfichi di ghişiuşcî, o sărit ca ars di pi bostan şi c-on chişior l-o clintit din loc, da bostanu – de-a dura la vali! ȕiganu – dupa dînsu! Bostanu-ş e hod\* mai mari – ȕiganu nu sî lasî, aliargî! Dă bostanu într-un hop vîrtos şi sî disfăşi-n douî, da taman acolo, în pîrloagî, un culcuş di epurî – sari-on epuroi ş-o e la deal chiar pintri chişioarili ȕiganulu!

– Tîr, tîr, tîr, Surelu teti\*! – strîgî ȕiganu.

Tîr, tîr, tîr, nu alearga,  
tetea\* ordz curat ȕ-a da!

*1960, 29 ianuarie, s. Drăgăneşti, r-nul Lazo (Sîngerei), RSS Moldovenească, de la Gerasim Gheorghe Ion, 57 de ani; snoavă:*

### **Popa cu iapă cununată**

Merjé popa cu matusca\* în căruţi. La căruţi – o iapî bunî!

Sî-ntîlnesc pi drum c-on tînăr. Tînăru şela:

– Buna dzîua, părinti!

– Bunî sî-ȕ şiî inima.

Dau mîna, băitanu pupî mîna popi şi dzîşi:

– Părinti, eu tari-aş vre sî mă cununi, sî şiu şi eu în rînd cu lumea.

– Cu şini s-ti cunun?

– Cu şini-a şi, macar şi cu iapa asta, numa sî ştiu c-am primit cununia. Plătesc!

Dac-audi popa di platî, îi dzîşi:

– Costă o mie de lei cununia.

– Plătesc o miî chiar amu! – şi scoati banî.

– Hai cî ti cunun, dzîşi popa şi dishamî iapa, o pune-alăturî di drumeţ.

– Cum ti cheamî, fiule?

– Costache.

Îl aşadzî lîngî iapî şi-i poartî-mprejiuru căruţi, cîntîndu-li:

– Sî cununî robu lui Dumnezău Costache cu roaba lui Dumnezău Roaiba!

Păn în trii ori i-o purtat.

– Să vă fie de bine!

Tînăru Costache o dat miea ș-o pupat mîna popi:

– Mînțămăsc, părinti!

Sî suî Costache calari șî – la drum! Popa-l strigî:

– Da la și-nî ei iapa, Costache?

– Asta nu-i iapa matali, părinti,  
da-i fimeea me,  
c-am primit cununiî cu e!

(Da iapa șeia fășe dzășî mii.)

– Măi Costache, iapa fași multi mii.

– Poa' sî facî multi mii că-i șî frumoasî!

Preuteasa-i dzîși popi;

– Ei, vedz și-ai făcut?!

– Ghini c-am dishamat-o macar, c-am avut sî „cunun” șî căruța. De-amu-i șide sîngurî-n căruțî, cî eu am sî trag la hloabi\*.

## G L O S A R

**atămîiadzî** – afumă cu tămîie (*atămîiadzî mormîntu*).

**balabuștî** – turtișoare de ritual (*di-Andrii. Fetili di măritat fac balabuștî*).

**bașîu** – cioban care pregătește la stîna brînză și urda (*dă și bașîu trii carboavi*).

**blid** – farfurie, strachină (*un blid cu colivî di grîu*).

**budăeș** – vas în care se bate/alege untul (*Fimeili [...] dăruî [...] budăeș, rădzătoarî, șiaunel*).

**capeîși** – monede rusești și sovietice (*copchiilor li sî dau capeîși*).

**carboavî** – monede vechi de argint (*Părințî feti da bătulu o sutî di carboavi; scoati trii carboavi*).

**cîrtiță** – bubă (*Îmbolnăvirea de cîrtiță și lecuirea ei*).

**coți** – dimensiuni a cîte vreo 630 cm (*din șinșî în șinșî coț*).

**cresteți** – pînicele în chip de hulub; pupăză (*o jămni mari și trii cresteți*).

**dimirlîi** – aici, măsură pentru vreo 16 kg de cereale (*lua o dimirlîi, [cît] un pud, di pîni vamî*).

**drușci, druști** – domnișoare de onoare la nuntă (*O drușci de-a n'ireșî; Pi [...] fetili cu cari-o prietenit le însamnî ca [...] druști cu bucheti*).

**fanarî** – felinar bisericesc (*un fanarî cu candilî*).

**fructovniți** – fructieră [?] cu picior (*o fructovniți cu turtișoari și bumboani*).

**ghirlant** – vâl de mireasă (*o gătesc ca pe-o n'ireasî, cu ghirlant și coroanî, cu inel*).

**hloabî** – prăjinile căruței, între care se înhamă calul; hulube (*eu am sî trag la hloabî*).

**hod** – avînt, viteză (*Bostanu-ș e hod mai mari*).

**ițari** – aici, dispozitiv de lemn care ajută la mișcarea ițelor în stative (*sî-ncalicî fetili pi ițari [...] și esî afarî chiuind*).

**îvălește** (urzeala) – înfășură pe sulul războiului de țesut (*Cînd se-nvălește urdzala*).

**jămnea** – pîine rituală împletită avînd formă dreptunghiulară (*nu eu din masî pîn și nu sî taî jămnea*).

- jîal** – țesătură de lînă, șal (*da feti o-mbroboditoari, tufli, jîal, șerșei*).
- marcoteț** – vas conic de lut cu fund mic și larg la gură (*Fimeili aduc și dăruî tineriî [femei] străchini, ulșioari pintru lapti, marcoteț*).
- matușca** – preoteasa (*Merjé popa cu matușca în căruți*).
- năsălii** – targă pentru dusul sicriului cu mort (*mortu sî duși pi năsălii*).
- palamarî** – paznic și îngrijitor de biserică (*Unu di-acolo (palamarî, clopotariî [...]) sunî a mort cu clopotu [...] mic*).
- pausu** – podurelul de pe ușa deschisă unde se află mortul (*la podurelu ista sî dzîșî pausu*).
- plachii** – pilaf dulce din păsat sau orez (*farfurii cu găluși și cu plachii*).
- podurel** – colăcel învelit în șervet (*un podurel alb, cari sî duși cu mortu pîn la groapî*).
- praznic** – masă de pomenire a unui decedat (*poștești, cu glas tarî, lumea la praznic*).
- pristol** – masă în mijlocul altarului (*undi-i pristolu [...] o fost bisăricî – di lemn*).
- prohod, prohodiri** – serviciu preoțesc de înmormîntare (*Sî fași prohodu mortulu; sînt îngropaț la hotar fărî prohodiri*).
- pupedzi** – pînicele în formă de pasăre (*pupedzi pintru bisericî*).
- rîdicî** – înaltă de la pămînt sau de pe masă de cîteva ori, odată cu anume slujire a preotului, ceea ce se va dăruî pentru mort (*rîdicî și dau di pomani; toamna sî rîdicî meri, prasadi, perji-buni, struguri di poami*).
- rostarî** – speteaza de rostuire a ițelor în stative (*sî-ncalicî fetili pi [...] rostarî și estî afarî chiuind*).
- rubli** – bancnote rusești (*batistî cu cîtiva rubli*).
- scutarîu** – cioban cu funcție principală în gospodărirea stîinii (*scutarîu scoati trii carboavi și i li dă*).
- sfeșnic** – suport pentru luminări, al bisericii (*eu di-acolo un sfeșnic, un fanarî cu candilî, un steag ș-o cruși*).
- stopcî** – pahar pentru 100 g (de rachiu și alte lichide) (*ascundi oglindî, cheptini [...], criion, stopcî, farfiși, merjelî*).
- șchelî** – schele (*mă suem pi șchelî cu bolohanu di chiatrî-n brați*).
- tătușîi** – prosop cu luminare pentru oficianții bisericii (*popîi și dască 'lui li sî dă cîti-o tătușîi*).
- tetea, teti** – tata, tatei (*Surelu teti! – strîgî țiganu. – Tîr, tîr, tîr, nu alearga, / tetea ordz curat ț-a da!*).
- tîrtan** – plantă cu bogată ramificație sferică a tulpinii (*strînjî cîțva tîrtanî pintru cuibarî*).
- urueși** – urieșii (*Și oaminî o și fost și urueși șiia?*).
- vornișei** – flăcăi de onoare la nuntă (*vornișei di la n'irî și di la n'ireasî; Pi băeți [...] cu cari-o prietenit îi însamî ca vornișei*).

IORDAN DATCU  
(București)

G. T. KIRILEANU ȘI DIMITRIE BALAUR

### Abstract

On the basis of unpublished letters discovered at the Department of manuscripts of the Romanian Academy Library, the author of this article introduces some scientific data and information about a lesser-known personality in the history of Bessarabia, the folklorist priest and scholar Dimitrie Balaur (born in the village Mereni on 08/04/1903 – dead in Bucharest on 19.04.1966), particularly about his relations with the literary historian, editor and folklorist G. T. Kirileanu.

G.T. Kirileanu a întreținut relații cu un mare număr de oameni de știință, pe mulți ajutându-i în varii forme când s-a aflat în slujba Palatului Regal. Câțiva dintre ei erau originari din Basarabia: Gheorghe V. Madan, Tatiana Gălușcă-Cârșmariu, Dimitrie Balaur. Despre primii doi am scris în Dicționarul etnologilor români și în Alte contribuții la etnologia românească, de asemenea, în publicații periodice, din țară și din Republica Moldova. Volumele Gheorghe V. Madan, Scrieri (Chișinău, I-II, 2011), se deschid cu studiul meu. Am, în lexiconul amintit, un articol și despre preotul folklorist Dimitrie Balaur. Revin asupra relațiilor sale cu G.T. Kirileanu pe baza unor scrisori inedite, aflate la Secția de manuscrise a Bibliotecii Academiei Române.

Dimitrie Balaur s-a născut la 4 septembrie 1903, în comuna Rezeni, județul Lăpușna, localitate în care s-au născut și patrioții Ion Pelivan și Ion Inculeț. A urmat cursurile Seminarului preoțesc la Chișinău, după care a absolvit, la București, în 1928, Facultatea de Teologie și, în 1930, Facultatea de Geografie. În timpul studenției, a audiat și cursurile profesorilor Nicolae Iorga, Constantin Giurescu și Simion Mehedinți. După studii, a fost consilier cultural al Eparhiei Hotin-Bălți și redactor la revista „Biserica Basarabiei”, până în 1944, când se refugiază în România, mai întâi la Iași. La București, este spiritual (rang didactic preoțesc) la Seminarul „Mitropolitul Nifon”, până în 1948, când seminarul este desființat. A fost preot la Parohia Parcul Domeniilor (Mănăstirea Cașin) și la bisericile Drumul Taberei, Sf. Vineri Nouă și Buzești. La 22 martie 1959, Mănăstirea Cașin este închisă și sunt arestați preotul paroh D. Manta cu întreaga familie, dascălul și câțiva enoriași. La 4 aprilie 1959, este arestat și Dimitrie Balaur și condamnat la 27 de ani, și el și ceilalți amintiți fiind acuzați de „complot împotriva statului”. Închis la Jilava, Gherla și Priprava, a fost eliberat în 1964.

A fost foarte apreciat de G.T. Kirileanu, Nae Popescu, Irineu Mihălcescu, Simion Mehedinți și George Vâlsan. Cel mai mare ajutor i l-a dat G. T. Kirileanu.

Acesta l-a îndemnat să culegă tradiții populare din Basarabia și i-a tipărit, în „Șezătoarea” de la Fălticeni, în 1929, nr. 1-2, culegerea *Din literatura populară a Basarabiei (din satul Rezeni-Lăpușna)*. La 2 ianuarie 1929, Kirileanu îl înștiința pe Dimitrie Balaur

că Președintele Fundațiunii „Regele Ferdinand I” „a rămas deplin mulțumit de rezultatul cercetărilor” lui Balaur în județul Lăpușna. Totodată, știindu-l bolnav, îl consiliază să asculte de bunele sfaturi ale Părintelui Nicolae Popescu, care era membru titular, din 5 iunie 1923, al Academiei Române și bun prieten al lui G.T. Kirileanu. Ca să consulte un medic bun, la București, Kirileanu îi trimite un permis pe calea ferată, urmând ca, la București, să-i mai dea un rest de 10 000 lei. În cealaltă scrisoare a lui Kirileanu, din 31 martie 1929, îl asigură pe Balaur că i-a citit cu mare interes manuscrisul despre literatura populară din Rezeni, pe care-l va publica „în cel mai apropiat număr” din revista amintită. Totodată, îi spune că a vorbit cu medicii care-l consultaseră pe Balaur la București și toți i-au dat referințe bune asupra sănătății sale. „Ar fi bine – adaugă Kirileanu – să urmezi povețele Părintelui Nicolae Popescu privitoare la lucrarea pentru licență, de prezentat acum în iunie. Ți-ai lua grija despre asta și ai putea apoi să-ți rânduiești o viață mai potrivită, care să-ți îngăduie a-ți desfășura toate darurile d-tale sufletești, pe care noi ți le prețuim din toată inima.”

Nu toate proiectele științifice ale părintelui Dimitrie Balaur s-au concretizat în cărți. În fișierul de la Biblioteca Academiei Române figurează doar următoarele titluri: extrasul cu colecția sa de folclor apărută în „Șezătoarea”, apoi *Biserici din Moldova de răsărit* (București, 1934, 48 p.), *Anthologhioanele din anul 1766*, studiu de bibliografie (București, 1935, pp. 433-443, extras din „Biserica ortodoxă romană”, an. III, 1935, nr. 9-10), *Profesorul Gheorghe Vâlsan. Un savant religios* (București, 1935, pp. 507-512, extras din „Biserica ortodoxă romană”, an. III, 1935, nr. 9-10), *O școală model. Seminarul teologic din Chișinău sub conducerea Părintelui Serghie Bejan* (București, 1936, pp. 208-209, extras), *Destinul unui preot transnistrean (Petru Vasilcovschi)*, (Bălți, 1943, 16 p., extras din „Biserica basarabească”, an. II, 1943, nr. 5), *Vasilcovschi (Preotul Petru)*, *Vizite pastorale individuale*, pref. de pr. Dimitrie Balaur, 1943, 23 p., extras din „Biserica basarabească”, an. II, 1943, nr. 4; ediția a doua, f.a.).

Scrisorile către Kirileanu sunt un document al tracasărilor la care a fost supus, în Basarabia, preotul Balaur. Un document, totodată, al calităților sale reale de cercetător, ale cărui cercetări n-au putut să vadă, din cauza unei istorii căinoase, lumina tiparului. L-am vizitat, cu puțin timp înaintea trecerii sale la cele veșnice, care a avut loc la 19 aprilie 1996, la București, l-am vizitat, spuneam, acasă, lângă Mănăstirea Cașin, împreună cu cercetătorul basarabean Pavel Balmuș. Ne-a evocat dramaticul său periplu și ne-a spus cât de dezamăgit este de comportamentul nedemn al unei părți a preoțimii. În această privință nu era dispus să ierte abaterile. Fiica sa, Elena Teodoreanu, în evocarea *Preotul Dimitrie Balaur și al săi...*, din „Memoria, revista gândirii arestate” (București, nr. 9, septembrie 1993, pp. 27-37), îl amintește, în primul rând, între cei care l-au apreciat pe tatăl său, pe G.T. Kirileanu. Pe bună dreptate.

Rezeni-Lăpușna, 27 ian. 1931

Prea stimate domnule Kirileanu,

Ieri dimineață, am primit scrisoarea și telegrama trimise de Domnia-Voastră. Vreo trei săptămâni în urmă am mai primit o scrisoare, cu deosebire că aceea de la început până la sfârșit suna îngrozitor, iar a Domniei-Voastre nu mai începe cu trista veste, dar continuă și sfârșește cu iubire.

Fostul coleg de birou de la Sf. Sinod s-a grăbit să-mi scrie ca să nu mai vin la București, căci toate posturile au rămas, numai al meu s-a desființat; mie parcă nu-mi



venea să cred că așa este, deși vedeam cu ochii. Aceasta a fost cauza pentru care neliniștea mea a crescut până la acea dispoziție cu care nu puteam să lucrez ușor. Câteodată, lăsând lucrul, mă porneam, fără să știu unde, în afară de sat, tot gândindu-mă „până unde oare”... Cine m-a întâlnit nu m-a cunoscut, mi-au spus apoi că numai după nas și ochi mă mai pot cunoaște (nu m-am ras de la începutul lunii decembrie și mi-a crescut o barbă neagră, mare și deasă), m-au văzut schimbat și în zădar m-au cercetat ce e cu mine.

Cu toate acestea, am reușit să termin lucrarea asupra bisericilor județului Lăpușna, acum termin și indicele pentru câteva mii de cărți, în care, gândindu-mă în ce stare am ajuns, ușor e în loc de o cifră a pune alte. Dar ceea ce merită să scriu e că am lucrat peste programul Părintelui Nicolae. Din bunăvoința mea am tratat și chestiunea școalelor din satele județului Lăpușna; acest punct din program a fost redus de Părintele Nicolae în martie 1929, după ce călătorisem aproape tot județul, deci după ce adunasem materialul. Ultimul sat (de toate sunt 133 sate cu biserici după ultima schimbare a granițelor județului la 1 ianuarie 1930) se termină la fila 831, plus 14 de introducere (= 845), restul sunt concluziile prețioase cu indicele pe cari le transcriu, în total vor ieși una mie folio. Domnia-Voastră vă veți mira când veți vedea manuscrisul, fiindcă lucrarea a ieșit așa cum n-am așteptat-o eu însumi, de aceea vor rămâne uimiți toți care o vor vedea.

Bine este că am putut să fac măcar această lucrare; presimt că alte lucrări n-am să mai fac. O lucrare așa cum am făcut-o nu va face nimeni altul asemenea, iată de ce spun aceasta. În octombrie trecut, când am fost la Chișinău, Dl. Tomescu mi-a spus că a împărțit toate județele Basarabiei la studenți, cu deosebire că nici unuia nu i-a dat cate un județ întreg, ca să nu se obosească tinerii cercetători, ci fiecare județ l-a împărțit la doi sau trei inși. Unul dintre acei studenți, care avea o parte a jud. Lăpușna, s-a prezentat apoi la mine cu rugămintea ca să-i dau material pentru lucrarea sa. Mi-a spus sincer, ca unuia cu care ne cunoșteam mai de mult din Seminar, că a fost în câteva sate, iar în celelalte nu s-a mai dus, deși au cai proprii, ci a pus câte puține cărți vechi „din inspirație”: un apostol, o evanghelie, un ceaslov..., din cari știa că s-au tipărit. Mi-a arătat și niște file izolate, pe cari le ținea sucite, așa cum se învâluie hărțile; erau boțite și transcrise murdar, cu corecturi și pete; aceasta era lucrarea pentru care mi se pare că a rămas mulțumit dl Tomescu, ca pentru cea dintâi lucrare și de la cel mai harnic și apreciat student de la Chișinău.

M-am întâlnit și cu alți cercetători ai trecutului, care nici gând n-aveau să se pornească, cu toate că însărcinările le-au primit odată cu mine și cu toate că nici ei n-au fost ocupați cum am fost eu, și nici n-au pățit atâtea. Poate și din aceștia vor face lucrări ca și cel de mai sus, și poate se vor tipări chiar, că doar s-au mai tipărit. Din această comparație de atitudini față de datorii (însumi la unele sate am fost de două ori, iar la altele de trei ori), spun cu tărie, iar această scrisoare va fi documentul pentru ceea ce spun: așa cum am făcut lucrarea nu va face nimeni, fiindcă eu însumi cu nici un chip nu sunt în stare să fac alta la fel...

Acum, la sfârșitul lucrării, am primit scrisoarea Domniei-Voastre, din care deodată văd cu adevărat că trista veste e o realitate. M-am încredințat mai mult de nenorocirea în care am ajuns și lucrul minunat s-a întâmplat. Uneori, fără voia mea, îmi sună mereu în urechi un glas de deasupra: „ești de prisos, ce mai cauți?” și răspund tot însumi cu sânge rece: „nu mai caut nimic”. Vă rog să mă iertați, dar așa este, vă spun aceasta calm, fiindcă v-ați interesat de mine: nu am puteri să rezist toată viața pacostei suprimărilor. Sunt din generația veacului al XX-lea, armele mele sunt slabe ca să pot lupta mai departe, de aceea le depun jos în mod onorabil și declar sfârșit războiului. Cu alte cuvinte pentru mine e totuna, orice ar fi mai departe, și ca atare vă rog să mă credeți: nu mai pot să mă adresez

nimănu pentru nimic, toate au o limită, deci și dispoziția de a mai cere ceva are sfârșit.

Domnia-Voastră ați scris Prea Sfințitului Visarion: „aș încerca din nou să-i găsec vreo ocupație la București; am observat că inima lui de moldovan dinspre Nistru îl trage mai mult într-acolo”... Nu pot să știu pe ce întemeiați Domnia-Voastră observația aceasta; eu însă vă spun absolut adevărat: nu mă mai atrage nicăieri, decât într-acolo „unde nu este durere nici suspin”, iar dacă doriți a-mi găsi o ocupație precum scrieți, vă rog încercați din nou și numai în București voi veni la orice slujbă. Și dacă îmi veți găsi, vă promit că voi face și celelalte lucrări asupra Basarabiei, pentru care am materialul adunat de mult.

1. Sărbători și obiceiuri religioase în Moldova de răsărit – care va fi o continuare și completare a lucrării asupra bisericilor.

2. Material folcloric adunat pe malul Nistrului.

3. Starea eparhiei Chișinăului și Hotinului între anii 1871-1882.

4. Vizitele canonice ale Arhiepiscopului Pavel Lebedev în Basarabia.

Pe toate acestea le voi închina Domniei-Voastre, singura nădejde care mi-a mai rămas precum văd. De asemenea, aș fi dispus, dacă aș veni la noua slujbă, să vă aduc din toată inima, ca dar, un lucru de care am patru la număr. Am văzut destule în București, dar cu totul altfel; așa cum au fost ale mele au fost admirate de persoane din Vechiul Regat, chiar din București, cari au fost în casa părintească și cari au știut mai bine decât cei de aici să le aprecieze. Mi-e teamă însă să nu vă supere bunăvoința mea și dacă vă supără această frază, vă rog să mă iertați – îmi retrag cuvintele. Nu-mi luați, vă rog, în nume de rău, bunăvoința; acesta e un răspuns natural la scrisoarea Domniei-Voastre, pe care nu o așteptam.

Relativ la lucrarea asupra bisericilor, Vă rog să-mi scrieți ce să fac mai departe, cum să o înaintez. Lucrarea se află în fascicule separate, cusute de mine; dacă e nevoie să o leg și dacă îmi aprobați a o trimite prin poștă, sau poate plecând vreun funcționar de aici spre București să o dau. Am nerăbdarea să o vedeți mai degrabă Domnia-Voastră, dar mi-e teamă să nu se întâmple vreo nenorocire ca să rămân numai cu recipisa de la poștă, sau poate cineva să rupă file ori altceva poate, urmărindu-mă și cu această lucrare să nu mi se întâmple. La Rezina, unui profesor i s-a trimis din București un ceas, profesorul a semnat pentru primirea pachetului, deși cum i se spunea i s-a părut deteriorat și în pachet nu s-a aflat nimic, iar pentru mine nu e alt obiect mai scump decât această lucrare până ce voi ști sigur că s-a primit de Domnia-Voastră. Voi aștepta hotărârea Domniei-Voastre asupra modului de înaintare, de-mi veți scrie că să o trimit prin poștă, o voi trimite îndată.

Cu toată stima,

D. Balaur

\* \* \*

16 octombrie 1953

Mult stimate și iubite Domnule Kirileanu,

Vă rog să mă iertați că răspund cu întârziere și iată de ce. După primirea scrisorii D-voastră cu rugămintea să află câteva știri despre folcloristul Gh. Madan, i-am rugat pentru aceasta pe cei doi frați ai răposatului, cari viețuiesc în București. Amândoi mi-au promis, m-au tot amânat și până la urmă n-au făcut nimic. Din această cauză m-am cam răcit cu dragostea față de ei și i-am lăsat în pace. M-am gândit totuși că poate mai nimerit ar fi să le scrieți D-stră, direct fiecăruia, câte o carte poștală, doar se vor rușina de D-stră mai mult decât de mine.

Iată cine sunt cei doi frați:

1) Vladimir Madan, născut la 1881, ianuarie 3, hirotonit în 1905 pentru parohia Bălănești-Lăpușna, din 1929 preot la catedrala din Chișinău. În 1940/41 a fost preot la biserica Pitar Moș din București. Acum e pensionar și cântă în cor la biserica rusă. Îi puteți scrie pe adresa bisericii.

2) Mihai Madan, născut în 1888, aprilie 21, hirotonit la 31 martie 1913 pentru Copanca-Tighina. La 15 octombrie 1918 s-a mutat la Voroncău-Soroca. Da la 1 iulie 1923 până la 1 aprilie 1928, a fost consilier eparhial al Episcopiei din Bălți (fiindcă și-a lăsat soția legitimă și și-a luat altă femeie, fostul episcop al Hotinului, Visarion Puiu, i-a pus în vedere să plece din eparhie).

De la 1 mai 1928 a trecut ca misionar în eparhia Ismailului, iar de la 1 ianuarie 1931 a ajuns consilier eparhial al eparhiei Ismailului. În 1940/41 a fost preot la biserica Cuțitul de Argint din București (al treilea preot). Acum e paroh la biserica Udricani din București, strada Udricani.

În anii din urmă a fost de trei ori la Moscova în calitate de translator, o dată cu patriarhul Nicodim și de două ori cu actualul patriarh Iustinian.

Mai au un frate rămas în patrie: preotul Ioan Madan, născut la 1878, iunie 18; n-a terminat seminarul, hirotonit la 1 iunie 1919 pe sama parohiei Mereșeni-Lăpușna.

Datele de mai sus le-am luat din anele oficiale eparhiale.

În caz că nu v-ar răspunde, și D-voastră i-ați putea scrie Părintelui Nae, fiindcă știu precis că țin seamă amândoi Mădăneștii de Sfinția Sa. Ei au încredere în Părintele Nae, întrucât Sfinția Sa a și publicat un articol despre preotul Andrei Madan, fratele lor cel mai mare. Cred că aveți broșura Păr. Nae, *Preoți de mir adormiți întru Domnul*, tipărită în 1942.

Despre dl Prof. I.M., vă scriu că este sănătos și voios. Am fost pe jos astă-vară la Cernica, la un parastas. Era și Păr. Nae. Sf. sa venise cu o mașină. L-am întrebat pe Dl. Prof. și mi-a spus că nu I. Roșca, și G.I. Dumitru, cari au publicat *Terminologia geografică*, sunt speculanții cursului despre sat. Eu nu cunosc așa zisa lucrare. Îl cunosc pe I. Roșca, cu care am învățat odată la geografie și cred că-l cunosc și pe Dumitru, ar fi destul să-l văd.

Spre sfârșitul verii, am călătorit iarăși prin Moldova, cercetând mănăstirea Neamțu, Pocrov, Secu, Sihla, Sihăstria, Văratec și Agapia. Abia la vârsta asta (50 ani), m-am învrednicit să văd aceste sfinte lăcașuri, despre care știam din copilărie, citind la strană pe cărțile tipărite la Neamțu. Cu multă duioșie priveam acum aceleași cărți. La Neamțu ne-am văzut și cu domn Marinoschi, medic în București, care spunea că trece pe la Piatra și că vă cunoaște pe Dvs.

De va fi voia Domnului, viitoarea călătorie o voi face la mănăstirea Putna, să stau puțin în fața mormântului marelui Domn al Moldovei și să văd și celelalte sfinte lăcașuri în nordul Moldovei. Nu e tocmai ușor de călătorit. Am mers mult pe jos cu soția și fiica, dar nu ne-am lăsat.

Din toată inima vă doresc sănătate bună, voioșie și tărie.

Al D-stră vechi și devotat prieten,  
preot Dimitrie Balaur

GRIGORE BOTEZATU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)**ALEGEREA SATULUI CORNOVA PENTRU  
CERCETĂRI SOCIOLOGICE****Abstract**

For the seventh monographic campaign from the summer of 1931 in Bessarabia was elected village Cornova, Orhei district, an old place, located near a monastery with villagers who called one another *captain*. Monographists drew up a regulation book that contains the obligations and rights of intellectual co-ownership as a collective work. The sociological research was also performed by the professor Petre V. Stefanuca who later became a leading representative of the school of monographic research of villages. He was also a director (during 1934-1939) of the Social Romanian Institute in the region of Bessarabia. In the Cornova village Petre V. Stefanuca investigated the process of urbanization, traditional forms of material and spiritual culture, economic activity, modern changes in the life of the village.

În anul 1931, lunile iulie-august, cea de-a 7-a campanie monografică în Basarabia, la Cornova, județul Orhei a fost organizată de către Secția Sociologică-monografică a Institutului Social Român în colaborare cu Seminarul de Sociologie, Etică și Politică de la Facultatea de Filosofie și Litere a Universității din București. Echipele sociologice erau centrate pe studierea pluridisciplinară și interdisciplinară a fenomenelor sociale.

Unii monografiști participaseră la campaniile anterioare din localitățile Goicea Mare-Dolj (1925), Rușețu-Brăila (1926), Nerej-Vrancea (1927), Fundul Moldovei din Bucovina (1928), Drăguș din Făgăraș (1929), Runcu-Gorj (1930).

O scrisoare a profesorului Dimitrie Gusti din 26 iunie 1931 adresată lui Ștefan Ciobanu conține informații cu privire la pregătirea echipei monografice și alegerea unei localități din Basarabia, interesul fiind pentru „un sat vechi răzășesc și situat lângă o mănăstire”:

*Mult Stimat Domnule Coleg,*

*Mi-a părut foarte rău, că nu te-am întâlnit la Sesiunea Academiei Române. Te rog foarte mult fii bun și primește cât mai bine pe Dl. Doctor Georgescu și pe Domnișoara Cotesu, care vine în numele Seminarului de Sociologie pentru a alege un sat nimerit în Basarabia în vederea cercetărilor noastre monografice, care în acest an vor avea loc acolo. Dorim un sat vechi răzeșesc (cu săteni, care să se cheme între ei Căpitane!) și situat lângă o mănăstire.*

*Ajută-ne deci cum poți mai bine, recomandă-ne ce știi mai bine (oameni și sate) și poate că ne indici și ceva bibliografice, deși noi avem o mică bibliotecă asupra Basarabiei.*

*Pe la 3-4 iulie voi fi în Chișinău cu peste 45 de monografiști, m-aș bucura să te întâlnesc. Mă bucur mai ales că voi petrece vreo 35 zile în Basarabia.*

*Cu cele mai vii mulțumiri și cele mai cordiale salutări moldovenești (și eu sunt doar moldovan!). D(imitrie) Gusti. (1).*

Echipa sociologică de la București în satul Cornova județul Orhei a fost condusă de profesorul Dimitrie Gusti. Regulamentul întocmit de participanții campaniei monografice conținea obligațiile și drepturile de coproprietate intelectuală ca operă colectivă și este semnat de monografiștii: Henri H. Stahl, Gheorghe Focșa, Ion Conea, Z. Constanța, Anton Golopenția, Emil Turdeanu, Xenia Costa-Foru, Traian Herseni, Ernest Bernea, Mihai Pop, Ștefania Cristescu, Domnica I. Păun, Ion Zamfirescu, D. Georgescu, D. Dogaru, Florea Florescu, Dochia Ioanovici, Iosif Jivan, I. Measnicov ș.a., printre care și profesorul Petre Ștefănuță – unicul monografist născut în Basarabia, devenit mai apoi un reprezentant de frunte al școlii de cercetare monografică a satelor, director între anii 1934-1939 al Institutului Social Român, Regionala Basarabia. Reproducem în continuare acest text:

*Universitatea din București  
Facultatea de Filosofie și Litere  
Seminarul de Sociologie, Etică și Politică  
Director: Prof. D. Gusti*

*Subsemnații participanți la a 7-a campanie monografică organizată de către Secția Sociologică-monografică a Institutului Social Român în colaborare cu Seminarul de Sociologie, Etică și Politică de la Facultatea de Filosofie și Litere a Universității din București acceptă să se supună îndatoririlor cuprinse în următorul:*

#### R E G U L A M E N T\*

*I. Cercetările monografice fiind o operă colectivă fiecare participant urmează hotărârile conducerii:*

- 1. rămânând la teren pe tot timpul cercetărilor,*
- 2. îndeplinind însărcinările ce i se dau,*
- 3. ținându-și la zi lucrările și prezentând la termenul fixat redactarea finală a materialului pe care l-a cules,*
- 4. supunându-se hotărârilor administrative luate în decursul campaniei.*

*II. Cercetările monografice fiind o operă colectivă, Secția Sociologică-monografică a Institutului Social Român împreună cu Seminarul de Sociologie, Etică și Politică al Facultății de Filosofie și Litere din București au drept de coproprietate intelectuală asupra rezultatelor obținute de fiecare monografist în parte ca inițiatoarele și organizatoarele acestei opere. Prin urmare:*

- 1. materialul monografic ca și considerațiile teoretice și metodologice sugerate*

---

\* Arhivele naționale ale României (București). Fundația Culturală Regală. Centrala, Dosar 2/1931. Corespondența referitoare la biblioteca populară și la efectuarea cercetărilor monografice în comuna Cornova – Orhei de către Seminarul de Sociologie. Document depistat de A. Furtună.

*de cercetări nu vor putea fi publicate în articole, studii sau în orice alt chip fără învoirea conducerii monografiei și fără citarea cercetărilor monografice,*

*2. orice utilizare, chiar și accidentală, de material monografic se va face numai cu indicarea izvorului.*

Materialele privind rezultatele campaniei monografice de la Cornova au fost publicate în revista „Arhiva pentru Știința și Reforma Socială”, an. X (1932), nr. 1-4. Petre Ștefănuță publică aici „Scrisori din război”; Ernest Bernea. „Contribuții la problema calendarului în satul Cornova”; Henri H. Stahl. „Vatra satului Cornova”; D. Geogescu. „Evoluția demografică a satului Cornova”; Ion Zamfirescu. „Contribuții la cercetarea unei gospodării țărănești din satul Cornova”; Anton Golopenția. „Aspecte ale desfășurării procesului de orășenizare a satului Cornova”; Traian Herseni. „Categoriile sociale cornovene” ș.a.

Tot la tema războiului, Petre Ștefănuță publică mai târziu lucrarea „Amintiri din războiul mondial”. Adunate de la soldații moldoveni din comuna Cornova-Orhei, Chișinău: „Tiparul Moldovenesc”, 1938. (Extras din revista „Viața Basarabiei”. An. VII, nr. 4-5, 1938). În aceeași revistă, pe baza materialelor culese în satul Cornova, P. Ștefănuță publicase deja: „Din graiul războiului și revoluției într-un sat din Basarabia” („Viața Basarabiei”. An. I, nr. 7 (iulie) 1932, p. 33-44); „Scrisori din război” („Viața Basarabiei”. An I, nr. 9 (septembrie) 1932, p. 59-61). Scrisorile acestea, pe lângă valoarea lor documentară pentru studiul războiului, prezintă un foarte bogat material de grai moldovenesc, deoarece cuprind: impresii, fapte și imagini bogate, foarte emoționant redată, sunt și bucăți literare dintre cele mai savuroase. Scrisorile descoperite sunt în număr de 89, scrise aproape toate de același soldat. Până la publicarea și studierea tuturor scrisorilor, Petre Ștefănuță reproduce pentru cititorii gazetei „Cuvânt Moldovenesc” una „dintre cele mai caracteristice” (2) (din 14 mai 1917 adresată acasă părinților). Valoroase informații a adunat Petre Ștefănuță la tema fenomenul de urbanizare în localitățile rurale, continuând în acest sens investigațiile monografistului Anton Golopenția. (Ziarul „Viața Basarabiei”. An II, nr 196. Chișinău. Miercuri 12 iulie 1933).

Despre prof. D. Gusti, P. Ștefănuță scrie într-un articol publicistic că „a avut darul să ne trezească, să ne deschidă ochii asupra multor probleme care cer dezlegare de la pătura intelectuală a acestei provincii. D-sa cunoaște această regiune nu din vizite fugare în timpul alegerilor, ci din studii mai aprofundate pe care le-a făcut timp de o vară cu monografiștii Institutului Social Român în satul Cornova din județul Orhei”.

Asistând la o conferință ținută de D. Gusti la Chișinău în Sala Eparhială, P. Ștefănuță află ce mare i-a fost mirarea acestuia când descălecând în acest sat de vechi tradiții răzășești, în loc să descopere o țărâtime mândră la chip și la port, a fost întâmpinat de „mazili îmbrăcați în zdrențe”... Portul românesc, curat și trainic lucrat de mâna gospodinelor, e înlocuit cu niște rubaște și cartuzuri ce se întind pe cap ca niște plăcinte. Această schimbare a portului trebuie să ne preocupe ca o problemă de estetică a satului, considera prof. D. Gusti. Fenomenele urbanizării localităților, evoluția lor în timp sunt supuse unor largi sondaje sociologice. Un studiu foarte bogat în concluzii, notează Petre Ștefănuță, s-ar putea pregăti dacă s-ar urmări la două gospodării (una legată de oraș prin cumpărarea stofelor necesare îmbrăcămintei și alta în care îmbrăcămintea se pregătește de mâna sâtenicii) sumele ce se cheltuiesc pentru îmbrăcămintă. S-ar vedea

foarte clar cât e de mare robia economică a unei gospodării de țară față de oraș. Institutul Social are datoria să urmărească dezlegarea acestei probleme economice legate de evoluția portului. (3)

Acțiunea culturală la Cornova prevedea inaugurarea căminului cultural, organizarea bibliotecii, deschiderea unor cursuri țărănești.

Unele manifestări ale vieții satului Cornova au fost reflectate într-un film cultural documentar – o noutate în cercetările sociologice făcute în vara anului 1931; se arată culesul viilor, spălatul și curățitul nucilor, aratul de toamnă, bătutul cănepei, vederi ale satului cu ulițele întortocheate, biserica veche de lemn, întoarcerea vitelor de la pășune, obiceiuri tradiționale de familie. Filmul a fost vizionat la București în săli „ticsite de lume”. (4)

La Cornova echipa monografică a realizat acest film, numit de Dimitrie Gusti „film de documentare sociologică”, întrucât a fost conceput „fără deformarea obișnuită intențional-estetică și fără mijloacele teatrale de punere în scenă, deci cu totul eliberate de atmosfera înăbușitoare și seacă a studioului”. (5)

Pentru controlul și verificarea observației sociologice Dimitrie Gusti a încurajat utilizarea de mijloace tehnice „de înregistrare mecanică a datelor”, între care și fotografia (și aerofotografia), cinematograful, muzeul sau expoziția sociologică – realmente ca unelte de lucru indispensabile (6), fiind prezentate cu mare succes și ca o noutate în domeniul studiului așezărilor la expoziția internațională de la Tokio din 1931. (7) În felul acesta materialul documentar adunat de monografiști s-a dovedit a fi foarte bogat și complex. Într-un discurs ținut la Fălticeni la un congres al învățătorilor Dimitrie Gusti spunea: „Regiunea are dreptul să se dezvolte, dar are și datorii. Trebuie să fie cunoscută de fiii ei”.

Programul de cercetare al campaniilor monografice elaborat de prof. D. Gusti cuprindea sociologia obiceiurilor, recuperarea tradițiilor spirituale ale civilizațiilor țărănești. Ernest Bernea (1905-1990), spre exemplu, a cercetat „Botezul în satul Cornova” (Brașov, 1934, 27 p. Extras din revista „Țara Bârsei”).

Stefania Cristescu a cercetat practicile magice, familia, casa, manifestările magico-religioase, întocmind în vara anului 1931 volumul „Descânțece din Cornova – Basarabia”, care a apărut mai târziu cu o introducere și note de prof. Sanda Golopenția, fiica monografistei (Editura Hiatus, Providence, SUA, 1984. XIX + 239 p.). „Este o cercetare fără egal” scrie etnologul Iordan Datcu, alcătuită dintr-un corpus de texte (grupate pe secțiunile: descântători și descântați; descânțece și vrăji de dragoste; alte descânțece, vrăji, leacuri) și din câteva studii eminente: *Agentul magic în satul Cornova – Basarabia*; *Frecvența formulei magice în satul Cornova – Basarabia*; *Practica magică a descântecului de strâns în satul Cornova – Basarabia*; *Componente magice în viața spirituală a țăranimii române din diferite regiuni ale țării*. (8)

În satul Cornova jud. Orhei în timpul campaniei monografice Anton Golopenția și prof. Petre Ștefănuță au studiat procesul de orășenizare, diviziunea muncii, formele tradiționale de cultură materială și spirituală, mișcarea satului spre viața modernă, transformările efectuate în gospodăria țărănească de mazili, răzeși, țărani, activitatea economică.

Cercetările sociologice „au avut darul de a explora comori culturale și din satele învecinate. Preotul paroh din satul Ghiliceni i-a prezentat prof. D. Gusti un manuscris miscelaneu ce-l păstra de foarte multă vreme printre cărțile d-sale bisericesti fără să-i

știe obârșia. (9) Acest manuscris, după caracterele paleologice cât și după conținut a fost determinat de monografistul Emil Turdeanu ca fiind de pe la sfârșitul secolului al XVIII-lea, constituind «cea mai vie dovadă că scrisul românesc a circulat în trecut prin cele mai rătăcite unghere ale plaiurilor basarabene»<sup>9</sup>. (10)

După campania monografică de la Cornova-Orhei (1931) Secția Sociologică a Institutului Social Român a organizat în perioada 27 ianuarie 1932 – 1 iunie 1932 o serie de 19 conferințe, unde s-au făcut prezentări de material și de probleme de către participanții la această campanie. Prima conferință s-a început prin prezentarea a două filme documentare: *Drăguș* și *Cornova*, urmate de comunicările științifice cu privire la „Metodă și sistem” și „Realitate socială și cercetare sociologică” de prof. D. Gusti; „Metoda monografică” de Traian Herseni și încheiată cu conferința lui H. Stahl „Din viața unui preot basarabean (Preotul Ion Zamă din Cornova)”.

La 30 martie 1932 monografiștii Petre Sârbu, Emil Turdeanu, Petre Șefănuță au fost programați la compartimentul „Manifestări” cu „Prezentări de texte literare populare nemuzicale”. Miercuri 11 mai 1932 Petre Ștefănuță a ținut conferința: „Influența războiului asupra mentalității politice a satului”. (11)

În catalogul de fonograme al Institutului de Folclor al Academiei Române sunt trecute cântece culese de tinerii cercetători H. Brauner și Mihai Pop în satul Cornova: „Ce șezi, moșule-n cărare”, „Toată lumea-i slobogioară”, „Pe cea verde moviliță”, „Of, și iară, of” (informatoare Ileana Jitaru, 80 ani, cântat cu voce) și balada „Miorița” (informator Gheorghe Roșca, 77 ani, cântat din gură).

Studiile monografice despre Cornova, apărute în „Arhiva pentru Știință și Reforma Socială” merită să fie cunoscute de un public larg de cititori, consemna profesorul Petre V. Ștefănuță într-o scrisoare către Pan Halippa din 21 ianuarie 1933. Deoarece „Arhiva...” e scumpă și „deci accesibilă la foarte puține pungi (500 lei)”, el crede că „ar fi nimerit să se reproducă în ziarul «Viața Basarabiei» fragmente din aceste studii, popularizându-se în straturi cât mai largi rezultatul acestor cercetări”. În special, releva el în scrisoare, studiul privitor la schimbarea calendarului așa de bogat în sugestii, precum și Procesul urbanizării satului Cornova (autor Anton Golopenția) ar fi absolut necesar să se reproducă. (12)

Campania din vara anului 1931 a Institutului Social Român în satul Cornova județul Orhei a pregătit terenul pentru deschiderea Filialei Institutului la Chișinău (18 noiembrie 1934) și organizarea cercetărilor monografice în localitățile: Iurceni-Lăpușna (1935), Nișcani-Lăpușna (1936), Copanca-Tighina (1937), Popeștii de Sus-Soroca (1938), Vâprova și Dâșcova-Orhei (1939). În acest mod au luat amploare cercetările întreprinse de școala românească de sociologie în Basarabia.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Vasile Grosu. *Academicianul Ștefan Ciobanu*. Chișinău, 2010, p. 89.
2. P. Ștefănuță. *Din comorile satelor noastre*. – Cuvânt Moldovenesc. An. VI, N 38. Vineri, 11 septembrie 1931, p. 2.



3. P. Ștefănuță. *Mazili în zdrențe*. – Ziarul „Viața Basarabiei”. An. III. Nr. 598. Chișinău. Sîmbătă 1 decembrie 1934, p. 1.
4. P(etre) Ș(tefănuță). *Satul Cornova din jud. Orhei în film la București*. – Cuvântul Moldovenesc. An. VIII. Nr.2. Duminică 8 ianuarie 1933, p. 2.
5. D. Gusti. *Opere*, Vol. I. București. Editura Academiei, 1968, p. 330.
6. Ion Ungureanu. *Metoda monografică și tehnicile de lucru*. – Dimitrie Gusti: *Studii critice*. Coordonator: Henri H. Stahl. Editura științifică și enciclopedică. București, 1980, p. 137-138, 146.
7. Paul Petrescu. *Concepția monografică a profesorului Dimitrie Gusti*, p. 350.
8. Iordan Datcu. *Dicționarul etnologilor români*. Ediția a III-a, revăzută și mult adăugită. București. Editura Saeculum I. O. 2006, p. 284-286.
9. *Viața Basarabiei*. An. II, N 210, 29 iulie 1933, p. 1.
10. *Arhiva pentru Reforma și Știința Socială*. An. X. Nr. 1-4, 1933, p. 381-404.
11. Ovidiu Bădina. *Cornova. Un sat de mazili*. Texte identificate, stabilite, organizate, note, prefață și introducere de ... București, Editura Economică, p. 20-21.
12. *Din corespondența inedită a profesorului Petre V. Ștefănuță*. – Revista de etnologie, nr. 2. Chișinău, 1997, p. 142.

ANATOL EREMIĂ

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**AREALUL TOPONIMIC CAHUL.  
MICROTOPONIMIA LOCALITĂȚILOR RURALE**

**Abstract**

The article examines the issues of rural micro-toponymy from the toponymical area of Cahul. There are examined physical-geographical characteristics and social factors that caused the emergence of various categories of topical names (oiconims, hydronyms, oronims, etc.). Onimic formations are investigated from many points of view: stratigraphically, etymologically, lexical-semantically, derivationally. The characteristics of the areal toponymical macro-system are highlighted both at synchronic and diachronic levels.

Arealul toponimic Cahul este cuprins în limitele actualului raion Cahul, situat în sud-estul Republicii Moldova, între 45°21'40" și 46°01'15" latitudine nordică și 28°05' și 28°30' longitudine estică. Suprafața acestui teritoriu este de circa 1230 km<sup>2</sup> și reprezintă 3,63 % din suprafața republicii. Reședința raionului este orașul Cahul, întemeiat în anul 1835 pe vatra satului Frumoasa, cunoscut din sec. al XVIII-lea, și a unui sat și mai vechi Șcheia, menționat documentar la începutul sec. al XVI-lea. Ca unitate administrativ-teritorială majoră, raionul Cahul cuprinde 55 de localități, dintre care: 1 oraș (Cahul) și 54 de localități rurale (36 de comune și 18 sate). Comunitățile locale cu cea mai mare vechime documentară sunt: Andrușul (1458), Crihana Veche (1502), Giurgiulești (1484), Larga Veche (1469), Lucești (1597), Roșu (1502), Slobozia Mare (în trecut Bubuiogii, 1518), Zârnești (1494) [Eremia. Cahulul, p. 21].

**Geografie.** Acest areal reprezintă un complex variat de zone fizico-geografice și naturale. Relieful coboară în trepte de la nord spre sud, cuprinzând în partea centrală Câmpia Cahulului, la nord porțiuni din zona deluroasă Colinele Tigheciului, la est depresiunile râurilor Cahul, Salcia și parțial a râului Ialpug și la sud extremitatea de sud-vest a Câmpiei Cahulului. Cele mai mari înălțimi au între 190 și 205 m. Câmpia joasă din nordul Dunării, lângă comuna Giurgiulești, atinge cota de aproximativ 100 m. Clima teritoriului este temperat-continentală, cu unele mici diferențe în funcție de relief și de dispoziția rețelei hidrografice. Precipitații atmosferice reduse și vara și iarna, cele medii anuale însumând 400-420 mm.

Rețeaua hidrografică o alcătuiesc câteva râuri și mai multe râulețe și pâraie, care au direcția de la nord spre sud și de la nord-est spre sud-vest, orientate respectiv spre cursurile fluviilor Dunăre și Prut. În Dunăre, prin niște lacuri-limane, pe teritoriul Ucrainei se varsă râurile Cahul și Ialpug. Prutul acumulează apele râulețelor din zonă: Larga, Hălmagea, Andrușul, Baraghina, Otmana, Recea, Tătarca. Acest fluviu izvorăște din Carpații Orientali și se varsă în Dunăre la sud-vest de Giurgiulești. Dimensiunile fluviului: lungimea – 967 km (695 km în limitele Republicii Moldova), volumul scurgerii de apă – 2 900 mil. m<sup>3</sup>, lățimea văii – 2-10 km, lățimea albiei – 50-180 m, adâncimea

maximă – 7 m, adâncimea medie – 3 m. În lunca fluviului, pe cursul lui inferior, s-au aflat până nu demult numeroase lacuri, bălți și heleșteie, care, în urma lucrărilor de ameliorare din anii 1960-1970, au fost în mare parte secate. Dintre lacurile păstrate până astăzi mai importante sunt Belev și Manta.

Solurile, în centru, în sud și nord-est, sunt în cea mai mare parte de cernoziomuri tipice humificate și carbonatice. Resursele naturale de subsol sunt neînsemnate: argilă, nisip, roci de calcar. Izvoare cu ape minerale potabile și curative se întâlnesc pe valea râulețelor Frumoasa (Cahul) și Larga (Chircani-Gotești). Au fost descoperite nu demult și zăcăminte de petrol (Văleni) și gaz natural (Baimaclia-Victorovca, azi în rn. Cantemir). Vegetația este destul de variată. Pe vremuri Codrii Tigheciului își așterneau covorul verde secular până aproape de Dunăre, drept dovadă sunt micile crânguri de pe culmile înalte din apropierea satelor Andrușu, Badicu, Doina, Borceag, Frumușica, precum și rediurile și huceagurile de prin găvanele și hârtoapele înfundate de pe văile râurilor Cahul, Salcia Mare, Salcia Mică, Ialpușel. Până acum aceste locuri se numesc *Pădurea Andrușului*, *Codrețul*, *Frunzariul*, *Valea Stejarului*, *Rădiacul*. Pe văile râurilor se întâlnesc păduri de salcie și plop. Sunt și plantații de salcâm. Lunca Prutului abundă în plante erbacee acvatice: stuf, papură, rogoz. Cea mai mare suprafață a raionului este cultivată cu cereale, plante tehnice, viță-de-vie, pomi fructiferi, legume. Dintre pomii fructiferi se bucură de condiții bune de dezvoltare mărul, prunul, caisul, gutuiul. Fauna este și ea bogată și variată. Pădurile sunt populate de diverse specii de mamifere (mistrețul, căprioara, vulpea, bursucul) și păsări (corbi, coțofene, fazani). În zona de dealuri viețuiesc rozătoarele (iepurii, țistarii, veverițele). Apele curgătoare și stătătoare dispun de o bogată faună ihtiologică: crapul, carasul, știuca, șalăul, somnul, plătica, baboiul. În lunca Prutului, cu numeroase lacuri, bălți și iezere, și-au găsit habitatul păsările de apă: barza albă, stârcul, lișița, bătlanul, rața (mare, mică și sură), pelicanul, lebăda [Eremia. Cahulul, p. 22-23].

**Istorie.** Descoperirile arheologice atestă prezența omului pe aceste meleaguri încă din comuna primitivă. Vestigiile trecutului datează din Eneolitic până în Evul Mediu. Reminiscente ale unei străvechi vieți umane (sec. VII-III î. Hr.) au fost depistate în localitățile Cahul, Crihana Veche, Cucoara, Giurgiulești, Manta, Zărnești ș.a. (Arnăuț. Vestigii, p.196-279). Urme ale geto-dacilor s-au păstrat în întreg spațiul carpato-danubiano-pontic. Teritoriul Moldovei de Sud făcea parte din regatul getic condus de Burebista (82-44 î. Hr.). În sec. II-I î. Hr., pe un vast teritoriu, de la munții Balcani, Carpații Apuseni și Tisa superioară până la Bugul de Sud și Marea Neagră, se formase o civilizație geto-dacică unitară. Locuitorii băștinași populau regiunile colinare și de câmpie, utilizând pământurile roditoare pentru culturile agricole și creșterea vitelor. Cele mai multe așezări se aflau în apropierea râurilor și lacurilor, aici apa servindu-le pentru irigații și treburile gospodărești. Așezări mari de tip orașenesc erau puține, însă populația întreținea legături comerciale cu orașenii din vechile colonii grecești nord-pontice și din orașele romane de mai târziu.

Teritoriul de la gurile Dunării a făcut parte și din regatul geto-dacic al lui Decebal (87-100). După cucerirea Daciei de către romani, acest teritoriu intră în componența provinciei romane Moesia Inferioară. Aici, ca și în întreaga Dacie romană, a avut loc romanizarea populației băștinașe, cunoscute din sursele vechi cu denumirea de *carpi*. Aceștia continuau să se ocupe cu agricultura, creșterea vitelor, meșteșugăritul. În orașele romane, în schimbul produselor agricole, ei procurau unelte de muncă, obiecte de uz casnic. În localitățile rurale, printre geto-daci, se așezau cu traiul și coloniști romani. Pentru a comunica cu autoritățile locale și cu cetățenii romani, populația geto-dacică

a fost nevoită să învețe limba latină. Un rol important în procesul romanizării l-au avut armata și propagarea creștinismului, care se efectua în limba latină. Cu populația rurală comunicau în latină administratorii, preoții, negustorii, meseriașii. Pe teritoriul unor sate din raionul Cahul s-au găsit obiecte de cult (statuete, cruciulițe etc.) [Hâncu. Vetre, p. 85-107]. Deci odată cu limba geto-dacii au preluat de la romani și unele tradiții, obiceiuri, credința.

Din perioada dominației romanilor în nordul Dunării de Jos datează valurile de pământ cu șanțuri adânci, construite în scopul apărării regiunilor din afara hotarelor Daciei, împotriva carpilor și triburilor nomade care atacau Imperiul Roman dinspre nord și nord-est. Unul dintre ele, fiind aproape de Dunăre, începe de la Loenșteni (România), trece pe la Vadul lui Isac (rn. Cahul) și se termină pe malul de vest al lacului Sasac (reg. Odesa, Ucraina). Aceste valuri au fost ipotetic atribuite împăratului Traian (98-117), cuceritorul Daciei, fiind denumite *Valurile lui Traian*. Un alt val – Valul lui Traian de Sus, spre deosebire de Valul lui Traian de Jos, – începe de la Prut, de lângă orașul Leova, și se termină la Nistru, lângă satul Chițcani. Pe partea stângă a Prutului, de la Giurgiulești până aproape de Ungheni, a existat un al treilea val de apărare, despre care ne amintesc astăzi numele unor locuri ce reprezintă fragmente din străvechile fortificații: *Pe Cetate* (Giurgiulești), *Șanțurile* (Cahul), *Valul* (Chircani), *Valul lui Traian* (Gotești).

Cercetările arheologice efectuate în această regiune probează existența multor așezări sedentare ale populației autohtone pe tot parcursul mileniului întâi. Numele lor nu ne sunt cunoscute pentru că nu ni s-au păstrat documente din acele vremuri îndepărtate. Doar denumirile localităților mari (orașe, cetăți) au rămas memorabile peste veacuri: *Cetatea Albă* (derivată prin traducere din grecescul *Asprocastron* „Cetatea Albă”, ca și slav. *Bialograd*, germ. *Weissenberg*), *Lycostomo*, devenit ulterior *Chilia*. Mai mult, majoritatea lor au fost distruse în timpul invaziei triburilor nomade, acestea fiind destul de frecvente și deosebit de năprasnice. Pe aici și-au făcut loc spre apus, prin stepele Bugeacului și Câmpia Dunării, goții, hunii, avarii, protobulgarii, care, mai târziu, au fost urmași de pecenegi, uzi, cumani, tătarii mongoli. Unii s-au aflat doar în trecere pe aceste locuri, alții au poposit vreme mai îndelungată sau pe totdeauna, fiind în cele din urmă asimilați de populația băștinașă.

Sursele istorice medievale ne furnizează date și informații bogate și variate asupra zonei cercetate. În prima jumătate a sec. al XIV-lea, Basarab I (1310-1352), întemeietorul Țării Românești, extinde granițele de est ale statului până la gurile Dunării. De aici denumirea de *Basarabia* a părții de sud a teritoriului dintre Prut și Nistru. Mai târziu această regiune intră în componența statului feudal Țara Moldovei. Alexandru cel Bun se declară domn al Moldovei (1400-1432) „de la Munte până la Dunăre și Mare”. Pe atunci pământurile alcătuiau o parte proprietatea funciară a statului, iar altă parte a mănăstirilor și țăranilor liberi.

Până în zilele noastre s-au păstrat multe hrisoave domnești care atestă apartenența acestor proprietăți. Unele dintre ele reprezintă documente de donație sau de confirmare a ocinelor, altele sunt acte de cumpărare-vânzare a moșiilor și satelor. Astfel la 13 iunie 1436, Ilie și Ștefan voievozi dăruiesc lui Mihail Stângaciui mai multe sate, printre care și „la Chegheci, pe pârâul Fântânilor unde a fost Oană Albu și, mai sus, Mănești, și, la Chegheci, locurile din pustie mai jos de Prun, la Fântâna Păducelului, și, mai jos, Fântâna Mare, ... ca să-i fie lui uric, cu dreptul scris de noi mai sus, lui și copiilor lui, și nepoților și strănepoților... și întregului lor neam, neclintit niciodată, în veci. Iar hotarul acestor sate să fie cu toate hotarele lor vechi, pe unde au folosit din veac” [DRH, veac. XIV-XV, vol. I,

p. 210-212]. Aceiași voievozi dăruiesc lui Cristea Negrul și fratelui său Giurgiu, „un iazăr pe Prut, anume Iazărul Cerlenul” (nume tradus în slavonește după cel original *Roșu*; Ibidem, p. 242). Un alt iezer pe Prut, și anume Blișceatul, adică *Gemenele*, „cu toate gărlele sale, și, la Chigheci, o prisacă, anume Prisaca lui Brumar, cu poiană” este dăruit de Ștefan voievod mănăstirii Moldovița la 11 februarie 1447 [Ibidem, p. 385].

În 1502 iulie 2, Ștefan cel Mare donează mănăstirii Putna mai multe sate, moșii și părți de moșii din preajma Prutului: Iezerul Cerlenul (Roșu – n.n.), satul Balintesti și cu seliștea lui Manea, în gura Frumușei, cumpărat de la nepoții lui Cristea Negru, cu 500 de zloți tătarești; satele Fărceni, pe Frumoasa, din jos de Troian, Șcheia de la gura Frumoasei, Fântâna Măceșul, din capătul de jos al iezeralui Cerlenul (Roșu), cumpărate de la Neagoe logofăt cu 330 de zloți tătarești; o bucată de loc din hotarul Boiștii, ce se află mai jos de gura Boiștii; satul unde a fost Fălcin, pe Frumușita, mai jos de Andrieș, cumpărat de la nepoții lui Duma Mădoia cu 100 de zloți tătarești.

**Toponimie.** În documentele din sec. XV-XVII, pe valea Prutului, precum și în regiunile apropiate din estul acestui râu, sunt menționate numeroase sate, majoritatea cu nume românești: *Mănești*, lângă Zărnești (1436), *Oană Albu*, lângă Zărnești (unde a fost ~, 1436), *Sângureni*, lângă Larga Nouă (1473), *Zernești* (Zărnești, 1494), *Leușteni* (1495), *Balintesti*, lângă Roșu (1502), *Fărceni*, lângă or. Cahul (1502), *Mădoiești*, lângă Roșu (1502), *Oană Lărjanu*, lângă Chircani (unde a fost casa lui ~, 1507), *Trifești*, lângă Văleni (1520), *Tomești*, lângă Tartaul de Salcie (1529), *Gocimănești*, lângă Roșu (1548) ș.a.

Și microtoponimia este prezentă în documentele vremii: *Prisaca lui Brumar*, lângă Larga Nouă (1447), *Movila cea Mare*, lângă Cotihana de azi (1425), *Covurlui*, lac la Dunăre, unit cu lacul Cahul (1445), *Gemenele*, iezere în lunca Prutului, lângă Larga Nouă (1447), *Seliștea lui Grad*, la obârșia văii Crihana (1441), *Ilp*, lac (Ialpuș, 1448), *Pârâul Fântânilor*, lângă Roșu (1436), *Gârla lui Andrieș*, lângă Roșu (1459), *Bogata*, baltă și gărlă, lângă Zărnești (1459), *Poiana lui Brumar*, lângă Larga Nouă (1473), *Larga*, râu, afluent al Prutului la Chircani (1469), *Pruteș*, gărlă în lunca Prutului, lângă Roșu (1459), *Suha*, pârâu, afluent al Largăi (1473), *Boiștea*, gărlă în lunca Prutului, lângă Roșu (1502), *Cărhana*, gărlă și vale, la Crihana Veche (1502), *Frumoasa*, râuleț pe teritoriul or. Cahul (1502), *Frumușita*, pârâu, la satul Roșu (1502), *Seliștea lui Manea*, lângă Roșu (1502-1503), *Rentea*, gărlă în lunca Prutului, lângă Roșu (1502), *Roșu* (Cerlenul), *Iezeru*, lângă satul Roșu (1502, 1503), *Tâlharu*, gărlă lângă Roșu (1502), *Troian*, val de pământ, lângă or. Cahul (1502), *Valea lui Stravici*, lângă Crihana Veche (1502), *Valea Neagului*, lângă Roșu (1502), *Zancea*, gărlă în lunca Prutului, lângă Roșu (1502) ș.a.

Multe din aceste nume de locuri și localități apar menționate și în documentele de mai târziu (sec. XVI-XVIII), la cele vechi adăugându-se numeroase alte toponime românești, care probează în această regiune o continuă viață sedentară a populației băștinașe: *Bălacea*, gărlă (1609), *Becheni*, seliște (1608), *Beleu*, lac (1518), *Becile*, iezere (1520), *Bogatul*, iezer și grind (1513, 1560), *Brițcani*, sat pe Prut (1548), *Bubuiogi*, sat pe Cahul (1518, 1554), *Buhușeni*, sat pe Salcia Mică (1560), *Bursucul*, gărlă lângă lacul Beleu (1543, 1568), *Capul Dumbrăvii*, nelocalizat (1548), *Cicicani*, lângă Tătărăști (1610), *Faur*, sat lângă Tartaul de Salcie (1548), *Fântâna Nucului*, pe Salcia Mică (1548), *Giurgiuiești*, sat la gura Prutului (1593), *Gurbănești*, nelocalizat (1624), *Hlabnic*, lac lângă Roșu (1502, 1529), *Maluri*, loc pe Salcia Mică (1529, 1560), *Păcurărești*, sat la gura Largăi (1604), *Răduroasa*, pârâu la Ialpuș (1527, 1554), *Scărișoara*, iezurcan în lunca Prutului (sec. XVI-XVII), *Săliștea*, sat pe Prut (1543), *Șipote*, izvoare lângă lacul Beleu (sec. XVI-XVII), *Topileana*, gărlă lângă lacul Beleu (1520, 1568), *Țăpeni*, sat pe

Ialpug (sec. XVII), *Urechești*, sat pe Cahul (1617), *Vadul Trifeștilor*, la Prut (1520, 1546), *Vidra*, gârlă lângă lacul Belevu (1543, 1568), *Vlădești*, sat la Prut (1604), *Zubrea*, sat unde a fost Zubrea, lângă Roșu (1425) ș.a.

Unele dintre locurile și localitățile acestea și-au pierdut denumirea, fie că au fost redenumite, fie că au dispărut însăși obiectele geografice respective, însă foarte multe dintre ele și-au păstrat numele peste veacuri și veacuri, aflându-se în circulație continuă până în zilele noastre: *Rentea*, *Zârnești*, *Boiștea*, *Gemenele*, *Andrieș (Andrușu)*, *Bogata (Bogatu)*, *Larga*, *Cărhana (Crihana)*, *Frumoasa*, *Roșu*, *Zancea*, *Bălcea*, *Belevu*, *Bubuiogi*, *Bursucul*, *Giurgiulești*, *Vidra (Hidra, Hidrariu)* ș.a. Este și aceasta o dovadă a permanenței și continuității în timp a unei populații sedentare românești în sud-vestul Basarabiei.

În secolele XVI-XVII, stepele Bugeacului erau invadate de triburile tătarilor nohaici. De la început tătarii, fiind nu prea mulți la număr, s-au așezat în regiunea Akkermanului și de-a lungul țărmurilor Mării Negre. Mai târziu însă, când de peste Nistru au început să se reverse valuri noi și noi de tătari, sultanul turcesc le dădu spre locuire și restul Bugeacului. Înmulțindu-se, nohaicii nu s-au mulțumit doar cu locurile de stepă, ei s-au întins spre apus, până dincolo de râul Ialpug. Din acele timpuri își trag originea unele sate din cuprinsul actualului raion Cahul: *Badicu*, *Baurci*, *Chioselia*, *Taraclia*, *Tartaul ș.a.* Inițial, în limba de origine, numele lor circulau cu alte forme: *Badák*, *Kioseli*, *Tarakli*, *Tartuulu*. Ulterior toponimele străine au fost adaptate fonetic conform legităților limbii române.

După războiul ruso-turc din 1806-1812, tătarii au fost evacuați în Crimeea și stepele Donului, iar turcii izgoniți definitiv de pe teritoriul Moldovei. Basarabia este alipită la Rusia. Autoritățile țariste declară pământurile libere din Bugeac drept proprietate a statului. Curând aici sunt așezați bejenari bulgari și găgăuzi veniți de peste Dunăre, precum și țărani ruși și ucraineni strămutați din guberniile apusene rusești. După 1814 iau ființă primele colonii germane, care, spre sfârșitul sec. al XIX-lea și la începutul sec. al XX-lea, prin reformele agrare din 1868 și 1906-1912, pun temelile noilor așezări de coloniști nemți. În timpul reformei agrare din anii 1918-1924, efectuată de instituția de stat „Casa noastră”, iau ființă aici mai multe sate, între care: *Frumușica*, *Cuciurgoaia (azi Spicoasa)*, *Trifeștii Noi*, *Tudorești ș.a.*

Repertoriul toponimic prezentat în continuare cuprinde cele mai reprezentative nume topice, care necesită și unele interpretări de ordin etimologic, derivațional, lexical-semantic.

**Apucăturile**, parte de teren în hotarul satului A. I. Cuza. Din *a apuca* „a lua, a prinde (loc etc.)”. Conform tradițiilor locale, la reforma agrară din 1918-1924, aici au prins porțiuni de teren sătenii care n-au primit loturi de pământ complete (până la 6 ha) pe teritoriul prevăzut pentru împroprietărire. **Arcáciul de la Răsărit**, vâlcea, ramificație pe stânga a văii Uturea, la NE de Slobozia Mare. Lungimea: 2,5 km. Direcția: NE → SV. Toponim descriptiv, cu prim componentul *arcaci* „ramificație a unei văi”, „crac de pârau”, „adăpost pentru oi pe timp de iarnă într-o vâlcea, într-un hârtop”. **Arcáciul cu Stuf**, vâlcea, ramificație pe dreapta văii Uturea, la NE de Slobozia Mare. Lungimea: 3 km. Direcția: NV → SE. Nume topic compus, al cărui prim element este entopicul *arcaci*, formația onimică făcând parte din categoria floronimicelor.

**Bâhna lui Gálan**, fostă baltă în lunca Prutului, azi teren agricol la NV de Paicu. Din entop. *bahnă* și antrop. *Galan*, în genitiv; *bahnă* „baltă cu apă stătută”, „loc mlăștinos pe valea unui râu”, „șes umed, băltoș”, „loc de fâneață pe un șes”. **Baimaclîica**, râuleț, afluent pe stânga al râului Salcia Mică, la Taraclia de Salcie. Izvorăște la SE de Chioselia, trece prin Pădurea Liceului, pe la V de Frumușica și pe la E de Burlacu. Lungimea:

16 km. Direcția: N → S → SV. Denumit după localitatea *Baimaclia*, în apropierea căreia își are izvoarele. **Balhúi**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la SV de Brânza. Etim.: entop. *balhui* (*bahlui*) „baltă mocirloasă”, „mlaștină, mocirlă”, „loc sărătuș”, „fânează de bahnă”, termenul fiind explicat din *Bahlui*, afluent pe dreapta al Prutului, prin apelativizarea hidronimului. Compară și alte formații entopice după același procedeu: *ciuluc*, *dunăre*, *răut* (pl. *ciulucuri*, *dunări*, *răuturi*). **Bálta Măláiului**, baltă în lunca Prutului, lângă marele lac Belevu, la NV de Slobozia Mare. Aici, pe un grind, se semăna de multe ori *mălai* „mei” (explicația informatorilor). **Bálta Seacă**, fostă baltă în lunca Prutului, azi teren agricol la SV de Paicu. Din entop. *baltă* „apă stătătoare permanentă, cu vegetație și faună specifică”, „zonă inundabilă pe valea unui râu” și adj. *sec*. (fem. *seacă*), semnificația de origine a hidronimului fiind „baltă care seacă”. **Baraghina**, vale cu pârâu, se deschide în lunca Prutului la Manta. Lungimea: 10 km. Direcția: NE-SV. Probabil, din antrop. *Baraghin*, cu formantul *-a*, după tipul *Crihana* din *Crihan*, *Manta* din *Mantu* etc. **Bárcul Chișinăului**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la NV de Cucoara. Din entop. *barc* „lac mic; baltă”. Lacul, împreună cu pământurile din preajmă, s-ar fi aflat în proprietatea mitropoliei din Chișinău. **Bárcul lui Topór**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din entop. *barc* „lac mic; baltă” și antrop. *Topor*, în genitiv. **Bălăcea**, gârlă mare în lunca Prutului, în mare parte desecată, care începea la N de Gotești și se vărsa în bălțile din V satelor Crihana și Manta. Azi terenuri agricole, pe alocuri cu mici depresiuni inundabile. Atestată documentar la 1609 [DIR, veac. XVII, vol. II, p. 257]. Hidronimul are la bază antrop. *Balac* sau *Balaci*, menționate în documentele vechi și cu formele *Balaș*, *Balșa*, purtătorii numelor fiind demnitari de stat și mari proprietari de pământuri în Moldova. **Bătcăria**, lac în lunca Prutului, lângă marele lac Belevu, la SV de Văleni. Din entop. *bătcărie* „lacul bătcilor”, derivat colectiv, cu suf. *-ărie* al apel. *batcă* „pelican”. **Bătcăriile**, lac în lunca Prutului, la NV de Manta. Din *bătcării*, plural al entop. *bătcărie*, derivatul colectiv al apel. *batcă* „pelican”; *bătcărie* (< *batcă* + suf. *-ărie*) „habitatul bătcilor”, „lacul unde își fac cuiburile și viețuiesc pelicanii”. **Beléu**, lac mare în lunca Prutului, la NV de Slobozia Mare. Var.: *Belevu*. Suprafața: 30 km<sup>2</sup>. Adâncimea: 2-3 m. Atestat documentar la 1518, 1554 [DIR, veac. XVI, vol. I, p. 125-126; vol. II, p. 40]. Probabil, din slav. *белое (озеро)* „lacul alb”, „lac lucitor, care lucește la soare”. **Berbéciul**, pășune la NV de Baurci-Moldoveni. Var.: *Berbecii*, *La Berbeci*. Aici a fost pășune pentru berbeci. Numele topic poate fi explicat prin elipsa componentului prim *deal* din *Dealul Berbecilor* și acordul gramatical în gen și număr cu el a componentului secund, devenit toponim simplu unicomponent. **Bogátul**, fost lac mare în lunca Prutului, azi teren agricol la SV de Chircani și la NV de Cucoara. Din adj. *bogat*, hidronimul având semnificația originară „lacul cu mult pește, bogat în pește”. Denumirea lacului este menționată în sec. XV-XVII (1459, 1515, 1560 ș.a.) [DIR, veac. XIV-XV, vol. I, p. 302; veac. XVI, vol. I, p.96, vol. II, p.147]. **Boghioáia**, gârlă în lunca Prutului, lângă lacul Belevu, la NV de Slobozia Mare. Din antrop. *Boghioaie*, numele unei proprietărese locale (< *Boghiiu* + suf. *-oaie*). **Bordeiele**, parte a satului Andrușul de Sus. Conform tradițiilor locale, unii locuitori, înainte de a-și construi case, au locuit aici mai întâi în bordeie (*bordei* „locuință săpată în pământ și acoperită cu ceamur din lut și paie”). **Bouríul**, deal împădurit la S de Badicul Moldovenesc. Altitudine: 250 m. Etim.: (1) entop. *bour* „deal înalt, masiv” sau (2) entop. *bour* „vechi semn de hotar, constând dintr-un stâlp de piatră sau lemn cu stemă domnească”. Astfel de semne de hotar se instalau la margini de moșii, păduri etc. Nu se exclude proveniența antroponimică a microtoponimului. **Brăniștioárele**, foste lacuri în lunca Prutului, azi terenuri agricole

la V de Andrușul de Jos și la SV de Zârnești. Denumite la origine după braniștele din împrejurime: *braniște* „locuri de pășune și fâneată”, „fâneată rezervată unde este interzis păscutul vitelor”. **Brebáriu**, lac în lunca Prutului, la SV de Crihana Veche. Var.: *Bribariul*. Din entop. *brebar* „habitatul brebilor”, derivat cu suf. *-ar* al subst. *breb* „mamifer acvatic rozător înrudit cu castorul”. Semnificația inițială a hidronimului fiind „lacul cu mulți brebi”. **Bubuiógi**, parte a satului Slobozia Mare. Provine de la numele unui sat *Bubuiogi*, menționat documentar în partea locului la 1518 (DIR, A, Moldova, veac. XVI, vol. I, p.125-126). Vechiul toponim *Bubuiogi* are la bază antroponimul *Bubuiog*. **Budăiu**, vale la NE de Andrușul de Jos, ramificație pe stânga a Văii Andrușului, la N de Roșu. Din entop. *budăi* „izvor captat într-un ghizd de trunchi scobit”, „fântână”, „fântâniță cu apa în față”, „izvor”, „cișmea”. **Bujóru**, râuleț în S raionului Cahul, cu varianta onimică *Valea Bujorului*. Izvorăște la V de Vulcănești și se varsă în lacul Cahul la SE de Reni (Ucraina, reg. Odesa). Lungimea: 30 km. Direcția: NE → SV → S. În valea Bujorului se deschid vâlcelele: Valea Rușilor, Uturea, Adâncă (pe dreapta), Lacul Popii, Valea Poștei, Chiscul Lat (pe stânga). Poate fi explicat prin: (1) antrop. *Bujor* sau (2) apel. *bujor*, în acest ultim caz, semnificația inițială a onimicului fiind „valea unde cresc mulți bujori” (sălbatici probabil). **Bulboána**, loc cu multe izvoare (mocerloase) pe valea Huluboiața, la N de Tătărești. Din entop. *bulboană* „loc adânc într-o apă curgătoare”, „vârtej de apă; vâltoare”, „ochi de apă cu nămol”, „izvor mocerlos”.

**Cahulét**, râuleț, la E de Andrușul de Sus, afluent pe stânga al râului Cahul, la N de Pelinei. Lungimea: 10 km. Direcția: N → S. Diminutiv al hidr. *Cahul* cu formantul *-eț*. Cf. și alte hidronime diminutive: *Cihureț*, *Pruteț*, *Reuteț*. **Cantónul**, loc de agreement pe malul unui fost braț al Prutului, la SV de or. Cahul. Din entop. *canton* „pichet de grăniceri”. Aici, conform tradițiilor locale, ar fi existat până în 1918 un pichet al grănicerilor ruși. **Căináru**, pârau, afluent pe dreapta al râulețului Hălmăgea, la SV de Badicul Moldovenesc. Var.: *Căinariul*, denumit și *Pârâul lui Șveț*. Lungimea: 2,5 km. Direcția: NV → SE. Etim.: tc. *kaynar* „izvor puternic”, „pârâu”. Izvorăște dintr-un loc cu multe izvoare, denumit *Ochi*. **Cărásul**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Formație onimică prin metonimie (*toto pro pars* „totul printr-o parte”), semnificația inițială a hidronimului fiind „lacul cu carași”, „lac unde se prind bine carașii”. **Ceáiru**, loc, șes în valea râului Cahul, pe ambele maluri ale râului, la V de satul A. I. Cuza. Var.: *Dereaua Ceairului*. Din entop. *ceair* (< tc. *çayir*) „pășune pe valea unui râu, șes”; *derea* (tc., găg. *dere*) „vale, albia unui râu”. **Chetráruile**, vale, ramificație pe stânga a văii Vintelești, la E de Mantal. Lungimea: 2 km. Direcția: NE → SV. Din *chetrării*, plural al entop. *chetrărie* (lit. *pietrărie*) „loc cu pietre”, „teren cu sol dur, pietros” (< *piatră* + suf. *-ărie*). **Chetrósul**, pâraiaș, afluent pe stânga al Prutului, la S de Brânza. Lungimea: 5 km. Direcția: NE → SV. Din adj. *chetros* (lit. *pietros*) „cu pietre”, „cu sol dur, pietros”, prin substantivizare. **Cetátea**, loc cu urme vechi de fortificații, la N de Giurgiulești. Din entop. *cetate* „oraș fortificat”, „partea fortificată a unui oraș”, „locul unei așezări fortificate”, „loc întărit prin valuri și șanțuri în scopuri defensive”. **Chíscurile**, înălțimi la SE de Cășlița-Prut. Altitudini: 70-90 m. Din entop. *chisc* (lit. *pisc*) „deal înalt, cu vârf ascuțit”, „vârf ascuțit de deal, de munte”; pl. *chiscuri*. **Ciobalaccía**, vale la S de sat, ramificație pe dreapta a văii râului Salcia Mică, la S de localitate. Var.: *Ciobalaciica*. Lungime: 2,5 km. Direcția: NV → SE. Denumită după o veche seliște tătărească *Ciobalaccia*, situată pe această vale, dispărută la sfârșitul sec. al XIX-lea. **Ciocánele**, lacuri în lunca Prutului, lângă marele lac Belevu, la SV de Văleni. Din antrop. *Ciocanu*, prin pluralizare, sau din reg. *ciocane* (sing. *ciocan*) „tulpinile porumbului”, „hlușani, strujeni”. De reținut explicația informatorilor:



„Aici a fost pământ lucrător, semănat cu păpușoi, dar odată, când a fost inundație, pământul a fost acoperit cu apă, ciocanele rămânând așa, în picioare”. **Ciorăria**, vâlcea, ramificație pe stânga a văii Uturea, la NE de Slobozia Mare. Lungimea: 3 km. Direcția: NE → SV. Din *ciorărie*, derivat colectiv cu suf. *-ărie* al apel. *cioara*, numele topic desemnând habitatul ciorilor – „vale cu multe ciori”, „valea ciorilor”. **Ciorîța**, râuleț, afluent pe stânga al râului Cahul, la satul Lebedenco. Începe la V de Lucești și are direcția de la N spre S. Lungimea: 15 km. Din apel. *ciorîță*, diminutiv al lui *cioară*, hidronimul vizând habitatul ciorilor, cândva deosebit de numeroase în plantațiile de salcâmi de pe valea acestui râuleț. **Ciotcărița**, pădure la SE de Andrușul de Sus. Din entop. *ciotcărie* „loc unde a fost tăiată pădurea”. O parte din această pădure a fost tăiată în timpul Primului Război Mondial. **Clînurile**, parte de teren agricol la V de Andrușul de Sus, terenuri agricole în alte sate din rn. Cahul. Din entop. *clin* „porțiune de teren agricol în formă de triunghi”, „parcelă de pământ între două drumuri care se intersectează”. **Corneâsa**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la V de Roșu și Andrușul de Jos. Etim.: (1) antrop. fem. *Corneasa* (soția lui Cornea) sau (2) apel. *corn*, toponimul având semnificația originară „lacul cu copaci de corn” sau „lacul cu coturi” (*corn* „cot, unghi, colț”). **Costéiul**, deal la N de Andrușul de Sus. Din apel. *costei* „plantă erbacee din familia gramineelor”; „țapoșica, sadină, chir, chirău”. După explicația informatorilor, cândva această parte de moșie era pârloagă, nu se lucra **Cóțul Tochilei**, cotitură a Prutului, aflată în dreptul lacului Tochila, la SV de Brânza. Din entop. *cot* „loc unde cotește un râu; cotitură, întorsătură” și top. *Tochila*, în genitiv. **Crăcul**, vâlcea, ramificație a văii râulețului Cahuleț, la S de Pădurea Murato și la SE de Andrușul de Sus. Din entop. *crac* „ramificație a unei ape curgătoare; afluent”; „ramură a unei văi; viroagă”. **Crăcul Rénilor**, vâlcea, ramificație pe stânga a Văii Mari, la E de Giurgiulești. Lungimea: 2,5 km. Direcția: NE → SV. Din entop. *crac* și top. *Reni*; *crac* „ramificație a unei văi”, „afluent”, termen atestat în documentele din sec. al XVI-lea (1520, 1588, DERS, p. 56). **Crâma**, gospodărie vinicolă (cu beci vechi, în care se depozitează vinul) la SE de Borceag. Din apel. *cramă* „clădire, de obicei la vie, cu pivniță, unde se prepară și se depozitează vinul (uneltele agricole etc.)”. **Crăpul**, lac în lunca Prutului, la NV de Colibași. Din apel. *crap*, hidronimul redând la origine o particularitate a obiectului desemnat – „lac bogat în crapi”, „lac unde se prind bine crapii”. **Cuciurgoaia**, vale la V de Burlacu, ramificație pe stânga a văii râului Salcia Mică, la N de Tartaul de Salcie. Lungimea: 11 km. Direcția: N → S → SE. Denumită după satul *Cuciurgoaia* (azi *Spicoasa*) situat pe această vale. **Curnúțul**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la SV de Roșu. Din apel. *curnuț* „plantă cu frunze ghimpoase și cu fructe globuloase, cu ghimpți îndoșiți la vârf; fructul acestei plante; scai”. Toponim floronimic.

**Dealul Albotei**, deal la E de Tartaul de Salcie. Altitudini: 202-210 m. Din entop. *deal* și top. *Albota*, denumirea localității din apropiere (Albota de Sus, rn. Taraclia). **Dealul Cazâncului**, deal (altitudinea maximă 219,6 m), denumit și *Dealul Săracului*, la V de Huluboaia și Tătărești. Din entop. *deal* și top. *Cazancu*, în genitiv (respectiv apel. *sărac*, în genitiv, alonimul referindu-se la o particularitate dominantă a solului „nefertil, neproductiv”). **Dealul Mórilor**, deal la NE de Brânza, unde se aflau în trecut multe mori de vânt. La 1827 satul avea 3 mori de vânt, iar la 1878 – 8 mori de vânt și cu tracțiune de cai. **Dervéntul**, vâlcea la S de Slobozia Mare. Din entop. *dervent* „depresiune de teren; vâlcea”, „strâmtoare în munți”, „trecere printre munți sau dealuri”. **Drăcile**, lac în lunca Prutului, la V de Manta. Din *dracile*, plural al apel. *dracilă* „arbust spinos cu flori galbene și fructe în formă de boabe roșii”. După cum susțin informatorii, în locurile din preajma lacului ar fi crescut arbuști de dracilă. **Drúmul Léșilor**, drum vechi pe la

E de satele Brânza și Văleni, care ducea spre orașul Reni. Toponimul evocă evenimente istorice legate de războaiele cu turcii, în cazul de față între polonezi (leși) și turci, dar pe teritoriul Moldovei. **Drumul Póștei**, drum vechi, de la Vulcănești spre Reni, la E de Cășlița-Prut și Giurgiuiești. Menționat pe hărțile topografice vechi. Era un drum al serviciilor de transport pentru călători și corespondență și, bineînțeles, pentru carele de mărfuri și produse alimentare, în special, pentru peștele prins în bălțile Dunării, în lungul lui având stații de poștă și hanuri.

**Făgădău**, altă dată cătun separat, la S de Lebedenco, azi comasat cu acest sat. Din entop. *făgădău* „han la un drum mare”, „cârciumă”, „prăvălie, magazin”. Aici se afla pe vremuri un han (cârciumă) la șleahul dintre Cahul și Vulcănești. **Flămânda**, vale cu pârâu, ramificație pe dreapta a văii râului Cahul, la S de Vulcănești. Lungimea: 20 km. Direcția: N → S → SE. Ramificații: Valea Coșer(i)ului, Valea Beilicului. Din adj. *flămând*, prin substantivizare, semnificația inițială a hidronimului fiind, probabil, „valea cu pământ de fertilitate scăzută”. De aici explicația informatorilor – „valea celor flămânzi, a celor săraci”. **Foltănele**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din entop. *foltan* „desiș de stuf și papură”, „stufărie”. Ex.: *Dincolo de un foltan de stuf se mișcă domol două sălbătăciuni* (M. Sadoveanu). **Frunzăriul**, parte de moșie la E de Colibași. Din entop. *frunzar* „desiș de copaci; tufăriș”, „pădurice”. Există și o mică pădure, în trecut de proporții mai mari, care a fost tăiată în cursul timpului. Vezi și *Podișul Frunzariului, Movila Frunzariului*. **Fundoáia**, pădure la NE de Andrușul de Sus și Baurci-Moldoveni, în partea de sus a Văii Lacului. Din entop. *fundoaie* „terminația superioară a unei văi”, „locul unde se înfundă o vale”. **Fúniile**, teren agricol la NV de Andrușul de Jos. Din entop. *funie* „pământ măsurat cu funia”; *funie* „frânghie de lungime variabilă cu care se măsoară pământul”.

**Găvănul**, vâlcea pe stânga văii Cânepei, la E de Vadul lui Isac. Se mai numește *Valea Aniței*. Etim.: entop. *găvan* „depresiune de teren adâncă”, „hârtop”, „văgăună”, „râpă împădurită”. **Găunoasa** (var. *Găvănoása*), vale la E de sat, ramificație pe stânga a văii râului Cahul, la s. Găvănoasa. Lungimea: 15 km. Direcția: N→S. Din adj. *găunos* „cu hârtoape (râpi, gropi)”; cf. și *găvan* „vale adâncă și închisă; hârtop, râpă”. Numele văii a fost preluat de satul situat la gura acestei văi. **Gémenea**, locul unor foste lacuri din lunca Prutului, azi terenuri agricole la V de Chircani, Cucoara, Badicul Moldovenesc și Baurci-Moldoveni. Var.: *Gemenele*. Din *gemenele* prin singularizare, hidronimul referindu-se inițial la două lacuri învecinate care s-au îngemănat, care s-au unit într-unul singur, prin acumularea apelor în timpul inundațiilor din lunca Prutului. Cf. un iezăr *Gemenii* în țin. Tigheci, atestat la 1604 [DIR, veac. XVII, vol. I, p. 148]. **Gherghina**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la V de Baurci-Moldoveni și NV de Cucoara. Din (1) apel. *gherghină* „plantă erbacee cu flori decorative (albe, galbene, roșii, violete), fără miros” sau (2) antrop. fem. Gheorghina, prenumele unei proprietărese locale. **Ghibăneanca**, teren agricol la E de Roșu. Din antrop. *Ghibăneanca*, numele unei proprietărese de pământ, originară din satul Ghibanu (azi parte a comunei Baurci-Moldoveni), sau din antrop. *Ghibanu*, cu suf. *-eanca*, denumirea desemnând în cazul dat proprietatea funciară a unui oarecare Ghibanu. **Ghizuniile**, loc pe Valea Ghizuniilor, la NE de Larga Veche. Din entop. *ghizunii*, plural al entop. *ghizunie* (lit. *vizuină*) “adăpostul pe care și-l sapă în pământ unele animale sălbatice (vulpi, bursuci)”. **Gârla cea Máre**, apă curgătoare în lunca Prutului, la V de Colibași. Din entop. *gârlă* „mică apă curgătoare” și adj. *mare*, hidronimul denumind o gârlă ce unește mai multe lacuri și bălți cu râul Prut, din care acestea se alimentează în timpul revărsărilor. **Gârla Lúngă**, fostă gârlă în lunca Prutului,

azi teren agricol la NV de Cucoara. Hidronim descriptiv, format din entop. *gârlă* și adj. *lung* (fem. *lungă*). **Gârlíciul**, fostă gârlă în lunca Prutului, azi teren agricol și pășune la NV de Vadul lui Isac. Din *gârlíci*, diminutiv al entop. *gârlă* „mică apă curgătoare”, „pârâu”. **Gâscár(i)ul**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la V de Chircani. Din entop. *gâscar* (reg. *gâscari*), formația onimică referindu-se la habitatul găștelor sălbatice, semnificația inițială a hidronimului fiind „lacul găștelor (sălbatice)”. **Gâscăriile**, lacuri în lunca Prutului, unde își făceau cuiburi și viețuiau găștele sălbatice, azi teren agricol la V de Zârnești. Din *gâscării*, plural al lui *gâscărie* „habitatul găștelor” (< *gâscă* + suf. *-ărie*). **Gâtoáiele**, foste gârle și lacuri în lunca Prutului, azi teren agricol și pășune la V de Vadul lui Isac. Din entop. *gâtoi* (pl. *gâtoaie*) „gârlă care face legătura între două lacuri sau bălți din lunca unui râu”. **Gâtóiu cu Plomână**, fostă gârlă în lunca Prutului, la NV de Vadul lui Isac. Din entop. *gâtoi* și apel. *plomână* „nufăr de baltă”, „pătlagină”. **Gríndul Lúng**, fâșie de pământ în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din entop. *grind* „ridicătură de teren de formă alungită în lunca inundabilă a unui râu”, „insuliță într-o apă curgătoare sau stătătoare”. Ex.: *O cărare pierdută*, *O luntre uitată pe grind* (P. Boțu). **Gríndul Otmócului**, grind în lunca Prutului, în vecinătatea lacului Otmocul, la V de Andrușul de Jos și la NV de Roșu. Din entop. *grind* și hidr. *Otmocul*; *grind* „fâșie de pământ mai ridicată, pe care apa nu o poate acoperi în timpul inundațiilor”. Vezi și *Otmocul*. **Gropána**, vâlcea râpoasă pe partea dreaptă a văii Bujorul, la E de Giurgiulești. Din entop. *gropaná* „depresiune de teren”, „vale adâncă”, „râpă”. Vezi și *Gropanul*. **Gropánele**, foste lăcușoare în lunca Prutului, azi teren agricol la V de Roșu. Din *gropane* (sing. *gropaná*). **Gropánul**, deal lângă depresiunea Gropana, la E de Giurgiulești. Altitudini: 100-105 m. Formație oronimică după *Gropana*, prin mascolarizare, datorită acordului cu subst. *deal*. **Hagi-Bair**, deal la V de Găvănoasa. Altitudini: 161-173 m. Oronim de origine turcică: *hađi* „hagiu, pelerin”, *bayir* „deal”; în traducere „Dealul Hagiului”. **Hăbzăul**, vâlcea adâncă, râpă care dă în lunca Prutului, la marginea de S a satului Colibași. Din entop. *hăbzău* (*hamzău*) „râpă cu pârâu; gârlă”, „șanț săpat pentru scurgerea apei”. **Hălmágea**, râuleț, afluent pe stânga al Prutului la Zârnești și Baurci-Moldoveni. Începe la NE de Badicul Moldovenesc, prin ramificațiile de obârșie Scumpia și Rădiul din Sus și trece prin localitate, acumulând apele pâraielor Rădiul din Jos, Râpa Moșneagului, Valea Dascălului (pe stânga), Căinarul, Răjepul (pe dreapta). Lungimea: 26 km. Direcția: N → S → SV. Din microtop. *Hălmagea*, acesta la origine fiind un antroponim (< ung. *Halmagy*); ung. *halmag* „secară”. **Hărmánul**, teren agricol la N de Andrușul de Sus. Var.: *După Hărman*. Din entop. *hărman* (*harman*) „loc special amenajat unde se treieră cerealele”. Aici un vechi proprietar de pământ își treiera, la marginea satului, recolta de cereale (explicația informatorilor). **Hățașul**, parte de moșie la SV de Andrușul de Jos și teren la SV de Crihana Veche. Din entop. *hățaș* „drum pe care se scoteau la păscut vitele din sat”, „cărare făcută de animale sălbatice din pădure”. **Hidrărea**, gârlă în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din entop. *hidrare* „habitatul hidrelor” (< apel. *hidră* (*vidră*) „mamifer carnivor care trăiește pe malul apelor”, cu suf. *-ar(ea)*). Cf.: *Brebar(i)ul*, *Gâscar(i)ul*, *Răcar(i)ul* etc. **Hártópul**, vâlcea la SV de Badicul Moldovenesc și o vâlcea de dreapta Văii Cuciurgoaiei, la S de Spicoasa (anterior *Cuciurgoaia*). Din entop. *hártop* „vâlcea scurtă și adâncă, de formă rotunjită, cu pante repezi și înierbate”. **Hliza**, teren agricol la NE de Andrușul de Jos. Var.: *Hlizia*. Etim.: *hliză* (*hlizie*) „parcelă de teren agricol lungă și îngustă”, „parte dintr-un lan”, „sfoară de moșie”. **Hólmul**, parte de sat și teren agricol la NE de Badicul Moldovenesc. Din entop. *holm* „ridicătură de teren mai mică decât dealul”, „mică ridicătură de teren conică, cu vârful rotunjit”.

**Hulubóița**, vale ramificație pe stânga a văii râului Salcia Mare, la Tătărești. Denumită după *Valea Huluboaiei*, alonimul văii râului Salcia Mare, partea superioară a acestei văi, de la Tătărești până în capătul ei de sus. Etim.: *Huluboița*, diminutiv al hidr. *Huluboaia* (*Valea Huluboaiei*), cu suf. *-ița*. **Húma**, vale la E de Găvănoasa, ramificație pe stânga văii râului Cahul la Vulcănești. Lungimea: 14 km. Direcția: NE → SV. Din apel. *humă* „argilă; lut alb sau alb-gălbui”, toponimul redând o particularitate a solului.

**Ialpuḡél**, râu, afluent pe dreapta al Ialpuḡului, la SE de Borceag. Lungimea: 42 km. Direcția: N → S. În Ialpuḡel se varsă râulețele și pâraiele: Hârtopul Turcului, Valea Moșiei, Tobzari, Valea Șamaliei, Valea Enichioiului, Valea Chioseliei, Valea Borceagului, Cunduc (pe dreapta), Caraiman, Săraca, Zănatul, Valea lui Dragnea, Țanca (pe stânga). Etim.: formație diminutivală de la hidr. *Ialpuḡ*, cu suf. *-el*, specifică afluenților. **Iézărul**, foste lacuri în lunca Prutului, azi terenuri agricole, în cuprinsul satelor Brânza, Colibași. Din entop. *iezăr* (lit. *iezer*) „lac natural, foarte adânc”, „lac fără mlaștini, cu apă limpede”. **Jápșa**, baltă în lunca Prutului, lângă lacul Belevu, la NV de Slobozia Mare. Din entop. *japșă* „lac mic; baltă”. **Jólobu**, izvor la SV de Badicul Moldovenesc (azi Rumeanțev). Din entop. ucr. *jolob* „uluc”, prin extensiune semantică – „fântână sau cișmea cu uluc”.

**Láta**, fostă baltă în lunca Prutului, azi teren agricol la SV de Roșu. Din adj. *lat*, prin substantivizare; hidronimul referindu-se la o particularitate dimensională a obiectului hidrografic – „baltă lată”. **Lebedínca**, lac în lunca Prutului, lângă marele lac Belevu, la SV de Văleni. Formație hidronimică din apel. *lebădă* și suf. *-inca*, având semnificația inițială „lacul lebedelor”. **Lemnósul**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol, la V de Roșu și Andrușul de Jos. Din adj. *lemnos*, toponimul având semnificația „lacul cu lemne, cu copaci uscați”, referindu-se inițial la un loc cu copaci care a fost inundat. **Lișteva**, lac în lunca Prutului, la SV de Manta și în alte sate din rn. Cahul. Din adj. *lișteav* „cu nămol, cu glod, mocirlos”, prin substantivizare; *lișteva* „balta cu nămol, mocirloasă”. **Lóturile**, teren agricol la NV de Chioselia Mare. Din entop. *lot* „parcelă de pământ cu care au fost împroprietăriți țărani la reforma agrară din 1918-1924”. **Lúnca**, teren agricol și pășune pe valea Prutului, la NV de Paicu. Din entop. *luncă* „teren pe malul unei ape curgătoare”, „șes de-a lungul unui râu”. **Lúngul**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol, la NV de Cucoara. Din adj. *lung*, prin substantivizare, hidronimul referindu-se la forma alungită a obiectului hidrografic.

**Maránda**, denumirea unei părți a văii râului Cahul, de la satul Lebedenco până dincolo de șoseaua Cahul – Moscovei, la E de orașul Cahul. Din antrop. *Maranda*, numele unui proprietar local (< *Smaranda*, prin reducerea consoanei din silaba inițială). **Măcărúș**, fostă gospodărie boierească, apoi secție a gospodăriei agricole de stat „Trifeștii”, pe teritoriul satului, la NE de Trifeștii Noi și Moscovei. Aici se afla conacul proprietarului M. Macarov. Toponimul reprezintă diminutivul antroponimului *Mocar(ov)*, cu suf. *-uș*. **Măzăroáia**, teren agricol (vii) la SE de Brânza. Etim.: antrop. *Măzăroaie*, numele soției unui oarecare *Măzare*, devenită proprietara terenului agricol, explicație susținută și de informatori. **Măleála**, parte din lunca Prutului, lângă lacul Belevu, la NV de Slobozia Mare. Din *măleală*, derivat al apel. *mâl* cu suf. *-eală*; *măleală* “lac mâlț, cu nămol”, „mălitură”. **Mlădițele Mări**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din *mlădițe*, diminutiv plural al apel. *mladă* „pădurice tânără și deasă”, „desiș de copăcei tineri și arbuști de răchită, salcie”. Formație onimică prin metonimie (*toto pro pars* „totul printr-o parte”), hidronimul având sensul originar „lacul cu mladă”. **Mlădițele Mici**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din *mlădițe*, diminutiv plural al apel. *mladă*, și adj. *mici* (sing. *mic*). Vezi supra *Mlădițele Mari*. **Mocănița**, vale la S de Andrușul de Sus, ramificație

pe stânga Văii Andrușului, în marginea de SV a localității. Etim.: (1) antrop. *Mocăniță* sau (2) antrop. *Mocanu*, eventual apel. *mocan*, prin feminizarea formației onimice sub influența termenului determinat *vale* din *Valea lui Mocanu* sau *Valea Mocanului* (etimologie susținută de informatori). **Motrănul**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Probabil, dintr-un antrop. (< *Motru* sau *Motrea* + suf. *-anu*; *motru* „plantă erbacee cu fructe folosite ca mirodenie; chimen, chimion”, în unele regiuni „pețitor”, „codaș”). **Movila Frunzar(i)ului**, movilă pe culmea dealului Podișul Frunzar(i)ului (cota 191,6) la NE de Colibași. Din entop. *movilă* și top. *Frunzar(i)ul*; onimic topografic. **Movila Mârzei**, movilă (cota 187,9) la NE de Manta. Din entop. *movilă* și antrop. *Mârza*, în genitiv (sau *Murza*, titlul nobiliar al unei căpetenii al tătarilor de Bugeac). **Movila Săpătă**, movilă (cota 80) la SE de Crihana Veche. Din entop. *movilă* (local rostit *mohilă*) și adj. *săpat* „cu groapă, găurită”, toponimul fiind o mărturie că movila a fost săpată cândva în căutarea unor comori. **Movila Străjii**, movilă (cota 180,9) la E de Colibași. Din entop. *movilă* și apel. *strajă* „loc de pază”, „loc pe o înălțime, de unde se țin sub observații împrejurimile și de unde se dădea „șvară în țară”, adică se semnaliza apropierea unei primejdii (invazii)”. **Movilița Piramidei**, movilă cu observator (cota 124) la NE de satul A. I. Cuza. Var.: *Mohilița Piramidei*. Din entop. *movilă* și *piramidă* „instalație de lemn sau de metal cu ajutorul căreia se efectuează măsurători și observări topografice; observator.”

**Nadélurile**, terenuri agricole la V de Moscovei. Din *nadel* „lot de pământ cu care au fost împroprietăriți țărani la reforma agrară din 1861-1868” (rus. *надел*). **Nămoălele**, locul unor foste lacuri din lunca Prutului, azi terenuri agricole la NV de Chircani. Din apel. *nămol* „mâl care se depune pe fundul apelor stătătoare”. Hidronimul vizează o particularitate a obiectelor hidrografice de altă dată – „lacuri cu nămol, noroioase”. Cf. top. ist.: *Glodurile*, pe Botnișoara, lângă Molești, *Glodurile*, pe Delia, lângă Ungheni (1522, 1555 ; Gonța. Indicele, 112). **Nisipișul**, deal la NE de Baurci-Moldoveni și la SE de Larga Veche. Var. fon.: *Năsăchișul*. Din entop. *nisipiș* (reg. *năsăchiș*) „teren care conține mult nisip, acoperit cu nisip” (< *nisip* + suf. *-iș*). **Ōchiul** (var. *Ochiul Mării*), loc cu multe izvoare, de unde își are începutul pâraul Căinar, la V de Badicul Moldovenesc. Toponime și pe teritoriul altor sate din rn. Cahul. Din entop. *ochi* „izvor mlăștinos”, „mocirlă”. **Oțmana**, vale, ramificație pe stânga a văii Prutului, la S de Colibași. Lungimea: 8 km. Direcția: NE → SV → V. Ramificații: Zăvoaia, Căpșuna. Etim.: probabil, dintr-un antrop. *Oțman*, cu formantul *-a*. **Otmócul**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la NV de Roșu și SV de Zărnești. Din entop. *otmoc* „loc îmbibat cu apă, având multe izvoare; băltoacă, mlaștină” (< rus. dial. *отмок* „mocirlă”).

**Păchetul cu Chír**, teren agricol la E de Crihana Veche. Din entop. *pachet* „parte de teren agricol cuprinsă între patru drumuri care se intersectează, cu suprafață variabilă (25 ha, 50 ha.)” + prep. *cu* + apel. *chir* „plantă erbacee din familia gramineelor; țapoșică, sadină, chirău”. **Pandéla**, movilă cu observator (cota 252) la NE de sat Badicul Moldovenesc. Din entop. *panelă* „instalație de lemn sau de metal pe movile sau pe mari ridicături de teren destinată măsurătorilor geodezice și observărilor topografice” (< *bandieră*, prin deformare). Pe teritoriul Basarabiei termenului îi corespund sinonimele: *bornă*, *carantie*, *comănac*, *figură*, *momâie*, *observator*, *oceană*, *parapet*, *tribună*, *vâșcă*. **Pădurea Licéului**, pădure la NV de Borceag, în trecut proprietate a liceului din Bolgrad (azi oraș în reg. Odesa, Ucraina). **Pădurea Țâncului**, pădure situată între satele Lucești și Andrușul (de Jos și de Sus). Componentul secund poate fi (1) antrop. *Țancu* sau (2) entop. *țanc* „vârf de deal”, „culme înaltă a unui deal”. **Pârlitúra**, parte de pădure la NE de Andrușul de Sus. Din entop. *pârlitură* „loc unde a ars cândva pădurea” (< *a pârli*

„a arde, a pârjoli”). **Pârloága**, loc de pășune la E de Tătărești. Din entop. *pârloagă* „loc lăsat nelucrat și necultivat, folosit pentru păscutul vitelor”. **Plătica**, lac în lunca Prutului, la NV de Colibași. Din apel. *plătică* „pește de apă dulce, cu capul mic și scurt, cu corpul turtit lateral”, hidronimul redând o particularitate a obiectului hidrografic – „lac unde își au habitatul plăticile”, „lac unde se prinde bine plătica”. **Podéțul**, loc neted la o anumită altitudine, folosit ca pășune, la NE de satul A.I. Cuza. Din entop. *podet* „podis mic”. **Podíșul**, parte de moșie la SV de Badicul Moldovenesc și pe teritoriul altor sate din rn. Cahul. Din entop. *podis* „formă de relief de mare întindere, de regulă plană, situată la o anumită altitudine”. **Podíșul Frunzár(i)ului**, loc plan la E de Colibași. Din entop. *podis* și top. *Frunzariu*; *frunzar* „desiș de copaci, tufăriș”, „pădurice”. **Poiána**, teren agricol la E de Baurci-Moldoveni și alte locuri din cuprinsul unor sate din rn. Cahul. Din entop. *poiană* „loc fără arbori în interiorul unei păduri”, „teren arabil pe locul unei păduri defrișate”. **Priválul**, gârlă în lunca Prutului, care unește lacul Iezărul cu râul Prut, la V de Colibași. Din entop. *prival* „gârlă într-o luncă inundabilă” (cf. rus., ucr. *привал* „loc de popas, de întâlnire, de unire”).

**Ráclele**, parte de moșie la V de Andrușul de Sus. Din entop. *raclă* „porțiune de pământ arabil (cuprinsă între drumuri)”, „bucată de pământ delimitată”. **Răcár(i)ul**, lac în lunca Prutului, la V de Crihana Veche. Din entop. *răcar* (reg. *răcari*) „habitatul racilor”, semnificația hidronimului fiind „lac cu mulți raci”, „lac unde se prind bine racii”. **Răcărița**, fostă baltă în lunca Prutului, azi teren agricol la NV de Chircani. Din hidr. *Răcariul* (*Răcarul*), prin diminutivizarea onimului primar, derivatul referindu-se la dimensiunile reduse ale obiectului desemnat față de cel precedent. **Rătúndul**, foste lacuri în lunca Prutului, azi terenuri agricole la V de Chircani și la SV de Manta. Var.: *Rotundul*. Din adj. *rătund* (lit. *rotund*), prin substantivizare, hidronimul având semnificația inițială „lac de formă rotundă”. **Răzeșía**, parte de moșie la NV de Andrușul de Jos. Var.: *Răzeșiiile*. Din entop. *răzeșie* „proprietatea funciară a răzeșilor”; *răzeș* „țăran liber, posesor al unei bucăți de pământ moștenit din tată în fiu”. **Răchișoárele**, locuri accidentate la E de Crihana Veche. Din entop. *răchișoare* (sing. lit. *răpișoară*, diminutiv al lui *răpă*) „locuri cu răpi”. **Récea**, vale, ramificație pe stânga a văii Prutului, la Brânza. Lungimea: 5 km. Direcția: NE → SV. Din adj. *rece*, prin substantivizare, hidronimul referindu-se la o particularitate a mediului natural – „vale cu aer la temperaturi mai joase ca de obicei” sau „valea izvoarelor cu apă rece”. **Rédiul din Jos și Rédiul din Sus**, vâlcele, ramificații ale văii râulețului Hălmagea, la satul Badicul Moldovenesc. Din entop. *rediu* și locuțiunile adjectivale *din jos*, *din sus*; *rediu* (reg. *rădi*) „pădurice”. **Réntea**, fostă mare gârlă în lunca Prutului, azi teren agricol la V de Andrușul de Jos, Roșu și Zărnești. Atestat „gârla Rentii” în 1502 [DRH, A, veac. XVI, vol. III, p. 502]. Anterior, la 1459, este menționat un sat Rentea (Răntea) pe Prut și un grind Rentea [DIR, veac. XVI-XV, vol. I, p. 302]. Etim.: antrop. *Rentea* (< *Renta*; cf. antrop *Rența*, *Rențea*). **Rezérva**, teren agricol la V de Chioselia Mare. Din entop. *rezervă* (< *a rezerva*) „suprafață de teren agricol rămas neîmproprietărit și păstrat în fondul statului pentru a fi folosit mai târziu în același scop”. **Róșul Máre**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol, la SV de satul Roșu. Termenul cromatic se referă la culoarea solului din zona lacului. După acest lac a fost denumit ulterior satul Roșu din apropiere. În documentele românești de redacție slavă denumirea lacului apare în varianta tradusă – *Чер(в)лен*, *Чер(в)леное озеро* (1437, 1502, DIR, A, Moldova, veac. XIV-XV, vol. I, p. 25-26). **Róșul Míc**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la SV de satul Roșu. Etim.: vezi supra **Roșul Mare**.

**Sădăria**, locuri în hotarul satului Chioselia Mare. Din entop. *sădărie* „loc năpădit de sad (tăpoșică, chirău, costei); paragină”. **Sărăieni**, parte din satul Slobozia Mare. Din apel. *sărai*, cu suf. *-eni*; *sărăieni* „trăitori în săraie”. **Sărăturile**, locuri pe valea râului Salcia Mică și pe alte văi din cuprinsul rn. Cahul. Din entop. *sărătura* „teren bogat în săruri; pășune pe un astfel de teren”. **Săliștea**, parte de teren agricol la NE de Badicul Moldovenesc. Din entop. *săliște* (*săliște*) „loc pe care a fost un sat”, „loc necultivat din preajma satului, folosit ca pășune”. **Schinoasa**, pârâu la V de Bucuria, afluent pe dreapta al râului Salcia Mare, la Trifeștii Noi. Lungimea: 18 km. Direcția: NV → SE. Alonime: *Cazaclia*, *Râpa Cazacliei*. Toponim floronimic, reprezentând la origine adjectivul *schinos* (lit. *spinos*), ulterior substantivizat – „loc (vale) cu spini”. Alonimele provin de la numele unei seliști tătărești situate cândva pe această vale (*Cazaikly* > *Cazaclia*). **Schinoasa**, vale, ramificație pe stânga a văii Prutului, la Colibași. Lungimea: 5 km. Direcția: NE → SV. Din adj. *schinos* (lit. *spinos*) „cu spini”, prin substantivizare, semnificația de origine a hidronimului fiind „valea cu spini, cu desişuri de porumbrei”. **Scumpia**, vale la N și NV de sat, ramificație de obârșie a văii râulețului Hălmagea, în marginea de N a localității. Din apel. *scumpie* „arbust cu flori verzi gălbui”, toponimul ținând de categoria floronimicelor. **Scúrta**, vale, ramificație pe stânga a văii Vintelești, la E de Manta. Lungimea: 1 km. Direcția: SE → NV. Din adj. *scurt*, prin substantivizare, toponimul redând particularitatea predominantă a obiectului desemnat – „vale de proporții mici, de mică lungime”. **Scúrtăturile**, parte de teren agricol la NV de Andrușul de Jos. Din entop. *scurtătura* (pl. *scurtături*) „lot de pământ mai scurt față de cele obișnuite”. Denumirea datează din perioada reformei agrare din 1918-1924. **Scúrtele**, parte de teren agricol la E de Iujnoe. Alonim: *Corotchie Gonî*. Din adj. cu formă de plural feminin *scurte*, prin substantivizare; *scurtele* „terenuri de pământ arabil mai scurte față de cele obișnuite”. **Sélul cel (ăl) Máre**, pârâu ce curge pe valea Vadul Boului, la N de Giurgiulești. Hidronimul fixează utilizarea unui entopic rar: *sel* „suvoi de apă provenită din ploii”, „pârâu, gârlă” (< tc., găg. *sel* „suvoi”, „pârâiaș”). **Socăria**, vale cu pârâu, ramificație pe dreapta a Văii Mari, la Câșlița-Prut. Var.: *Socăriile*. Lungimea: 3 km. Direcția: NE → SV. Din apel. *socărie* „loc unde cresc mulți soci; desiş de soci” (< *soc* + suf. *-ărie*); hidronim floronimic. **Sócii**, vale, ramificație pe dreapta a văii Cahulului, la Pelinei. Lungimea: 5 km. Direcția: NV → SE. Var.: *Valea Socilor*. Toponim floronimic; *soc* „plantă lemnoasă cu flori albe și fructe negre, dispuse în ciorchine”. **Spórnea**, denumirea părții superioare a Văii Luceștilor, la NV de Lucești și la V de Huluboaia și Tătărești. Din entop. *spornea*, cuvânt regional preluat din rus. *спорня* „parte de moșie litigioasă” (< adj. *спорный* „contestabil, discutabil, litigios”). **Standoála**, parte de teren agricol la SE de Andrușul de Jos și vale, ramificație pe stânga a Văii Beilicului, la SV de Pelinei. Din entop. *standoală* „hambar pentru cereale”, „adăpost pentru vite în câmp”. **Strâmba**, vale, ramificație pe dreapta a văii Uturea, la E de Brânza, și vale, ramificație pe stânga a Văii Beilicului, la SV de Pelinei. Din adj. *strâmb* „cu cotituri, nealiniat”, prin substantivizare, numele topic referindu-se la forma obiectului desemnat. **Stuhăriile**, locuri pe valea râului Salcia Mică, la N de Burlacu. Din entop. *stuhărie* (lit. *stufărie*) – „loc crescut cu stuf” (< *stuf* + suf. *-ărie*). **Suhátul**, loc de pășunat în marginea de N a satului A.I. Cuza, între Valea Pădurii și Valea Toloacei. Var.: *Suat*. Din entop. *suhát* (*suat*) „pășune, imaș” (Cf.: tc. *suvat*, găg. *suat*, sb. *суват* – „pășune cu loc de adăpat vitele”). **Súrda**, gârlă în lunca Prutului, la V de Crihana Veche și Manta. Din adj. *surd*, semnificația de origine a hidronimului fiind „gârlă fără scurgere într-o altă apă, înfundată”.

**Sânturile**, locuri cu urme de vechi fortificații în hotarul satului Giurgiulești. Din entop. *șanț* (pl. *șanțuri*) „săpătură lungă și îngustă, element al unor fortificații

de pământ”. **Șezătúra**, parte de moșie în hotarul satului Cășlița-Prut, la SE de localitate. Din entop. *așezătură* „loc neted și întins la o anumită altitudine”, „depresiune mică de teren”, prin reducerea vocalei <a> din silaba inițială. **Șfóruľ**, toponim la SV de Vadul lui Isac. Astfel se numea pe vremuri un loc adânc în Gârla cea Mare, care a fost desecată. Etim.: entop. *șfor* (*șfor*) „loc adânc într-o apă curgătoare, adesea cu vârtej”, „vârtej de apă; volbură”. **Șleáhuľ Baimacliei**, drum vechi dinspre Cahul și Vulcănești spre Baimaclia, trecea pe la E de Cotihana, Badicul Moldovenesc, Baurci-Moldoveni și pe la V de Doina și Iasnaea Poleana. Din entop. *șleah* (lit. *șleau*) „drum de țară neamenajat, bătătorit de care” și top. *Baimaclia*, denumirea târgului de altă dată, azi comună în rn. Cantemir. **Șmánțurile**, foste lacuri în lunca Prutului, azi terenuri agricole la V de Andrușul de Jos și la NV de Roșu. Din entop. *șmalț* „lac noroios”, „baltă cu nămol; mlaștină”. **Șomuldóvuľ**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la V de Baurci-Moldoveni, la V de Zărnești și la SV de Paicu. Din entop. *șomuldov* (*șomuldog*, *șomuldoc*) „îngrămădire de apă pe un șes inundabil”, „baltă”, „lac mic”, „băltoacă”. Cf. numele unor iezere *Șomáldoaģele* din lunca Prutului, în țin. Tigheci, menționate în sec. al XVI-lea [DIR, veac. XVI, vol. IV, p. 27].

**Tătárca**, râuleț, afluent pe stânga al Prutului, la Slobozia Mare. Începe la SE de Colibași, trece pe la E de Brânza, prin Slobozia Mare și se varsă în bălțile de la S de lacul Belevu. Lungimea: 16 km. Direcția: NE → SV. Hidronimul ar putea avea la bază etnon. *tătar*, cu formantul *-ca*, evocând prezența tătarilor în Bugeac, în perioada de până la evacuarea lor definitivă din sudul Basarabiei (1806-1812). **Tochíla**, fost lac în lunca Prutului, la SV de Brânza. Din entop. *tochilă* (lit. *topilă*) „loc într-o apă sau groapă, care este legată printr-un șanț de alimentare cu apă dintr-un râu, baltă sau iaz, folosită pentru a topi tulpinile de in și cânepă”. **Toloáca**, pășune la SV de Chioselia Mare. Din entop. *toloacă* „loc necultivat, folosit ca pășune”. **Trândáfuľ**, hârtop la SV de Borceag, acoperit în trecut cu arbuști de trandafir sălbatic (măceș). Etim.: apel. dial. *trândafľ trândaf* (lit. *trandafir* < ngr. *trantafillon*) „arbust de trandafir sălbatic”, „măceș”; cf. bg. *тpандаф* „trandafir”. **Trândáfuľ**, fost lac în lunca Prutului, azi teren agricol la NV de Roșu. Din apel. reg. *trândafľ trândaf* „arbust de trandafir sălbatic; măceș”. Vezi și *Trândáfuľ*.

**Țághia**, fostă gârlă în lunca Prutului, la NV de Roșu și la SV de Zărnești. Făcea legătura între lacurile Brăniștioarele și Otmocul. Din entop. *țághie* (*țávie*, *țevie* < *țeavă*) „mică apă curgătoare; gârlă”, „braț mic de râu” (formație entopică prin asemănare). **Țugúiuľ**, deal mare la SE de Andrușul de Jos. Altitudinea: 181 m de-asupra nivelului mării. Din entop. *țugui* „deal cu vârful ascuțit, țuguiat”. Figurează pe hărțile topografice din anii 1972-1983. **Ursoáia**, valea satului Ursoaia, ramificație pe stânga a văii râului Cahul. Var.: *Valea Ursoaiei*. Lungimea: 10 km. Direcția: N → S. Din antrop. *Ursu*, cu formantul *-oia*. Valea a dat numele localității respective. **Vádul Bóvuľuľ**, vad vechi de trecere prin râul Prut la N de Giurgiulești. După informațiile localnicilor, vadul a servit ca loc de trecere nu numai pentru oameni, ci și pentru vitele mari, crescute pe la căștele și odăile din stepa Bugeacului. Există și multe microtoponime formate de la acest onimic: *Cotuľ din Vadul Bouľuľ*, *Drumuľ Vaduluľ*, *Japșa de la Vadul Bouľuľ*. **Válea Bóvuľuľ**, vale, ramificație pe stânga a Văii Ungurului, la E de Colibași. Lungimea: 7 km. Direcția: N → S. Din entop. *vale* și apel. *boz* „plantă erbacee, cu fructe negre și miros neplăcut”, semnificația hidronimului fiind „vale unde crește mult boz”. Figurează pe hărțile topografice din sec. XIX-XX. **Válea Bulbóciľ**, vale la E de satul A. I. Cuza. Începe la NE de A. I. Cuza, trece prin satul Bulboaca (azi *Cotlovina*, rn. Bolgrad, reg. Odesa, Ucraina) și se deschide în valea lacului Ialpuģ. Lungimea: 20 km. Direcția: NV → SE. Și-a luat numele de la satul prin care trece Bulboaca. **Válea Cânepeľ**, vale, se deschide în lunca Prutului la



Vadul lui Isac. Lungimea: 3,5 km. Direcția: NE → SV. După spusele informatorilor, pe această vale se cultiva de obicei cânepă. **Vălea Coșér(i)ului**, vale cu pârâu, ramificație pe dreapta a văii Flămânda, la NV de Vulcănești. Lungimea: 18 km. Direcția: N → S → SE. Din entop. *valea* și apel. *coșer* (lit. *coșar*) „construcție cu pereți din nuiele, în care se păstrează știuleții de porumb”, „îngrăditură din nuiele în care sunt adăpostite vitele, oile”. După informațiile locuitorilor, pe această vale se aflau în trecut coșarele pentru vite ale sătenilor. **Vălea Curciului**, vale la SE de Burlăceni, ramificație de dreapta a văii râului Ialbug, la s. Vinogradovka (rn. Bolgrad, reg. Odesa, Ucraina), denumit anterior *Curciu*. Din oicon. *Curciu*, ulterior asimilat în limba română cu reg. *curugiu* „paznic de câmp”. De aici și microtoponimele locale *Valea Curugiului*, *Curugia*. **Vălea Ghizunilor**, vâlcea pe stânga a văii Lunga, la NE de Larga Veche. Lungimea: 3 km. Direcția: SV → NE. Din entop. *vale* și *ghizunii*, plural al entop. *ghizunie* (lit. *vizuină*) „adăpostul pe care și-l sapă în pământ unele animale sălbatice (vulpi, bursuci)”. **Vălea Lúpului**, vale, ramificație pe dreapta a Văii Cazancului, la N de Lucești. Din entop. *vale* și antrop. *Lupu* sau apel. *lup*, numele topic referindu-se în acest caz, probabil, la habitatul lupilor, pentru că valea trece printr-o pădure. **Vălea Măre**, denumită și *Valea Adâncă*, vale cu pârâu la E de Giurgiulești, rn. Cahul. Începe la E de Câșlița-Prut și se deschide în valea Dunării la Reni (Ucraina, reg. Odesa). Lungimea: 12 km. Direcția: NV→SE. Are ca ramificație de dreapta valea denumită *Valea Străjii*. Hidronim descriptiv, se referă la parametrii văii (lungă sau adâncă). **Vălea Măre**, vale cu pârâu, se deschide în lunca Prutului la Câșlița-Prut. Lungimea: 4 km. Direcția: SE → NV → SV. Are ca ramificație de dreapta valea denumită *Socăria*. Hidronim descriptiv, referindu-se la unul din parametrii văii, lungimea sau adâncimea ei. **Vălea Păduri**, vale la NE de satul A. I. Cuza, ramificație pe stânga a văii râului Cahul, la marginea de N a localității. Lungimea: 2 km. Direcția: SE → NV. Nume compus din entop. *vale* și *pădure*, componentul secund referindu-se la o mică pădure care a existat în apropierea satului. **Vălea Stejărului**, vale, ramificație pe stânga a văii râului Cahul. Începe la SE de Alexanderfeld, trece prin Iujnoe și prin apropiere de Burlăceni și se deschide în valea Cahulului la s. A. I. Cuza. Lungimea: 20 km. Direcția: N → S → SV. Toponim floranim, constituind o mărturie a prezenței pădurilor de stejar în sudul Basarabiei, reminiscențe ale codrilor Botnei și Tigheciului de altă dată, care ajungeau până aproape de Dunăre și Mare. Apare pe hărți și în traducerea rusă – *Дубовая Балка*. **Vălea Străjii**, vale la E de Giurgiulești, ramificație pe dreapta a Văii Mari (Adânci). Lungimea: 4 km. Direcția: NV → SE. Din entop. *vale* și *strajă* „loc de pază”, „loc de observații și de semnalizare”. Conform tradițiilor locale, valea și-ar fi luat numele după o movilă de pe dealul dinspre V, denumită *Movila Mare*, dar și *Movila Străjii*. **Vălea Țuguiului**, vale la S de Andrușul de Jos, ramificație pe stânga a văii râului Cahul, la s. Roșu. Începe de sub dealul Țuguiul, prin două ramificații de obârșie, și trece prin satul Roșu, aici fiind cunoscută cu denumirile *Valea Satului* și *Valea Roșului*. Lungimea: 3,5 km. Direcția: NE → SV. Din oron. *Țugui* (vezi *Țuguiul*). **Vălea Ūngurului**, râuleț la E de Vadul lui Isac și Colibași, afluent pe dreapta al râului Cahul la Vulcănești. Izvorăște la SE de Manta, la 150 m altitudine, la vărsare având altitudinea de 30 m. Lungimea: 28 km. Direcția: NV → SE. Afluenți: Valea Bozului, Valea Poștarului, Chirușca (pe stânga). Din entop. *vale* și antrop. *Unguru*, nume de familie sau poreclă la origine. **Vălea Vădul Bóului**, vale, se deschide în lunca Prutului, la N de Giurgiulești. Lungimea: 4 km. Direcția: NE → SV. Denumită după locul din lunca Prutului *Vadul Boului*. **Válul lui Traián**, cu denumirea completă livrească *Valul lui Traian de Jos* și cu cea populară *Troianul*, fortificație

străveche în formă de val, care începe de la Prut, de lângă Vadul lui Isac, rn. Cahul, și se întinde până la lacul Sasâc, lângă Tatarbunar (Ucraina, reg. Odesa). Din entop. *troian* „întăritură străveche constând dintr-un val lung de pământ, cu șanț de apărare” (< slav. *троянъ* < lat. *Traianus*). Vezi *Troianul*. **Vădúțul**, teren agricol, cândva situat lângă un vad peste gârla Lișteve, la N de Vadul lui Isac. Din *văduț*, diminutiv al entop. *vad* „loc pe cursul unui râu, unde apa este puțin adâncă, permițând trecerea de pe un mal pe celălalt”. **Vâlcova**, fost cătun, azi partea de S a satului Crihana Veche. Din top. *Vâlcova*, denumirea unei așezări de pescari situate pe Dunăre, azi sat în rn. Chilia, reg. Odesa, Ucraina. Toponim „transplantat” de foștii locuitori veniți din Vâlcova de pe Dunăre. Nu se exclude proveniența dintr-un antroponim: *Vâlcova* < *Vâlcov* + formantul *-a*, după tipul derivativ *Crihana* din *Crihan*, *Manta* din *Mantu* etc. **Vintelești**, vale, se deschide în lunca Prutului la S de Manta. Lungimea: 9 km. Direcția: NE → SV. Ramificații pe stânga: Chetrăriile, Valea Țapului, Lunga, Scurta, Strâmba, Zăvoii Porcului, Valea Târgului. Din numele de grup *Vintelești* (< antrop. *Vintelea* sau *Vintilă* + suf. *-ești*) „comunitatea de oameni Vintelești”, „oamenii de pe moșia (din comunitatea) lui *Vintelea* sau *Vintilă*”. **Vulcánul**, ridicătură formată prin alunecările de teren din 1962, la SV de Badicu Moldovenesc. Din entop. *vulcan*, prin asemănare cu ridicăturile muntoase respective.

**Zăpódia**, parte de moșie la NE de Manta. Din entop. *zăpodie* „teren plan pe o culme de deal, cu pante ușor înclinate”, „așezătură mai mult plană la o anumită altitudine”. **Zăvoáia**, vale, ramificație pe stânga a văii Otamana, la SE de Colibași. Lungimea: 2 km. Direcția: SE → NV. Din entop. *zăvoi* „vâlcea împădurită”, „pădurice pe malul unei ape”, prin feminizarea entopicului datorită acordului în gen cu subst. elipsat *vale* din denumirea inițială *Valea Zăvoiiului*. **Zăvoiuł**, vâlcea împădurită, ramificație pe stânga a văii Prutului, în marginea de N a satului Brânza. Din entop. *zăvoi* „pădure de luncă formată din arbori de plop, salcie, arin etc.”, „vâlcea împădurită cu salcâmi, ulmi, plopi, arini, sălcii”. **Zăvoiuł Búhnei**, vâlcea împădurită la NE de Crihana Veche. Din entop. *zăvoi* „vâlcea împădurită”, „pădurice pe malul unei ape” și apel. reg. *buhnă* „bufniță”, toponimul referindu-se la habitatul bufnițelor.

**Zăvoiuł Pórcului**, vale, ramificație pe dreapta a văii Vintelești, la SE de Manta. Lungimea: 1 km. Direcția: SE → NV. Pe această vale împădurită, după cum susțin localnicii, își aveau habitatul porcii sălbatici. **Zămbócul**, lac în lunca Prutului, lângă marele lac Beleu, la SV de Văleni. Cf. reg. *zâmbac* (*zâmboc*) „stânjenel, iris”.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE. SIGLE

- Arnăut. Vestigii** – Arnăut T. *Vestigii ale sec. VII-II a. Chr. în spațiul de la răsărit de Carpați*. Chișinău, 2003.
- DIR** – *Documente privind istoria României, A. Moldova, veacurile XIV-XVII*. București, 1954, vol. I și urm.
- DRH** – *Documenta Romaniae Historica, A. Moldova*. București, 1975, vol. I și urm.
- Eremia. Cahulul** – Eremia Anatol. *Cahulul în timp și spațiu. Istorie, geografie, toponimie*. Chișinău, 2007.
- Hâncu. Vetre** – Hâncu Ion. *Vetre strămoșești din Republica Moldova*. Chișinău, 2003.

VERONICA PĂCURARU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**MARGINALIA LA DICȚIONAR  
FRANCEZ-ROMÂN, ROMÂN-FRANCEZ\***

### Abstract

The article comprises a series of considerations of meta-lexicographical nature regarding contemporary bilingual lexicography from the field of French and Romanian with a focus on a recently published work – *A French-Romanian, Romanian-French Dictionary*. The stress is laid mainly on revealing the specificity of the macrostructure of this „translation” dictionary and, from this perspective, of peculiarities of lexicographic representation of information regarding units of entry in the dictionary. This information is reflected in different sections of a dictionary article via some appropriate lexicographic means or strategies. The aim is to help translators and interpreters who use these two languages. At the same time, having stated the didactic feature of works of this kind, in this article there are analyzed different lexicographic means which contribute to realization of this major objective. This dictionary forms competences characteristic of speakers of these two languages – source language and target language.

**Keywords:** translation dictionary, macrostructure/microstructure of a dictionary, sections of a dictionary entry, contextualization, didactic feature, formation of competences.

Dicționarele, deși diferite ca tipuri, dețin un loc aparte în categoria lucrărilor de referință ale unei limbi, întrucât ele, fiind adevărate depozitare, au drept scop primordial de a fixa limba pe care o descriu, cu preponderență lexicul acesteia, dar și de a reflecta dinamica și evoluția ei, a ilustra și determina modul de utilizare (corectă) a unităților sale, oferind locutorilor interesați soluții utile pentru o comunicare eficientă în limba respectivă.

Cu toate că o atare caracteristică este valabilă, în primul rând, pentru dicționarele explicative ale limbii (așa-numitele dicționare monolingve), ea poate fi raportată, în mare parte, și la lucrările lexicografice denumite prin sintagma „dicționare de traducere” (i.e. la dicționarele bi- și polilingve), întrucât ele urmăresc, în fond, aceleași scopuri cu referire la limbile pe care le descriu, propunându-și, în plus, o serie de alte obiective, cel mai important dintre care e să prezinte eventualilor utilizatori echivalențele (traducerea) cuvintelor și/sau expresiilor stabile din cele două (sau mai multe) limbi diferite pe care le abordează.

---

\***Autori:** A. Mihalachi, Z. Radu, V. Oprea, A Sava. **Redactor:** A. Vulpe. – Chișinău, Editura Biblion, 2009.

În acest context, e de remarcat o tendință care se atestă tot mai frecvent în ultimul timp în lexicografia așa-zisă bilingvă: un dicționar de traducere, care se raportează la două limbi A și B, este constituit, de obicei, din două părți principale opuse, prima dintre care oferă echivalențele în limba-țintă B pentru unitățile (cuvinte și expresii fixe) din limba-sursă A, iar cea de a doua este orientată în sens invers, prezentând corespondentele în limba-țintă A pentru unitățile din limba-sursă B. În virtutea acestui factor, dicționarele de acest tip practic își asumă rolul de instrument menit să faciliteze comunicarea prin traducere, în ambele sensuri și la fel de eficient, în cele două limbi.

Lucrarea la care ne vom referi în continuare, *Dicționar francez-român, român-francez* publicat în 2009 la editura Biblion din Chișinău, adoptă realmente un demers care corespunde, în cea mai mare parte, celui descris mai sus. Or, după spusele autorilor, dicționarul în cauză se vrea „un instrument de lucru indispensabil pentru însușirea eficientă a limbilor franceză și română” și este destinat unui spectru larg de potențiali utilizatori – „tuturor persoanelor care doresc să-și perfecționeze cunoștințele” în domeniul lingvistic franceză-română, română-franceză, aceștia fiind, în speță, „elevi, studenți, profesori, traducători, oameni de afaceri etc.” (p. 3).

Considerată sub un unghi de vedere cantitativ, la nivelul macrostructurii, această lucrare lexicografică poate fi calificată drept un dicționar intensiv de proporții medii, întrucât, conform alcătuirilor, el înglobează un număr de „circa 70.000 de cuvinte-titlu” (p. 3), cifra în cauză raportându-se, cel mai probabil, la numărul total de intrări ale dicționarului, care sunt repartizate în cele două părți ale lui. În același timp, dintr-o perspectivă calitativă, se poate constata că registrul dicționarului include, după cum reiese și din succinta sa *Prefață*, categorii diverse de unități ale vocabularului din cele două limbi, preponderent, „marea majoritate a cuvintelor de uz general”, „îmbinări de cuvinte și expresii frazeologice”, dar și „o serie de termeni de specialitate din domeniile biologiei, geografiei, tehnicii, astronomiei, medicinei etc.” (p. 3), în fine, un inventar de cuvinte amplu, corect tratat. Dintr-o terță perspectivă, autorii dicționarului au manifestat un spirit destul de generos în raport cu eventualii utilizatori ai lucrării, acordând egală atenție cuvintelor și expresiilor (construcțiilor fixe) din fondul de bază al celor două limbi, dar și neologismelor – împrumuturi și creații interne recente – toate în ansamblu fiind elemente de vocabular mai mult sau mai puțin uzuale, dar indispensabile vorbitorului actual, pentru a se exprima fluent și plener, atunci când el are necesitatea de a se referi la realități din domenii variate.

Așadar, dicționarul în cauză tinde să se conformeze rigorilor lexicografice contemporane, propunând pentru unitățile incluse în registrul său un tratament pluridimensional, corespunzător statutului actual al elementelor de limbă abordate, în special, în ceea ce privește caracteristicile lor morfologice, lexico-semantice, lexico-sintactice, fonetice etc. Acest deziderat se realizează la nivelul microstructurii dicționarului, grație diferitor rubrici inserate în cadrul articolului lexicografic, în particular, prin intermediul unui arsenal de procedee și mijloace de dicționare adecvate, care reflectă diversele particularități ale unităților supuse interpretării lexicografice, din perspectiva stabilirii corespondențelor dintre cele două limbi, în ambele sensuri. Astfel, în mod firesc și foarte salutar, autorii dicționarului avizat au inserat în articolele lexicografice un spectru bogat și variat de informații privitoare la unitățile supuse tratamentului lexicografic, relevante sub aspect funcțional-semantic, printre care se impun, în primul rând, *echivalentele*

*semantice* și *sinonimele* corespondentului din limba-țintă, la nivelul semnificațiilor sale diferite. Dicționarul reflectă totodată și bogăția idiomatică a celor două limbi, incluzând o gamă largă de *unități frazeologice*, care, fiind de regulă plasate în articolul consacrat cuvântului-cheie (în opinia autorilor), își găsesc majoritar echivalentele reușite din limba-țintă, pentru identificarea cărora autorii au aplicat, preponderent, principiul adaptării la structura și specificul acestei limbi, precum și pe cel al echivalenței funcționale, excluzând, pe cât e posibil, calculul supărător.

Nu mai puțin importante se arată a fi și alte rubrici ale articolului de dicționar, care prezintă caracteristici la fel de semnificative ale unităților supuse interpretării lexicografice, mai ales, din perspectivă interlinguală. Aceste rubrici ale articolului lexicografic înglobează așadar informații foarte utile, precum *transcripția fonetică* (între paranteze menționăm că o atare informație metalingvistică este de un real folos pentru persoanele care învață o limbă străină; în același timp, constatăm că în dicționarul vizat ea este prezentă doar la unele cuvinte-titlu franțuzești, preponderent, la cele care, în viziunea autorilor, reprezintă unități de limbă ce pun probleme de pronunție în raport cu regulile fonetice generale ale limbii franceze contemporane; uneori însă această informație este lipsă la unele cuvinte ce se raportează la aceeași categorie și care ar necesita un tratament din punct de vedere fonetic similar (a se confrunța, cu titlu de exemplu, seria de cuvinte având ca inițială un *h aspirat* de la pag. 180, unde cuvântul *\*hors-jeu*, deși e marcat în dicționar cu asterisc, la fel ca și altele de același fel din imediata lui vecinătate, este totuși privat de transcripție fonetică (sau poate o fi acesta un lapsus cauzat de factorii tehnici?)); indicațiile privind *categoriile morfologice* și principalele *forme paradigmatiche pertinente* ale cuvintelor-titlu (în ambele limbi); remarcile referitoare la *domeniul terminologic special* la care aparțin termenii speciali incluși în dicționar sau sensurile terminologice ale unor cuvinte polisemantice din limba generală; indicațiile ce reprezintă *mărcile stilistice* ale unor cuvinte și/sau expresii; mențiunile de natură *semantico-pragmatică*, referitoare la *combinatorica specifică* a unor unități lexicale sau ale anumitor sensuri ale unităților polisemantice, precum și la *situațiile discursive tipice*, în care pot fi utilizate anumite unități lexicale sau sensurile lor diferite.

Una din preocupările de maximă importanță a autorilor acestui dicționar de traducere o constituie, după cum am menționat anterior, *identificarea semnificațiilor* unităților lexicale în cele două limbi-sursă, iar ulterior, căutarea echivalentelor optime pentru acestea, în limba-țintă. Astfel, pentru *dezambiguizarea semantică* a cuvintelor polisemantice, în special, s-a făcut uz în lucrare de un arsenal bogat de mijloace lexicografice adecvate, subordonate nemijlocit scopului de identificare și precizare a semantismului unităților lexicale, printre acestea un loc aparte revenindu-i *contextualizării*, ca operație lexicografică ce presupune indicarea *contextului (lingvistic și/sau situațional) caracteristic*. Sub acest unghi de vedere, contextualizarea se realizează în dicționarul vizat, la modul practic, prin intermediul unor definiții metalingvistice având funcții diferite, dintre care cea de a indica natura lexico-semantică a actanților potențiali (subiectul și/sau obiectul semantic) pentru cuvintele cu structură semantică actanțială, alias verbe și adjective, dar și pentru unele substantive cu statut de predicat semantic (a se vedea, de ex., modul cum se realizează în practică acest obiectiv lexicografic, cu referire la verbe, în limba franceză: **gazouiller** 3) (*despre ape*) a murmura, a susura. (p. 163); **fraîchir** 1) (*despre temperatură*) a scădea. 2) (*despre timp, vreme*) a se răcori. (p. 159); și la substantivele din limba

română: **adunătură** *f.* 1) (*de obiecte*) ramassis *m.*, bric-à-brac *m.* 2) (*de ființe*) racaille *f.*; **adus**, ~ă *adj.* 1) (*despre obiecte*) apporté, ~e. 2) (*despre ființe*) amené, ~e. (p. 386)). Totodată, autorii dicționarului recurg și la un alt instrument lexicografic eficace, în special din punct de vedere al comunicării – indicarea unor *exemple-matrice* și a unor *exemple-enunțuri ilustrative*, care comportă un pronunțat potențial comunicativ. În afară de aceasta, în dicționar se manifestă o grijă deosebită a autorilor de a reflecta și un alt tip de context, pe care poate să și-l asume o unitate lexicală și care, la un moment dat, se arată deosebit de relevant pentru precizarea semantismului acesteia – așa-zisul *context situațional*, ce reprezintă o situație discursivă – tip, în care poate fi utilizat în mod ordinar cuvântul dotat cu contextul respectiv. A se vedea, de ex., modalitatea adoptată în dicționar de redare a contextului situațional pentru un substantiv, în limba franceză: **bretelle** *f.* 4) (*în circulația rutieră*) drum, cale de legătură, de racord. (p. 54). A se compara, în același context, și tratamentul lexicografic specific al verbului, de ex.: [**a**] **curăța** *1. vt.* 1) nettoyer, purifier. 2) (*despre noroi*) décrotter. 3) (*despre fructe, legume*) éplucher, peler. 4) (*despre pește*) écailler. 5) (*despre copaci*) émonder. [...] (p. 444). Astfel, din ultimul exemplu se poate deduce că mențiunile cu care sunt dotate diferitele corespondente în franceză ale sensului acestui verb din limba română reflectă, de fapt, nu subiectele lui potențiale, ci, mai curând, modul de organizare a continuumului semantic corespunzător în limba franceză, care este foarte diversificat și se află în funcție de diferite situații discursive cărora le corespund anumite obiecte semantice - pacienți potențiali ai acțiunii și care sunt specificate prin intermediul mențiunilor lexicografice; căci, atât în franceză, cât și în română, subiectul semantic al tuturor acestor acțiuni desemnate poate fi, în mod ordinar, persoana. Or, într-un dicționar de traducere operațiile lexicografice de acest tip sunt cu adevărat foarte benefice.

Prin această caracteristică a sa, dar și prin altele la fel de importante, dicționarul de referință acuză un demers didactic pronunțat, în virtutea căruia el își asumă un rol de instrument de însușire a celor două limbi implicate în proiect – franceza și româna. Autorii dicționarului dat urmăresc astfel formarea la potențialii consumatori a unor competențe care să le permită comunicarea liberă și adecvată, în situații discursive diferite, în fiecare dintre cele două limbi. E vorba, în primul rând, de *competențele lingvistice*, care se raportează la trăsăturile sistemice ale unităților de limbă descrise în dicționar. La acest capitol se înscrie, alături de stabilirea prin diverse mijloace și procedee lexicografice a autonomiei lexico-semantice și gramaticale a unităților lexicale, și delimitarea diferitor unități lexicale-omonime, care reprezintă un fenomen ce se regăsește în cadrul sistemelor lexicale ale ambelor limbi, franceza și româna. În dicționar, sunt separate, în special, omonimele etimologice (**louer**<sup>1</sup> *vt.* [din lat. *laudare*, aici și ulterior, *inserția etimologiei ne aparține, V.P.*] 1) a lăuda . 2) a slăvi, a proslăvi. **louer**<sup>2</sup> *vt.* [din lat. *locare*], a închiria. (p. 213)) și cele conversionale (**lever**<sup>1</sup> *vt.* 1) a ridica; ~ *la main* a ridica mâna. 2) a înălța. 3) a recruta. [...] **lever**<sup>2</sup> *m.* 1) sculare, sculat. 2) ridicare; *le ~ du solei* răsăritul soarelui. (p. 209-210)) și, într-o măsură mai mică (sau poate chiar deloc), omonimele așa-zise divergente (semantice). Cu titlu de observație, remarcăm separarea în calitate de omonime (ne întrebăm, în baza căror criterii?) a unităților lexicale **zgârci**<sup>1</sup> *n. anat.* cartilage *m.*, tendon *f.* și [**a se**] **zgârci**<sup>2</sup> [*anexarea la verb a prefixului infinitival și a pronumelui reflexiv ne aparține, V.P.*] *vr.* lésiner. (p. 655), chit că aceste cuvinte – false omonime au și accentul plasat pe silabe diferite. Semnalăm totodată și lipsa din registrul dicționarului a omonimului (sau poate a omonimelor?) pentru verbul [**a**] **preda**<sup>1</sup> (vezi p. 578).

La formarea *competențelor comunicative*, vor contribui, incontestabil, exemplele cu funcție normativ-prescriptivă care, fiind prezente masiv în dicționar, apar sub forma unor enunțuri, a unor sintagme și exemple-matrice ilustrative și sunt preconizate a preciza modul de utilizare adecvată a diferitor unități lexicale și sensuri ale acestora și care pot, totodată, servi drept modele sau clișee de exprimare corectă în comunicare. Unele dintre acestea au și menirea de a spori *competențele socioculturale* (și chiar pe cele *pluriculturale*) ale locutorilor interesați de o însușire mai bună a celor două limbi, inclusiv prin cunoașterea specificității socioculturale, a mediului caracteristic de funcționare a limbilor date. Pentru conformitate, a se vedea informația de natură sociopragmatică, pe care o comportă exemplele-enunțuri inserate în cadrul articolelor lexicografice consacrate cuvintelor de mai jos: **roy/al, ~ale** *m.pl. ~aux 1* *adj.* regal; *Le Louvre a été palais royal* Luvrul a fost palat regal. [...] (p. 308) și **royaume** *m.* regat; *La Grande Bretagne est un royaume* Marea Britanie este un regat. (Ibidem)).

În ansamblu, dicționarul de referință constituie o apariție editorială cu adevărat valoroasă, care înscrie o nouă pagină în tradiția lexicografică bilingvă din domeniul limbilor franceză și română. În pofida micilor carențe semnalate, el excelează prin bogăția lexicală pe care o reflectă, prin viziunea conceptual-teoretică și prin tratamentul lexicografic adecvat, la care este supus materialul de limbă abordat, prin finalitățile multiple ale demersului său, care vizează un public-țintă destul de variat și numeros. Cu certitudine, această lucrare bine concepută, originală ca prezentare a lexicului analizat și ca soluții lexicografice adoptate, va putea satisface necesitățile de comunicare și de informare ale mai multor categorii de consumatori interesați-locutori ai celor două limbi: profesori, elevi și studenți, dar și adulți care învață una dintre cele două limbi (ca limbă străină), și va constitui, totodată, un instrument de lucru util pentru traducătorii ce transpun diverse texte și discursuri orale aparținând domeniilor celor două limbi.

LIDIA COLESNIC-CODREANCA

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**FILOLOGI BASARABENI  
DIN SECOLUL AL XIX-LEA**

### Abstract

In Bessarabia of the nineteenth century there were no schools of linguistics like in Pricipats, nor Romanian press, not even a school teaching in Romanian. At graduation Romanian-speaking students became bilingual. However, in those conditions of diglossia imposed after 1812, when only the Russian language was used in all social spheres while Romanian was used only in colloquial sphere or in the family, Bessarabian intellectuals Ștefan Margela, Iacob Ghinculov, Ioan Donceev realized the importance of promoting the Romanian language in those social-cultural unfavourable conditions (I. Ghinculov and I. Donceev taught the Romanian language in Russian!). Through their grammar books they established some rules, which elucidated the state of the Romanian language in Bessarabia. At the same time, each of them contributed to the creation of natural norms of the literary Romanian language.

Printre intelectualii basarabeni din secolul al XIX-lea care s-au făcut remarcăți în filologia românească, deși nu au avut neapărat și studii filologice, se numără Ștefan Margela, Iacob Ghinculov și Ioan Donceev.

Ștefan Margela (1783-1850) de origine grec, iar de profesie avocat, poseda la perfecție greaca, franceza, germana, româna și rusa. S-a născut în Principatul Moldovei, într-o familie boierească devotată Rusiei [1, p.149]. Bunicul său a fost căpitan voluntar în armata lui Rumeanțev, iar tatăl său a fost șef de regiment al armatei neregulate a batalionului albanez de sub comanda contelui Orlov. Ștefan Margela și-a făcut studiile la Iași, apoi în Olanda. În 1811, în timpul războiului ruso-turc (1806-1812), el intră în slujba consilierului Krasnomilașevici, președintele divanului Principatelor Moldovei și Valahiei. Iar în 1816 este acceptat în postul de nomofilax (consultant juridic), fără remunerare, conform cererii sale [1, p.149] în comitetul provizoriu al Basarabiei, care se ocupa cu sistematizarea normelor juridice ale noii provincii rusești. Din 1817 se stabilește la St. Petersburg activând în cadrul Ministerului afacerilor externe. În 1819 ocupă funcția de traducător în Departamentul Asiatic. În 1820 este angajat, la solicitarea sa și cu recomandarea Mitropolitului Gavriil Bănulecu-Bodoni, în cadrul Departamentului Ministerului instrucțiunii publice, unde are toate posibilitățile pentru a-și manifesta calitățile sale de savant și filolog. Elaborează un șir de materiale didactice în limba română pentru școlile elementare lancasteriene din Basarabia.

Ștefan Margela editează la St. Petersburg, în 1827, o gramatică bilingvă *Grammatică Russască și Rumânească*, închipuită de Ștefan Margella, utilizând vechiul alfabet chirilic în ambele variante ale cărții, cu anumite particularități fonetice în varianta românească.



În prefața lucrării el scrie că „și-a asumat o muncă foarte anevoioasă: să descrie regulile gramaticale într-o limbă nedezvoltată/neeoluată/, care nu are niciun fel de manuale și duce lipsă de expresii tehnice (gramaticale)” [2, p. VI-VII].

Scopul acestei gramatici, după el, era să contribuie „la studierea limbii Ruse de către cei 8 mii de Români, care locuiesc în Basarabia, aflată de mai bine de 20 de ani în supunerea Rusiei, și care nu au nici un fel de manuale pentru a o studia. În afară de aceasta, ea poate aduce folos și câtorva milioane de Români, care locuiesc dincolo de Prut și Dunăre; de asemenea și Rușilor, care doresc să învețe limba Română” [2, p. V]. Gramatica de la 1827 era un elementar manual de limbă rusă tradus în română. Adesea noțiunile gramaticale inexistente în română erau calchiate de autor după modelul rusesc. De aceea lucrarea abundă în calcuri terminologice, care nu s-au păstrat în limba actuală.

În capitolul *De buchiile românești*, analizat minuțios de către Paul și Zamfira Mihail [3], Ștefan Margela ia în discuție unele probleme de gramatică, cum ar fi stabilirea anumitor norme ortografice: „Fiindcă uniori în locul unor semni altile se întrebuintază, și pentru că opștești la toate prilejurile nu se pot da reguli cu de-amănuntul asupra drept scrierei, drept aceia sfătuim a urma întru aceasta scriitorilor, ci sînt vrednici de toată credința și știu bini regulile gramaticești” [2, p.159], cartea a doua, vol. II.

Tot aici Margela propune să fie reduse câteva litere ale alfabetului chirilic românesc. Printre literele comune cu cele propuse de Heliade Rădulescu sunt: „H” „O” „Ψ”. Iar, spre deosebire de Rădulescu, el mai reduce litera „V”, „pentru că în pronunție îi este corespondentă altă literă cu același sunet”, în cazul de față „І”, și a literei „Ѧ”, care „a fost eliminată, fiind preferată „Ѧ” pentru necesitățile de rapiditate ale tiparului”. Pe „Ѧ” îl propune în loc de „ie” și pe „Ѧ” pentru „ia” [3, p. XIX-XX]. Astfel, independent de Heliade Rădulescu, care a făcut reforma alfabetului chirilic la București prin gramatica de la 1828, Ștefan Margela, aflat la St. Petersburg, face același lucru, contribuind la reducerea numărului de litere al alfabetului chirilic românesc. Efortul său este observat și apreciat de către specialiști, care îl plasează printre filologii importanți ai secolului al XIX-lea: „Manualul lui Ștefan Margela a situat învățământul din Basarabia la același nivel cu cel din Țările Române” [3, p. XX].

Nu poate fi trecut cu vederea nici faptul că, încă la 1827 Ștefan Margela avea conștiința denumirii corecte a limbii majoritare vorbite în Basarabia și a poporului său al cărui exponent era [3, p. V].

Iacob Ghinculov (1800-1870) se trăgea din tagma duhovnicească, având studii teologice: a absolvit Seminarul teologic din Ecaterinoslav și Seminarul teologic din Chișinău. Până la vârsta de 30 de ani s-a aflat în Basarabia. Student fiind, din 1819, prin „rezoluția mitropolitului Gavriil Bănulescu-Bodoni, este numit profesor de limba moldovenească la Seminarul din Chișinău” [5, fila 1], continuând să predea această disciplină, ca și până atunci, în clasele inferioare ale Pensionului Nobilimii de pe lângă Seminarul teologic. La 7 februarie 1824, după înalta confirmare a titlului său de „magistru al învățământului lancasterian” [5, fila 2], instruit fiind la St. Petersburg în perioada 1820-1821, este numit director și învățător al primei școli Lancasteriene deschisă în Basarabia. Paralel cu această funcție, la cererea autorităților bisericești, la 31 martie 1826 este numit și profesor de limba franceză la Seminar [5, fila 2]. La 8 august 1829, la cererea sa, Iacob Ghinculov este exclus din tagma duhovnicească [5, fila, 9].

În procesul predării limbii române Ghinculov adună și experimentează materiale pentru viitoarea sa gramatică a limbii române și pentru dicționarul moldo-rus.

În martie 1830 părăsește Basarabia, stabilindu-se la St. Petersburg. La 30 iunie 1830 este angajat traducător la Departamentul Asiatic al Ministerului afacerilor externe, unde lucrează timp de 35 de ani. În 1839 este numit șef al noii Catedre de limbă valaho-moldavă deschise la Universitatea din St. Petersburg [6, p. 78]. În 1855 i se acordă titlul de profesor extraordinar [7, p. 61], catedra funcționează până în 1858 [6, p.78].

În 1840 la St. Petersburg, Iacob Ghinculov editează în limba rusă prima gramatică a limbii române din Basarabia *Nacertanie pravil valaho-moldavskoi grammatiki*. Este o lucrare științifică de nivel universitar. Toate explicațiile regulilor gramaticale sunt scrise în rusește, iar exemplele în română.

Ghinculov întreprinde o încercare reușită de a împărți, a descrie și a analiza în plan teoretic particularitățile gramaticale ale limbii române. Este conștient de rolul său în calitate de gramatic, luându-și un epigraf din prof. N. Greci (1787-1867), filolog și editor rus, inițiatorul metodei lancaster de instruire: „Autorul sau profesorul de gramatică nu este un legislator al limbii, ci doar un colector și tălmăcitor al legilor ei, pe care inițial le încetățenește poporul, iar mai apoi, în procesul stabilirii limbii, le promovează scriitorii remarcabili.” [8, foaia de titlu].

Iacob Ghinculov împarte materialul gramatical în cinci părți.

Partea I „Despre bazele citirii și scrierii limbii valaho-moldovenești” [8, p. 1-57] cuprinde grafia și ortografia limbii române, destul de dificile și încă nestabilizate la mijlocul secolului al XIX-lea. Concomitent utilizează alfabetul civil slavonesc și literele bisericești, semnele diacritice și unele litere latinești, care abia începeau a fi introduse în Valahia (d, n, m). Ghinculov efectuează o descriere amănunțită și o clasificare a consoanelor, fără a face deosebire între sunet și literă.

Partea a II-a „Etimologia generală” [8, p. 59-408], după el, este formarea cuvintelor, cu o descriere minuțioasă a morfologiei („părțile de vorbire și schimbările lor”). Conține un număr mare de tabele și liste cu excepții de la regulă.

Partea a III-a „Etimologia particulară” [8, p. 411-471] include formarea (derivarea) substantivală și verbală a cuvintelor.

Partea a IV-a „Sintaxa” [8, p. 476-546] este descrisă în mod contrastiv, cu trimiteri și comparații cu limba rusă și franceză, apropiindu-se de sintaxa funcțională modernă.

Partea a V „Pronunția cuvintelor” [8, p. 547-572] fixează regulile accentuării, cu exemple din rostirea dialectului moldav și valah, încheind cu trei liste „Rospisi”: 1) cuvinte în care litera „r” se rostește ca latinescul „h”; 2) cuvinte în care litera „i” se rostește ca rusecul „k”; 3) lista cuvintelor care se aseamănă după pronunție și după scriere, fiind vorba de omonime și omofone.

Gramatica se încheie cu *Lista principalilor termeni tehnici gramaticali*. Un fel de dicționar rus-român de termeni lingvistici.

Iacob Ghinculov pentru prima dată în lingvistica din Basarabia, pe lângă vechea terminologie gramaticală calchiată din rusește, căreia îi dă prioritate în manual, în dicționarul terminologic de la finele gramaticii, utilizează și metalimbajul românesc modern: *articol, pronume, partițip, gherundiu, gherundie, adverb, prepoziție, coniuncție, interiecție, timp, ortografie*.

Pentru prima dată caracterizează fondul de cuvinte al limbii române, indicând după părerea sa, o proporție de: 0,4-0,5 cuvinte de origine latină și 0,3 cuvinte de origine slavă; restul cuvintelor fiind de origine maghiară, greacă, turcă.

Ghinculov, de asemenea, face o încercare de a explica substratul lexical al limbii române. Indică deosebiri fonetice între cele două dialecte principale ale limbii române: dialectul moldovenesc și dialectul valah. Explică și argumentează sintagma „limba valaho-moldovenească”, accentuând următoarele: „Aceasta este limba Română și denumirea de Român nu este întâmplătoare. Până la întemeierea Voievodatului Moldovenesc locuitorii ambelor Principate erau cunoscuți cu numele de Români (...). Așadar, limba Română poate servi drept numitor comun al dialectelor valah și moldovenesc” [8, p. I-II].

În 1840, tot la St. Petersburg, Iacob Ghinculov editează și o creștomatie de texte românești, în ajutorul gramaticii, numită *Sobranie socinenii i perezodov v proze i stihalia dlia uprajnenia v valaho-moldavskom iazâke*. În partea I-a a lucrării sunt incluse un șir de texte românești, fără traducere paralelă, cu caractere chirilice slavonești, repartizate în câteva compartimente cu titluri rusești: 1. *Izvlcenia iz Sf. Pisania*; 2. *Izvlcenia iz sobrania zakonov, izdannâh v Moldavii*; 3. *Izvlcenia iz „Opisaniia Moldavii” kn. D. Cantemira*; 4. *Otrâvki iz Moldavskoi Istorii, socinennâe G. Asachi*; 5. *Izvlcenia iz Valahskoi istorii profesora Aarona (o țarstvovanii Mihaia II Viteaza, 1593-1601)*; 6. *Statii zaimstvovannâe iz periodoceskikh Valaho-Moldavskikh izdaniî, „s sobliudeniem upotrebleaemogo v nih pravopisanîa”* [9, p. 1, 5, 14, 37, 49, 66].

Aici Ghinculov justifică introducerea modelelor noii ortografii prin faptul că în presa valaho-moldavă noua ortografie este deja utilizată în unele materiale și că el însuși confundă în scrisul modern unele litere. „Notă: În acele articole, literele „ѣ” și „а”, „ѐ” și „ѡ”, „ѐ” și „ї”, „ѡ” și „ѣ” adesea se utilizează unele în locul celorlalte; iar „ѣ”, și „ѡ” sunt cu totul excluse” (9, p. 66).

La sfârșitul creștomatiei este inclus și un impunător dicționar român-rus pe 200 de pagini, *Slovari, zakliuceaiușcii v sebe slova i iskliucitelinâe vârajenia, v predâdușcih socineniah upotreblennâe*, pentru înlesnirea traducerii textelor în limba rusă.

Prin această creștomatie de texte românești I. Ghinculov propune cititorului un model de limbă literară ce urmează a fi înșușit. A fost unica lucrare de acest gen în Basarabia pe tot parcursul secolului al XIX-lea.

Iacob Ghinculov a mai elaborat câteva lucrări: *Vâvodî iz valaho-moldavskoi grammatiki* (1847), semnată cu inițialele I. G., o ediție de tiraj redus. Este o expunere prescurtată a gramaticii de la 1840.

În 1854 editează ultima sa lucrare *Karmannaia knijka dlia ruskih voinov v pohodah po kniajestvam Moldavii i Valahii*, o ediție de buzunar, un fel de ghid de conversații rus-român. Interes științific prezintă numeroasele note, trimiteri la subsolul paginii, care sunt niște comentarii gramaticale și lexicale, ocupând aproape o treime din pagină.

Una dintre note este deosebit de edificatoare și actuală: Lexic.: *Ia Moldovan, Valah, Român – Eu sânt Moldovan, Valah, Român: Român este denumirea comună a Moldovenilor și Valahilor. Ultimii nu și-au atribuit denumire particulară; Moldovenii însă îi numesc Munteni (de la munte). În vorbirea populară le spun și Rumân* [10, p. 7].

Ghidul de conversații cuprinde un dicționar rus-român de aproximativ 3500 de cuvinte, fiind date sinonimele cuvintelor românești și un scurt îndreptar gramatical *Osnovnâe pravila românskogo (valaho-moldavskogo) iazâka*.

Iacob Ghinculov a mai elaborat o lucrare de proporții, un dicționar moldo-rus, cu un volum de aproximativ 20 de mii de cuvinte, la care a trudit în perioada aflării

sale în Basarabia, pe care se presupune că l-ar fi încheiat în 1829. Dicționarul *Moldavsko-Rossiiskii Slovare* se păstrează în variantă de manuscris la Biblioteca Națională a Rusiei (NRB) din St. Petersburg, în secția de manuscrise. O copie a acestuia, în variantă de microfilm, se găsește în Secția Carte Rară a Bibliotecii Naționale a Republicii Moldova.

Ioan Donceev (1820-1890), conform fișei personale completată la 1870, „și trage obârșia din cetățeni basarabeni ai comunității grecești” [11, fila 2], iar după Ștefan Ciobanu, „provine din mamă româncă basarabeancă și tată bulgar” [12, p. 124]. A absolvit școala ținută nr.1 din Chișinău și Liceul regional din Chișinău [13, fila 149], studiind în profunzime cele două limbi clasice: latina și greaca. A predat limba română la aceeași școală ținută, apoi la Liceul regional, ocupându-se și cu munca de cercetare, cu citirea și descrierea manuscriselor vechi moldovenești [14, fila 196-198]. În 1865, a editat la Chișinău, cu alfabet latin, două materiale didactice importante: un abecedar și un manual de gramatică: *Abecedă rumână și Cursulu primitiv de limba rumână, compus pentru școlile elementare și IV clasă gimnaziale*. Descrierea gramaticii a fost efectuată anterior [15, p. 39].

Manualul lui Ioan Donceev este unica gramatică a limbii române editată în Basarabia cu litere latine în perioada secolului al XIX-lea, cu text paralel rusec. Metalimbajul gramatical utilizat de autor este cel românesc modern: *articol, gen, nume substantiv, adjectiv, declinare, nominativ, genitiv* etc. Meritul lui I. Donceev este acela că el a eliminat din lingvistica basarabeancă terminologia gramaticală calchiată din rusește, care era vehiculată în gramaticile de până la 1865, a introdus alfabetul de tranziție și alfabetul latin.

Cercetarea efectuată ne îndreptățește să afirmăm că, în perioada secolului al XIX-lea, în Basarabia, cu populație eterogenă, în noile condiții socioculturale create după 1812, adică în situația lingvistică *diglosică*, când dintre cele două limbi existente aici, numai limba rusă era utilizată în toate sferile sociale, limba română urmând să funcționeze doar în sfera colocvială, familială, totuși intelectualii basarabeni Ștefan Margela, Iacob Ghinculov, Ioan Donceev au conștientizat importanța promovării limbii române în acele condiții nefavorabile. I. Ghinculov și I. Donceev au predat limba română în rusește, după cum se obișnuia atunci.

Prin lucrările lor de gramatică ei au stabilit niște norme literare, care elucidau starea limbii române din Basarabia, norme care în linii mari, deviau de la cele de peste Prut (în cazul metalimbajului calchiat din rusește!), dar în același timp, au contribuit și la crearea normelor firești ale limbii române literare.

Astfel, Ștefan Margela, independent de școala lingvistică de la București, a propus reforma alfabetului chirilic românesc. Iacob Ghinculov – a împărțit și a descris în mod teoretic părțile de vorbire ale limbii române, a categoriilor gramaticale. A contribuit la analiza științifică a sistemului ei lexical, la descrierea deosebirilor fonetice ale dialectelor limbii române. Iar Ioan Donceev a introdus alfabetul latin în literatura didactică din Basarabia și terminologia gramaticală românească modernă.

În afară de aceasta, autorii vizați au introdus în uzul lingvistic al epocii, au explicat și au promovat, începând cu anul 1827, glotonimul *limba română*, au descris dialectele ei, au utilizat și explicat etnonimul *român*.

Conchidem că, deși rolul intelectualilor basarabeni în perioada secolului al XIX-lea a fost, în principal, acela de a conserva și a promova limba română, de a o face să perpetueze în condițiile diglosiei din Basarabia, totuși este incontestabil și efortul lor la normarea și codificarea, în general, a limbii române în acest secol.

#### SURSE BIBLIOGRAFICE ȘI IZVOARE

1. Ioan Iovva. *Vidnâi deiateli culiturî i prosveșcenia Moldavii S. I. Marțella*. În: Codrî, nr. 8, 1978.
2. Stepan Marțella. *Rossiisko-Rumânskaia grammatica/ Gramatică Russască și rumânească*. Sanct-Peterburg, 1827.
3. Paul Mihail, Zamfira Mihail. *Acte în limba română tipărite în Basarabia (1812-1830)*. București, 1993.
4. *Arhiva Națională a RM*, fondul 205, registrul 1, dosarul 6321.
5. L. N. Oganean. *Vâdaiușciisea moldavskii pedagog XIX veka I. D. Ghinculov*. În: Tiraspoliskii gospedinstitut im. T. G. Șevcenko, Ucionnâie zapiski, vâp. VIII, 1958 g.
6. M. V. Domosilețkaia. *Izucenie rumânskogo iazâka i kuliturî rumân v Rossii (XIX – nacialo XX vv.)*. În: Acta lingvistica Petropolitana. Trudî Instituta lingvisticseskikh issledovanii. Tom V, ceasti 1. Sankt-Petersburg, 2009.
7. *Nacertanie pravil valaho-moldavskoi grammatiki, sostavlennoe I. Ghinculovâm*. Sankt-Peterburg, 1840.
8. I. Ghinculov. *Sobranie socinenii i perevodov v proze i stihah, dlia uprajnenia v valaho-moldavskom iazâke*. Sankt-Peterburg, 1840.
9. I. Ghinculov. *Karmannaia knijka dlia russkih voinov v pohodah po kniajestvam Moldavii i Valahii*. Sankt-Peterburg, 1854.
10. Arhiva Națională a Moldovei, fondul 760, registrul 1, dosarul 1
11. Ștefan Ciobanu. *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă*. Chișinău, 1923.
12. Arhiva Națională a Moldovei, fondul 152, registrul 1, dosarul 73
13. Arhiva Națională a Moldovei, fondul 152, registrul 1, dosarul 115.
14. L. Colesnic-Codreanca. *Gramatica bilingvă de la 1865 – prima Gramatică cu alfabet latin din Basarabia*. În: Buletin de lingvistică, nr. 11, 2010.

SILVIA MAZNIC

Universitatea de Stat  
din Moldova (Chișinău)

**CONSIDERAȚII PRIVIND TERMINOLOGIA  
RELIGIOASĂ DE ORIGINE LATINĂ**

**Abstract**

The object of investigation of the article is Christian terms originated from Roman pagan religion. They are classified according to whether their origin is certain or uncertain, controversial. The study also contains data regarding thematic classification of religious terms as well as etymological analysis of words from *Our Father* and *The Creed*.

**Keywords:** Etymology, Christian religious term, Latin origin.

Studiul etimologic al termenilor religioși înlesnește înțelegerea lor și grăbește posibilitatea pătrunderii pe ușa bisericii ortodoxe. Terminologia din domeniul respectiv ocupă un loc deosebit în cadrul influenței latine asupra limbii române. Astfel, în articolul de față ne propunem:

- a) să identificăm originea cuvintelor din textele rugăciunilor *Tatăl nostru* și *Simbolul credinței*;
- b) să clasificăm tematic și sub aspectul originii unii termeni bisericești;
- c) să urmărim evoluția semantică a unor termeni religioși, preluați din lumea romană păgână.

Observând originea cuvintelor din textul rugăciunii *Tatăl nostru*, constatăm că din cele 61 de cuvinte, 57 de vocabule (dintre care 15 se repetă) sunt de origine latină și doar 3 sunt slave (*greșalele/ greșiților, ispită, izbăvește*), iar unul este de proveniență maghiară: *hitlen* > viclean.

**TATĂL NOSTRU**

**Origine latină**

Tatăl nostru,  
Carele ești în ceruri,  
sfințească-se numele Tău,  
Vie împărăția Ta, facă-se voia Ta,  
precum în cer așa și pe pământ,  
pâinea noastră cea de toate zilele  
dă-ne-o nouă astăzi și ne iartă nouă  
noastre, precum și noi iertăm  
noștri și nu ne duce pe noi în  
ci ne  
de cel rău.

**Alte origini**



greșalele  
greșiților  
ispită,  
mântuiește  
(izbăvește)  
(viclean)

Cuvintele rugăciunii <i>Tatăl nostru</i>	Origine latină	Alte origini
În total: <b>61</b> de cuvinte	<b>57</b> vocabule (dintre care 15 se repetă)	<b>5</b> (1 dintre ele se repetă)

Cercetarea cuvintelor sub același aspect în *Simbolul credinței*, formulat la primele două Sinoade ecumenice din anii 325 și 381, oferă următoarea situație: din cele **147** de vocabule (numărul total **194-47** de cuvinte care se repetă), doar 17 sunt de alte origini, dintre acestea 2 se repetă, deci 15 nu sunt latine (8%).

Avem în textul respectiv vocabule **slave**: *pogor* > *a coborî*, *slava* > *slavă*, *věkŭ* > *veac*, *trupŭ* > *întrupat*, *proroku* > *proroc*; *duhŭ* > *duh*; *sventŭ* > *sfînt*, *rastengnonti* > *a se răstigni*; *suvurŭŭiti* > *sfîrșit*; *marturisasi* > *a mărturisi*; *ispytati* > *ispită*; *suborinu* > *sobor*; **neogrecești**: *pathima* > *patimă*; **bulgare**: *graja* > *a grăi*; **albaneză**: *grobe* > *groapă*.

Cuvintele rugăciunii <i>Simbolul credinței</i>	Origine latină	Origine slavă	Alte origini (greacă, bulgară, albaneză)
În total: <b>147</b> de cuvinte	<b>132</b>	<b>15</b>	<b>3</b>

Așadar, principalele rugăciuni ale credinței creștine *Tatăl nostru* și *Crezul* sunt constituite cu preponderență din cuvinte de proveniență latină, iar din cele 61 de cuvinte ale rugăciunii *Tatăl nostru*, 57 de vocabule sunt de origine latină.

Terminologia ortodoxă, sub aspectul originii, este constituită, grosso modo, din termeni *latini*, *slavi* (mučenikŭ > *mucenic*, *pravoslavie* > *pravoslavie*, *proskura* > *prescură*) și *grecești* (*martyr* „martir”; *angelus* „înger”, *apocalypsis* „apocalipsă”, *praedicare* „a predica”) și poate fi repartizată în următoarele clase:

Clasificarea termenilor religioși	Originea lor		
	latină	greacă	Slavă
	Exemple		
1) Noțiuni de bază ale credinței creștine	Cruce, credință, păcat fiu, Dumnezeu, fecioară, înviere	Christianus, Biserică, apocalypsis, trinitas	Pravoslavie
2) Forme ale cultului			
3) Obiecte de cult	Altaria	Evanghelium	Prescură
4) Termeni de organizare bisericească	Rugăciune		Maslu, molitvă, pomană, sobor
a) ierarhie creștină	Popă, părinte	Episcopus, Presbyter, diaconus, parochia, clericus, martyr	
b) divizare a anului bisericesc, sărbători	Rusalii, Florii, Paște		Praznic
c) organizare liturgică			utrenie, vecernie
d) alte noțiuni		angelus	

Clasificarea tematică a termenilor religioși ne permite să formulăm următoarele concluzii:

1) *Noțiunile de baza ale credinței creștine* sunt exprimate prin cuvinte de origine latină: *credință, Dumnezeu, fecioară, fiu, înviere*;

2) *Termenii de organizare bisericească* sunt denumiți, de cele mai multe ori, cu termeni ce provin din slavă: *maslu, molitvă, pomană, praznic, sobor, utrenie, vecernie*;

3) Vocabule de diferite origini găsim la obiecte de cult.

4) În *ierarhia creștină* prevalează cuvintele grecești: *episcopus, presbyter, diaconus, parochia, clericus*;

5) Denumirile *sărbătorilor creștine* își au originea în latină: *Floralia > Floriile, Rosalia > Rusaliile* (50 de zile de la Paști), având străvechi origini mitologice (DEX, p. 939).

În concluzie, deducem că majoritatea noțiunilor de bază ale credinței creștine sunt denumite cu termeni latini.

La o atentă urmărire a evoluției semantice de la latină spre română, se poate observa că unii termeni religioși au fost preluați din lumea romană păgână, având un sens nou în credința creștină.

<i>Cuvântul latin și sensul lui</i>	<i>Termenul religios românesc</i>
1) <i>basilica</i> „edificiu unde se făcea judecată, dreptatea împărțindu-se în numele împăratului. Constantin cel Mare (273-337) a cedat aceste judecătoria creștinilor pentru săvârșirea cultului, deoarece ei nu doreau să se închine în fostele temple păgâne”	Biserică „locăș de închinare creștină”
2) <i>ecclesia</i> „comunitatea sau adunarea credincioșilor”	(Rom.) ecleziast, (port.) igreja, (ital.) chiesa, (span.) iglesia; (franc.) église
3) <i>Dom(ĭ)ne Deus</i> (Vocativ)	Dumnezeu
4) <i>dies dominica</i> „ziua Domnului, care a înlocuit sărbătoarea păgână <i>dies solis</i> „ziua soarelui”	Duminică
5) <i>Kalendae</i> „prima zi a lunii sărbătorită în ianuarie cu cântări”	Colindă
6) <i>popa</i> „sacrificator al animalelor de jertfă: pregătea focul, vinul, sarea, înjunghia victima și fierbea intestinele ei”	Popă
7) <i>pervigilare</i> „a veghea toată noaptea”	Priveghere
8) <i>pagānus</i> „om de la țară, trăitor în <i>pagus</i> „sat”	Păgân
9) <i>dies (con)servatoria</i> „zi dedicată zeilor care păzeau trupul și sufletul omului”	Sărbătoare
10) a) <i>calatiōnem</i> (Acc.) (N. <i>calatio</i> ) „convocarea poporului de către preoții păgâni în fiecare zi întâi a lunii pentru anunțarea sărbătorilor din lună” b) <i>creatiōnem</i> (Acc.) (N. <i>Creatio</i> ) „naștere”	Crăciun



11) <i>Paschae</i> „sărbătoare iudaică, cină rituală, mielul de sacrificiu”	Paște
12) <i>Floralia</i> „sărbătoare între 27 aprilie și 3 mai în cinstea zeiței florilor, a primăverii”	Floriile
13) <i>Rosalia</i> „zi a pomenirii morților primăvara când înfloreau trandafirii”	Rusaliile
14) <i>monumentum</i> (lat. vulg.) monimentum „amintire, document, memoriu”	Mormânt
15) <i>ossa, ossamenta</i> (pl.) „schelet, oseminte”	Oseminte
16) <i>comandāre</i> „a strivi cu dinții, a mânca”	A comānda, comānd(are)
17) <i>(re)pausāre</i> „a înceta, a se opri”	A răposa
18) <i>coemeterium</i> „cimitir”	Cimitir

În baza mai multor opinii ale cercetătorilor, deducem că termenii preluați din păgânism pot fi clasificați în:

a) termeni cu etimologie certă;

b) termeni cu origine incertă sau controversată.

a) Origine latină au în mod sigur cuvintele: *cruce, Dumnezeu, duminică, priveghere, oseminte, mormânt, a răposa, comānd, Florii, Rusaliile, sărbătoare*.

Sensul de „sărbătoare” în limba latină îl are cuvântul *festum*, de la care avem următoarele reflexe romanice: (*ital.*) *festa*; (*franc.*) *fête* (*rom.*) *festiv, festivitate, festival*, dar nici un termen religios. Românescul *sărbătoare* vine de la lat. (*dies*) (*con*)*servatoria* „zi dedicată zeilor care păzeau trupul și sufletul omului”.

Referitor la termenul *cruce* (< lat. *crux, crucis* „stâlp folosit ca instrument de pedeapsă și execuție, răstignire pe cruce”) avem în literatura de specialitate următoarea informație: „În Vechiul Testament nu avea loc crucificarea infractorilor, aceasta fiind practică de fenicieni și de cartaginezi, iar mai târziu de romani. În Noul Testament *crux* este deja utilizat cu sens de *pedeapsă*. Existau mai multe tipuri de stâlp: *crux simplex* „stâlp vertical”; *crux commisa* „stâlp în forma literei T”; *crux decussata* avea forma lui X și *crux immisa* „crucea de astăzi”. Domnul nostru Iisus Hristos a murit pe o asemenea cruce, de atunci *crux, -cis* nu s-a mai întâlnit cu sensul de „stâlp” [5, p. 304]. În consecință, **cruce** ajunge să însemne în creștinism „obiect format din două bucăți de lemn, de piatră, de metale prețioase, așezate perpendicular și una peste alta, constituind simbolul credinței”.

Despre termenul *biserică*, A. Ciorănescu spune că e de origine latină [1, p. 95], iar N. Raevschi, M. Gabinschi susțin că este moștenit din latinescul *basilica*, care provine din greacă, unde înseamnă „locuință regească” [2, p. 52]. Se știe că în l. latină *basilica* înseamnă „edificiu unde se făcea judecată, dreptatea împărțindu-se în numele împăratului. Ulterior, Constantin cel Mare (273-337) a cedat aceste judecătoria creștinilor pentru săvârșirea cultului. Astfel, cuvântul *biserică* descinde din lumea romană păgână, suportând în creștinism o modificare de sens”.

b) Următorii termeni au etimologie controversată:

Cuvântul *păgân* (DEX, 1996) provine din latină în opinia lui M. Gabinschi, N. Raevschi. M. Vinereanu însă afirmă că dacă acest cuvânt ar proveni din slavă, s-ar pronunța *pogan* < *poganŭ* „barbar” [4, p. 618]. Marius Sala oferă unele explicații privind evoluția semantică a acestui cuvânt:

„În latină, în epoca creștină, ajunge să însemne «păgân», fenomenul căruia i s-au dat mai multe explicații. O motivație pentru evoluția semantică respectivă pornește de la sensul de *civil*, pe care-l avea *paganus* în vorbirea soldaților și care, prin secolele I-II ale erei noastre, a intrat în limba comună: cum creștinii erau *militēs* (Christi) «soldații lui Christos», necreștinii ar fi fost numiți *pagani*, adică «civili», în opoziție cu «soldații lui Christos». Există o altă explicație, care pornește de la *civitas Dei* «comunitate creștină» (= cetatea sau orașul lui Dumnezeu); lui *civitas* i se opune *pagus* și, prin urmare, creștinii erau «cetățeni ai lui Dumnezeu», în timp ce necreștinii erau «săteni, locuitori ai unui *pagus*». În sfârșit, sensul actual al lui *paganus* pornește din epoca lui Constantin cel Mare; împăratul roman care în secolul al IV-lea a oficializat creștinismul. Atunci cei care nu vroiau să accepte această religie au căutat adăpost prin sate, pentru a scăpa de noua influență, care triumfase în orașe. Este posibil ca toate aceste explicații să fie adevărate, în raport cu diferite momente ale pătrunderii creștinismului în Imperiul Roman» [Sala, p. 70-71]. Comparând sensurile lui *paganus* locuitor al unui sat și ale lui *păgân*, fără a avea în față explicația dată de Marius Sala, nu putem face vre-o legătură semantică între aceste două cuvinte.

În privința etimologiei cuvântului *popă* nu este o unitate de opinii. A. Ciorănescu indică asupra provenienței slave a cuvântului [1, p. 621]. De asemenea, N. Raevschi remarcă originea sârbocroată a termenului [2, p. 325]. M. Gabinschi este de părerea că *popă* vine din limbajul copiilor. Vinereanu contestă aceste păreri, menționând că nu este slav, ci latin *popa*, asociat cu vgr.: *παππος* „tata”. Pare verosimilă această ipoteză întrucât în latină cuvântul respectiv are o semnificație religioasă (lat. *popa* „sacrificator al animalelor de jertfă, care pregătea focul, vinul, sarea).

O altă vocabulă controversată este *colindă*. Despre aceasta N. Raevschi, M. Gabinschi notează că are origine slavă [2, p. 191]. În DEX e menționată, de asemenea, originea slavă cu etimonul *kolenda* [DEX, p. 196]. M. Vinereanu afirmă că termenul este anterior creștinismului, deoarece prezența nazalei nu se poate explica prin slavă. În limbile slave nu există un verb similar, dovadă că acestea l-au preluat din română [4, p. 255]. Același autor înaintează ipoteza că românescul *col* provine din proto-indo-europeană *kūel-* „a se îndoi”, deci verbul *col-inda*. [4, p. 256]. Considerăm că termenul respectiv provine din latină *kalendae* „prima zi a lunii”.

În sfârșit, lista se încheie cu denumirea controversată a sărbătorii *Crăciun*. Cei care admit proveniența latină consideră că este un reflex al cuvintelor a) *calatiōnem* (*Acc.*) (*N. calatio*) „convocarea poporului de către preoții păgâni în fiecare zi întâi a lunii pentru anunțarea sărbătorilor din lună” sau b) *creatiōnem* (*Acc.*) (*N. Creatio*) „naștere” [2, p. 214]. M. Vinereanu respinge aceste argumente, afirmând că ideea de creație este împotriva dogmei creștine, Iisus a preexistat nașterii sale pământene, el doar s-a întrupat [4, p. 277]. Cercetătorul mai susține că acest termen e traco-dac *kerkun*, preluat apoi de celelalte popoare din Europa Centrală și de Răsărit [4, p. 279].

În concluzie, relevăm ideea că unii termeni religioși creștini, în pofida originii lor incerte, sunt anteriori creștinismului și deci preluați din păgânism. În terminologia religioasă creștină, constituită din termeni latini, slavi, grecești, maghiari, predomină proveniența latină, dovadă fiind rezultatele analizei etimologice asupra textelor din rugăciunile *Tatăl nostru* și *Crezul*. Astfel, domeniul religios, deși conservator, rămâne actual, oferind mereu noi potențe de valorificare.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Ciorănescu A. *Dicționar etimologic al limbii române*. – București, Saeculum, 2002.
2. Raevschi N., Gabinschi M. *Scurt dicționar etimologic al limbii române*. – Chișinău, 1978, 778 p.
3. Sala M. *De la latină la română*. – București, EA, 2002, 240 p.
4. Vinereanu M. *Dicționar etimologic al limbii române*. – București, 2008.
5. *Dicționarul biblic*. – Oradia, Cartea Creștină, 1995, 1354 p.

## ABREVIERI

DEX – *Dicționarul explicativ al limbii române*. București, 1996.

VASILE BAHNARU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**CONTRIBUȚIA ACADEMICIANULUI  
SILVIU BEREJAN LA PROGRESUL  
SEMASIOLOGIEI**

### Abstract

This article highlights the contribution of acad. Silviu Berejan to the progress of the modern semasiology. Thus, there are specifically mentioned the identified relations in terms of expression (homolexy, paralexemy and heterolexy) and in the terms of content (homosemy, parasemy and heterosemy, the author of the article identifies another type of a relationship – parasemolexy, which occurs simultaneously in terms of expression and in those of content. However, the author especially insists on the contribution of acad. S. Berjan to the study of homosemy (synonymy) and to examining the systemic feature of vocabulary on the basis of an analysis performed on lexical microsystems.

**0.** Academicianul Silviu Berejan s-a impus în lingvistica noastră ca un specialist de mare notorietate mai ales în domeniul semasiologiei generale și al lexicografiei românești și, în mod deosebit, în domeniul sociolingvisticii. Dar puțini, din cei prezenți cunosc faptul că, inițial, tânărul Silviu Berejan a intenționat să-și facă studiile la Institutul de Telecomunicații din Odesa, ca în fine să se înscrie la Facultatea de Matematică a Universității din Chișinău, ca după anul I de studii să se transfere la Facultatea de Filologie, acțiunea respectivă fiind motivată nu din lipsa de aptitudini față de matematică, ci mai curând de pasiunea înăscută pentru misterul cuvântului limbii materne. Rămâne să admitem că vocația sa pentru matematici, deși nu s-a realizat, nu a rămas nevalorificată, probă concludentă în această ordine de idei servind acribia matematică în cercetarea faptelor de limbă, inclusiv perseverența și constanța aplicării metodelor logicii matematice în studiul fenomenelor de limbă. În această ordine de idei, se impune aplicarea consecventă în practica cercetării lingvisticii a noțiunilor de sistem și a relațiilor structurale, căci, așa cum menționa Mihai Eminescu, „Majoritatea oamenilor nu cunosc raza de acțiune a ideilor lor. Și precum iubita lui Arnim vorbea numai în versuri fără a-și da seama de acest lucru, la fel și oamenii, fără s-o bănuiască măcar, vorbesc în sisteme, care nu sunt altceva decât propria lor operă”. Din această perspectivă, dorim ca, în cele ce urmează, să evidențiem doar trei aspecte determinante în studiile de lingvistică ale academicianului Silviu Berejan: identificarea sistemului în cadrul fenomenelor lexico-semantice ale nivelului lexical al limbii, definirea și studierea multiaspectuală a omosemiei și delimitarea paradigmelor lexico-semantice minimale din cadrul nivelului lexical.

**1.** Este cunoscut faptul că sistemul limbii se află în continuă dezvoltare și transformare, ceea ce conduce la regrupări permanente în cadrul unităților de limbă și în cadrul

relațiilor dintre aceste unități. Întrucât unitatea de bază a sistemului lexical, lexemul sau cuvântul, este o unitate biplană sau bidimensională, constituită din semnificant (forma cuvântului, învelișul sonor al cuvântului, latura materială a cuvântului) și semnificat (conținut sau sens), atestăm prezența unui ansamblu de relații atât între semnificații unităților sistemului lexical, cât și între semnificații acestui sistem, adică aceste regrupări se produc atât în planul expresiei, cât și în planul conținutului unităților de limbă. Astfel, între semnificații a două sau mai multe unități lexicale luate arbitrar, pot exista, în opinia acad. Silviu Berejan, următoarele tipuri de relații: 1) **coincidență totală** a formelor (cf.: *mare*<sup>1</sup> adj. „dedimensiuni întinse” și *mare*<sup>2</sup> s.f. „întinderemare de apă care are contact cu continentul”); 2) **coincidență parțială** a formelor (cf.: *atlas*<sup>1</sup> adj. „colecție de hărți geografice” și *atlas*<sup>2</sup> s.m. „țesătură pentru căptușeli și fețe de plapumă, mai groasă decât satinul, lucioasă pe o singură față”); *oral*<sup>1</sup> adj. „care se referă la gură, care aparține gurii; bucal”, împrumutat din fr. *oral* și format din lat. *os, oris* „gură” și *orar*<sup>2</sup> s. „program care arată timpul împărțit pe ore al desfășurării unei activități într-o anumită perioadă”, împrumutat din fr. **horaire** și din lat. **horarius** și derivat al s. **hora** „oră”); 3) **noncoincidență** a formelor (cf.: *dragoste* s.f. și *fierbinte* adj.). În urma examinării relațiilor existente între semnificații, constatăm că în cazul coincidenței totale a formelor semnificațiilor atestăm prezența *omonimiei* lexicale sau a *omolexiei*, în cazul coincidenței parțiale a semnificațiilor este vorba de prezența altui fenomen lexical, a *paralexiei* sau a *paronimiei* (în termeni tradiționali) și, în fine, în cazul lipsei totale de coincidență vorbim despre *eterolexie*. Dacă în cazul omolexiei (omonimiei) și eterolexiei situația este în general cunoscută, în cazul paralexiei, numită în termeni tradiționali paronimie, situația este într-o anumită măsură mai complicată și propunem să utilizăm termenul paralexie numai și numai în situația în care constatăm existența unei coincidențe parțiale între formele a două sau mai multe unități lexicale, fără a exista și o coincidență semantică, adică prezența unei totale lipse de similitudini semantico-etimologice.

**1.1.** În situația în care examinăm sensul cuvintelor (adică semnificatul), atestăm prezența următoarelor relații semantice: 1) **coincidență** sau **echivalență totală a sensurilor** (cf. *adagiu, apoftegmă, cugetare, dicton, maximă, sentință*); 2) **coincidență parțială a sensurilor** (cf.: *masă, scaun, fotoliu; copil, tânăr, bătrân; a se mișca, a se deplasa, a merge, a zbura, a pluti* etc.) și 3) **lipsă de coincidență a sensurilor** (cf.: *aliment; construcție; educație; sinceritate* etc.). Analizând relațiile semantice existente între semnificațiile unităților lexicale, constatăm că în cazul coincidenței totale a semnificațiilor este vorba de *omosemie* (în termeni tradiționali *sinonimie*), în cazul coincidenței parțiale a semnificațiilor este vorba de *parasemie*, iar în cazul lipsei de coincidență a semnificațiilor este vorba de *eterosemie*.<sup>1</sup> Acestor relații existente între semnificații le corespund trei tipuri de fenomene și, respectiv, de unități lexicale. Când este vorba de coincidența totală a unor sensuri lexicale ale unor cuvinte distincte, constatăm prezența, folosind terminologia tradițională, *sinonimiei* (din gr. **synonymos** = **syn** „cu” + **onoma** „nume”), în timp ce cuvintele concrete prin care se manifestă sinonimia în sistemul limbii se numesc *sinonime*. Întrucât termenii sinonimie și sinonime se referă, în principiu, la planul conținutului, dat fiind că sunt noțiuni semasiologice, s-a propus ca în locul acestora să fie utilizați termenii *omosemie* (din gr. **homos** „asemănător” + **sema** „sens”) și *omosemante*, în cazul actualizării în limbă a omosemiei. În situația coincidenței parțiale a sensurilor unor cuvinte distincte (relațiile de intersecție a sensurilor sau de includere a sensului unui cuvânt în sensul altui cuvânt cu o arie semantică mai extinsă), constatăm prezența altui fenomen semantic: *parasemia*

(din gr. **para** „lângă” + **sema** „sens”) și *parasemante*, în cazul actualizării în limbă a parasemiei. Un caz particular de parasemie este antisemia<sup>2</sup>, numită în termeni tradiționali antonimie. Așadar, din categoria parasemantelor fac parte și cuvintele cu sens opus, numite antisemante sau, în terminologia clasică, antonime. Prin urmare, la nivel relațional, vorbim de antonimie, definită ca fenomen de limbă existent între unitățile lexicale cu semnificații asemănători, iar la nivel de realizare concretă a antonimiei vorbim despre antonime, definite drept unități lexicale cu sensuri asemănătoare, dar opuse sub raport logic. Mai mult, raportul dintre antisemie sau antonimie și antisemante sau antonime este de aceeași natură ca și relația dintre gnoseologie și ontologie. Cu alte cuvinte, antisemia sau antonimia ține de teoria limbii, adică de gnoseologie, iar antisemantele sau antonimele țin de realitatea concretă a limbii, de obiectul de studiu al antisemiei sau antonimiei, adică de ontologie. În același timp, este necesar să reținem că antisemantele (antonimele) fac parte din aceeași parte de vorbire, ca și sinonimele. Așadar, antisemia este o relație (de obicei binară) de complementaritate între sensurile a două unități lexicale ale căror seme nucleare sunt contrare.

Atunci când este vorba de cuvinte cu sensuri absolut diferite, suntem în drept să stabilim prezența, la nivelul conținutului, a *eterosemiei* (din gr. **heteros** „alt; diferit” + **sema** „sens”) și a *eterosemantelor*, în cazul actualizării în limbă a eterosemiei. Eterosemia este o relație semantică existentă între cuvinte ce nu dispun de nicio comunitate semantică. În acest caz este vorba de cuvinte cu sensuri care fac parte din clase lexico-semantică diferite, din câmpuri sau micro sisteme lexicale distincte, care includ unități lexicale cu sensuri îndepărtate.

**1.2.** Așa cum s-a afirmat mai sus, relațiile paradigmatică se stabilesc între unitățile lexicale, mai întâi, în planul expresiei și se manifestă în relații de omolexie, paralexie și eterolexie și în al doilea rând, în planul conținutului, unde se manifestă în relații semantice concrete de omoemie, parasemie și eterosemie. În raport cu fenomenele lexico-semantică atestate de acad. Silviu Berejan, noi am identificat prezența simultană a unor relații atât în planul expresiei, cât și al conținutului. De această dată este vorba de derivarea lexicală și semantică și de *parasemolexie*. Întrucât derivarea lexicală și cea semantică sunt fenomene de limbă care nu interesează în contextul problemelor discutate aici, în continuare vom stăruia asupra esenței și specificului parasemolexiei. Parasemolexia (< gr. **para** „lângă; aproape” + **sema** „sens” + **lexis** „cuvânt”) include numai și numai cuvintele care au semnificații cu forme asemănătoare și semnificații cu sensuri apropiate sau înrudite. În mod tradițional, în acest caz se vorbește despre paronimie, fenomen de limbă care, în opinia noastră, desemnează două realități distincte: pe de o parte, este vorba de paralexie, iar pe de altă parte – de parasemie. Din aceste considerente, noi propunem, așa cum s-a menționat anterior, ca termenul paralexie, inclusiv paronimie, să fie rezervat numai și numai pentru unitățile care dispun doar de o asemănare formală, iar termenul parasemie numai și numai pentru unitățile lexicale care dispun doar de o apropiere semantică, în timp ce termenul parasemolexie să fie utilizat numai și numai pentru unitățile de vocabular care dispun simultan atât de o asemănare formală, cât și de o apropiere semantică. În această ordine de idei sunt concludente următoarele exemple: *familial* adj. „care ține de familie; propriu

familiei”, împrumutat din fr. *familial*, derivat al s. lat. *famillia* „familie” și *familiar* „(despre exprimare, limbaj, stil) care este folosit în (sau apropiat de) vorbirea obișnuită; simplu, fără pretenții”, împrumutat din fr. *familier*, lat. *familiaris*, derivat al s. *famillia* „familie”; *temporal* adj. „care indică timpul, privitor la timp; care depinde de timp”, împrumutat din fr. *temporal*, lat. *temporalis*, derivat al s. *tempus*, -*oris* „timp” și *temporar* adj. „care nu durează decât un anumit timp”, împrumutat din fr. *temporaire*, lat. *temporarius*, derivat al s. *tempus*, -*oris* „timp”; *a abjudeca* vb. „(titluri, drepturi etc.) anula, a suspenda printr-o hotărâre judecătorească”, împrumutat din lat. *abjudicare* și derivat din pref. *ab-* și vb. *judicare* „a judeca” și *a adjudeca* vb. „(bunuri) a atribui persoanei care în cadrul unei licitații oferă o sumă mai mare”, împrumutat din lat. *adjudicare* și format din pref. *ad-* și vb. *judicare* „a judeca” etc.

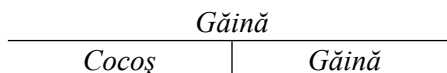
1.3. În fine, ținem să formulăm încă o concretizare. În opinia noastră, paralexia și paronimia sunt fenomene cu totul deosebite și, prin urmare, acestea nu trebuie confundate, așa cum se procedează de cele mai multe ori. Paralexia presupune numai o parțială asemănare formală între două sau mai multe unități lexicale, în timp ce paronimia este o relație existentă între două sau mai multe unități de vocabular care au forme și sensuri aparent identice, din care considerente fenomenul paronimiei, individualizat prin coincidențe simultane în planul expresiei și în cel al conținutului, necesită a fi denumit parasemolexie, iar unitățile concrete de manifestare a acestui fenomen urmează să fie denumite parasemolexe. Prin urmare, toate cuvintele care au numai apropieri formale, fără a avea și asemănări semantice, fac parte din paralexie.

2. Fără a insista în mod deosebit, amintim aici contribuția substanțială a acad. Silviu Berejan la studierea și aprofundarea teoriei sinonimiei sau omosemiei, contribuție fără care este imposibil orice studiu asupra omosemiei în limba română și nu numai. La baza definirii și identificării omosemiei savantul pune o serie de factori: semantic, gramatical și funcțional-stilistic (diferențierea lexicului pe axa temporală – arhaisme și neologisme, pe axa spațială – lexic literar și lexic regional, regionalisme sau provincialisme și pe axa socială – profesionalisme, cuvinte de artizanat, termeni tehnici și științifici, cuvinte de jargon, de argou etc.). În vederea identificării unor criterii precise de determinare a gradului de sinonimitate între cuvinte, acad. Silviu Berejan propune o formulă matematică în baza căreia poate fi calculat nivelul de apropiere sinonimică, pornind de la numărul de seme coincidente din structura semantică a unităților lexicale luate în discuție<sup>3</sup>.

3. În fine, academicianul Silviu Berejan, bazându-se pe unele studii de semasiologie elaborate de Eugeniu Coseriu și de Otto Duchaček<sup>4</sup>, a supus analizei relațiile existente în semantica unor unități lexicale din componența unor câmpuri lexico-semantice, relațiile respective contribuind în mod direct la identificarea sistemului în lexic. Este vorba despre microcâmpurile sau paradigmele lexico-semantice cu elemente între care există relații **inclusive**, **ierarhice** sau **hipo-hiperonimice**. Acest tip de paradigme lexico-semantice este examinat detaliat în studiile lui Silviu Berejan<sup>5</sup>. În această ordine de idei este edificator exemplul ce urmează. Astfel, în limba română contemporană există următoarele microsisteme lexicale:



Inițial, aceste micro sisteme nu dispuneau de arhilexeme sau hiperonime, de aceea sub presiunea sistemului unul dintre hiponime (*oaie* și *câine*), extinzându-și volumul semantic, a devenit hiperonim (*oaie* și *câine*), în funcție de importanța și valoarea denotațiilor respectivi pentru viața cotidiană a fiecărui popor în parte. De altfel, hiperonim poate deveni atât hiponimul feminin, cât și cel masculin. În aceeași ordine de idei propunem să analizăm încă un exemplu:



Substantivul *găină* este moștenit din latină, însă pentru exprimarea opoziției masculin/ feminin din limbile sud-slave a fost preluat substantivul *cocoș*, fapt ce a contribuit la completarea unei celule vide a acestui micro sistem lexical și la apariția a unui nou hiponim masculin. Ulterior, a apărut necesitatea identificării hiperonimului respectiv, din care motiv substantivul *găină* și-a modificat sensul, devenind mai abstract și mai cuprinzător și, ca urmare, a avut loc completarea încă a unei celule vide, constituindu-se hiperonimul *găină* pentru micro sistemul respectiv.

Analiza paradigmelor lexico-semantice de acest tip este utilizată cu succes mai ales în procesul de identificare a structurii semantice a cuvintelor polisemantice pentru prezentarea acestora în dicționarele explicative.

6. În concluzie nu avem decât să constatăm că acad. Silviu Berejan, prin cercetările sale, a creat o nouă direcție de cercetare în semasiologie reflectată în studiile sale asupra sistematicității în lexic, asupra (micro)câmpurilor lexico-semantice și asupra relațiilor paradigmatică, sintagmatică, derivațională (de formare a cuvintelor sau a sensurilor noi) și inclusive (ierarhice sau hipo-hiperonimice), toate acestea constituind un suport teoretic solid în demonstrarea caracterului de sistem al limbii și în continuarea studiilor asupra problemelor enumerate anterior.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE ȘI NOTE

<sup>1</sup> Referitor la relațiile existente între semnificații și semnificați, a se vedea: Бережан С. *Семантическая эквивалентность лексических единиц*. Кишинев: ШТИИЦ, 1973, p. 96-97.

<sup>2</sup> Ibidem, p. 106.

<sup>3</sup> Problema în cauză este examinată multilateral în studiul monografic Бережан С. *Семантическая эквивалентность лексических единиц*. Кишинев: ШТИИЦ, 1973.

<sup>4</sup> Coseriu E. *Linguistics and Semantics Current Trends in Linguistics*, 12, Den Haag, 1974, p. 1103-171; Coseriu E. *Studiul funcțional al vocabularului*.// *Cahiers de lexicologie*, XXVII, 1975, II, p. 30-31; Coseriu E. *Către o tipologie a câmpurilor lexicale*// *Lingvistica*



*modernă în texte*, 1981, p. 34-77); Coseriu E. *Les structures lexématiques*// Probleme der Semantik, hrsg. von W. Th. Elwert, Wiesbaden, 1968, p. 33-61; Coseriu E. *Linguistics and Semantics*// Current Trends in Linguistics, 12, Den Haag, 1974, p. 103-171; Coseriu E. *Sémantique diachronique structurale*// Travaux de linguistique et de littérature, publiées par le Centre de Philologie et des littérature romanes de l'Université de Strasbourg. – Vol. 2. – nr. 1. – Strasbourg, 1964. – P. 139-186; Coseriu E. *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, în „Actes du Premier Colloque International de Linguistique Appliquée”, Nancy, 1966, p. 175-217; Coseriu E. *Probleme der structurellen Semantik*// Neue Ausgabe, hrsg. von D. Kastowsky, Tübingen, 1973; Duchaček O. *L'attraction lexicale*// Philologia Pragensia. – Praha, 1964. – nr. 1. – P. 65-76. Duchaček O. *Lee relations sémantiques des mots*// Kwartalnik neofilologiczny. – T. IX. – Wardzawa, 1962. – nr. 1. – P. 27-34; Duchaček O. *L'interdépendence (interdépendance) et l'intersection du contenu et de l'expression*// Orbis. – T. XXI. – Louvain, 1972. – nr. 2. – P. 474-478.

<sup>5</sup> Berejan, S. *Paralele lexicale în cadrul unor micro sisteme similare romanice și slave* (Analiza confruntativă-contrastivă) // *Raporturi și paralele romano-slave*. Chișinău, Știința, 1978, p. 74-111. Berejan, S. *Studierea comparativă a subsistemelor lexicale: (pe baza de material romano-slav)* // *Limba și literatura moldovenească*, 1977, nr. 2, p. 35-45.

VICTORIA BUȘMACHIU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)**MOTIVAREA UNOR CUVINTE  
ÎN TERMINOLOGIA POPULARĂ  
ROMÂNĂSCĂ****Abstract**

Content reflects a linguistic sign, a result of the thinking capacity of the individual or community to which it belongs. So, linguistic sign can not be completely arbitrary, it appears as a motivated element. Motivation of a linguistic sign may be more or less transparent, like the popular terminology in various fields.

Problema caracterului arbitrar al semnului lingvistic a fost și este o problemă permanent discutabilă și abordată de mai mulți lingviști (E. Benveniste, Ch. Bally, E. Coșeriu, D.W. Whitney etc.). Astfel, E. Benveniste vine cu un studiu despre semnul lingvistic, în care afirmă că teoria saussuriană despre caracterul arbitrar al semnului lingvistic nu poate fi admisă ca un adevăr absolut. Savantul nota că legătura dintre semnificat și semnificant nu este arbitrară, ci dimpotrivă e necesară. Semnul lingvistic e arbitrar în raport cu lumea exterioară, însă e motivat în limbă întrucât pentru vorbitor noțiunea și forma fonetică sunt indisolubil legate în activitatea sa intelectuală. Ch. Bally a lansat ideea despre motivarea prin semnificat, numind-o „motivare absolută”. În ultimul caz este vorba despre onomatopee (*trosc, lichi, poc*) și interjecții (*vai, văleu, of, oh, ah*). Această varietate de motivare include cuvinte din categoria pe care F. de Saussure o numește motivare relativă, unitățile respective având o formă internă analizabilă a unui semn prin alt semn. Tot aici se încadrează și cuvintele cu sens derivat ca: *ochi* „fereastră”, *masă* „mâncare”, *fereastră* „oră liberă”; care se motivează prin sensul fundamental al acestor cuvinte. Mai enumerăm aici cuvinte derivate ca: *cititor, a rescrie* etc. motivate prin *a citi, a scrie* și cuvinte compuse de tipul *casadă, vodopad*, motivate prin sensul elementelor componente care au sensul „cădere și apă”.

Categoria motivării e larg discutată și de alți savanți precum A. I. Heideberg, I. Fonagy, R. Jakobson. Ultimul din ei discută caracterul motivat al semnului lingvistic și pune la îndoială ideea despre arbitraritatea semnului verbal. R. Jakobson susține că „teoria caracterului arbitrar al semnului lingvistic este o concepție saussuriană care nu poate fi admisă în mod indisolubil”.

În fine, R.A. Budagov e de părerea că între semnificat și semnificant există o legătură indestructibilă, care nu poate fi evitată, în special când e vorba de semnul verbal al limbilor naturale și semnul verbal al limbilor artificiale. În limba naturală, în viziunea savantului, un tip „flegmatic” poate fi numit „holodnâi” și „râba”, adică semnificatul tinde să aibă diferite forme de exprimare în limbă și noi nuanțe de sens.

Dânsa îl fărâmă.”

(V. Roșca, CSLA, p. 15)

*Licuriciul* este un nume dat mai multor genuri de insecte nocturne care au pe ultimele segmente abdominale organe speciale care emit lumină fosforescentă, din care cauză au fost numite în acest fel.

„Dacă vezi un *licurici*,  
Liniștea să nu i-o strici.  
Lasă-l locului să stea,  
Că-i o aşchie de stea,  
Ce-a căzut cândva de sus,  
Luna după ce-a apus,  
Luminând de-atunci sub tei  
Noaptea celor mititei.”

(V. Roșca, CSLA, p. 38)

*Gonaciul* sau *fugăul* este insectă cu picioarele lungi și iuți.

„Uite, într-o clipă, mamă,  
Trece-o baltă și-un pârau.  
Ce-o fi oare?  
Cum îl cheamă?  
Dacă fuge...e *Fugău!*”

(V. Roșca, CSLA, p. 44)

*Groparul* este gândac ce-și strânge hrana și apoi își îngroapă merindele în pământ.

„*Groparii, groparii*  
Ce umblă *groparii?*  
Îngroapă pe marginea curții lor parii!”

(V. Roșca, CSLA, p. 62)

Asemeni acestui gândac sunt și *gândacul-de-gunoi*, *buhaiul-de-baltă*, numiți în acest fel datorită locului de trai. După modul de a se hrăni avem insecte ce poartă denumiri de felul următor: *leul-furnicilor* „insectă ce atacă mușuroiul furnicilor, cu care se hrănește”; *musca-de oțet* sau *musca bețivă*, *musca vinului*, „insectă care trăiește în jurul butoaielor cu must de struguri”:

„Dacă-n vii e strânsu-n toi,  
Dânsa-i oaspe la butoi...”

(V. Roșca, CSLA, p. 84)

Fluturile *Coadă-rândunicii* este numele a doi fluturi mari, alb-gălbui cu pete negre, portocalii, roșii și cu câte o prelungire la aripile posterioare, asemenea cozii de rândunică:

„Pe un jgheab a poposit,  
Spre-a uimi voinicii,  
Fluturile poreclit  
*Coadă-rândunicii.*”

(V. Roșca, CSLA, p. 98)

*Ochiul-păunului* este un fluture nocturn, cu câte o pată în formă de ochi pe fiecare aripă, a cărui larvă atacă mai des alunul:

„Pe frunza alunului  
Stă *ochiul păunului*.”

(V. Roșca, CSLA, p. 100)

Exemple similare întâlnim și în terminologia toponimică. Deseori, denumirile de locuri (orașe, sate etc.) își au la bază unele semne caracteristice legate de evenimente istorice, de personalități, de relief și de alte fenomene extralingvistice. De exemplu: *Chetrosu, Drochia, Valea albă, Coadă-iazului* etc.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. *Tratat de lingvistică generală*/ Red. resp. A. Graur, S. Stati, L. Wald. – București, 1971, p. 196.
2. R. Jakobson. *Saggi di linguistica generale*. – Milano, 1966, p. 105.
3. R. A. Budagov. *Introducere în știința limbii*. – București, Ed. Științifică, 1961, p. 252.
4. L. Novac, E. Oglindă. *Lingvistica generală*. Materiale didactice. – Chișinău, USM, 1988, p. 103.
5. A. Ciobanu. *Semantică și sintaxă*. – Chișinău, Știința, 1987, p. 41.
6. V. Roșca. *Câte sunt pe lumea asta*. – Chișinău, Editura Literatura artistică, 1979.

NINA BUIMESTRU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

VERBELE *A FI* ȘI *A AVEA*

**Abstract**

In this article the verbs „to have” and „to be” and their usage are examined from semantic and syntactic points of view. Both verbs are used as auxiliary verbs but only the verb „to have” can take a direct object. „To have” and „to be” can be also treated as auxiliary verbs of modality and the type of predicate determines the choice of these verbs. From the semantic point of view, these verbs (in some cases they can be interchangeable) can have a possessive, time, constancy and place meanings.

Istoria luptei între cele două verbe *a fi* și *a avea* poate fi interpretată în două moduri.

Găsim și astăzi cazuri, unde ne-am aștepta să se întrebuințeze *a avea* și totuși mai apare *a fi*. *A avea* a cucerit treptat pozițiile lui *a fi*. Mai e de semnalat faptul că *a avea* auxiliar a înlocuit vechea formă *cartea a fost citită de mine* cu *am o carte citită, are mulți oameni și sunt mulți oameni, avem printre noi și este printre noi*.

*A fi* și *a avea* ca verbe nepredicative auxiliare morfologice intră în relație de structură cu forme verbale și ajută, în calitate de segmente delexicalizate (asemantice, de morfeme analitice discontinue) la realizarea modurilor, timpurilor și a diatezelor. Verbe abstracte, care dispun în structurile amintite de forme neaccentuate, complet gramaticalizate.

Opoziția specializat/ nonspecializat stă în cazul paradigmelor acestor verbe la baza distincției nepredicativ/ predicativ. Verbul *a fi* nepredicativ auxiliar sintactic lipsit mai mult sau mai puțin de conținutul său lexical abstract formează cu numele predicativ unitatea sintactică denumită *predicat nominal* (atunci când auxiliarul sintactic se află la un mod personal) sau construcții nominale infinitivale, gerunziale, participiale și de supin, contractante ale altor funcții sintactice decât aceea de predicat (atunci când auxiliarul sintactic se află la un mod nepersonal).

*Ion este medic* (în predicat) *Fiind bolnav, n-a putut veni* (complement circumstanțial de cauză) *a fi* poate exprima un raport de determinare predicativă bilaterală, poate governa în același context două nominative (reprezentate prin subiect și nume predicativ).

Verbul copulativ *a fi* este lipsit total de conținutul său lexical inițial, aflându-se pe cea mai înaltă treaptă de abstractizare și gramaticalizare; el este un element care participă exclusiv funcțional la formarea predicatului nominal. Verbul *a fi* este abstract prin origine și intransitiv (prin conținut și comportament). Unele dintre verbele semicopulative, când sunt folosite ca verbe predicative, autonome, devin verbe tranzitive, în anumite contexte: *a ajunge, a constitui, a însemna, a rămâne, a reprezenta*. Iar verbul *a fi* este întotdeauna intransitiv.

Verbele *a fi* și *a avea* se pot comporta ca verbe nepredicative auxiliare morfologice, ca auxiliare de modalitate. Întrucât verbele auxiliare de modalitate alcătuiesc o categorie neconturată precis în limba română, din punct de vedere gramatical ele au suscitât și

suscită încă discuții. Aceste verbe sunt abstracte și exprimă, prin conținutul lor lexical, oarecum sărac, ideile modale de necesitate, de posibilitate, probabilitate iminentă sau de irealitate a unui proces, de voință și de dorință.

*Noi avem (trebuie) să pregătim o serbare. El nu are (trebuie) a-ți cere nimic. Eu am (trebuie) de revizuit programul (iminentă). Când este (trebuie) să dai peste necaz, stai în loc și-l aștepti.*

Aceste îmbinări ocazionale nu alcătuiesc unități gramaticale, ci numai complexe semantice neajunse în stadiul gramaticalizării în cadrul cărora verbele de modalitate își păstrează sau dobândesc sensuri distincte de cele ale verbelor următoare; în aceste situații avem de a face cu verbe care exprimă lexical ideile de modalitate și care-și păstrează independența sintactică (formând singure niște predicate verbale, atunci când se află la un mod predicativ). În raport cu calitățile lor, infinitivele și supinele care le formează îndeplinesc în propozițiile, în care sunt incluse funcțiile de compliment direct după *a avea* verb personal și tranzitiv. Participiile cu sens pasiv, funcția de predicat verbal cu auxiliarul morfologic *a fi* eliptic în niște subordonate subiective *a trebui* și *a se cuveni*, iar conjunctivele funcția de predicate verbale în niște subordonate subiective (după *a trebui*, *a se putea*, *a se cădea*, *a se cuveni*, *a fi* sau în niște subordonate complete directe după *a avea*). Numai verbele tranzitive pot avea diateza pasivă. Verbul *a avea* nu are diateză pasivă.

Mai mulți savanți ca Gueron, Teillier, Cottell, Cowper afirmă că verbul *a avea* pe lângă valoarea de posesie, mai are și așa valori ca:

*Maria are o carte.* (posesie) *Maria are cartea ta în birou.* (Cottell, 1984) – sens locativ. *Maria are părul blond.* (Furucawa, 1987) – sens de permanență. Aceste exemple demonstrează că *a avea* permite mai multe relații semantice.

Și totuși care ar fi interpretările asociative ale verbului *a avea*, există un singur verb *a avea*. Din punct de vedere semantic acest verb în exemplele citate nu are nici o structură lexicală.

Frazele *Maria are frică* și *Maria este fricoasă* au aceeași semnificație. Verbele *a avea* și *a fi* diferă doar prin proprietățile cauzale. *A avea* are complement direct, iar *a fi* un nume predicativ.

*Această carte este a Mariei. Maria are o carte.*

Aceste două construcții sunt inversate în raport semantic. În primul exemplu elementul posedat ocupă poziția de subiect și precedă posesorul. În al doilea exemplu posesorul ocupă prima poziție.

Verbul *a avea* semiauxiliar, sinonim cu *a fi* exprimă valori de ireal: *Aveam să cad* și de potențial *I l-am dat: ce aveam să fac*.

Semiauxiliarele de timp *a avea* și *a fi* exprimă relații de esență temporală, mai adesea de posterioritate față de o acțiune verbală, desfășurată în trecut, introduc două perspective ale narațiunii și a subiectului vorbitor; exprimând și o acțiune posterioară față de momentul desfășurării evenimentelor narațiunii, dar anterioară față de momentul vorbirii: *Până atunci mai avea să treacă multă vreme*.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Al. Graur, *Studii de lingvistică generală*. Editura Academiei Române, 1960.
2. *Curs de gramatică istorică a limbii române*. Chișinău, Lumina, 1991.
3. Ștefania Popescu, *Culegere de exerciții gramaticale cu noțiuni de morfologie și sintaxă*. Editura didactică și pedagogică, 1968.

VERONICA BĂLICI  
Institutul de științe ale Educației  
(Chișinău)

### CONȘTIINȚA LINGVISTICĂ – VALOARE DEFINITORIE A FIINȚEI UMANE

#### Abstract

Linguistic consciousness as a unity of language and culture is a fundamental value of a human being. It is a special form of human general consciousness as it takes its constant features. Education, which aims at forming linguistic consciousness, is defined as linguistic education. Formation of linguistic consciousness is a kind of insurance against chaos; it confers unity and integrity to human being in the process of its growing.

Interesul nostru pentru subiectul tratat este determinat de interogațiile cu privire la valoarea pe care o conferă fenomenului de europeanizare și globalizare sentimentul național și identitatea culturală ca scop central al devenirii și demnității umane. Or, orice întrebare cu privire la un lucru, afirmă M. Heidegger, presupune că el necesită a-i determina din nou sensul, a i-l restitui. Marele filozof german se întreabă în ce constă omenescul omului, adevărata demnitate a lui? Tot el adevărește: în esența sa. Omul este păstorul Ființei și el ființează doar în esența sa. Dar el se întâlnește anevoie cu esența sa, adică cu sine însuși [13, p. 327-328].

Majoritatea oamenilor *există*, susține Șt. Lupașcu, și ei nu au conștiința de a fi [15, p. 128]. Aceasta din urmă ar presupune alegerea *istoriei* – a comunității de dragoste și destin, în mod rațional și responsabil. Însă orice motiv pur exterior, obișnuința, nonvalorile – toate conduc spre devenirea întru devenire – „moartea spirituală a unui popor, stat sau individ”, iar spiritul comunitar este ca și cum dizolvat [23, p. 22].

De aceea viața nu trimite la ea, scrie celebrul filosof Hegel, ci la conștiință [12, p. 119]. Dar lăcașul sinelui nu este Ego-ul psihologic, ci Spiritul, care e *realitatea etică*, el fiind unitatea și identitatea tuturor [Ibidem, p. 248]. C. Noica va afirma și el că problematica ființei este de înțeles prin unitatea de conștiință a spiritului – *devenirea întru ființă* – expresie a reînnoirii ontologice și a desăvârșirii umane [18].

Conștiința, ca finalitate a vieții și educației, pentru cei mai de seamă cugetători ai omenirii, este identificată cu însăși ființa umană. Ea se definește ca *valoare immanentă*, ca stare de fapt a ființei umane, ca dimensiune dinamică, ca *valoare in actu* a acesteia: conștiința *este*, dar mai ales conștiința *devine*. Conștiința reprezintă filonul personalității umane și are drept caracteristici constante *unitatea cunoașterii, reflexivitatea, atitudinea intelectuală, gândirea articulată, devenirea conștientă* (Spirit), *afectivitatea* (Socrate, R. Descartes, Im. Kant, W. Hegel, K. Popper, M. Heidegger, Șt. Lupașcu, C. Noica, L. Blaga). Ea este starea prin care fiecare om se simte participant și responsabil față de tot ceea ce se întâmplă în lume și în realitatea în care el trăiește. Această metastructură sau activitate cognitivă

*sui-generis*, caracterizată printr-o emergență interogativă ireductibilă, se exprimă *prin limbă*, fiind fenomenul care dă seama despre sine însuși, adică se conștientizează pe sine.

Hegel afirmă că asigurarea certitudinii spiritului în el însuși este limba: „*limbajul* este aceea în care spiritul capătă existență. Limbajul este conștiința-de-sine existentă *pentru ceilalți*” [13, p. 367].

Când limbă e tratată sub aspect profund ontologic, drept „casă a ființei noastre”, filozoful culturii M. Cimpoi se întoarce la gândirea eminesciană, la fel ca Noica, și ne dezvăluie că Eminescu și Heidegger se întâlnesc la o distanță de aproape o sută de ani: „Nu noi suntem stăpâni ai limbii, ci limba e stăpânul nostru” (M. Eminescu) și apoi „Omul se poartă ca și cum el ar fi făuritorul și dascălul limbii, când de fapt ea rămâne stăpâna omului” (Heidegger) [2, p. 18; 19, p. 122]. Adevărul este că omul este și devine numai în măsura în care dispune de limbă, ca valoare supremă a tuturor valorilor.

Ființa umană nu există altfel decât *prin limbă* și *în limbă*, iar omul vorbește „în măsura în care corespunde limbii”. Și deoarece „limba este locul de adăpost al Ființei”, dimensiunea ontologică a limbajului se rezumă la necesitatea de „a conduce limbajul ca limbaj spre limbaj” (M. Heidegger). Acest lucru este posibil atunci când gândirea devine profundă. Dar, când limba ajunge sub dictatura opiniei publice, nu se mai gândește. Pericolul provine din periclitarea esenței omului. Prin urmare, omul „trebuie să devină conștient de seducția exercitată de opinia publică și de lipsa de vlagă a existenței private” [13, p. 324-326].

Ceea ce este problematic constă în faptul că dereglarea secvenței „ascultare-vorbire” a condus la dereglarea raportului omului cu Ființa [Ibidem, p. 372]. Limba nu trebuie gândită pornind de la corespondența cu esența omului, căci „esența limbii ține de Istoria Ființei. Se cuvine să gândim esența limbii ca provenind din corespondența ei cu Ființa și anume ca fiind această corespondență, adică lăcaș al esenței Omului” [Ibidem, p. 326-339].

Astfel, putem înțelege de ce sărăcia limbii derivă din periclitarea esenței omului. Folosirea corectă a limbii nu suprimă acest pericol, limba rămânând „o simplă carcasă în spatele căreia oamenii își văd de uneltirile lor”. Gândirea și poezia pot orienta limba către o structurare mai originară. Gândirea aduce în limbă cuvântul nerostit al Ființei, iar limba este ridicată în locul de deschidere a Ființei. Numai atunci „limba *este* în acea modalitate misterioasă și care totuși ne domină constant, străbătându-ne” [Ibidem, p. 364-365].

În acest sens, unicul scop al gândirii, care este neobișnuit de simplu, este aducerea în limbă a acestei veniri a Ființei. Așadar, rostirea despre Ființa înțelegească ca destin al adevărului e legea supremă a gândirii. Pentru M. Heidegger „legea rostirii cuvenite gândirii care se mișcă pe planul Istoriei Ființei este: *rigoarea meditației, grija sporită pentru rostire, economia cuvântului*”. E necesar să acordăm mult mai multă atenție gândirii și cultivării cuvântului [Ibidem, p. 365-367].

Limba este esența omenescului în om. Pentru a pătrunde/forma omenescul în om este necesar să se ajungă la esența lucrurilor, care ne parvine prin/din limbă. Dacă înțelegem că limba este cea mai înaltă și prima dintre toate chemările, atunci vom respecta esența acesteia. Dar gândirea noastră concepe *prea sărăcăcios* esența lucrurilor. Altminteri, *criza propriu-zisă a locuirii* vine din faptul că „muritorii au să caute neîncetat esența locuirii”. În plus, pentru locuire sunt esențiale construirea și gândirea. Ele au nevoie de exersare, de o lungă experiență și de o practică neîntreruptă. Ajuns în locuire, omul devine *ocrotit*,



cuvântului i se restituie „caracterul neprețuit al esenței sale” și „limba survine în Istorie în chip autentic” [Ibidem, p. 147-162].

În definiția lui E. Coșeriu dată limbajului primează *unitatea limbaj-cultură și identificarea limbii cu lumea, cu ființa și cu națiunea*: „Limbajul este, pe de-o parte, baza culturii, a întregii culturi și, pe de altă parte, este o formă a culturii. Adică, numai limbajul are această posibilitate de a fi limbaj și realitate în același timp, și de a vorbi și despre sine însuși. Muzica nu poate vorbi despre muzică, nici sculptura despre sculptură” [5, p. 102-103]. De aceea, *limbajul* educă, educă prin supunere la valori ( C. Noica).

E. Coșeriu dezvăluie *esența caracterului social al limbajului* și, prin urmare, a *conștiinței lingvistice*, afirmând că „prima referință a limbajului este referința la alții”, iar „referința n-ar fi obiectivă dacă nu s-ar manifesta pentru alții”, de aceea „a fi om înseamnă a fi unul cu alții”. Datorită acestui fapt conținuturile noastre de conștiință sunt deja comune la origine. Or, dimensiunea fundamentală a alterității este în întreg, în capacitatea ființei umane de a se deschide către alte ființe. Limbajul, de aceea, se prezintă sub formă de limbă națională în conștiința de limbă a vorbitorilor, fiecare limbă este pentru ei „limbajul pur și simplu, modul în care această comunitate a interpretat lumea și o oferă ca lume universală tuturor celorlalte comunități” [6, p. 127].

Mai mult, fiecare vorbitor concepe limba sa ca limbă universală, consideră că este lumea așa cum este ea concepută și înțeleasă și că este ordonarea lumii, adică transformarea lumii într-un cosmos ordonat așa cum o comunitate o oferă în general umanității. Dacă lumea mea este cea pe care mi-o dă mie limba mea, atunci „fiecare dintre limbi este o perspectivă asupra universului întreg” [Ibidem]. Astfel este confirmată ideea lui W. Humboldt despre limbă ca întruchipare a *viziunii despre lume a națiunii*, esența și rațiunea de a fi a națiunii.

E. Coșeriu deosebește trei tipuri de unități: o unitate pur lingvistică, o unitate națională și o unitate de stat. Unitatea lingvistică este baza unității naționale. Ceea ce motivează faptul lingvistic și activitatea noastră este această aspirație spre *unitate*. Or, limba este pentru vorbitor *legământ*, în sensul latin al cuvântului *obligatio* [Ibidem, p. 126-130].

Și M. Foucault atribuie limbajului valoarea de *esență a ființei umane*, atunci când afirmă că suntem dominați și îmbibați de acesta [10, p. 352]. Factorii care determină existența concretă a omului, menționează M. Foucault, sunt munca, viața și limbajul, deci și „accesul la el trece în mod obligatoriu prin cuvintele și prin organismul lui, prin obiectele pe care el le produce, ca și cum acestea ar fi cele care dețin adevărul în ceea ce-l privește; iar el însuși nu se dezvăluie propriilor săi ochi decât sub chipul unei ființe care este deja <...> într-o ireductibilă anterioritate, o ființă vie, un instrument de producție, un vehicul al unor cuvinte care îl preexistă”. Aceste valori îl anticipează și îl traversează, așa încât omul este mereu tentat să constituie o metafizică a vieții, a muncii și a limbajului. Numai că metafizica unui limbaj poate fi reapropiată doar devenind conștienți de propria cultură [Ibidem, p. 367-372].

La M. Heidegger unitatea limbii și culturii este explicată prin identificarea limbii cu dialogul. „Suntem *un* dialog, formulează simplu M. Heidegger. Dar știm că această simplitate este bogăția și profunzimea noastră originară. Aceasta înseamnă că unitatea dialogului constă în esențialitatea cuvântului, „asupra căruia cădem de acord, pe baza căruia suntem uniți și, în felul acesta, suntem în mod autentic noi înșine” [13, p. 87, 197-198]. Idee decisivă pentru noi, ea este confirmată de C. Noica,

care consemnează că ceea ce se comunică sunt cunoștințe, iar pentru înțelesuri e mai mult decât comunicare – e comuniune. Dacă prin conștiință, menționează el în altă parte, natura a obținut o formă de uniune cu lumea, atunci și limbajul ne unește cu ceilalți [18, p. 158].

Despre unitatea națională realizată prin limbă a scris și C. Rădulescu-Motru, care crede că anume conștiința comunității de limbă este conștiința comunității de cultură, deoarece prin „cultivarea limbii se mijlocește cultura în genere” [24, p. 37, 80]. Atunci când oamenii iau cunoștință de comunitatea lor culturală, limba leagă gândurile și sentimentele lor într-o admirație comună și încetează să fie doar un simplu mijloc de comunicare, toate virtuțile limbii punând în valoare facultățile etnicului [Ibidem, p. 50]. Virtualitățile limbii, prin extinderea conștiinței comunității de limbă, se transformă în conștiința comunității de destin [Ibidem, p. 35]. Cultura și limba oferă, prin urmare, „certitudinea împlinirii, certitudinea de a fi ca personalitate, ca popor făuritor de istorie. A fi om de cultură înseamnă deja a fi om cu identitate, cu personalitate, precizează M. Cimpoi [3, p. 37].

Când C. Noica afirmă că „Limba *ta* nu e o limbă: e gândire, conștiință, orizont. Cu limba *ta ești*” [20, p.221], el identifică limba cu *gândirea*, cu *conștiința* și *orizontul uman*, cu *ființarea*. Filosoful român stabilește că limba este conștiință *ca proces* (=gândire), conștiință *ca stare*, conștiință *ca valoare* și *viziune*, conștiință *a existenței/mediului existențial* și *ființării*.

Ecuția *conștiință vs valori* ne trimite la adevărul că tot sensul vieții este legat de valori și că „ceva are sens fiindcă servește la realizarea valorilor” (M. Eliade). A da sens vieții este un *imperativ categoric* și presupune a indica acele *valori spirituale*, care vor duce la desăvârșirea personalității ca centru spiritual, deoarece se realizează astfel pe sine [23, p. 253; 354].

În opinia lui P. Andrei valorile constituie motivul tuturor acțiunilor. Însă între valorile sociale se produce o adevărată luptă pentru realizare. Omul are nevoie de o *conștiință teleologică* sau critică, care apreciază valorile în raport cu o valoare supremă – *idealul cultural, valoarea culturală* [1, p.103-106]. De aceea „statul democratic trebuie să facă din spiritual și din cultură un scop principal al activității sale”, dezvoltând în fiecare cetățean o conștiință puternică [Ibidem, p.9]. A trăi detașat de cultură înseamnă a trăi inconștient. Hegel a demonstrat cum mișcarea spiritului în câmpul culturii reflectă progresul conștiinței. Cultura semnifică faptul de „a pune în valoare” spiritul. Iar M. Eliade a subliniat, în repetate rânduri, că nicio „ordine socială nu se poate clădi decât pe noțiunea de *valoare*” [8, p. 140].

N. Hartmann, citat de N. Râmbu, demonstrează despre conștiința umană că rămâne mereu „oarbă” la anumite valori. Omul nu este capabil să cuprindă întregul câmp valoric – este un ideal de neatins vreodată pentru omul concret, manifestându-se astfel aspectul tragic al culturii ca realizare de valori. Este deci nevoie de un echilibru axiologic al valorilor, pe care marii gânditori ai omenirii au încercat să-l stabilească prin sensibilizarea ființei umane față de anumite valori [23, p. 360-363].

Înțelegem, așadar, interesul și neliniștea filosofilor, oamenilor de cultură, pedagogilor pentru acele realități care sunt mai expresive ontologic decât omul – limba (M. Heidegger, M. Eminescu, C. Noica). Pentru C. Noica limba istorică este manifestarea logosului încifrat *în noi* și *în lucruri*, limitația ce nu limitează, pentru că ea ne poate oferi universalul. Dar logosul este rațiune și limbă împreună. Prin urmare, rațiunea nu poate

controla și stăpâni pe deplin limba. Lucrurile se petrec în sens invers, afirmă C. Noica, citat de C. Moraru [17, p. 52-53].

În acest context, M. Foucault este îngrijorat de *raportul dramatic al limbajului cu vizibilul*, de faptul că lipsește „locul ordinii” [10, p. 25-29]. Gândirea, crede el, este dominată de imposibilitatea de a întemeia sinteze, ordinea este doar ceva de suprafață, iar faptul de a fi dominați de limbaj și sistem a provocat „moartea conștiinței” prin pierderea libertății.

Limba oferă totuși cea mai înaltă măsură posibilă de ordine și securitate, deoarece o *introducere-de-sens* este în același timp o *introducere-de-valoare*. F. Nietzsche vrea să demonstreze că limba funcționează în modul în care funcționează o credință, astfel limbajul nu va mai fi perceput ca închisoare, adică privare de libertate [Apud 11, p. 225-226]. În opinia lui R. Barthes, „spațiul închis” al vorbirii poate fi părăsit, devenind cavaleri ai credinței în limbă [Ibidem, p. 227], adică în cultură națională proprie, prin reflecție, gândire, exprimare. Orice încercare de exprimare, stabilește M. Cimpoi, este transformatoare. Mai exact, „limbajul este, esențialmente, un meta-limbaj” [3, p. 61].

A gândi, consemnează H. Wald, nu înseamnă a nu vorbi, ci a vorbi cu tine însuși. Iar „dacă gândirea implică vorbirea, atunci conștiința, care este gândirea gândirii, implică vorbirea despre vorbire. Conștiința se constituie pe temeiul unui metalimbaj”. Conștiința nu poate să conțină idei gata făcute, deoarece ele sunt semnificații ale lucrurilor. Dat fiind faptul că gândirea este rezultatul unei activități lingvistice, ea este efectul vorbirii, atunci „ideea vine vorbind” [26, p. 187-192].

Dacă gândirea este continuă devenire și este favorizată de experiență, atunci, parafrazându-l pe S. Kierkegaard, afirmăm că pentru a putea exista în limbă, omul trebuie să gândească limba (așa cum, de exemplu, trebuie să gândească „binele”, „frumosul” pentru a putea exista în ele) [Apud 11, p. 182]. Gândirea este dovada certă și sigură a faptului că existăm cugetând: „*gândesc, deci exist*” [7, p. 128-130].

*Conștiința lingvistică, ca unitate a limbii și culturii*, este o formă deosebită a conștiinței umane generale. Cei mai mulți cercetători identifică caracteristicile limbii și limbajului cu cele ale conștiinței și conștiinței lingvistice, cu ființa umană. Or, *limba este definitorie atât esenței umane cât și devenirii prin educație a omului în propria sa esență* (VI. Pâslaru).

Conștiința lingvistică ca problemă educațională a fost tratată de către E. Coșeriu și reluată apoi de B. Schlieben-Lange, T. Slama-Cazacu, G. Bruner, M. Ciolac. Idei referitoare la conștiința utilizării limbajului au emis și J. Dewey, K. Popper, F. Ducat, VI. Pâslaru etc.

*Schlieben-Lange*, urmând concepția dihotomică a lui E. Coșeriu, potrivit căreia conștiința lingvistică este o cunoaștere funcțională care se manifestă pasiv și negativ, relatează despre o „conștiință lingvistică implicită (întâlnită la orice vorbitor) care poate fi explicitată de către lingvist”. Din punct de vedere evolutiv, conștientizarea lingvistică este un proces care se elaborează stadal: treapta cunoașterii empirice și cea a cunoașterii raționale [Apud 4, p. 109].

E. Coșeriu susține că nimeni nu este inconștient când vorbește. Activitatea limbajului e perfect conștientă, dar nu e reflexivă [5, p. 87]. Se are în vedere acea tehnică a vorbirii – *a ști să faci*, care are bază intuitivă, dar foarte sigură [Ibidem, p. 14]. Conștiința vorbitorilor există deci intuitiv; subiectul vorbitor știe ce este o limbă, doar că știe intuitiv. Vorbind despre diferența dintre limbaj și filosofie, savantul constată că limbajul este

„o activitate fără nicio reflexivitate, adică fără să se întoarcă asupra sa și să întrebe ce este această activitate”. Diferența este, prin urmare, de nivel [Ibidem, p. 121-125]. Rezultă că, pentru a avea o atitudine de ordin superior față de activitatea lingvistică, ea trebuie să devină o activitate reflexivă.

Totodată, E. Coșeriu scrie că *alteritatea limbajului* (unitatea cu subiectele din trecut și cu subiectele actuale) face ca limba să fie pentru vorbitor *obligatio*, adică angajament. Astfel, ajungem la obiectul lingvisticii, care „trebuie să studieze limbajul ca obiectivarea unui subiect între subiecte, dotat cu alteritate”. În așa mod se explică și „greutatea alterității, pe lângă creativitate, în faptele de limbaj [5, p. 17; 6, p. 125]. Pentru cei care înțeleg limba reflexiv acest lucru trebuie să devină o sarcină, iar datoria formatorului este să propună idealuri de limbă [6, p. 130]. A vorbi *mai bine, mai frumos*, înseamnă a vorbi ca o *comunitate mai vastă* și acest lucru trebuie înțeles ca aspirație și ca „*afirmare a unei identități culturale superioare*” [Ibidem, p. 129].

În aria reflecțiilor de mai sus, profesorul Vl. Pâslaru dă limbii o definiție filosofico-pedagogică, executată în contextul perioadei de conceptualizare a reformei învățământului în R. Moldova: *Limba maternă este primul edificiu și exponent al culturii naționale. Ea este prima, cea mai firească și necesară condiție a dezvoltării personalității la toate etapele învățământului și de formare a viziunii asupra lumii; „în calitatea sa de viziune despre lume a poporului, de cel mai important tezaur spiritual”*. Limba maternă „este nu doar un produs al activității, ci activitatea însăși” [22, p. 225].

Iată de ce, conchide autorul, „aceste funcții ale sale ar trebui să constituie componentele principale ale materiilor de studiu”, limba maternă trebuind „să se studieze în școală nu ca o sumă de cunoștințe despre limbă ca mijloc de comunicare, ci ca formă de expresie a viziunii despre lume a poporului și, respectiv, drept cel mai important mijloc de afirmare a personalității în contextul culturii naționale”. Depășind conceptul pedagogic tradițional asupra limbii ca disciplină școlară, Vl. Pâslaru consideră că în educația lingvistică a elevilor accentul trebuie pus anume pe funcția formativ-conceptuală a limbii – de formare a competenței comunicativ-lingvistice, avansată până la calitatea de metacompetență – viziunea asupra limbii materne [Ibidem].

Conștiința lingvistică se formează printr-un sistem specific de activitate comunicativ-lingvistică, identificabil cu limbajul. Conștiința lingvistică presupune o corelație strânsă între *competența lingvistică*, care prevede utilizarea nemijlocită a limbii și *competența metalingvistică*, care se referă la felul cum se produce acest lucru, ca o reflecție asupra utilizării și ca un instrument pentru a fi înțeles. Competența lingvistică, pe măsură ce se formează, contribuie la formarea competenței metalingvistice, adică se urmează calea de la metalingvistic spre lingvistic, dar deja la un nivel superior. Având această competență, vorbitorul poate să-și reprezinte propria activitate de limbaj și să-și aprecieze rezultatele exprimării. Competența metalingvistică presupune o *monitorizare a exprimării* și are rolul de a-l învăța pe vorbitor cum *să vadă limba, cum s-o înțeleagă*.

Formarea conștiinței lingvistice a ființei umane presupune o raportare a exprimării personale la sine, ea văzându-se pe sine prin interpretarea, „gândirea” limbajului pe care îl utilizează. Ea poate formula răspuns la întrebările „*Ce știu despre felul cum mă exprim?*” sau „*Cum se spune în limba română?*”. Conștiința lingvistică reprezintă și protejează *integritatea și identitatea* ființei umane. Ea se manifestă în atitudinea față de valorile naționale exprimate, manifestate prin limbă.

Semnificațiile corelațiilor *limbaj-gândire; limbaj-conștiință; limbaj-cultură*, care fac posibilă acțiunea de formare a conștiinței lingvistice, sunt cuprinse în următoarele

idei: conștiința, fiind o gândire a gândirii, implică și „vorbirea despre vorbire” sau necesitatea formării unei competențe metalingvistice; or, conștientizarea necesității unui limbaj interior este logica reflexivă care conduce la metalimbaj; limbajul este catalizator al conștiinței, căci obiectivează prin conștiință cunoștințele elevului; el aparține persoanei în măsura în care îl utilizează, fiind o structură a conștiinței „în discuție cu ea însăși”; acest raport se produce sub incidența *legii integrării verbale*, care afirmă că procesul de influențare a comportamentului verbal și al celui de semnificare este unul conștient [5, 7, 13, 25, 26].

*Conștiința lingvistică reprezintă starea mentală ocurentă conștientă a ființei umane de subiect al vorbirii – ascultător, lector și producător de acte orale și scrise ale vorbirii, și de subiect al formării propriei conștiințe lingvistice.*

*Actul de limbaj* este indicator al conștiinței, prin el omul se reprezintă pe sine, iar *actul reflexiv* este un donator de sens, ambele acte integralizând conștiința lingvistică. Ea are ca trăsătură caracteristică faptul că este permanent „trează”, în lucru.

Raporturile *conștiinței cu educația*, ne oferă răspunsuri clare la întrebarea lui M. Eliade despre cum putem forma capacitatea oamenilor de *a-și asuma viitorul culturii* [8, p. 157].

Condiția indispensabilă de realizare a personalității este devenirea în spațiul libertății prin universalizare, autocunoaștere și autoapreciere. Fiecare persoană umană trebuie să participe la emanciparea sa prin efort propriu. Spiritul nu se realizează fără efort, fără „o noblețe a spiritului, o sensibilitate delicată, un caracter aparte, un nivel ridicat de cultură și de educație” [23, p. 350]. De aceea curajul este considerat de un număr mare de filosofi ai culturii drept valoare fundamentală care ajută la cucerirea libertății și se opune fenomenului de manipulare a conștiinței. G. Liiceanu scrie: „Curajul este mersul prin frică înspre faptul de a fi liber: ceva este mai important decât faptul de a fi, și acest „ceva” este însăși libertatea ca fel adevărat de a fi” [14, p.54]. Or, educații trebuie să-și trăiască educația ca pe un fenomen al libertății, căci „schimbarea ființei umane prin educație”, scrie Vl. Pâslaru, este o „schimbare de atitudine” [22, p. 55], ceea ce impune educației calitatea de a fi dinamică, formativă și centrată valoric, căci „actul educațional este echivalent cu procesul formării unor atitudini fundamentale care sunt înglobate în termenul generic *cultură*” [Ibidem, p. 47].

Dacă ești privat de valorile care contează în comunitatea ta culturală, fiind, în același timp, preocupat mai mult de lucruri comune, dar lipsit totuși de o „comunitate în sensul tradițional al cuvântului”, eul devine victima fragmentării, al inconștienței, menționează Iv. Markova [16, p. 47-52]. Ca o confirmare a acestora vine teza lui C. Noica, citat de C. Moraru, potrivit căreia problema esențială a ontologiei trebuie să fie „*nu atât accesul nostru la ființă, cât accesul acesteia la o afirmare unitară*” [Apud 17, p. 43].

Devenirea înseamnă schimbare; ordinea umană ca proces gândit, reflectat al devenirii implică angajare și responsabilitate; atunci scopul educațional major trebuie să fie acela de a cultiva cel mai înalt nivel de învățare conștientă. Or, formarea conștiinței/conștiinței lingvistice este o asigurare împotriva dezordinii. Lumea spirituală, ordinea, unitatea pot fi edificate doar de o conștiință reflexivă. Educația este cu adevărat valoroasă și umană dacă trezește conștiința celui care învață, iar *educația lingvistică se identifică ca atare dacă formează conștiința lingvistică și se realizează în baza acestei conștiințe lingvistice.*

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Andrei P. *Filosofia valorii*. Iași: Editura Polirom, 1997.
2. Cimpoi M. *Limba română, „casă a ființei noastre”*. În: Akademos. Revistă de Știință, Inovare, Cultură și Artă. 2011, nr. 3 (22), p. 18-22.
3. Cimpoi M. *Nostalgia centrului*. În: Limba Română, nr. 7-9, 2002.
4. Ciolac M. *Sociolingvistica școlară*. București: Editura ALL, 1997.
5. Coșeriu E. *Lingvistica integrală*. București: Editura Fundației Culturale Române, 1996.
6. Coșeriu E. *Unitatea lingvistică – unitatea națională*. În: Limba Română, nr. 10, 2002.
7. Descartes R. *Discurs despre metoda de a ne conduce bine rațiunea și a căuta adevărul în științe*. București: Editura Academiei Române, 1990.
8. Eliade M. *Profetism românesc. I*. București: Editura Roza vânturilor, 1990.
9. Eliade M. *Profetism românesc. 2*. București: Editura Roza vânturilor, 1990.
10. Foucault M. *Cuvintele și lucrurile*. București: Editura Univers, 1996.
11. Fürst M., Tinks J. *Manual de filosofie*. București: Humanitas, 2006.
12. Hegel W. *Fenomenologia spiritului*. București: Editura Academiei Republicii Populare Române, 1965.
13. Heidegger M. *Originea operei de artă*. București: Editura Univers, 1982.
14. Liiceanu G. *Despre limită*. București: Editura Humanitas, 2004.
15. Lupașcu Șt. *Universul psihic*. Iași: Institutul European, 2000.
16. Marcova Iv. *Limbaj și autenticitate*. În: Psihologia socială, nr. 4, 1999.
17. Moraru C. *Constantin Noica (monografie)*. Brașov: Editura Aula, 2000.
18. Noica C. *Devenirea întru ființă*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1981.
19. Noica C. *Introducere la miracolul eminescian*. București: Editura Humanitas, 1992.
19. Noica C. *Povestiri despre om*. București: Editura Cartea românească, 1980.
20. Oprea I. *Limba literară și conștiința națională*. În: Limba română este patria mea. Studii. Comunicări. Documente. Casa Limbii Române. Chișinău, 2008.
21. Pâslaru VL. *Principiul pozitiv al educației*. Chișinău: Editura Civitas, 2003.
22. Râmbu Nicolae. *Tirania valorilor*. București: Editura didactică și pedagogică, R. A., 2006.
23. Rădulescu-Motru C. *Etnicul românesc*. București: Editura Fundației „România de Măine”, 1999.
24. Vâgotski L. S. *Opere psihologice alese. Vol. II*. București: Editura Didactică și Pedagogică, 1972.
25. Wald H. *Ideea vine vorbind*. București: Editura Cartea românească, 1983.

**ALIONA GRATI. *Romanul ca lume postBABELICĂ. Despre dialogism, polifonie, heteroglosie și carnavalesc.***  
– Chișinău, Editura Gunivas, 2009, 252 p.

### Abstract

In her book on *Novel as a PostBABELic World*, Aliona Grati develops a new vision of the Bessarabian novel (written by Paul Goma, Aureliu Busuioc, Vitalie Ciobanu, Emilian Galaicu-Păun) based on the pattern of dialogism initiated by Bakhtin. The coherence of this vision is a sign of maturity for a whole generation of writers.

**Key-words:** dialogism, novel as a pattern of the world, Bakhtinian model

### Noua critică a Moldovei și proba maturității

O literatură sau un fenomen literar își probează maturitatea la care ajunge într-un anumit moment prin criticii pe care îi generează. Un astfel de critic – la feminin – este Aliona Grati, director adjunct al Institutului de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei și redactor-șef al revistei *Metaliteratura*.

La două decade după începutul sfârșitului U. R. S. S., romanul scriitorilor de la est de Prut este cuprins într-un sistem suficient de consolidat pentru a intra în dialog cu alte sisteme ale teoriei literaturii, ale criticii aplicate asupra altor literaturi, așadar i se creează cadrul teoretic pentru a putea accede la universalitate. Aliona Grati, cea care dă această identitate hermeneutică romanului basarabean, necesară atât dialogului de la egal cu alte literaturi, cât și unei priviri autoreflexive, construiește de pe pozițiile metaliteraturii un sistem al înțelegerii lumii în care trăim.

Premisa cărții *Romanul ca lume postBABELică. Despre dialogism, polifonie, heteroglosie și carnavalesc* (Chișinău, Editura Gunivas, 2009) este a romanului ca proces deschis lumii și a lumii ca model de interacțiune cu romanul. Prima parte a cărții

se ocupă de paradigma dialogică în relație cu fenomenologia, cu filosofia limbajului, cu teoria literaturii, cu sociopoetica, psiholingvistica și hermeneutica; partea a doua este dedicată dialogismului în roman, iar partea a treia analizează structura dialogică a romanului basarabean. Ruptura intervenită în relația individului cu sine, ca efect al ideologizării, deschiderea spre celălalt, relația subiectului cu instituțiile, cronotopul copilăriei, „carnavalizarea morții”, „carnavalizarea istoriei”, limba de lemn, relația corp-text, „povara și splendoarea prăbușirii turnului Babel” sunt urmărite în romanele lui Paul Goma, Aureliu Busuioc, Vitalie Ciobanu, Emilian Galaicu-Păun.

Tema romanului ca model al lumii stă la baza reconvertirii lui identitare într-un gen ficțional deschis, mai amplu, mai eclectic, mai vital, mai conștient de sine, ce încearcă să dea sens lumii sau, dimpotrivă, să-i capteze sensurile. Dar nu romanul ca substanță amorfă, manevrabilă literar, se schimbă de-a lungul timpului, cât se schimbă interacțiunea romanului cu interceptarea ființei umane, condiționarea sa de vocile care îl populează, de vocea și

prezența autorului. Romanul este o formă de interacțiune vie, permeabilă, purtând zvonul lumii simțit în întretăierea dialogică de glasuri ale personajelor.

„Spre deosebire de autorul romanului monologic, care reprezintă (cel puțin are pretenția că reprezintă) viziunea sa proprie și unică asupra lumii, autorul unui roman polifonic creează o lume ce cuprinde într-o unitate artistică viziuni multiple. Aceasta se datorează faptului că autorul are o relație specială cu eroii săi. Mizând pe vocația sa dialogală, autorul investește eroul cu o conștiință se sine autonomă și nu îi inoculează acestuia punctele sale de vedere” [1].

Bahtin a descoperit la Dostoievski unicitatea unei proceduri prin care romanul s-a reinventat pe sine, anume polifonia vocilor. Este o soluție prin care rămâne intactă atât lumea, cât și persoana, omul ca ființă teologică. Dostoievski a găsit mijloacele de expresie prin care omul ca personaj să nu fie aservit literaturii, iar inviolabilitatea persoanei să nu fie sacrificată pe altarul esteticii sau al ficțiunii perfecte. Astfel, personajele sale nu pot fi manipulate de romancierul care le-a dat viață.

Critica lui Mihail Bahtin, ce stă la baza modelului dialogic pe care în tratează și îl redescoperă Aliona Grati în cartea sa, procedează în același fel, căutând procesul, deschiderea dinamică a subiectivității, nu separația subiect-obiect, o dihotomie utilă în analiză, dar pândită de pericolul de a genera reduționisme din ce în ce mai nesoluționabile. Separația adusă de prea multă teorie în sprijinul cercetării unui segment tot mai specializat distruge armonia întregului, explică indicibilul și nu percepe misterul creației.

Pornind de la Bahtin, Aliona Grati cercetează căile dialogismului, urmărindu-l până în cele mai mici ramificații. La fiecare pas se nasc noi întrebări asupra omului ca ființă dialogică, noi tendințe și noi conexiuni.

Arta de a le fixa devine la Aliona Grati arta de a înțelege rosturile criticii. Critica devine atunci un act de restituire. Ea poate restitui ceea ce a fost acoperit de straturi de sensuri, poate reconstitui modelul lumii transformate deja de roman. Dialogismul nu este o simplă doctrină sau teorie, ci un mod de raportare la lume și la celălalt, este modul nostru de a ființa. Sunt văzute aceste căutări ale dialogismului în direcția fenomenologică și hermeneutică (Lévinas, Ricoeur, Marin Buber, W. Dilthey, Todorov).

Citind cartea Alionei Grati ai sentimentul că există o libertate totală a scrisului autoarei, excursul critic fiind mai degrabă o călătorie spre rostul comunicării în descoperirea de sine și a celuilalt decât o pedantă demonstrație științifică. Această libertate, asumată în genere ca un atu firesc de critica eseistică, este foarte rară în cazul cărților despre literatură care explorează un model pe care îl aplică. O carte atât de exigent aplecată asupra bibliografiei, cunoscătoare în amănunt a surselor citate, având un caracter cu adevărat științific, propriu muncii de cercetare, ar putea să treacă drept un gen arid al criticii, pentru că așa ne-au obișnuit numeroasele studii publicate de autori ocazionali, în care teoria nu are nimic în comun cu operele luate ca obiect al cercetării.

*Romanul ca lume postBABELică* repune critica academică în drepturile sale, instituind un model al combinației ideale între ideile sclipitoare și minuțiozitatea care presupune un alt tip de efort. Sesizăm enorma diferență între critica liberă, așa cum o practică Aliona Grati, în care modelul viu, asimilat interior, devine el însuși generator de noi structuri organice, și toate acele studii care fac așa-zisă muncă de cercetare, asfixiate de modelul teoretic pe care și l-au propus, folosindu-se de model la modul mimetic și nu organic. De altfel, iată că prin contribuția profesorului Alexandru Burlacu, semnatarul postfeței acestui volum, și



a Alionei Grati, în calitate de redactor-șef al *Metaliteraturii*, s-a creat deja o tradiție a dialogismului la care aderă și alți tineri cercetători.

Acest volum despre romanul basarabean este atât o carte a unei maturități personale, cât și a maturității unei școli de gândire. Constatăm cu bucurie că la Chișinău există o școală de critică care și-a găsit specificitatea prin abordarea constructivă a modelului bahtinian. Aliona Grati este totodată pasionată și de critica de întâmpinare. Romanele selecționate din literatura basarabeană a prezentului sunt cele în care autorii „se ambiționează să creeze expresii ale ontologiei postmoderne” (p. 149).

Cartea Alionei Grati se naște într-un moment prielnic, un moment care va propaga această nouă viziune. Spiritul critic susținut de elita moldovenească post-perestroika dă acum roade. Avangardul revistelor literare de la est de Prut, reviste care au ținut stindardul maioreșcianismului și al Iovinescianismului, simultan cu postmodernismul, a luptat contra invaziei de maculatură și contra mediocrității în cultură, câștigând victorii care n-au dorit ele să fie răsunătoare, dar care acum își fac efectul.

Pe de altă parte, Bahtin are o influență asupra postmodernismului care încă trebuie recuperată. Intertextualitatea, pragul în care se încrucișează limbi și culturi, este conceptul pe care Julia Kristeva l-a gândit, după cum mărturisește ea însăși, ca pe o sinteză între dialogismul lui Mihail Bahtin și noua teorie a textului a lui Roland Barthes [2].

Perspectiva critică a Alionei Grati poate aduce un plus de claritate conceptuală postmodernismului românesc. Această carte a sa nu propune doar o recuperare a lui Bahtin în baza unei bibliografii inaccesibile cercetătorului din România, fapt care luat în sine, fără alte contribuții, ar fi fost deja un mare câștig pentru critica românească de la vest și de la est de Prut, ci realizează mult mai mult: o înțelegere a unui ansamblu de fenomene prin care s-a creat o nouă paradigmă, transferul anumitor poetici și școli de poetică înspre postmodernism.

După cărțile timișoreanului Vasile Popovici de sistematizare a ontologiei personajului literar, cu aplicații în literatura română și universală, cartea Alionei Grati, *Romanul ca lume postBABELică* este cea mai fecundă contribuție a criticii de dincoace și de dincolo de Prut la instituirea unei noi viziuni critice asupra unui fenomen literar prin integrarea unui model organic.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Aliona Grati, *Romanul ca lume postBABELică. Despre dialogism, polifonie, heteroglosie și carnavalesc*, Chișinău, Editura Gunivas, 2009, p. 226.
2. Julia Kristeva, „*Nous deux*” or a (Hi)story of Intertextuality, in „Romantic Review”, Jan-Mar. 2002, 93, 1/2, p. 8.

DANA SALA  
Universitatea din Oradea

**IORDAN DATCU. *Pagini de istorie literară.* – București, RCR Editorial, 2011, 560 p.**



Masivul volum apărut recent, reunește mai toate cronicile, articolele, recenziile și documentele literare publicate pe parcursul a peste patru decenii de harnicul și neobositul Iordan Datcu. Se află acolo nu mai puțin de 139 de texte, dovada unei prezențe constante în presa literară și a unui interes viu pentru ceea ce se petrece în domeniul literaturii de autor, aceasta pe lângă interesul său, de acum bine cunoscut, pentru folclor. Contribuțiile la semnalarea unor apariții de cărți sau analiza unor fapte culturale acoperă spațiul întregii țări și toate epocile. Autorul găsește că poate spune mereu câte ceva nou despre Eminescu, despre Creangă, Budai-Deleanu, Coșbuc sau Caragiale, dar și despre literați și cercetători remarcabil de interesați despre care nu au auzit prea mulți, ca Ion Hangiu, Ion Luca sau Magda Ursache.

Prăbușirea URSS-ului și schimbările politice petrecute în spațiul est-european în ultimele două decenii au făcut posibil studiul unor scriitori și unei literaturi care ne-a fost inaccesibilă timp de o jumătate de secol. Avem în vedere scrierile confracților din Basarabia și Bucovina.

Iordan Datcu este unul dintre primii cercetători care și-au îndreptat atenția spre acest spațiu cultural. Începând din 1991 el publică articole și cronici, prefațează volume apărute la Chișinău, ajută cu informații pe editorii și literații de dincolo de Prut. În felul acesta cititorii din România descoperă o lume trecută prin iad, care le e apropiată sufletește, are aceleași idealuri și aspirații dar despre care nu au știut nimic decenii întregi. Așa aflăm că după actul Unirii din 1918 și până în anul 1930 în Basarabia continuau să apară mai multe publicații în limba rusă decât în română, limba statului. În aceste condiții era aproape

cu neputință re conectarea, după un secol de izolare, la cultura națională și afirmarea noii generații de scriitori. Publicațiile, puține, nu erau susținute de instituțiile guvernamentale ale țării și se bizuiau exclusiv pe banii care rezultau din abonamente. O asemenea revistă eroică este „Pagini basarabene”, periodic literar și de cultură generală, editat de L. T. Boga și George Dorul Dumitrescu, apărută în doar 12 numere în anul 1936. O soartă aparent mai bună, chiar dacă directorul ei, Pan Halippa, a avut parte de un destin dramatic, a fost „Viața Basarabiei”, apărută între 1932-1944. Revistele editate la Chișinău se bucurau de un asemenea prestigiu în țară, încât scriitorii de primă mărime din București au ales să colaboreze și să susțină publicațiile.

„Viața Basarabiei” a avut de înfruntat, pe lângă ostilitatea celor care se aflaseră până de curând la cârma provinciei și ura agresivă a unei publicații, „Красная Бессарабия”, –

„Basarabia roșie”, care apărea la Moscova, – oare cine o scotea și trata realitățile din acea parte de lume cu „perfidie diabolică”, așa cum se exprima directorul ei? E, demult, timpul să aflăm cine au fost aceia.

Aceste reviste și câteva altele au reprezentat platforma de lansare a poezilor, prozatorilor și istoricilor literari ai Basarabiei. Lista lor este impresionantă. Ei continuă tradiția înaintașilor lor, Constantin Stamati, Alecu Russo, B. P. Hasdeu, Constantin Stere, Al. Mateevici, Pan Halippa, Ion Buzdugan, conectați în același timp, la mișcarea literară din celelalte mari centre culturale ale României. Colaboratorii, atât de numeroși ai acestor publicații, sunt dovada vie a unei efervescente creație care-mi evocă belșugul de fructe pe care-l dau livezile care n-au putut rodi în anotimpul vitreg dinainte. Se află printre ei poeți ca Boris Baidan, Vladimir Cavarnali (poet și critic literar), Nicolai Costenco, Nicolae V. Coban, Sergiu Victor Cujbă (acesta remarcabil și ca prozator), Chiril Aldea-Cuțarov, Elena Dobroșinschi, Lotis Dolenga, Bogdan Istru (poet și eseist), Andrei Lupan, Vasile Luțcan, George Meniuc, Teodor Nencev, Sergiu Matei Nica (poet, prozator și critic literar), Al. Robot, Gh. Rusu, Sergiu Sârbu, Iacob Slavov, Ioan Sulacov, Alexandru Terziman, prozatori ca Mihail Bârcă, Petru Cazacu, M. Curicheru, Leon Donici, Elena Vasiliu Hasnaș, B. Iordan, Gh. Madan, Olga Nacu, Victor Pogolșa, Nicolae Popovschi, Nicolae Spătaru, Mihai Spiridonică, Dominte Timonu, originar din Transnistria, prozator, gazetar și folclorist, critici, publiciști, memorialiști și istorici literari ca Ștefan Ciobanu, Em. Gane, Vasile Harea, R. Marent, V. Țepordei. Dl. Mihai Papuc, redactor al editurii „Știința” de la Chișinău, căruia îi mulțumesc pe această cale pentru lectura competentă pe care a făcut-o acestui text, mi-a sugerat câteva alte nume care aparțin mișcării literare din perioada interbelică: Alfred Tibereanu, Iorgu Tudor, Al. Tambur, Al. Bardier, V. Chicu,

Olga Crușevan, Ala Razu, Tudor Speranța, Dimitrie Iov, Gheorghe Bezviconi, Antonie Luțcan și aceștia nu au fost toți. O asemenea generație de literați, dublată de scriitori ca Tr. Chelariu, Iulian Vesper, Mircea Streinul sau George Voevidca din Bucovina aveau potențialul să introducă teme și forme necunoscute până atunci literaturii române. Puțini au reușit. Ocupația rusească și teroarea dezlănțuită împotriva populației, cu deosebire împotriva intelectualilor, a făcut ca scriitorii afirmați în perioada interbelică să dispară din vizorul autorităților. Cei mai mulți vin în România, unde tac până la sfârșitul vieții. Ion Buzdugan, poetul care a primit în 1942 premiul Societății Scriitorilor Români pentru volumul *Metanii de luceferi* nu a mai publicat nimic până la moartea survenită în anul 1967; Vladimir Cavarnali a renunțat la propria sa voce poetică și s-a rezumat la a traduce scriitorii ruși, între ei, pe Maxim Gorki și Saltâkov-Șcedrin; Lotis Dolenga, moartă în 1961, autoarea unor volume bine primite de critică în perioada 1929-1942, dispăre cu totul în anii care au urmat refugiului, după ce anunțase încheierea unor romane. Vasile Luțcan, poet și critic literar, a fost, alături de Pan Halippa și Nicolai Costenco, unul din ideologii revistei „Viața Basarabiei”. După 1940 a venit în România, unde a fost profesor de liceu la Drăgășani până la sfârșitul vieții, în 1996. Asemeni altora, nu a mai publicat nimic. La fel se petrec lucrurile cu Vasile Harea, cu Sergiu Matei Nica, cu Sergiu Sârbu, cu Nichita Smochină, cu Nicolae Spătaru. Nu realizează mai mult Leon Donici, stabilit la Paris încă din deceniul doi. Câțiva aleg să rămână în spațiul natal și să se convertească la ideologia ocupantului. Sunt apoi scriitorii care au dispărut cu totul din câmpul literaturii, pe care nu-i poți regăsi în temeinicul *Dicționar General al Literaturii Române* editat de Academia Română. Ne întrebăm astăzi ce li s-a întâmplat lui Chiril Aldea-Cuțarov, Petru Cazacu, Elena Vasiliu Hasnaș, B. Iordan, Victor Pogolșa, Nicolae

Popovschi, Mihai Spiridonică, R. Marent? Cât de aspru a fost biciul noilor stăpâni încât să le amuțească glasul și să-i facă să renunțe la o creație care se vădea singulară? Soarta unora dintre ei ne este cunoscută. Iordan Datcu consemnează astfel faptele: *Pan Halippa a fost surghiunit în Siberia, de unde totuși a scăpat cu viață și a murit la București în anul 1979; N. Costenco a fost supus la represalii până în 1954; Gh. Rusu a fost deportat în Siberia, de unde nu s-a întors; Mihai Curicheru a fost arestat și a murit în detenție în 1943; Boris Baidan a fost supus și el la represalii și a zăcut în lagăre siberiene; Em. Gane s-a aflat, după război, până în 1955, pe insula Sahalin; P. V. Ștefănuță, condamnat la moarte, se sfârșește într-un lagăr din regiunea Kuibâșev.* Numărul celor trecuți prin mașina de exterminare a regimului comunist este mai mare. Vasile Țepordei, gazetar, memorialist și istoric literar a fost arestat în 1948 în România, în care se refugiase, și predat autorităților sovietice, care îl condamnă la douăzeci și cinci de ani muncă silnică pe care-i execută într-un lagăr din Vorkuta, în Siberia, unde stă până în 1956; Elena Dobroșinschi-Mălai, autoare a unui singur volum de poezii, *Picături de rouă*, apărut în 1920, este o altă victimă a represaliilor organizate de regimul bolșevic. Până în ziua de astăzi nu se știe când, unde și în ce condiții a murit; Alexandru Terziman, poet, gazetar și traducător, moare în 1943 într-un lagăr din Șevcenko-Irkutsk.

Prăbușirea regimului comunist nu a adus cu sine revenirea firească la limba și literatura națională. Prigoana împotriva oamenilor locului, vorbitori de română, luase formă oficială încă din 1850, atunci când guvernul țarist a impus folosirea limbii ruse în relația cu

autoritățile. Lucrurile nu au diferit prea mult după ocuparea Basarabiei de către bolșevici. Cărțile în limba română au fost sistematic distruse, arse, cele care s-au salvat au fost închise în depozite speciale ale bibliotecilor, locuri în care nu aveau acces decât cei cu aprobare specială, ca să nu mai spunem că, într-un regim de teroare, un asemenea cititor era suspectat de sentimente proromânești, adică antisovietice. Nu este de aceea de mirare că întoarcerea la normalitate nu s-a produs ușor. Iordan Datcu remarcă, în anii 1991 și 1992, *absența aproape totală din librăriile pe care le-am cercetat a cărții de literatură română, în genere a cărții tipărite cu alfabet latin. Am aflat atunci, la Biblioteca Națională din Chișinău, că fondul de carte și presă românească nu reprezintă nici zece procente.* Situația se schimbă treptat în bine. Își aduce contribuția la aceasta noua generație de cercetători ai literaturii, grupată în jurul Academiei de la Chișinău și a Editurii „Știința”, care a elaborat la începutul anilor '90 conceptul unei colecții de carte intitulată MOȘTENIRE. În această colecție au fost publicate până azi peste 40 de volume, ultima apariție fiind ediția de SCRIERI în două volume Gheorghe V. Madan. Este pentru întâia oară după multe decenii când sunt editate opere ale scriitorilor fără să se mai facă distincția dintre moldoveni și nemoldoveni. Un drum nou care trebuie salutat.

În volumul „Pagini de istorie literară” nu sunt multe textele privitoare la literatura confrăților de peste Prut. Ele sunt însă remarcabile nu doar prin calitatea observațiilor, ci și prin sentimentul național care le străbate și le înobilează.

Prof. CONSTANTIN ERETESCU  
Providence  
(SUA)

**SANDA GOLOPENȚIA. *Româna globală*. –  
Fundatia Culturală „Secolul 21”, 2009, 160 p.**

### Limba română vorbită în afara României

Este veche studierea de către lingviști, sociolingviști și etnologi a limbii românilor din stânga Prutului, a celor din Transnistria, a românilor din Transilvania, Muntenia și cu deosebire din Moldova, care au migrat, începând cu secolul al XVIII-lea, spre est în căutare de bune condiții pentru agricultură, a ardelenilor care au emigrat, începând din 1890, în Statele Unite și Canada. Avem studii docte despre vorbitorii dialectelor sud-dunărene (aromân, meglenoromân și istroromân). Alte probleme au apărut lingviștilor o dată cu emigrarea unor grupuri de români înspre statele occidentale după Al Doilea Război Mondial și apoi din 1970, iar după 1989 cu emigrația economică în țări ca Spania, Italia, Israel, Portugalia, Anglia. Articolul *Romanian diaspora* din Wikipedia (27.VII. 2008) consemnează, în ordinea mărimii grupurilor de români, că diaspora românească numără între 3 700 000 și 6 000 000, români existând în Ucraina, S.U.A., Spania, Italia, Germania, C.S.I. (Rusia, Kazahstan), Canada, Serbia, Franța, Marea Britanie, Israel, Austria, Turcia, Grecia, Suedia, Bulgaria, Venezuela, Portugalia, Argentina, Slovacia, Ungaria, Noua Zeelandă, Belgia, Japonia, Danemarca, Olanda, Brazilia.

Există o preocupare mai largă, a unor organisme internaționale, pentru repercusiunile lingvistice ale fenomenului globalizării. Pentru fenomenul românesc arată preocupare și Sanda Golopenția, cea

mai recentă lucrare a sa în acest domeniu fiind *Româna globală* (Fundatia Culturală „Secolul 21”, 2009, 160 p.). Problema ar fi interesat-o în mod cert și dacă se afla în România, însă faptul că din anul 1982 s-a stabilit în S.U.A., unde a fost, până în 2010, profesoară la Universitatea Brown, s-a constituit într-un atu în plus. Să adăugăm, totodată, că are tradiții de acest gen în familie, tatăl său, Anton Golopenția, cercetând, împreună cu o echipă a Institutului Central de Statistică, între decembrie 1941 și februarie 1944, pe românii stabiliți între Bug și Doneț, lucrare apărută târziu, în 2006, cu titlul *Românii de la est de Bug* (I-II), sub îngrijirea Sandei Golopenția. Mai amintim că Anton Golopenția a editat, în 1943, împreună cu C. Constante, *Românii din Timoc. Culegere de izvoare*.

Autoarea este preocupată de modul de funcționare pe glob a limbii române, fiindcă „în prezent fiecare limbă are în afara destinului ei regional sau național și un destin global; iar fiecare vorbitor al unei limbi se situează într-un context global pe care viața îl va împinge să-l trăiască sau nu în vorbirea limbii materne sau a altor limbi”. Este un studiu privind „ imaginea globală a unei limbi de dimensiune mijlocie, pulsarea ei în lume”, în care sunt examinate poziția de subordonare a limbii și a vorbitorilor ei într-un alt stat, gradul de subordonare, „numărul de vorbitori de română în alt stat, gradul de rezistență

a limbii”. Se adaugă probleme esențiale, ca dreptul la școli și la biserică, rolul educației în limba minoritară fiind esențial. La acest capitol sunt amintite situații dramatice prin care au trecut vorbitorii limbii române în Rusia și Ucraina, unde – scrie Sanda Golopenția – „rusificarea a comportat episoade molierești de *Școală a nevestelor*, în care copiilor li s-a inoculat ideea că moldovenii nu sunt români, că și ei și limba lor sunt de origine slavă, că limba pe care o vorbesc nu a cunoscut scrierea până la înființarea R.A.S.S. Moldovenești, că învățătorii, care predau după manuale tipărite cu litere latine sunt unelte ale imperialismului românesc”. Un raport al OSCE, din iunie 2005, a constatat că în Transnistria „părinții care își înscriu copiii în una din școlile care oferă un program de învățământ ca în Moldova, folosind alfabetul latin, riscă să fie amenințați de serviciile regionale de securitate și să-și piardă posturile. A trimite copiii în una din cele 33 de școli transnistrene care predau în limba lor maternă cu alfabet chirilic nu este o alternativă, întrucât școlile folosesc o programă depășită și manuale din perioada sovietică.”

Studiul doamnei Sanda Golopenția nu se adresează doar lingviștilor, ci și altor factori chemați să cerceteze starea limbii române în mediile amintite mai sus, adică instituțiilor de acțiune practică ale Institutelor Culturale Române, consulatelor, ambasadelor Ministerului de externe, demografilor, sociologilor, istoricilor, lectoratelor din 25 de state din Europa, Asia și America.

*Româna globală*, temeinic studiu despre limba vorbită în diasporă, despre

răspândirea și folosirea limbii române pe glob, se adaugă altor lucrări ale autoarei, precum *Les voies de la pragmatique* (Standford, 1988), *Voir de didascalies*, în colaborare (Toulouse-Paris, 1994), *Intermemoria – Studii de pragmatică și antropologie* (Cluj, 2001), *Chemarea mâinilor negative* (București, 2008), *Limba descântețelor românești* (București, 2007), *Emigranții Carter* (București, 2008), celor peste 200 de studii, apărute în S.U.A., Franța, România, Italia, Belgia, Portugalia, Spania, Africa de Sud și Mexic, toate recomandând-o ca o specialistă de prim ordin în domeniul lingvisticii, semioticii literare, antropologiei, sociologiei. Adăugăm meritele sale mari în editarea operei părinților săi Anton Golopenția și Ștefania-Cristescu Golopenția.

Operă pentru care a primit o serie de importante recunoașteri: Premiul Fundației Culturale Române pe anul 2000, Premiul Fundației Gheorghe Ursu (2002), Premiul Fundației Copy.ro (2002) pentru editarea volumului Anton Golopenția, *Ultima carte*, Premiul „Punctul 12 al Proclamației de la Timișoara” pentru anul 2007, Diploma „Meritul Academic” (2008). Este doctor honoris causa (Universitatea de nord, Baia Mare, 2007), cercetător asociat la Laboratoire Lettres, Langages et Arts și membru inițiator al proiectului electronic DRAMA (universitatea Toulouse-le-Mirail).

Dr. IORDAN DATCU  
(București)

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL *LECTURI  
IN MEMORIAM ACAD. SILVIU BEREJAN*

Pe data de 10-11 noiembrie 2011, în incinta Academiei de Științe a Moldovei, și-a desfășurat lucrările Colocviul Internațional *Lecturi in memoriam acad. Silviu BEREJAN*, organizat de INSTITUTUL DE FILOLOGIE al A.Ș.M.

La această întrunire științifică au fost prezenți specialiști consacrați, dar și tineri filologi din diverse instituții ale țării și de peste hotare: m. cor. al AȘM **Anatol CIOBANU**, Universitatea de Stat din Moldova; acad. **Mihai CIMPOI**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; dr. hab. **Al. DÎRUL**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; prof. univ. dr. hab. **Gh. POPA**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți; m. cor. **Nicolae BILEȚCHI**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; dr. hab. **Anatol ERIMIA**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; dr. hab. **Vasile PAVEL**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; dr. hab. **Vasile BAHNARU**, directorul institutului de Filologie al AȘM, Chișinău; dr. **Iulia MARGARIT**, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București, dr. **Ana VULPE**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; dr. **Aurelia HANGANU**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; conf. univ. dr. **Veronica PĂCURARU**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău; dr. hab. **Elena CONSTANTINOVICI**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie,

Chișinău; dr. **Ion BĂRBUȚĂ**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; **Victor CIRIMPEI**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; dr. **Nina CORCINSCHI**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău; **Liuba AGAPI**, doctorandă, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău.

Ședința de deschidere a reuniunii științifice a avut loc pe data de 10 noiembrie, joi, în Sala mica a Academiei de Științe din Moldova. Cuvânt de salut au avut directorul Institutului de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei, dr. hab. **Vasile Bahnaru**, vicepreședintele Academiei de științe a Moldovei, dna. dr. hab. **Mariana Șlapac**. În alocuțiunile sale dumnealor au salutat sosirea participanților, adresând cuvinte de bun venit tuturor și urând succese întru realizarea programului propus. Despre meritele deosebite în domeniul lingvisticii ale regretatului savant S. Berejan au vorbit în continuare în comunicările lor m. cor. al AȘM **Anatol CIOBANU**, *Academicianul Silviu Berejan – sociolingvist*, acad. **Mihai Cimpoi**, *Limbajul poetic ca „limbaj absolut”*. Au urmat apoi comunicările concrete: *Contribuția academicianului Silviu Berejan la progresul semasiologiei* (dr. hab. **Vasile Bahnaru**, Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei); *Hermeneutica poeziei „Limba moldovenească” a lui Nicolae Costenco* (m. cor. **Nicolae BILEȚCHI**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie); *Reprezentarea lexicografică*

a structurii actanțiale a verbelor în viziunea academicianului Silviu Berejan (dr. **Aurelia HANGANU**, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie), *Particularitățile semantice în lexicul unor comunități românești din medii alogene* (dr. **Iulia MARGARIT**, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București).

Ședința în plen s-a încheiat cu o lansare de carte. Au urmat lucrările în secțiuni, unde au trezit un viu interes referatele ce au pus în discuție teme legate de **Semantică și semasiologie** (*Inovații semantice: probleme de identificare și interpretare lexicografică*, dr. **Veronica Păcuraru**, Chișinău, *Semantizarea unităților lexicale categoriale prin analiza matematică în școală*, dr. **Petru Derescu**, Chișinău, *Valorificarea paradoxurilor în titlurile din presa actuală*, **Liuba Agapi**, Chișinău).

La secțiunea **Lingvistica generală** au fost prezentate următoarele comunicări: *Enunțare vs enunț – caracteristici definitorii și diferențiale*, dr. hab. **Elena Constantinovici**, Chișinău; *Împrumuturi lexicale masive în afara contactelor îndelungate dintre popoarele purtătoare ale limbilor implicate în procesul „împrumut – sursă”*, dr. hab. Al. Dîrul, Chișinău; *Limbajul Internetului: de la formatul text la formatul HTML*, dr. **Elena Ungureanu**, Chișinău etc.

În referatele axate pe domeniile **Gramatică și stilistică, Istoria limbii, dialectologie și sociolingvistică, lexicologie și lexicologie** s-au discutat următoarele probleme: *Modelarea structurii pragmasemantice a enunțului în studiile de lingvistică*, dr. **Ion Bărbuță**, Chișinău; *Meritul incontestabil al academicianului Silviu Berejan la studiul infinitivului românesc*, dr. **Elena Zgîrcibabă**, Cahul;

*Alte diferențe privind „supinul” românesc*, dr. hab. **Marcu Gabinschi**, Chișinău, *Posibilitatea unei semantici dialogice*, drd. **Alexandru Cozmescu**, Chișinău; *Maximele și expresiile latinești*, dr. **Elena Varzari**, Chișinău; *Graururile moldovenești din zona de nord*, dr. hab. **Vasile Pavel**, Chișinău; *Pledoarie pentru limba română*, dr. hab. **Anatol Eremia**, Chișinău; *Numele de familie provenite de la etnonime*, dr. **Maria Cosniceanu**, Chișinău, *Numele suveranilor: de la realitate la poreclă*, dr. **Viorica Răileanu**, Chișinău; *Cu privire la relația dintre referent, concept, cuvânt*, dr. **Violeta Ungureanu**, Chișinău; *Fundamentarea teoretică a BD*, dr. **Maria Onofraș**, Chișinău; *Unitățile frazeologice regionale în atenția cercetătorilor basarabeni*, **Valeriu Scifos**, Chișinău; *Lexicul specializat vs fenomenul determinologizării*, dr. **Ana vulpe**, Chișinău etc. La secțiunile **Poetică și teorie literară și Literatură comparată** au prezentat referate dr. hab. **Anatolie Gavrilov**, Institutul de Filologie, Chișinău, *Ontic, ontologic și epistemologic în cercetarea creației verbale*, dr. **Dumitru Apetri**, Institutul de Filologie, Chișinău, *Igor Crețu: creativitate în replăsmuirea poeziei eseniene*, dr. **Nina Corcinsi**, Institutul de Filologie, Chișinău, *Romanul „Din calidor” de Paul Goma: o abordare semiotică*, dr. **Vlad Caraman**, Institutul de Filologie, Chișinău, *Spații artistice în bildungsromanul sterist* etc.

Discuțiile care au urmat după ședințele în secțiuni au suscitat un interes deosebit fiind de un real folos pentru toți cei prezenți. La ședința de încheiere s-au făcut totaluri și recomandări. Lucrările colocviului vor fi publicate într-un volum în memoria acad. Silviu Berejan.

VIOLETA UNGUREANU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)



**CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ  
DE ONOMASTICĂ DE LA BAI A MARE**

În perioada 19-21 septembrie 2011, Facultatea de Litere și Centrul de Onomastică (director al centrului – conf. univ. dr. Oliviu Felecan) a Universității de Nord Baia Mare a organizat Conferința Internațională de Onomastică *Numele și numirea. Interferențe multietnice în antroponimie* (ediția I), cu sprijinul financiar al Consiliului Local și al Consiliului Județean Maramureș. Această întrunire științifică a fost închinată celor 50 de ani de învățământ superior în Baia Mare și a coincis cu un eveniment festiv local, numit *Sărbătoarea castanelor* (Chestnuts Festival, the 19<sup>th</sup> edition. La fête des Marrons, XIX<sup>ème</sup> édition), popas autumnal când se coc castanele comestibile la Baia Mare. Ar fi tocmai momentul potrivit să amintim că, în domeniul lingvisticii, Universitatea de Nord a mai găzduit de trei ori, în 1996, 2006 și 2008, Simpozionul Internațional de Dialectologie (edițiile a VIII-a, a XI-a și a XII-a).

Conferința Internațională de Onomastică a întrunit peste 100 de participanți din 12 țări (și nu numai din Europa), după cum urmează: din Serbia – 6 reprezentanți, din Italia – 5, din Republica Moldova – 4, din Franța – 3, din Belgia, Republica Sud-Africană (South Africa), Spania, Ungaria – câte 2 reprezentanți, din Germania, Polonia, Rusia – câte un reprezentant. Țara-gazdă, România, a înregistrat un număr impunător de participanți (73 la număr), veniți din diferite centre academice și universitare: din București – 20 de participanți, din Baia Mare – 19, din Craiova – 8, din Iași și din Ploiești – câte 6, din Cluj – 5, din Timișoara – 4, din Arad și Oradea – câte 2 reprezentanți,

din Constanța, Sibiu și Suceava – câte un reprezentant.

Întregul program științific al Conferinței (primirea oaspeților, deschiderea lucrărilor, ședința în plen și ședințele în secțiuni) s-a desfășurat în localul Bibliotecii Județene „Petre Dulfu” din Baia Mare (director – dr. Teodor Ardelean).

Numărul mare al participanților la Conferință, dar și spațiul limitat rezervat unei cronici, nu ne permite să prezentăm toate titlurile comunicărilor, care, de altfel, au fost deosebit de variate și bogate în idei și informație și care ar prezenta un interes aparte pentru onomasticieni. Vom menționa doar că ședințele s-au derulat în cele trei secțiuni: *Antroponomastică* (cu varietățile: *Antroponimie literară*, *Antroponimie istorică*), *Toponomastică* și *Numele în societate*, divizate, la rândul lor, în subsecțiuni în funcție de limba în care erau expuse comunicările: în română, engleză, franceză, italiană sau germană – limbi oficiale admise în lucrările conferinței.

La ședința în plen, spre exemplu, prof. dr. Gheorghe Chivu, m.c. al Academiei Române, și-a ținut comunicarea în limba română (*Valori stilistice ale numelor proprii în scrisul vechi românesc*), ceilalți însă: prof. dr. Willy Van Langendonck (Belgia), prof. univ. dr. Ioana Vintilă-Rădulescu (București), prof. dr. Bertie Neethling (South Africa), Michel Rateau (Franța), prof. dr. Emili Casanova (Spania) – și-au prezentat cercetările în limbile engleză sau franceză.

Am dori totuși să prezentăm aici, cel puțin, titlurile comunicărilor celor

patru participanți la Conferință din partea Republicii Moldova: prof. dr. Anatol Eremia, *Convergențe și identități onimice în toponimia românească*; dr. Viorica Răileanu, *Mărturii antroponimice privind unele funcții dregătorești: definiții, etimologii, statistici*; dr. Inga Druță, *Nume de familie provenite de la denumiri de funcții militare: interferențe și tendințe* (Institutul de Filologie al Academiei de Științe din Moldova); prof. dr. Vladimir Zagaevski, *Nume de familie românești arhaice și derivatele lor în zone periferice și insulare* (Universitatea de Stat din Moldova).

Lucrările Conferinței urmează a fi publicate într-un volum.

În afară de agenda conferinței, a ședințelor, la dispoziția doritorilor și a celor interesați, colaboratorii bibliotecii județene au expus, în calitate de donații, mai multe seturi ale revistei *Familia română*. *Revistă trimestrială de cultură și credință românească*, editată de Biblioteca Județeană „Petre Dulfu” Baia Mare și Asociația Culturală „Familia română”. Fiecare număr al revistei e marcat printr-o tematică de bază privind personalități, evenimente, instituții patrimoniale românești etc. Pentru exemplificare voi enumera doar câteva teme: *Alba Iulia – 10 decembrie 1918. 90 de ani de la Marea Unire* (An 9, nr. [31], decembrie 2008); *Biserici de lemn din Maramureș* (An 10, nr. 2-3 [33-34], septembrie 2009); *Mihai Eminescu – 160* (An 11, nr. 1 [36], aprilie 2010); *Aromânii* (An 11, nr. 4 [39], decembrie 2010); *Lectorate românești în lume* (An 12, nr. 2 [41], iunie 2011) ș.a.

Tot aici ni s-a oferit, din partea prof. univ. dr. Nicolae Felecan, trei cărți, apărute cu prilejul unei venerabile aniversări a Domniei Sale:

1) *Confluențe lingvistice și filologice. Omagiu profesorului Nicolae Felecan la împlinirea a 70 de ani*. Coordonatori: Oliviu Felecan, Daiana Felecan, Cluj-Napoca: Editura Mega, 2011, 622 p. „Volumul reunește 44 de nume prestigioase

de specialiști din țară și din străinătate, de care îl leagă pe Nicolae Felecan o strânsă relație de colegialitate; cu unii a colaborat la diverse proiecte, pe mulți i-a cunoscut cu prilejul unor evenimente științifice naționale și internaționale sau prin intermediul publicațiilor de profil”, – citim în *Cuvânt înainte*. Articolele *in honorem* sunt semnate de specialiști din Belgia, Danemarca, Franța, Italia, Republica Moldova, România (Arad, Baia Mare, București, Cluj-Napoca, Constanța, Craiova, Hunedoara, Iași, Pitești, Ploiești, Reșița, Timișoara), Spania, Statele Unite ale Americii. Contribuțiile cuprind studii din diferite domenii ale lingvisticii: Dialectologie, Fonetică, Gramatică, Istoria limbii române, Jurnalism, Lexicologie, Limba și literatura latină, Filozofie și cultură clasică, Lingvistică și filologie romanică, Onomastică, Pragmatică, Miscellanea. E o ediție de lux, cu coperte tari de placaj, cu un *Cuvânt înainte* (p. 11-20), cu o schiță bibliografică (p. 21-31), cu rezumate în limbile engleză (p. 581-590) și franceză (p. 591-600), cu indici de nume și opere (p. 601-604) și indici de materii (p. 605-613);

2) *Nicolae Felecan – 70. Documentar biobibliografic aniversar*, editat de Biblioteca Județeană „Petre Dulfu”, director dr. Teodor Ardelean, seria „Personalități Maramureșene – Aniversări”, 2011, 185 p.;

3) *Nicolae Felecan, Între lingvistică și filologie*, Cluj-Napoca: Editura Mega, 2011, 477 p. Volumul conține următoarele rubrici: Etimologii, Gramatică, Cultivarea limbii, Lexicologie, Antroponimie, Cultura română și „este o selecție a unora dintre studiile și articolele autorului, elaborate de-a lungul carierei universitare, începând din anul 1964, și publicate în reviste de specialitate sau în volumele consacrate unor manifestări științifice interne și internaționale la care semnatarul a participat” (din *Cuvânt înainte*).

Ca la orice întrunire științifică, națională sau internațională, au fost organizate excursii. A doua zi, 20 septembrie, după terminarea lucrărilor pe secțiuni, după pauza de masă, am făcut o excursie prin oraș, în cadrul căreia am vizitat Muzeul de Mineralogie din Baia Mare, Muzeul Satului și am luat cunoștință de Centrul Vechi al orașului.

A treia zi, 21 septembrie, am pornit cu autocarul într-o lungă și atractivă excursie prin Țara Maramureșului, „un tărâm uitat de vreme, cu biserici de lemn și obiceiuri de când lumea”. Am vizitat, rând pe rând, Cimitirul Vesel de la Săpânța, Memorialul Victimelor comunismului din Sighetu Marmației, Mănăstirile Bârsana și Budești (biserici de lemn aflate în Patrimoniul Mondial

UNESCO) și stațiunea montană Șuior.

În încheiere, ținem să aducem calde și sincere mulțumiri tuturor organizatorilor, dar, în special, dlui prof. univ. dr. Nicolae Felecan, dlui conf. univ. dr. Oliviu Felecan și dnei conf. univ. dr. Daiana Felecan (pe care i-am avut mereu în preajmă), pentru buna găzduire și ospitalitate și pentru buna coordonare a lucrărilor conferinței sub toate aspectele ei și la toate etapele de pregătire și de desfășurare, să le dorim același entuziasm și mari succese pe viitor în pregătirea celei de a doua ediții a Conferinței, care, conform unei idei emise, urmează să revină peste un an sau, cel mult, peste doi ani.

VLADIMIR ZAGAEVSCHI  
Universitatea de Stat din Moldova  
(Chișinău)



**ONUFRIE VINȚELER – OMUL,  
PROFESORUL, SAVANTUL**

L-am cunoscut personal la Cel de-al VIII-lea Simpozion Național de Dialectologie, care și-a desfășurat lucrările în anul 1994, în Banat, în comuna Belinț, nu departe de Lugoj. De atunci a trecut un car de ani.

Un an în urmă, aflându-mă la Cluj-Napoca, unde am participat la Cel de-al XIV-lea Simpozion Internațional de Dialectologie (din 2003 simpozionul s-a internaționalizat), l-am întâlnit, a câta oară de la acel simpozion de la Belinț – și nu numai la Cluj, ci și la Chișinău, și la Alba Iulia – pe vechiul coleg și prieten, om foarte sociabil, generos, interesant și plăcut.

Este vorba de Dl. prof. univ., dr. Onufrie Vințeler, cunoscut slavist și rusist din România, *doctor honoris causa* a Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, fost șef al catedrei de slavistică de la Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, în prezent profesor-consultant, conducător de doctorate la aceeași catedră.

Am aflat că nu demult și-a sărbătorit o frumoasă și venerabilă aniversare, la rang de Patriarh de vârstă, trecând prin viață de patru ori câte 20 de ani. Oricum, fizicul nu-i afișa vârsta. L-am văzut, ca și mulți ani în urmă, înalt și drept ca bradul, viguros, sociabil și bine dispus, înveselindu-i pe cei din jur, la o cafea, cu bancuri, cu epigrame (căci e prieten bun și cu Efim Tarlapan, stabilit cu traiul la Cluj-Napoca, dar D-lui personal a adunat și a publicat o carte de anecdote, care a suferit trei ediții). Nici intelectual nu cedează, pentru că e plin de vioiciune spirituală, de idei, de planuri spre noi realizări pe viitor în munca științifică. În special, mi-a mărturisit că lucrează la volumul III al cărții *Portrete și cărți*. Primele două volume au apărut la Cluj-Napoca (2006, 2008), unde găsim și portretele lingviștilor chișinăuieni Nicolae Corlăteanu, Silviu Berejan și Anatol Ciobanu.

Dar prima dată l-am cunoscut pe Onufrie Vințeler din reviste, din revistele de lingvistică, editate la București, Cluj-Napoca, Iași, care pe la sfârșitul anilor '50 și începutul anilor '60 ai secolului și mileniului trecut, în timpul „dezghețului hrușciovist”, au început să treacă Prutul, având posibilitate să le abonăm liber sau să le consultăm în sala de lectură a bibliotecii universitare.

Mi-amintesc și acum un articol, semnat de Onufrie Vințeler, pe care l-am citit în revista clujeană „Cercetări de lingvistică” (1967, nr. 1, p. 115-126). Articolul se intitula

*Nume topice din satele Căptălan și Noșlac*, primul e chiar satul de baștină, unde s-a născut în anul 1930, în familia țăranilor gospodari Ioan și Minodora Vințeler, iar cel de-al doilea sat e centrul de comună unde și-a făcut studiile primare și gimnaziale (7 clase). Sunt sate situate într-o zonă din jud. Alba, zonă cu frumoase priveliști ardelene, reprezentate prin dealuri împădurite, susținute de vii și livezi pe versanți, sate așezate în preajma mărețului și molcomului râu Mureș, cântat de poeți, care își are izvoarele în Carpații Răsăriteni și care, traversând Ardealul, își varsă apele sale limpezi în Tisa.

La terminarea școlii de șapte ani în satul Noșlac, se înscrie la o școală de meserii de la Brașov, după care lucrează lăcătuș mecanic la depoul de cale-ferată Sibiu, unde frecventează Facultatea muncitorească de doi ani. Muncea și învăța, învăța și muncea, căci gândul și dorința de a înainta mai departe pe calea cărții nu îl părăseau.

Nu știu dacă s-a gândit vreodată să intre la vreo școală de muzică, la Conservator, la vreo academie de muzică. Îi plăcea să cânte. Avea și are o voce puternică, cristalină, de pasăre măiastră, cum s-ar spune. Cântă romanțe, arii din opere. L-am ascultat cântând *De ce m-ați dus de lângă voi./ De ce m-ați dus de-acasă ...* (O. Goga). Cu asemenea voce ar fi devenit un vestit cântăreț de operă/ interpret de romanțe. Dar se știe că mama Minodora, femeie simplă de la țară, având un simț al limbii exemplare, o înclinație către cuvântul frumos, înaripat, își îndemna mereu fiul să tindă și să se orienteze spre o atare carieră, poate de învățător, nu la plug, nu la coasă, dar, oricum, mai aproape de casă, de părinți, de locurile pitorești ale copilăriei (*Să fi rămas cu voi la plug/ Să fi rămas la coasă ...*). Dar a învins limba, cuvântul (căci: *La început a fost cuvântul*).

De aceea în anul 1952 devine student la Universitatea din București, Facultatea de Filologie (secția de limbă și literatură română), unde îi are colegi pe Eugen Simion, viitor academician, și pe poetul Nichita Stănescu.

După anul întâi i se propune o bursă pentru a-și continua studiile în Rusia (U.R.S.S.): la Saratov pe Volga (între 1953-1955), unde o are ca profesor pe cunoscuta lingvistă Olga Borisovna Sirotinina, apoi se transferă la Universitatea „M. V. Lomonosov” din Moscova (între 1955-1957), unde audiază cursurile unor renumiți savanți ruși, mari oameni de înaltă cultură, ca acad. Victor Vladimirovici Vinogradov, prof. Samuil Borisovici Bernștein, V. A. Zveghințev, A. A. Reformatski, Timofei Petrovici Lomtev, E. M. Galkina-Fedoruk, V. V. Ivanov, V. N. Iarțeva ș.a., unii din ei cu renume mondial. Tot aici își face doctorantura, pe care o finalizează cu teza: *Construcții prepoziționale cu valoare obiectivală în limba rusă*, susținută în 1965, avându-l în calitate de conducător științific pe prof. T. P. Lomtev.

La Moscova tânărul lingvist i-a cunoscut și pe prof. Ruben Alexandrovici Budagov, reputat romanist care avea o simpatie aparte pentru români, și pe lingviști basarabeni: acad. Nicolae Corlăteanu și acad. Silviu Berejan.

La Universitatea „M. V. Lomonosov”, prin intermediul profesorului S. B. Bernștein, care adesea îl solicita la discuții și îl invita la toate întrunirile științifice, prezentându-l ca discipol al său, a avut fericita ocazie, la una din ședințele Congresului Internațional al Slaviștilor de la Moscova, să facă cunoștință cu așa somități în lingvistica mondială, cum sunt: Roman Iakobson, Vladimir Ghiorghiev, Vitold Ian Doroșevski, V. Kiparsky ș.a.

După terminarea studiilor la Moscova, se întoarce în țară. Din mai multe posibilități care i s-au oferit de a opta pentru una din universitățile din București, Iași,

Timișoara și Cluj, alege Clujul, pentru că aici s-a format o puternică școală de slavistică (Iosif Popovici, Emil Petrovici, Ioan Pătruț), pentru că Clujul reprezintă totuși un centru universitar și academic de prestigiu, dar și pentru că e mai aproape de baștină.

Aici, la Cluj, își începe activitatea didactică, metodică și științifică, activitate prodigioasă și fructuoasă. Ține prelegeri și conduce seminare bine pregătite, cu multă competență și conștiinciozitate, cu material informativ bogat și variat, căutat prin arhive, excerptat din operele scriitorilor sau chiar fapte vii, obținute prin anchete pe teren. Publică mai multe manuale și suporturi didactice pentru școala superioară, dar și pentru școala medie (de ex.: *Limba rusă. Manual pentru clasa a XI-a*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1997, 222 p., în colab.). În special, ca slavist, a ținut cursuri de morfologie și sintaxă a limbii ruse, dar și cursuri speciale și opționale de limbă română.

Profesorul Onufrie Vințeler a știut să îmbine în mod armonios munca la catedră, procesul de instruire și educație a studenților, cu munca de cercetare. În acest domeniu înregistrează sute de publicații și comunicări (peste 400 la număr), dintre care – 37 de cărți: 25 din ele scrise de unul singur, iar celelalte 12 – în colaborare. Printre aceste cărți aflăm multe și diverse dicționare: de sinonime, de antonime, de omonime (cu exemple edificatoare pentru a desprinde mai ușor sensurile), de neologisme, explicativ școlar, bilingv ucrainean-român, tematic poliglot (pentru uzul elevilor) ș.a. Impresionează *Dicționarul de antonime*, primul de acest fel în România, care a suferit 7 ediții: la București (edițiile 1974, 1990, 1996, 1998, 2009), la Cluj (2002) și la Chișinău (1997). Acest dicționar s-a învrednicit de 56 de recenzii în română, maghiară, germană și rusă.

Spațiul nu ne permite să nominalizăm fiecare din cele 37 de cărți în parte, indicând și editurile, unele din ele prestigioase. Dar nu putem să trecem peste unele din ele, care vorbesc și despre un câmp larg de căutări și interese ale savantului Onufrie Vințeler: *Probleme de sinonimie*. București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, 136 p. (mai multe recenzii, una semnată de acad. Al. Graur); *Probleme de etimologie și onomastică*. Cluj-Napoca, Edit. Cărții pentru Știință, 2010, 300 p.; *Monografia comunei Noșlac*. Cluj-Napoca, Edit. Eikon, 2004, 340 p.; *La început a fost cuvântul Ardeal*, tot acolo, 2003, 304 p.; *Căptălania*. Cluj-Napoca, Edit. Napoca Star, 2009, 212 p. (*Căptălan* e satul de baștină al omagiatului); *Ancedote*, tot acolo, 2007, 80 p.; 2010, 108 p.; 2010, 60 p. (3 ediții) ș.a.

A mai publicat și vreo 20 de articole dincolo de hotarele țării: la Moscova, Leningrad, Tbilisi, Kiev, Perșov (Slovacia), Chișinău ș.a.

A prezentat cu comunicări, fiind invitat la numeroase întruniri științifice (congrese, colocvii, simpozioane, conferințe) în țară: la București, Iași, Timișoara, Sibiu, Brașov, Oradea ș.a. și dincolo de hotarele țării: Bratislava, Cracovia, Moscova, Leningrad, Varșovia, Sofia, Kiev, Chișinău. Ca apreciat slavist, a participat, în particular la 5 ediții ale Congresului Internațional de Slavistică: de la Praga (1968), de la Kiev (1983), Sofia (1988), Bratislava (1993), Cracovia (1998).

O altă preocupare a savantului o reprezintă studiile consacrate unor savanți notorii, lingviști români, cum sunt Al. Graur, Emil Petrovici, Vasile Breban ș.a., români basarabeni: Nicolae Corlăteanu, Silviu Berejan, Anatol Ciobanu și lingviști ruși: Ruben Budagov, V. V. Vinogradov, Raymund Piotrowski, Stanislav Semicinski ș.a. Am pomenit *supra* că până acum au fost publicate două volume cu denumirea *Portrete și cărți* (Cluj-

Napoca, Edit. Eikon, 2005, 314 p.; 2006, 434 p.). Acum lucrează la cel de-al III-lea volum.

Profesorul clujean Onufrie Vințeler este bine cunoscut la Chișinău printre lingviști. Domnia Sa a demonstrat un atașament deosebit față de colegii de la Chișinău și a folosit toate circumstanțele și posibilitățile întru înviorarea și menținerea în continuare a acestor legături. A prezentat nu o dată comunicări la întruniri științifice, organizate la Chișinău – în particular, la Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugen Coșeriu”, la conferințele omagiale, dedicate acad. Nicolae Corlăteanu și acad. Silviu Berejan – și cu articole în culegerile omagiale ale acad. N. Corlăteanu și a semnatarului acestor rânduri.

A venit la Chișinău și în calitate de recenzent oficial la susținerea unor teze de doctor. Subsemnatul (Vl. Z.), la rândul-i, a fost invitat la Cluj-Napoca de către Domnia Sa, în calitate de recenzent oficial, la o susținere a tezei de doctor pe tema: *Studiu asupra teoriei fonemului în lingvistica rusă*.

În aceste zile postomagiale octogenare îi dorim Domnului Profesor mulți ani înainte, bună sănătate, voie bună, forțe fizice și intelectuale, noi realizări pe tărâmul științei lingvistice.

VLADIMIR ZAGAEVSCHI  
Universitatea de Stat din Moldova  
(Chișinău)

***ISSN 1857-4300***



9 771857 43005



ACADEMIA DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI

INSTITUTUL DE FILOLOGIE

PHILOGIA

PHILOGIA

LIII

SEPTEMBRIE-DECEMBRIE

LIII

2011

SEPTEMBRIE-DECEMBRIE

2011

## REDACTOR-ŞEF:

dr. hab. **Alexandru Burlacu**

## REDACTORI ADJUNCŢI:

dr. hab. **Vasile Bahnaru**,  
dr. hab. **Anatol Gavrilov**

## MEMBRI AI COLEGIULUI DE REDACŢIE:

acad. <b>Mihai Cimpoi</b> (Chişinău)	dr. hab. <b>Andrei Țurcanu</b> (Chişinău)
acad. <b>Marius Sala</b> (Bucureşti)	dr. hab. <b>Ludmila Zbanţ</b> (Chişinău)
acad. <b>Eugen Simion</b> (Bucureşti)	dr. <b>Constantin Bahnean</b> (Moscova)
m. c. al AŞM <b>Anatol Ciobanu</b> (Chişinău)	dr. <b>Ion Bărbuţă</b> (Chişinău)
m. c. al AŞM <b>Nicolae Bileţchi</b> (Chişinău)	dr. <b>Tudor Colac</b> (Chişinău)
prof. dr. <b>Klaus Bochmann</b> (Leipzig)	dr. <b>Nicolae Leahu</b> (Bălţi)
dr. hab. <b>Ion Ciocanu</b> (Chişinău)	dr. <b>Nina Corcinschi</b> (Chişinău)
dr. hab. <b>Elena Constantinovici</b> (Chişinău)	dr. <b>Veronica Păcuraru</b> (Chişinău)
dr. hab. <b>Aliona Grati</b> (Chişinău)	dr. <b>Silvia Pitiriciu</b> (Craiova)
dr. hab. <b>Vitalie Marin</b> (Chişinău)	dr. <b>Viorica Răileanu</b> (Chişinău)
prof. dr. <b>Dan Mănuică</b> (Iaşi)	dr. <b>Angela Savin</b> (Chişinău)
dr. prof. univ. <b>Eugen Munteanu</b> (Iaşi)	dr. <b>Maria Şleahţiţchi</b> (Bălţi)
dr. hab. <b>Vasile Pavel</b> (Chişinău)	dr. <b>Galaction Verebceanu</b> (Chişinău)
dr. hab. <b>Ion Plămădeală</b> (Chişinău)	dr. <b>Ana Vulpe</b> (Chişinău)
dr. hab. <b>Gheorghe Popa</b> (Bălţi)	

## SECRETAR DE REDACŢIE:

**Mihai Papuc**

Revista *Philologia* este moştenitoarea de drept şi continuatoarea publicaţiilor *Limba şi Literatura moldovenească* (1958-1989) şi *Revistă de lingvistică şi ştiinţă literară* (1990-2009).

MANUSCRISELE ŞI CORESPONDENŢA SE VOR TRIMITE PE ADRESA:

Bd. Ştefan cel Mare şi Sfânt, nr. 1 (biroul 419), MD – 2001, Chişinău, Republica Moldova  
tel.: (+373 22) 27-45-23; e-mail: philologia@ymail.com

Orice material publicat în *Philologia* reflectă punctul de vedere al autorului.  
Responsabilitatea pentru conţinutul fiecărui articol aparţine în exclusivitate semnatarului.

Manuscrisele nepublicate nu se recenzează, nu se comentează şi nu se restituie.  
La solicitarea autorilor, unele articole sunt publicate cu î din i în corpul cuvântului.

PHILOLOGIA  
2011, nr. 5-6, p. 1-176

Procesare computerizată *Galina Prodan*

---

Formatul 70×100 1/16. Coli de tipar conv. 9,25 Tirajul 200 ex.

---

Magna-Princeps SRL  
str. Corobceanu 24<sup>a</sup>, Chişinău  
tel./fax: 23-53-96